

اللغة في الثقافة والمجتمع

مع دراسة ميدانية للمصطلحات والكلمات
العامة في ثقافة الشباب الفرعية

دكتور
محمود أبو زيد

دار الكتاب
للطباعة والنشر والتوزيع

محمود أبوزيد

اللغة فى الثقافة والمجتمع

مع دراسة ميدانية للمصطلحات والكلمات
العامية فى ثقافة الشباب الفرعية

دار الكتاب
للطباعة والنشر والتوزيع
٨ شارع حسن خليل — ميدان العزيز بالله

المقدمة

هذا الكتاب موضوعه اللغة Language والدراسة العلمية للغة، ولكن ليس بالمعنى الذى يهدف اليه اللغويون من وراء المصطلح أقصد علم اللغـسة Linguistics أو اللغويات فى عمومها كما يجب البعض أن يطلق عليها أحيانا وإنما بالأحرى من زاوية خاصة لا تعتبر اللغة ظاهرة اجتماعية فحسب، ولكن ظاهرة إنسانية بالدرجة الأولى وبهذا الشكل فإن الدراسة خليقة بأن تثير العديد من المشكلات المتعلقة بكل العلاقات التى يمكن تصور قيامها بين اللغة وكل من الثقافة والمجتمع على حد سواء.

وليس من شك فى أن هذه المشكلات تنبع أساسا من طبيعة التصور الذاتى للموضوع على هذا النحو. فعلى الرغم من شيوع هذا الفهم لمصطلح علم اللغة بين جمهور العلماء والباحثين منذ منتصف القرن الماضى على أنه الدراسة (العلمية) للغة فالملاحظ أن هذا الفهم مازال عرضة لكثير من النقاش بسبب الاختلاف فى التفسيرات التى يخلعها العلماء على معنى الالفاظ مثل لفظ "العلم" Science ولفظ "علمى" Scientific، وبالتالي خصائص تلك (العلمية) ومتضمناتها والغاية من ورائها وهى أمور تتطوى جميعها على جانب ذاتى بلا جدال.

ومع ذلك فسوف يلحظ القارئ فى هذه المحاولة التى نقدمها لدراسة اللغة انها تنطوى على بضعة أمور:

الأول هو أننا فى دراستنا للغة وان كنا سوف نأخذ بوجه عام بالتقسيم الثلاثى الاصطلاحي الذى يقسم مجال علم اللغة الى ما يعرف بالدراسة الحركية أو الدينامية أو التطورية (التاريخية) Diachronic فى مقابل الدراسة الساكنة أو الثابتة أو التزامنة Synchronic، والدراسة النظرية theoretical فى مقابل الدراسة التطبيقية Applied، ودراسة الوحدات الصغرى Microlinguistics فى مقابل الوحدات الكبرى Macrolinguistics، إلا اننا نمصر فى ذلك كله عن موقف معين يسعى الى التضييق بقدر الامكان من نطاق الدراسة، وذلك بالتركيز أساسا على دراسة الوحدات الكبرى (الماكرو) ولكن من خلال الاهتمام بصفة

خاصة بالدراسة الاجتماعية للغة أو ما يعرف بالسيولغويات أو علم اللغة الاجتماعي Sociolinguistics من ناحية ، والانثربولوجيا اللغوية -Anthropological Linguistics من ناحية ثانية وهما نسقان علميان ينظران الى اللغة لاعلى انها مجرد ظاهرة فردية متعلقة بالاشخاص ، ولكن باعتبارها ظاهرة اجتماعية انثربولوجية لا يتحقق وجودها ولا وظائفها وتأثيراتها إلا في المجتمع وفي الثقافة ، خاصة وأن علم الاجتماع اللغوي Sociology of Language ، وهو أحد الفروع المتميزة في علم الاجتماع التي تهتم بدراسة الحقائق المرتبطة بالعلاقة بين اللغة والتنظيم الاجتماعي ، يركز أصلا على الطريقة التي يؤثر بها البناء الاجتماعي في اللغة وفي الاختيار اللغوي ، على حين تهتم الانثربولوجيا اللغوية أساسا باستجلاء كافة العلاقات بين اللغة والثقافة ، والكيفية التي تحددها البناءات اللغوية المعينة شكل ومحتوى الثقافة التي تنتمي اليها هذه البناءات اللغوية سواء أكانت ثقافات أصلية وعامة أو ثقافات فرعية أو حتى ثقافات هامشية، وكله يشارك، كما هو واضح ، في الفرضية الاساسية القائلة بأن اللغة تنهض في مقدمة العوامل التي تقوم وراء التركيب السكاني وتوزعات الافراد في داخل المجتمع.

أما الامر الثاني فهو أن هذا الموقف الذي أشرنا اليه ينبغي ألا يفهم منه إننا نسعى الى أن نفضل فصلا تعسفيا بين المجالات والنطاقات الرئيسية والفرعية في دراستنا السيولغوية للغة ، أو حتى الى شيء مثل هذا فيما يتعلق بالفروع اللغوية المختلفة التي اهتمت ببحث جانب أو آخر أو مظهر أو آخر، فذلك خليق بأن (يفتعل) من المشكلات والمتناقضات ما قد لا يكون له أي أساس. وانما ربما كان الأصح من ذلك أن نقول بأن مدخلنا في هذه الدراسة وان كان مدخلا يتسم بشيء من الذاتية ، فهي ذاتية يضمها إطار أوسع من الشمول والتكامل. وبهذا المعنى فلا نعتقد أننا نكون قد ابتعدنا عن تلك الاهتمامات الرئيسية والمنهجية العامة التي اختطتها العقول الكبيرة الرائدة من أمثال فردينان. بوسوير Saussure وادوارد سابير Sapir وكلود ليفي ستروس Levi - Strauss وفرانز بواس Boas وليونارد بلومفيلد Bloomfield ونوام شومسكى Chomsky وغيرهم من يرجع اليهم فضل السبق في الميدان . فالصلات والعلاقات قائمة ، كما انها تبدو في كثير من الاحيان متداخلة ومتشابهة وربما أيضا غامضة بين مختلف

المجالات والنطاقات ، وبالتالي مختلف الفروع والتخصصات .

ويتربط عليه انه اذا كانت ثمة علاقات وثيقة بين كل من علم الاجتماع وعلم النفس والانثربولوجيا . . . الخ، فان الشيء نفسه نجده أيضا بين علم الاجتماع اللغوي وعلم النفس اللغوي والانثربولوجيا اللغوية على السواء كما أن المجتمع لشئ كان بناء ونظما ، فان الثقافة نسيجه كما انها هي قوامه وعموده الفقري كما يقولون .

والواقع أنه من هنا بالذات كان الكل المركب من الارتباطات والعلاقات البيئية والمتداخلة هو الأجنز - فى النهاية - بالدراسة وبالتعامل معه وبحاوله فهمه وفى هذا فلا يمكن ان نفصل ما قد يوصف بأنه ساكن وثابت عما قد يوصف بأنه دينامى ومتطور، أو عزل الجوانب النظرية عن الجوانب التطبيقية ، أو تلك التى تمثل الوحدات الصغرى عن الكبرى ، فكلها ينتظمها سياقات اجتماعية وثقافية وأحدة والأثر والتأثير متبادلان ، وكل هذا كاف لأن يوجد الكثير من المسائل والقضايا المتعلقة بطبيعة اللغة وبنائها ووظائفها ، إضافة إلى مشكلات المعنى والدلالة وما يطرا على كل هذا من تغيرات وتحورات تخضع لها اللغة خلال حياتها فى الزمان والمكان .

والأمر الثالث هو أن هذه الحراسة وإن كانت سوف تهتم بالطبع بتناول المناقشات والتحليلات النظرية التي تعبر عن وجهات نظر العلماء والباحثين فيما تعرض له من قضايا، فقد أترنا أيضاً أن نفرد فيها حيزاً لدراسة ميدانية تسمى عن طريقها إلى اختبار طبيعة الروابط بين هذا النظر والتطبيق، كما تحاول بتحليلاتها الخاصة الوقوع أن تكشف عن الديناميات التي تقوم بين النظم والأنساق اللغوية وبين الإنسان أثناء معابشتها مع لوقف كلامي أو وجودها في مجتمع كلامي واحد.

ولكن بالنظر الى استحالة أن يكون النسق اللغوي أو الظاهرة اللغوية فسي
عموما موضوعا للدراسة الميدانية، فقد سعينا إلى توضيح نطاق دراستنا — هذه
وتحديداتها في ظاهرة واحدة هي ظاهرة التضاريس اللغوية — وحتى في ذلك فقد ضيقنا
من حدود البحث فاقصر على دراسة اللغة العامية والصلطحات الدارجة كخط من
الأنماط اللغوية التي تسود في ثقافة الشباب الفرعية.

ونحن ندرك بالطبع ما قد يعنيه مثل هذا التضييق والتحديد من إغفال لكثير من الجوانب التي قد تكون مرتبطة بظاهرة التغاير والتفاضل اللغوي. ولكن نظرا لامكانات الباحث الفرد من ناحية، ولأن هذه الجوانب بالنسبة للشعب والتعقيد بحكم طبيعتها من ناحية ثانية فقد فرغ علينا ذلك هذا الموقف. وإن كنا في الوقت نفسه نتطلع إلى أن تكون الظاهرة موضوعا لبحث أو كتاب بأكمله. وقد يكون في هذه الحقيقة ذاتها ما قد يشير حمية الآخرين ويحفزهم. وربما في هذا بالذات تكمن القيمة الحقيقية للعلم. أي علم.

الباب الأول

اللغة والاتصال

الباب الأول

اللغة والاتصال

الفصل الأول

بيولوجيا الاتصال بين الانسان والحيوان

التساؤل البسيط الذي طرحه بلاك Black في مقدمته الإضافية لكتابه القصير الممتع "تبه اللغة" The Labyrinth of Language^(١) يميز الانسان - حقيقة - عن غيره من سائر الحيوانات ، أو بتعبير آخر ، الأسباب أو الخصائص التي جعلت الانسان انساناً ، أو هو ما هو عليه الآن من ناحية ، ومسئولية الناحية الثانية ، إجابة القصيرة التي اختزل بها مسيرة (ربما) ملايين السنين وهو يجب على ذلك بأن الانسان هو الحيوان الوحيد القادر على النطق والكلام Homo Loquens ، لم يكد يمر وقت طويل حتى عاد تشارلس باربر Barber^(٢) يرد السؤال نفسه ، ولكن ليجيب في هذه المرة إجابة بدت من وجهة نظر البعني أكثر تحديداً ، وذلك بتأكيده أن "اللغة" أكثر منها أي شيء آخر هي التي تميز الانسان عن بقية عالم الحيوان .

وقد لا يجادل أحد في صحة الإجابة التي انتهى إليها كل من بلاك وباربر فهي تتفق تماماً مع القناعة العامة التي أمكن لجماهير العلماء والباحثين في علم اللغة وفي التاريخ الطبيعي أن يتوصلوا إليها . فالانسان هو الكائن الوحيد الذي ينتمى بمعنى من المعاني إلى ذلك النموذج الفيزيقي الذي يطلق عليه في العادة اسم الانسان العاقل Homo Sapiens الذي مثل بذاته نوعاً متميزاً لا مثيل له حتى بين أسلافه من النماذج البشرية الأخرى التي ظهرت مع بواكير التاريخ .

Black, Max., The Labyrinth of Language, A Pellican (١) Book - 1972. p.2

Barber, Charles.L., The Story of Language, The English Language Book Society-London. 2nd Printing-1975. p.1.

ومع ذلك فإن الملاحظة التي ينبغي ألا نتجاهلها تشير إلى أن هذه الاجابة لاتعدو في آخر الأمر أن تكون تقريرا لنتيجة أكثر منها محاولة لاثبات أمر ما، أو للكشف عن الأسباب أو العوامل التي أدت إلى هذه النتيجة، أو حتى مناقشة هذه الأسباب. ولذا فقد كان من الطبيعي أن يظل التساؤل قائما يتحدى عقول الباحثين ويحفز تفكيرهم وخيالهم.

ولكن كل هذا قد يبدو - بدوره - وكأن لا طائل أبدا من وراءه، فلا استعوار في التأكيد على أهمية اللغة قد أصبح من وجهة نظر الكثيرين أمرا أشبه بالخيط في الهواء، أو بالطرق - كما يقولون - فوق باب مفتوح. أقصد أن هذه الأهمية التي نسبها على اللغة، والتي من أجلها اعتبرت اللغة المميز الحقيقي للإنسان عن غيره من الحيوانات، لم تعد في ذاتها مسألة جدل أو خلاف وذلك لسبب بسيط ولكنه جوهري وهو أننا جميعنا ننتمي إلى الأسرة أو العائلة البشرية، وبوصفنا أعضاء في هذه العائلة، فإننا دون غيرنا من المخلوقات والكائنات نمتلك تلك الخاصية الفريدة التي تعني خاصية الكلام، والقدرة على الحديث وعلى الاستماع والتفاهم والتعبير والاتصال مستخدمين في كل هذا الأصوات الكلامية بالذات، التي نمت وتطورت حتى أصبح لها معاني ودلالات محددة أي أصبح لدينا لفها اختصار شديد.

المشكلة إذن مازالت قائمة. وقد عبر مونو Monod عن مدى صعوبتها بقوله "كلما سألنا أنفسنا عن الكيفية التي تأتي بها للإنسان أن يصبح إنسانا، نؤكد أي استمرار أن هناك "ثقافته" من ناحية. ومن الناحية الثانية "فطرية" وكلاهما من الواضح بمكان. ولكن عندما أتساءل، بعدها، عن الحدود الوراثية أو الفطرية للثقافة، وعن ذلك الجزء أو المكون Component الثقافي في هذه الفطرة، أجدني انتهي دائما إلى أننا لانعرف شيئا عن كل هذه الأمور. وذلك، بكل أسف، لأنه لا توجد مشكلة أعمق أو أشد إثارة للحيرة من هذه المشكلة" (١).

Jacques Monod"Quoted through"Massimo Piattellipalm- (١) arini",ed,Language and Learning(The Debate between Jean Piaget and Noam Chomsky.Harvard University Press.1980.

ولا يختلف الكثيرون مع ماذهب إليه جاك مونو . فنحن في الحقيقة مازلنا نجهل إلى أبعد الحدود الكثير جدا من الحقائق المتعلقة باللغة ، وبخاصة تلك الحقائق المرتبطة أصلها وبنشأتها . أو حتى الطرق التي سلكتها وتطورت فيها عبر آلاف السنين .

وكما يقول باربر فاننا لانكاد نعرف على وجه التحديد متى ظهرت اللغة ، ومتى بدأ الانسان "ينطق" لأول مرة . فكل هذا مازال يمثل ميدانا يخضع لغير قليل من الظن والتأمل والتخمين . وان كان الأرجح في رأى العلماء ان اللغة ترجع من حيث النشأة إلى أبعد مراحل التاريخ الانساني، أى ربما إلى مايزيد على مليون من السنين (١).

وفي اعتقادي ان هذا الاعتراف الواضح بجهلنا بحقيقة اللغة هو ما ينبغي أن يمثل نقطة البداية ونحن نحاول ارتياد هذه الناحية ، لانه على الاقل سوف يساعدنا على أن نتلمس تدريجا وعلى حذر مخاطر الطريق وما تمتلئ به من انزلاقات .

ومع أن علماء اللغة أنفسهم ومعهم نفر غير قليل من سائر التخصصات التسمى اعترفت تقليديا وثيقة الصلة بدراسة اللغة كالانثروبولوجيا اللغوية على سبيل المثال ،

== والجدير بالذكر انه يرجع الفضل الى الاستاذ "مونو" في الاعداد لهذا اللقاء الذى جمع بين بياحيه وتشومسكى وتحول الى مايشبه المهرجان العلمى بسبب عدد ضخم من العلماء والباحثين فى مختلف الفروع العلمية وثيقة الصلة بعلم اللغة ، والذين جاءوا من مختلف الجامعات والمعاهد ومراكز البحث العلمى من أوروبا والولايات المتحدة الأمريكية ليحضروا هذا اللقاء التاريخى الذى انعقد فى عام ١٩٧٥ بالقرب من باريس اثناء رئاسة Monod لمجلس ادارة مركز رويامونت لعلم الانسان The Centre Royaumont pour une Science de l'Homme .

والاجتماع اللغوى وعلم الحياة وعلم النفس وحتى علم الآثار وما قبل التاريخ لم يعودوا يشغلون أنفسهم بهذه المشكلة اكتفاً منهم بما يضمه التراث من فرضيات أصبحت بسبب سيطرتها على العقول بمثابة المسلمات أو الرواسى الجامدة Stereotypes ، وبخاصة من حيث تقريرها أن اللغة الانسانية لا بد وان تكون قد تطورت عن بعض أشكال Forms الاتصال الأشد بداءة والتي تقترب أو حتى تماثل بعض نظم التواصل الاشارى التى استخدمتها بعض الانواع الحيوانية الأخرى . وكان المنتظر أن تساعد مثل هذه الفرضية فى إجلاء حقيقة أصل اللغة ، فإن الشئ القريب ان شيئاً من ذلك لم يحدث لانها - على العكس من ذلك - لم تفعل أكثر من أنها ألقت بنا فى قلب المشكلة الأكثر عمقا وتشعبا والمتعلقة بالنظرية البيولوجية العامة ففى التطور .

وقد لاتكون بنا حاجة الى تأكيد أهمية هذه الناحية ولكن المهم هو ان أصحاب هذه الفرضية التطورية قد رتبوا عليها ان الاهتمام بدراسة الحيوانات العليا ، مما يساعد إذن فى التعرف ليس فحسب على الأصول المبكرة للغة الانسانية ، ولكن أيضا فى تكوين فكرة واضحة عن الوضعية التى كان عليها الانسان نفسه فى تلك المرحلة التى يطلق عليها المرحلة قبللغوية Pre-Linguistic stage .

على أن هذا كله من الناحية الأخرى - ينبغى ألا يفهم منه ان مثل هذه النظرة الى اللغة كانت أمراً جديداً بالمرّة أو انها لم تشغل بال العلماء والباحثين من قبل فى مختلف العصور . وقد يكون صحيحا ان الدراسة العلمية المنتظمة للغة بهذا المعنى لم تظهر إلا فى وقت متأخر نسبيا وبخاصة فى تلك الدراسات والبحوث التى أجراها امثال لينبرج Lenneberg ومارشال Marshall وكذلك تلسك Marx الدراسات التى قام بها ماركس Marx ، والتى لخص لنا فيها وان يكن بشكل جيد وواضح - الأسس البيولوجية للغة فى كتاب حمل نفس العنوان "تاريخ الأسس البيولوجية للغة" (١) .

(١) للوقوف تفصيلا على ملامح هذا الاتجاه يمكن الرجوع الى:

Lunneberg, E.H., "ABiological Perspective of Language",
In Lunneberg E.H. (ed.), New Directions in the study of

ولكن الشيء الجدير بالملاحظة مع ذلك هو انه في خضم هذا الكم المترام من الكتابات التي اهتمت بالبحث عن أصل اللغة ، قد ترددت باستمرار تلك المحاولة التي سعت بالحاج وامرار عنيدين الى اقامة نوع من المطابقة أو الموازنة Parallels بين صفات وملاح اللغة الانسانية وأنظمة الاتصال المختلفة التي تستخدمها الأنواع الحيوانية الأخرى ، وذلك بهدف الكشف عن العمليات والخصائص التي مكنت من عبور الهوة التي تقوم بينهما في ضوء ومصطلحات ومفاهيم النظرية الفسيولوجية والبيولوجية الحديثة .

والواقع ان كتابات دارون Darwin بصفة خاصة كانت بمثابة نقطة تحول أساسية في هذا الاتجاه فقد شجع نشر كتابه الشهير "أصل الأنواع" The Origin of species في عام ١٨٥٩ الدارسين على أن يعتقدوا في إمكانية شرح وتفسير كل من شكل ووظيفة الحيوانات الراقية (العليا) في حدود القانون الطبيعي Natural Law (١) ، ولم يضي وقت طويل حتى بدأ هذا الاتجاه النشوي يحتل مكانة ملحوظة ضمن المجهودات التي سعت الى تفسير أصل اللغة ونشأتها ؛ فظهرت بحوث شليشر Schlecher التي تؤكد ما للمقولات

Language, Cambridge, Mass, : M.I.T. Press. 1968. pp. 32-44 =
Biological Foundations of Language. N. V. وكذلك كتابه بعنوان :
Wiley-1967.

بالاضافة الى كتاب مارشال وباركي المتخصصة مثل :
Marshall. J. "Psychological Linguistics: Psychological
Aspects of Semantic Structure" In Meetham, A. R. (ed),
Encyclopaedia of linguistics, In Formation and control.
London: Pergamon 1969. Marx. O., "the History of the Bi-
ological Basis of Language. in Lunneberg. 1967.

Lyons, J., New Horizons in Linguistics. Pellican Book (1)
1973 . p. 229.

الدارونية من دور في التطور ، وانطوت على كثير من النظرات الثاقبة التي تمد هذه المقولات والافكار التطورية الى نطاق اصل اللغة وتطورها. وان كان دارون نفسه قد عاد في عام ١٨٧١^(١) فأكد ان امكانيه النطق الواضح لاتقوم في ذاتها كدليل قاطع أو حجة لا يمكن تنفيذها في وجه الاعتقاد القائل بأن الانسان نفسه قد تطور هو أيضا عن بعض الاشكال الادنى والاكثر بساطة.

بيد أن المثال المباشر الذي يمكن أن نسوقه في هذا المضمار ، أقصد مسن حيث دلالتة البيولوجية الخالصة ، كان اعلان بروكا Broca الذي اذاعه في عام ١٨٦٣^(٢) اى في العام نفسه الذي نشر فيه شليشر كتاباته عن نظريات دارون وآرائه. حيث أعلن بروكا انه اكتشف في المخ الانساني ما أطلق عليه "مركز اللغة" Language Center .

والواقع ان إحدى الملاحظات الذكية والواعية التي لاحظها بروكا كانت تتمثل في أن المرضى المصابين بثلث أو بأصابه في تلافيف الثلث الامامي من النصف الايسر للدماغ ، عادة ما يعانون من عجز شديد في قدرتهم على النطق والكلام ، وذلك الى الدرجة التي لا يستطيعون معها سوى التلفظ ببعض الكلمات المبترسة أو بعدد قليل من الجمل البسيطة المنطوية المتصلة.

ولقد خلى بروكا من هذا الى ان هذه المنطقة الامامية والتي ترتبط ارتباطا شريحا بالغ الذقة والحساسية بباقي أجزاء القشرة المخية Motor Cortex الى التي يرجع اليها بصفة رئيسية القدرة على التحكم في النطق وإخراج الاصوات. كما انها هي التي تمثل القاعدة او المرتكز للغة المنطوقة الواضحة .

وما من شك في ان هذا المحخل البيولوجي في دراسة اللغة قد لقي ترحيبا

Darwin ,C.,The Descent of man.,London: J.Murroy.1871.(١)

Broca P.,Localisation des fonctions Cérébrales. (٢)
siège du Langage Article "Bulletin of social Anthropol-
ogy. 4 -p.200

وقبولا واسعين وبخاصة بعدما أقدم دارون على نشر مؤلفه "التعبير عن الانفعالات عند الإنسان والحيوان" Expression of the Emotion in Man and Animals والذي ضمنه ملاحظته بصدد المشابهات بينهما في هذه الناحية. وذلك بالإضافة الى معنى الأعمال الرائدة لعدد من أطباء الأعصاب الاكلينيكيين الذين حاولوا في بحوثهم أن يتعمقوا خطوات بروكا وأن يحصروا ويصفوا معنى الجوانب النوعية للقدرات اللغوية وامكانيات النطق في مناطق محددة من المخ، وهي الاعمال التي أدت على أي الاحوال إلى بلوره ما أصبح يعرف بالنظرية البيولوجية Biological theory في اللغة، وهي النظرية التي ركزت أساسا على إقامة الصلات والروابط العضوية بين حالة وسلامة أجزاء المخ ومناطقه المختلفة ومظاهر التخلف أو القصور، أو عدم النضج، أو الاستواء اللغوي.

ومن التسرع أن نقول ان هذا التصور الخامي (بالتوضيح) المحدد والدقيق للمكان والوظيفة لم تثر في وجهه أية معارضات او خلافات. فقد يكون صحيحا إلى أبعد الحدود ان اللغة - أية لغة - هي ما هي عليه بسبب تلك الطبيعة النوعية التي تتكشف في النطق "بصفة خاصة وأكيدة، وان هذا يستلزم بالضرورة أن تتم دراسة اللغة في ضوء معرفتنا بالطبيعة الفسيولوجية والبيولوجية للتكلم والسمع.

ولكن الصحيح أيضا ان كل هذا لم يمنع البعض من أن يلاحظ بذلك ان "وضع أو حصر الإصابه التي تدمر الكلام، ووضع أو حصر الكلام هما في ذاتهما أمران يختلفان تماما" (١) وهي ملاحظة فتحت الطريقة امام الكثير من البحوث النظرية والعملية التي سعت ليس فقط الى مجرد تطوير أو تعديل وجهة النظر البيولوجية ولكن أيضا إلى العثور على مدخل أو مداخل أخرى تكون أقدر على التعامل مع المشكلات اللغوية الأكثر تعقدا وخطورة.

(١) Jackson, J.H., On the Nature and Duality of the Brain. Medical Press and Circular. 1874.PP.1,19.

(٢)

ولاجدال في أن هذه الجوانب جميعها خليفة بأن تثير مزيدا من الاعجاب والتقدير. كما ان دراستنا للحيوانات الراقية قد يكون فيها ما يساعد بالفعل على التعرف على الصورة التي كان عليها الانسان في تلك المراحل التي سبقت قدرته على نطق الاصوات الحالية أي اللغة.

ومع ذلك فان الحقيقة التي نهت بها مختلف البحوث والدراسات الوصفية التي تمت على أيدي العلماء وبخاصة الانثروبولوجيين اللغو بين هي انه لا وجود لمسا أطلق عليه البعض وصف اللغات البدائية Primitive التي اعتبروها الاصل الذي تطورت عنه لغة الانسان الحديث، وذلك لان هناك بالفعل العديد من اللغات المعقدة تتكلمها كل الشعوب والجماعات المتحضرة وغير المتحضرة أو تلك التي لم تتفتح عنها بعد إلا على أبسط أشكال التكنولوجيا وأشدها سذاجة وبساطة. فما من مجتمع معروف مهما بلغت درجة بداءته إلا يوجد به نظام لغوي متشعب العناصر ومحكم التركيب. فالبوشمان Bushman في غرب افريقيا، وكذلك قبائل استراليا الاصليين وهم الذين يمثلون أكثر الشعوب تأخرا يستخدمون فيما بينهم لغة لا بد سوف تثير اندهاش عالم اللغة نظرا لاحتوائها على قدر من الالفاظ وعلى درجة من الرمزية لا يفلان عما يشاهده في استخدامات الرجل الفرنسي المثقف (١).

وبالمثل فانه يمكن القول بانه بينما تخضع اللغات لغير قليل من الآثار التي تتم بفعل التطورات والتغيرات التاريخية فليس هناك ما يهدل أو يشير الى أن مثل هذه التغيرات قد تمت على نحو جعلها أكثر تعقدا بأي معنى من المعاني.

ونحن لانجادل في أن مثل هذا النوع من الدراسات يحتاج إلى وقت طويل كي نتأكد نتائجها بشكل نهائي. ولكن مع تسليمنا حتى بصفة كل هذا وبأن الوقت الذي أتبع لاختبار ما توافر لدينا من معلومات هو وقت قصير وغير كاف بالفعل، فان الشيء المؤكد هو انه لا يوجد بين أيدينا أي سجل تطوري أو ثقافي عن الكيفية

(١) Sapir, E., Language. Harcourt Brace. N.Y. 1921. pp 21-3.

التي تطور بها الاتصال الذي كان قائما بين أعضاء البشر، إلى أن تهشيد واقامة
الانماط الاتصالية التي يعرفها ويمارسها الانسان الحديث.

والواقع ان الكثير جدا من الشواهد الحفرية التي عثر عليها في أماكن كثيرة عمن
حجم وشكل الفك والجمجمة في الرئيسات العليا المتميزة لاتعدنا إلا بأقل القليل
من المعلومات عن أشكال الاتصال الأولى التي كانت سائدة بين هذه الأنسواع
البشرية المبكرة.

ولكن في الوقت الذي نجد ان هناك العديد من الأنواع التي يمكن القول بأن
سلوكها الاجتماعي قد تم تنظيمه بواسطة الاشارات الاخبارية in formativ فاننا
لا نجد أمانا أي كائن آخر سوى الانسان قد تفرد بازدياد القدرة العقلية التي مكنته
من تكوين الصيغ والتعابير شبه اللغوية التي أخذ يتصل عن طريقها بالآخرين .

ومعنى هذا الانسان وحده من دون غيره من المخلوقات جميعها هو السذي
امتلك تلك القدرة على التعبير عن الاشياء وعن الافكار والمعاني واستخدم في ذلك
نسقا من الاشارات الرمزية وساعده على ذلك ان خصائص هذه القدرة البنائية ما يقع
ولو بشكل جزئي في داخل إطار النظريات الخاصة بتلك الصياغات المتعلقة بظواهر
الدلالات والأصوات والتراكيب العامة ، كما ينظر اليها العلم الحديث .

والواقع انه على الرغم من أن بعض الاشارات التي نجدها لدى بعض الحيوانات
يمكن القول بأنها تتمتع بما قد يشبه البناء، إلا انها بناءات ظلت مع ذلك خالية من أي
معنى رمزي ، وبنا فقد ظلت هناك تميزات فاصلة بين الانسان وبين غيره ممن
الكائنات بما في ذلك القردة العليا والشمبانزي . وفي مقدمة هذه التميزات تلك القدرة
التي اختص بها الانسان على النطق وعلى الكلام ، وعلى الافصاح بالتعبير الوجهي
واللفظي (الصوتي أو اللغوي) عما يريد، الأمر الذي يرجع الى تميز تركيب المسخ
الانساني بطريقة جعلته ملائما لهذه العمليات وسواء كان ذلك من حيث البناء،
وبالتالي تعقد الوظائف ، بسبب ما أصبح يفرد به من خصائص عضلية وشوكية وعصبية .

وقد لا يكون بمقدورنا أن نحدد على نحو دقيق متى حدث ذلك بالضبط أو أن

نصف بدرجة من اليقين كيف كانت خصائص اللغة الانسانية الأولى . وقد يتمادى البعض في هذا التحيز والتردد فيذهب الى حد تقرير اننا مازلنا نجهل حتى نوع المخلوق الذي كان يمتلكه الانسان أول ما نطق تلك الاصوات الرمزية الخالصة . ولكن المتفق عليه عموما هو ان اللغة بهذا المعنى الذى أشرفنا عليه توا لا بد أن تكون قد ظهرت في الوقت الذى بدأت فيه البواكير الاولى للثقافة .

ويتربط على ذلك في الحقيقة واحدة من النتائج بالغه الاهمية (والتي ينبغي الالتفات اليها منذ الآن) يكمل اعتمادها بالتفصيل بعد ذلك) وهى انه طالما كان هناك نوعا من التوازي أو المصاحبة أو الملازمة بين الثقافة وبين الكلام أو اللغة وذلك الى الحد الذى جعل العلماء يقررون ان اللغة والثقافة هما شيء واحد إلى حد بعيد . ولما كانت الثقافة - أيضا - شيئا اجتماعيا ، أو هى بمعنى أدق نتاج اجتماعى فيلزم أن تكون اللغة ذاتها نتاجا اجتماعيا كذلك ، والا أصبح من العسير تماما ان نفسر حتى أبسط مظاهر التعاون بين الافراد والجماعات منذ أول مبادئ الانسان يقيم مجتمعاته الانسانية . ولعل في هذه الحقيقة ذاتها ما يدلل بما فيه الكفاية على انه كان من المستحيل أن تقوم مثل هذه المجتمعات الانسانية مالم تكن نحن انسانيين أو اجتماعيين بمعنى أدق . وإلا كان سلوكنا قد اقتصر على ذلك المظهر الحيوانى ولم يكن ليتعداه إلى أى مظهر آخر غيره .

(٣)

انتبهنا توا الى أن الانسان يتميز عن باقى الحيوان بقدرته على نطق الأصوات الخالصة أى بامتلاكه اللغة . ولكن هذا التقرير لايعنى فى ذاته ان الكائنات الحية الأخرى لاتتصل أيضا فيما بينها ، أو انها تتخاطب وتتفاهم ، أو حتى انها تمتلك مسا يمكن أن يوصف بأنه نوع من الإدراك .

وليس من شك فى أن القضية على هذا النحو الذى نطرحها به تبدو أكثر تعقيدا لانها تضعنا على مستوى آخر من مستويات التحليل يختلف اختلافا كبيرا عما كنا نتحدث فيه حتى الآن . لأنه قد يخيّل إلى البعض هنا ان الأمر كما سرنا فيه يعنى أو على الأقل ، ما يتيح نوعا من المقارنة والتقدير .

ولاجدال فى أن هناك من الظواهر الطبيعية ومن المخلوقات سواء كانت حيوانات أو حشرات ما يصدر عنه العديد من الأصوات التى وصفها البعض بأنها نوع من اللغة، وذهب فى ذلك إلى حد القول بأن للحيوانات بدورها لغتها الخاصة أو بالأصح لغاها التى تتخاطب وتتفاهم وتتصل فيما بينها عن طريقها، ومثلها الحشرات تماما .

وقد لا يكون ثمة اعتراض على ذلك فنحن نعرف ان مختلف الظواهر والمخلوقات تصدر عنها ، كما قلنا، الكثير من الأصوات . فالمحيطات على سبيل المثال تزمجر وتهدر والرياح تصفر والحيوانات تزارر ، كما ان بعضها قد يرقى الصوت الصادر عنه ويخف إلى حد الهس والمنافاة .

كذلك فنحن نعرف أيضا ان الطيور ينادى بعضها على البعض بأصوات تخرج من باطنها . كما نعرف - أكثر من ذلك - ان الحيوانات تتصل بوسائلها الخاصة وتترك ما قد ينتاب بعضها من حالات الخوف أو الانفعال أو الاحتياج أو الواحة والفرحة والسرور . كما انها تنقل الانتباه من موضوع إلى موضوع آخر وتتصرف وفقا لهذا . مثلما نشاهد بين الرئيسيات عموما والقردة العليا بصفة خاصة التى يقوم بينها نوع من الاتصال الصوتى الذى يفهمه أفراد النوع .

ذلك كله لم يعد أمرا جديدا على أحد، خاصة بعدما أثبتت البحوث أن معظم فصائل الحيوان تشترك مع الانسان فى قدرتها على التعبير "الطبيعى" عن الانفعالات سواء كان هذا التعبير تعبيرا بصريا أو تعبيرا سمعيا .

ولكن الذى يعنينا فى هذا كله هى تلك الحقيقة التى أسفرت عنها هــنـه الدراسات والبحوث، وهى ان هذه الأصوات جميعها (التي قلنا ان الحيوان قادر على إصدارها أو لئن كانت مفيدة ولاشك ولازمة لبقاء النوع فى ذاته ، كما انها قد تمثل من الناحية الأخرى مادة مفيدة أيضا فى موضوع يعتبر من أهم الموضوعات وأكثرها متعة لما تلقىه على عالم الحيوان من أضواء، إلا أن هذه الأصوات جميعها التى تصدر عن الحيوان ، ومعها مختلف الاشارات الحيوانية ، تنقل مع ذلك ومهما كانت المتعسمة

والتعليم والتدريب، في أن تقوم بمعنى الأفعال النمطية البسيطة . كما نجحت - أكثر من هذا - في أن تستخدم بمعنى الأدوات التي وضعت معها في أفعال التدريب والتي دربت على كيفية استخدامها أو على الأقل شاهدت الكيفية التي استخدمت فيها هذه الأدوات . ومع أن هذا في ذاته يكشف ولا شك عن قدر من الذكاء في هذه القردة إلا أن الشيء العثير حقاً هو أن هذه القردة التي تعتبر من أذكى الحيوانات لا تستطيع ليس فقط أن تتطرق أو تتكلم ، ولكن مجرد أن تبتكر وسيلة جديدة أو أداة جديدة كي تستخدمها في تطوير حياتها .

وعلى الرغم من أن الشبانزي مثلاً مشهورة بولعها الشديد بالضجة والضجيج وسماع الاصوات واصدارها ، فقد اثبتت التجارب التي أجريت لدراة ميكانيزم اللغة الانسانية عن طريق اختبار قدرات الشبانزي انها لاتعمل بطبيعتها (أي الشبانزي) إلى اللغة ، بمعنى انه لا يوجد لديها ميل (طبيعي) لأن تزيد الكلمة أو الكلمتين بالفتى البساطة التي أُلححت الجهود الشاقة والمضنية في أن تجعلها تتعلمها بعدد حين . ناهيك عن عدم وجود القدرة لديها لتابعة التدريب والتحصيل ، علاوة على عدم قدرة ذاكرتها على الاستيعاب والاحتفاظ لوقت طويل (١) .

ولأخلاف في أن الانماط العضلية اللازمة لصياغة الكلمات والألفاظ أمراً بالغ الصعوبة . ومع أن البعض قد حاول أن يتمسك بذلك لتفسير عجز هذه الحيوانات فإن هذه الصعوبة لا يمكن أن تكون بحال الصعوبة الوحيدة التي حالت دون تمكن هذه الحيوانات من تطوير ما قد يكون لديها من قدرة على إصدار الاصوات .

وفي ضوء هذا المنطق يبدو أن المبرر الوحيد لهذا النقص الذي عجزت بسببه هذه الأنواع عن ولوج مرحلة تطويرية جديدة ، انما يتمثل في أن الانسان باعتباره نوعاً متميزاً ومختلفاً بالغة ، يمتلك ولا شك قدرات فطرية تنسم بالمرونة الكافية وبالاكتمال المناسبة لتطوير تلك الاصوات التي صدرت عنه أول ما صدرت . بل وأن يكسب هذه

Kellog, W.N., Communication and Language in the Home (١)
raised Chimpanzee . science . 1968 . 102. pp. 423 - 27

الاصوات خاصة الرمز والتجريد . وهذه في الحقيقة هي النقطة الفاصلة التي تباعد بين الانسان وبين الحيوان . ونتيجة لذلك فقد ظلت كل المحاولات التي سعت الى الكشف عما قد يكون هنالك من مشابهاة بين الصوت الانساني والاصوات الحيوانية الأخرى أشبه ما تكون بسجل حافل بكل صور التعثر والفضل .

(٤)

ولكن الانتهاء الى مثل هذا الموقف الذي انتهينا اليه لايحل المشكلة التي نحن بصدها ، وهي عن الكيفية التي تمكن بها الانسان من تكوين الاصوات الانسانية ، أو الكيفية التي نطق بها الانسان أول مرة بتمبير آخر .

وواضح من ذلك ان المسألة كلها تكتنفها العديد من الصعوبات . وحتى إذا نحن قلنا - مع القائلين - بوجود اعتنا عام لدى العلماء بأن اللغة قد نشأت مع الإنسانية في قديمها أو أنها وجدت مع الانسان نفسه منذ أكثر من مليون عام فإن هذا بدوره لايعتبر حلا للمشكلة (أو حتى اجابة على السؤال الذي صيغت فيه المشكلة .

وعلى هذا الاساس فقد حاول بعض العلماء أن يقتربوا من المشكلة في ضوء تصور مخالف يمكننا التمييز فيه بين نوعين من الاتجاهات . فمن ناحية رأى البعض من هؤلاء ان النظرية اللغوية أو نظرية اللغة ينبغي ألا تكون من الاتساع او الشمول بالفقر الذي يغطي كافة صور الاتصال الحيواني وبخاصة تلك الصور الاشارية من هذا الاتصال . على حين ذهب البعض الآخر -وهذا من الناحية الثانية - الى أن تضمن هذه النظرية مخطف المعارف والمعلومات المتبادلة بين الانواع الحيوانية المختلفة (ومن بينها الانسان نفسه) هو أمر مشروع للغاية بل وقد يكون أمرا ملحا ومن المرغوب فيه كذلك (١) .

(١) Sebeok, T.A, "Goals and Limitation of the study of animal communication" In Sebeok, T.A (ed.), Animal Communication, Bloomington, Indiana University Press, 1968, pp. 34 - 7.

وبالنظر الى ما لمسه البعض من أن أى من الموقفين (أو الاتجاهين) السابقين لم يستطع ان يقدم لنا حلا للمشكلة ، فقد حاول فريق ثالث ان يصيغ القضية كلها بطريقة مغايرة تمثلت في احد التساؤلات الرئيسية التى موأدها : ما هو إذن ذلك العنصر أو المقوم الذى ينطوى عليه ذلك الاندماء القاتل بأنه فى الوقت الذى (تتواصل) Communicate العديد من الحيوانات بعضها مع البعض الآخر ، فإن الانسان العاقل وحده هو الذى (يتكلم) Talk مع الآخرين ؟

وبتعبير آخر ، لماذا إذن ؟ أو ما هو السبب الكافى (اذا ما صح ان نستخدم هذا التعبير) الذى يجعل الحيوانات (دون الانسان) تتواصل ، على حين تمكن الانسان (دون الحيوانات) من ان ينطق ويتكلم ؟ .

والحقيقة ان القضية يمثل هذه الصياغة تضعضعا فى صميم مشكلة الاتصال الحيوانى بكل جوانبها المعقدة ، ومع أن جمهور الباحثين يعترفون بهذه الصعوبة إلا انه همس تمكنوا على أى الاحوال من التوصل الى إحدى الملاحظات التى فتحت لهم الطريق فى هذه النوعية من البحوث ، فقد لاحظوا دائما مدى الصعوبة فى ان يحصروا مفهوم الاتصال أو يربطوه بأى شئ غير ذلك التفاعل المحتمل أو الذى يمكن حدوثه بين الكائن العضوى وبين بيئته المباشرة . ولئن كان الامر هكنا فيصح إذن أن نعتبر أى موقف ما قد يكشف عن وجود استجابات مشابهة ، مضمونا اتصاليا بالمعنى الواسع لهذا المصطلح .

والواقع ان معظم الفصائل أو الانواع الحيوانية تشارك فى مثل هذا السلوك الاتصالى الذى اشرنا اليه بشكل أو بآخر . فعلى سبيل المثال نجد أن بمعنى القشريات تستجيب بطرق معينة لأنواع بذاتها من الاشارات التى تحدد مقدما نوع الاستجابة طبقا لما تنطوى عليه الاشارة من مظاهر عدوانية أو غير عدوانية .

وينكر لنا هازلت وبوزيلت ان سرطان البحر crab على سبيل المثال يستجيب بطريقة انتقائية Selective للإشارات المختلفة الأمر الذى يمكن

ترتيبه وتصنيفه وفقا لدرجه العدوان النسبية المتضمنة فى الاشارات (١) .

واذا كنا قد ألمحنا من قبل الى ان معظم فصائل الحيوان تشارك الانسان فى القدرة على التعبير الطبيعى البصرى والسمعى ، فقد أثبتت التجارب ان القردة على سبيل المثال تحدث أصواتا عالية ، وضجيجا متزايدا كما تظهر فوق وجهها العديد من التعبيرات عندما تكون مزعجة أو غاضبة . وليس هناك ما يمنع - منطقياواقعيا من أن نعتبر كل هذا جزءا أو جانباً من "لغة" القردة طالما ان القردة الأخرى تفهم هذه الاصوات وتميز هذه التعبيرات وتتركها وتستجيب لها .

ولقد كان المعتقد دائما ان الاسماك لاتتواصل فيما بينها ولكنها تحيا حياة يلغها الصمت المطبق حتى إننا كثيرا ما كنا نصف الانسان بأنه صامت كالسك. ولكن ثبت مؤخرا عدم صحة هذا الاعتقاد وخطأ التصورات المرتبطة به . فقد أمكن للعلماء وللباحثين أن يلاحظوا من تجاربهم العديدة التى اجريت على الاسماك ان ذكور بعض الانواع تسارع الى حماية مناطق غذائها ومعيشتها ضد أى عدوان خارجي إذا ما لمحت اللون الأحمر الذى ينبعث من بعض الاسماك الأخرى .

والمهم فى هذا ان العلماء قد استنتجوا من ذلك (طبعاً فى ضوء العديد من التجارب المتكررة والشواهد التى أمكن ملاحظتها بدقة) ان هذا اللون الأحمر بالذات يثير فى هذا النوع من الاسماك استجابة دفاعية عندما يكون الزائر الغريب فى حزام منطقتها كما استنتجوا ايضا ان هذا التفاعل ينطوى على وظيفة سوية وعادية ما دام غرضه هو العمل على ابقاء الحيوانات الاخرى الغريبة بعيدا عن مناطق الغذاء أو التكاثر التى تقطنها هذه الانواع (٢) .

Hazlett,B.A & Bossert,WA., A Statistical Analysis (١) of the aggressive Communications systems of some hermit crabs. Animal Behaviour.1965.13.pp.327-73

Tinbergen,N.,The study of Instinct,نظر فى ذلك بوجه عام, London:Oxford University Press.1951.

Quarterly Review of Biology وكذلك مقالته التى نشرها فى بعنوان : Derived activities;their causation, biological

كذلك كان المعتقد بالنسبة الى الاسماك ايضا انها نوع من المخلوقات التى لا تسمع . ومع ذلك فقد أثبتت التجارب خطأ هذا الاعتقاد وأوضحت بما لا يدع مجالا للشك ان الاسماك تستطيع ان تسمع جيدا . بل انها تستطيع ان تميز بين نوعية وطبيعة الاصوات التى تسمعها .

وصحيح ان صوت الاسماك يختلف عن صوت الثدييات كما يختلف ايضا عن صوت الطيور من حيث انه ذات طبقة واحدة بمعنى انه لا يعملو أو ينخفض كما هو الحال بالنسبة إلى هذه الانواع . ولكن صحيح أيضا - يصد هذه الناحية بالذات - أنه (الصوت) مختلف الايقاع والتردد وكأنه أشبه بالاشارات التلفزيونية . أى أنه قد يكون ذا تردد عال أو تردد منخفض ، وهذه الترددات - وذلك هو المهم - تسمعها الاسماك الأخرى فى النوع الواحد وتسجيل لها تماما مثلما نسمع نحن الدقات التلفزيونية فنذكر مضمونها ونستجيب من ثم لهذا المضمون . أو كأن الامر كله اشبه مايكون أيضا "باللغة" التى تتطوى عليها دقات الطبول عند كثير من الشعوب والجماعات البدائية وحيث يختلف الايقاع باختلاف المعانى التى يراد التعبير عنها . فهناك - على سبيل المثال لا الحصر - دقات للحرب ودقات للفرح وللخوف ودقات للفرحة والنشوة والسرور الخ .

ومع أنه يصعب كثيرا توضيح الفوارق الدقيقة بين التعابير المختلفة التسمى يستخدمها الانسان ، وبين تلك التى تستخدمها الحيوانات ما إذا كانت هذه الفوارق هى فوارق فى النوع أو لها مجرد فوارق واختلافات فى الدرجة فإن الشئ الذى يعيننا هنا هو أن البحوث التى أجريت على القرود العليا ، وهى كما اشرنا من قبل من أنكى الحيوانات ، قد أكدت أن التعابير والاشارات السمعية لاتعتبر شيئا مألوفا وعاديا فى حياتها هى وحدها فحسب ، ولكن ايضا بالنسبة الى أنواع كثيرة من الطيور . فالكثير من الصرخات تحمل معانى التحذير والحث على الفرار . كما أن هناك من الطيور ما يصدر أصواتا تحمل معنى الغزل والنداء وهذه يوجهها الذكور

الى الاناث وبخاصة في مواسم التزاوج والتكاثر .

واذا كان البعض من العلماء (١) قد ذهب في تفسير ذلك الى القول بأن هذا المظهر السلوكي مما يمكن وصفه بأنه سلوك اجتماعي ، فاننا نجد شيئا مشابها لذلك لدى أنواع عديدة من الاسماك وغيرها أيضا من الكائنات .

ولئن كشفت الدراسات الحديثة عن ان الاشارات الكيميائية Pheromones أو اللغة الكيميائية بتمبير آخر تنطوي على غير قليل من غذا السلوك الذي سبقت الإشارة إلى معنى ملامحه .

فمن المعروف ان هناك بعض أنواع من النمل (التي يطلق عليه اسم Fire Ants) تطلق رائحة معينة اثناء عودتها الى شقوقها ومناظنها التي تختزن فيها الغذاء الذي جمعته . وهذه الرائحة تمكن النمل الآخر من تتبع المسيرة ، وان كانت (الرائحة) تضعبع بعد وقت ما يجعل الغريب يضل الطريق الى اماكن الطعام (٢) .

ومع انه لا يوجد لدينا الا معلومات بسيطة عما يعرف بلغة النمل عموما ، فان المعروف ان ثمة إشارات لمسية لدى هذا الكائن الغريب الدقيق حيث يحدث عندما يستفز مثلا أو يستثار بموثر قوى انه ينقل انفعالاته إلى غيره من الرماق بواسطة تلامس قرون الاستشعار . كذلك نجد ان النمل الاسود المعروف باسم "الارضة" تأخذ جنوده في ضرب الجدران الخشبية لمساكنها وممراتها برأسها ضربات

Marler, P., "Communication in Monkeys and Apes (1) In Devore, I. (ed), Primates Behaviour: Field studies of Monkeys and Apes. N.Y. Holt Rinehart & Winston. 1965.

Bossert, W.H & Wilson, E.O., "the Analysis of (٢) Olfactory Communication among Animals" Journal of theoretical Biology (J. Th. Biol.), 1963. 5. p. 449.

إيقاعية معينة ، فتشير هذه الضربات أو الخبطات غير ها من النمل .

وتعتبر لغة النحل من تلك اللغات اللمسية Tactile الإشارية التي يقال ان حل رموزها والتعرف على معلوماتها قد تطلب اصناف الجهود التي بذلت لحل رموز اللغة الهيروغليفية .

ولقد لاحظ العالم الالمان فون فريتش Von Fisch^(١) أن أسراب النحل اثناء عوبتها الى خلاياها تقوم بأداء بعض الرقصات باللغة التعميد . وفي ضوء ملاحظاته الثابتة اكتشف فون فريتش ان للنحل لغة رقص كما ان له لغة رائحة . كما اكتشف أيضا انه (النحل) قادر على ان يخبر وان يعلم غيره (من النحل طبعاً) بوجود الغذاء على بعد أو مسافة معينة ، بالإضافة الى بعض المعلومات عن نوعية الغذاء وطعمه ومذاقه وذلك وفقا لنوع الحركة أو الرقصة التي ترقص النحلة بها .

وكما قلنا وصف فريتش نوعين من الرقص عند النحل . هما الرقص الدائري والرقص الاهتزازي Waggle . وقد كان المعتقد قديما ان الرقص الدائري وهي التي تدور فيها النحلة دورات متعاقبة ومتلاحقة وسريعة تعني ان هناك مصدرا للرحيق على حين كان المعتقد ان الرقص الاهتزازي يعنى وجود مصدر لحبوب اللقاح .

ولكن في ضوء المعلومات والملاحظات التي توافرت عند فريتش فقد تأكد له أن نوع الرقص انما يعنى اساسا البعد بوجه عام عن مصدر الغذاء . فانا كان الرحيق الذي اكتشفته النحلة على مسافة أقل من ٥٠ مترا من الخلية فان النحلة تطير في دوائر صغيرة حيث تتجه إلى اليسار ثم الى اليمين ، وتأخذ في تكرار هذه الحركة السي ان يشاهدنا النحل الآخر ، فيشترك مع النحلة في الرقص بنفس الطريقة وبهذه الوسيلة يدرك بقية النحل ان هناك كمية من الرحيق بالقرب من الخلية .

(١) Frisch, Von., Bees: Their Vision, Chemical Sence and Language. Ithaca: Correll University Press. 1956.

كذلك فقد تأكد لفون فريتش ان حركة الرقص تحمل أيضا الى النحل نوعية الرحيق الذى تم العثور عليه وذلك عندما يشم ما علق بجسم النحلة عند اقترابه للمشاركة فى الرقصة . وقد لاحظ فريتش انه كلما كان الرحيق اكثر وأحلى وأشهى اتسمت الرقصة بالسرعة والحيوية وبطول المدة .

وبالرغم من الطرافة التى تمكسها ولاشك ملاحظات فون فريتش لحياة النحل - وسلوكياته ، إلا ان هذه الملاحظات لم تسلم مع ذلك من الانتقادات التى وجهت اليها وبخاصة على ايدي فينسر Wenner الذى ذهب الى انه وان كان قد يتفق معه عموما فيما ذهب اليه من وصف لبناء الرقصات وتشكيلاتها الخاصة ، إلا انه يختلف معه فيما استنتجه من معاني حاول تقريرها وتعميمها ، بمعنى ان هذا البناء لا يعنى بالضرورة انه العامل الاساسى الذى يحدد سلوكيات النحل (١) .

ولعلنا لم نذكر سوى بعض الامثلة القليلة عن هذه الاتصالات الاشارية الاخبارية المتبادلة ، ولكن المؤكد هو ان هنالك الآلاف من الامثلة التى يزخر بها هذا العالم الحيوانى المحيط بنا (٢) .

Wenner, A.M., "Honey Bees" In Sebeok, T.A (ed.) (١)
Animal Communication. Op. cit. pp. 89-110

(٢) كذلك فان لغة التفاهم والتخاطب بين الحشرات قد تكون عن طريق الصوت كما اشرنا فللحشرات اعضاء تلتقط الذبذبات الصوتية وهذه تشبه الاذان بالنسبة الى الانسان مثلا وان كان بينهما خلاف كبير اذ تستطيع اذن الانسان تسجيل نحو ثلاثين ألف ذبذبة فى الثانية بينما اذن الحشرة تسجل اصوات ذات ذبذبات اقل من ذلك بكثير من الصعب علينا ان نسميها . فبمعنى ذكر حشره النطاط مثلا تسرى وهى تحك ارجلها فى اجسامها فلا نسمع لذلك صوتا . ولكننا نشاهد هذه الاناث تهرع نحو الذكور بعد هذه العملية مما يدل على ان هذا الاحتكاك قد احدث اصواتا سمعتها الاناث وفهمتها ولم نستطع نحن . ومنذ اكثر من مائتي عام شغل احد علماء الحشرات الايطاليين نفسه بدراسة اصوات البعوض وعرف ان ذلك الصوت يحدث بواسطة ذبذبات اجنحة البعوضة وتوصل الى حقيقة هامة هى ان قرون الاستشعار لاتعمد ان تكون آلة تلتقط البعوضة بها الذبذبات الصوتية .
ولانريد الاستطراد فى هذا طويلا ولكننا نضيف ان الرائحة فى بعض تجمعات الاسماك ايضا كثيرا ما تكون هى اللغة التى يتفاهم السك بها بدلا من الصوت كما انه كثيرا ما يحدث هذا التفاهم ايضا عن طريق اشارات بصرية بين نوعين من الاسماك وتحمل تلك الاشارات معنى الدعوة للتعاون لمصلحة الاطراف المتفاهمة حيث تقوم

ومع ذلك فإن النتيجة التي يمكن استخلاصها من استقراء التراث المتعلق بهذه الناحية ، هي ان ذلك التباير المتكرر في وظائف وبناءات وكذا العمليات الفسيولوجية الاساسية والميكانيزمات التي تتم بها هذه الاستجابات وهذه التغذية الاخبارية هي التي تجعل من الصعب تماما القطع بإمكانية أن تحيط أية نظرية واحدة فـسـى السلوك الحيواني بكل ما هنالك من مظاهر اتصالية .

ومما يمكن من أمر هذه الصعوبة فإن الشيء الذي يتعين توضيحه هو أن الفوارق والاختلافات الرئيسية بين الاشارات الحيوانية وبين السلوك اللغوي إنما ينبغى البحث عنها في تلك الاشكال النمطية أو المنطة التي تصنف بنوع مسن الطبيعة الجامدة التي نجدها في الحيوان ، علاوة على ان هذه الاشارات إنما هي مسألة محكمة ومحدودة بمختلف المحددات والقيودات الخارجية .

وعلى ما يذهب Tiubergen فإن هذه المؤثرات والقيود هي التي تثير أو توقظ بطريقة آلية وميكانيكية بحته ردود الفعل الداخلية التي تظهر في السلوك الحيواني ، وهي ردود أفعال وتتمثل وظيفتها الأولية في تأمين حياة الكائن والحفاظ على سبى الظروف المواتية التي تساعد على بقاءه .

والواقع ان كل هذا يختلف تماما عن الطبيعة الذاتية للغة ، فالانساق اللغوية أو النظم اللغوية قادرة بذاتها وبحكم طبيعتها البنائية على التعبير عن مختلف المواقف والقضايا والوضعيات ، كما انها تسمح بالانتقال من موضوع لآخر آيا كانت طبيعة هذا الموضوع دون ما حاجة إلى المثير أو المؤثر الخارجى .

وإذا كانت هذه النتيجة تتفق مع ما سبق تأكيده من وجود فوارق أساسية بين الاتصال الحيواني والتكلم الانساني أو اللغة الانسانية ، فنلذلك لأن اللغة هي من ذات طبيعة الانسان ، ومن جوهر تكوينه وخاصصة المميز له كائنات . وذلك ما لم يتوافر بأى وجه من الوجوه لأى كائن آخر من الكائنات .

== إحداهما بعملية تنظيف للسفك الأخرى فتستفيد إحداهما بالتخلص مسسن الطفيليات الضارة بينما تستفيد الأخرى أيضا استخدام هذه الطفيليات كغذاء لها .

وفي ضوء كل هذا فلا نكون مبالغين اذا قلنا ان اللغة إنما تعنى الإنسانية وان الإنسانية لا تعرف الا باللغة^(١) اما لغة الحيوانات وما يصدر عنها من أصوات تنبعث من بطنها أو من فمها كالصياحات والصرخات والهمهمات فلا تتم جميعها إلا باعتبارها مسألة غريزية وفطرية وباعتبارها حركات تلقائية تتألف في معظمها من اشارات مباشرة ولكنها لا تدل المخاطب على شيء ما بمعنى انها ليست رموزا تشير أو تهدف الى أمور يمكن ادراكها ، أو أمور غير مباشرة ، أو هي بعبارة آخر ردود أفعال انعكاسية تماما كذلك التي تحدث في المواقف المحددة وبسبب مشيرات معينة .

وكما ذهب أندرو Andrew فان كل الاصوات التي تصدرها الحيوانات بما فيها الرئيسيات العليا إنما ينبئ إذن أن يتم تفسيرها في ضوء مصطلحات الطرق المستخدمة في التعبيرات الوجهية والحركية والمؤثرات والتأثيرات العضلية التي تصاحب المؤثرات العوقفية المحددة . فهذه الاصوات هي إذن نتاج جانبي by-product لمختلف الحركات الحشمانية والايماجات والاشارات التي يتحول بناؤها الى نمط روتيني جامد لا بد وان يحدث اذا ما تكرر وقوع المثير^(١) .

(٥)

النتيجة الأساسية التي يمكن أن نخرج بها من ذلك الاستعراف السابق هي أن السلوك الاتصالي الحيواني لا يمكن القول بأنه لغة بذلك المفهوم الذي خلعه على اللغة في سياق حديثنا . ولكنه على أحسن الفروض نوع من الاشارات الاخبارية التي تخضع لاحتمية المثير وحتمية الاستجابة حتى ان تشكل البعنى في صفة ذلك استنادا إلى ان هنالك بعنى الحيوانات التي تعرف الكذب ومن ثم فقد تكسبون استجاباتها ضللة وهو ما اعتقدوا انه قد يتضمن نوعا من التصدى .

(١) انظر في ذلك مقالته الضافية : Andrew, R. J. I., Trends in the Evolution of vocalization in the old world of Monkeys and Apes-Symp- Zool Soc Lond, 1963-10, pp. 99-101.

وعلى الرغم مما قد يبدو فى هذا الاعتراض من مسحة منطقية ، فانها مسحة زائفة مع ذلك لان الاعتراض برمته مع الواضح انه لا يرقى الى مستوى الحجة التى تجعلنا نسلم بأن الاشارات الحيوانية لاتشبه اللغة الانسانية لان بعيد ولا من قريب .

وقد لاتكون هناك ضرورة لان نسوق الامثلة للتدليل على ذلك . ولكن هناك مسع ذلك مثال يعتبر من أطرف ما قيل فى هذه الناحية يسوقه لنا Lorenz (١) وهو يحكى كيف ان كلبه قد حاول ان يخفى حقيقة انه اخطأ واعتبره أحد الغرباء لا سيده . فما كاد لورنز - والحكاية هنا على لسانه - يفتح الباب بمفتاحه حتى انطلق كلبه فى نباح عال بينما يندفع نحوه . ولكن حالما تعرف الكلب على أن الزائر هو سيده بنا عليه التردد وتوقف للحظات لم تطل ليندفع الكلب متسللا من بين ساقيه متجها الى البيت المقابل حيث تعود على الصباح والنباح كلما رأى الجار . وكان تصرفه يبدو وكأنه انما كان يقصد ذلك الجار منذ البداية . وقد يكون فى مسلك الكلب ما يعكس نوعا من الاتصال ، ولكن الواضح انه لا يمكن تشبيه هذا المسلك باللغة او القول بانه حتى يشبه اللغة (٢) .

وعلى ذلك فنحن لو سلطنا بأن دراسة الاشارات الحيوانية لاتلقى بالضوء على اللغة الانسانية كما هو واضح أو على الكيفية التى نشأت بها وتطورت ، فكيف يكون السبيل إذن الى تلمس هذه الناحية ؟

وقد لانكون هنا بصدد معالجة هذه الناحية التى تتعلق بالاكساب النفسوى بمعناه الاصطلاحي ، ولكن من المهم القول مع ذلك بأن هناك كثير من الشواهد التى توحي بوجود صئرين يمكن اللجوء اليهما لتوضيح هذه الناحية المتعلقة بالسؤال . أما المصدر الاول فهو الذى اكد عليه Buhler (٣) فى كتاباته وفى بحوثه ويتشمل

Lorenz, K. , Man Meets Dog. London: Methuen. 1954 (١)

Ibid. p. p. 216-217 (٢)

(٣) تعتبر كتابات بوجت كارل بوطر من الكتابات الرائدة فى هذه الناحية وبخاصة من نظوره الخاى الذى ربط فيه بين شأه اللغة والمراحل التى يعرفها الطفل . وان كانت معظم كتاباته حول الموضوع لم تتم ترجمتها عن الالمانية حتى الآن ربما لأن غالبيتها كان فى الدوريات العلمية المعتمه بهذه النواحي أساسا .

في الاهتمام بنطق الطفل وكيفية استخدامه للأصوات الكلامية وذلك على اعتبار ان الطفل يقدم لنا الفرصة الوحيدة لملاحظة اللغة في مراحلها الأولى والمبكرة تماما .

أما الاتجاه الثاني فيتمثل فيما قد يوجد في النطق والكلام من عيوب وأخطاء واضطرابات . وهو الاتجاه الذي تزعمه رومان جاكوبسون وبخاصة في الأربعينات من القرن ، على اعتبار أيضا ان هذه العيوب هي التي تقدم الفرصة الفريدة التي تمكن من ملاحظة اللغة في مظاهرها المتفككة والمتحللة .

ومع ان الدراسات اللغوية الحديثة المعنية بنمو اللغة وبتطورها سواء لدى الأسوياء أو غير الأسوياء أو حتى لدى المتخلفين قد تطورت بشكل ملحوظ عما نجده في هذين الاتجاهين الكلاسيكيين السابقين ، وبخاصة في العقدين الأخيرين ،

فقد ركزت غالبية هذه الدراسات على كيفية اكتساب العناصر الاصطلاحية والانماط والتراكيب أكثر منه التركيز على المقولات التصورية والعلاقات التي توجد بين هذه التراكيب ، بمعنى ان هؤلاء قد افترضوا مسبقا ان نوعية القضايا التي يعبر عنها الأطفال والطرق أو العناظر الكلامية التي يتم فيها هذا التعبير تشابه تماما مانجده لدى البالغين ، وهو افتراض لم يتأكد صحته حيث أثبتت العديد من التجارب والبحوث أن الإرجاعات السلوكية إنما تكتسب لأنها وظيفة لتفاعل معقد بين المبادئ والعناصر الفطرية في الكائن والعلمية التعليمية التي تتدخل الظروف البيئية المعينة فسي تحديد محتواها بشكل ملحوظ وهو ما عززته على أي الأحوال واحدة من أهم الملاحظات التي لاحظها لينبرج Lenneberg الذي أكد ان اللغة عند الطفل إنما تنمو وفقا لجدول أو لحساب أو بيان محدد نسبيا ، حيث تتقدم تدريجا وبشكل منتظم تلك المراحل وانماط الصباح ليظهر ما يشبه لغة المناغاة ومن بعدها البأبأة Babbling ثم الكلام الأكثر اكتمالا ، وكلها عمليات تتم وفق ميكانيزمات

Jackobson, R., Kindersprache, Asphasie und Allgemeine Lantgesetze, Uppsala. (Eng. Trans., child Language, Aphasia and phonological Universals. the Hague: Mouton 1969.

McNeill, D., The Development of Language In McNeill, D. (ed.), Carmichael's Manual of child psychology. N.Y. Wiley . 1969.

منتظمة ومحددة تظل لها فاعليتها حتى وإن تعرض الطفل لبعض ما قد يؤخر نطقه الواضح السليم (١).

ومهما يكن من أمر فإن الذي لاجتال فيه هو أن كل ما سبقت الإشارة إليه من صيحات وصرخات وهمهمات وما إلى ذلك ما تصدره الحيوانات والطيور من أصوات إنما تفتقر كلية إلى نوع البناء اللازم لتوليد اللغة الانسانية .

وصحيح أن هناك العديد من البحوث التي أمنتنا بثروة هائلة عما يتعلّق بببولوجيا اللغة بداية من تلك النوصية من الدراسات التي اهتمت بتشريح أغصان النطق والكلام بفرض استجلاء ، إلى محاولة فهم الارتباطات التي تقوم بين مختلف الاصوات اللغوية ، أو حتى أية أعراني أو اصابات ما يعتقد أن لها علاقة بالمخ . ولكن المؤكد مع ذلك انه على الرغم من كل هذا الكم المتراكم من المعلومات فقد ظلت تلك الاصوات الحيوانية عند ذلك الحد (الحيواني) لاتتعداه ولاتتجاوزه والسبب هو ان الانسان مزود بالعقل الذي هو سر خاص به وحده (٢) .

وهذا يعني ضمن ماينبغيه الاعتراف بعجز الدارسين وبفشلهم في التوصل سحتي الآن - إلى نظرية ببولوجية للغة قادرة على الافئاع ، وكأنا كل مظاهر التقدم المعرفي في هذا المجال لم تفعل أكثر من انها اضافت الى حدود جهلنا الشديد .

Lenneberg.E.H. , "Speech development: its an-(١) atomical and physiological concomitants . In Carterette, E.C.(ed.), Brain function: vol.3. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.1966.

Lenneberg. , Bi 'ological Foundations of La-(٢) uguage. Op.cit.P. 89-29.

الفصل الثاني

النطق الانساني واصدار الأصوات

الإنسان هو إذن الكائن الوحيد القادر على النطق والكلام . وبشكل أكثر عمومية هو الكائن الوحيد من دون الكائنات الحية جميعها الذي يستطيع أن يستخدم الرموز على اختلاف أنواعها كالكلمات والصور والأعداد . . . الخ ، كما أنه هو وحده الذي يستطيع قفز وعمودية سافرة يقوم بينه وبين الآخرين وأن ينقل اليهم أفكاره ومشاعره ورغباته واتجاهاته ، وأن يشاركهم في الوقت نفسه معتقداتهم وتقاليدهم وتراثهم وكل معارفهم وكافة ما تشتمل عليه ثقافتهم .

بمعنى آخر الإنسان هو الكائن الوحيد الذي يستطيع الإدراك والفهم وهذا بالقبض ما يجعله عرضة - في الوقت نفسه - لأن يسيء الفهم أيضا وأن يقع في الخطأ . ولكن لانه (إنسان) فإن لديه القدرة على أن يختزن التجربة وعلى أن يتعلم منها وأن يستوعب دروسها . وعلى هذه القدرة تتوقف كل منجزاته وكل مظهر من المظاهر التي نطلق عليها لفظ الحضارة ، فبدون هذه القدرة التي هي من ذات تكوينه كما قلنا - كان من المستحيل أن يكون هناك تخيل أو فكر أو معرفة من أي شكل أو لون (١) .

والواقع أن الفكر والاتصال والثقافة وكذا المجتمع قد تم نسجها جميعا بواسطة اللغة . وإن كان هذا النسج قد تمت حياكته بطريقة جعلته يبدو غريبا وفي الوقت نفسه حساسا بدرجة مذهلة حتى ليتأثر تأثيرا بالغيا بأية قلقة أو مشير (٢) .

ومع ذلك فإن وجود هذا النسج وبقائه ، أو وجود اللغة بتعبير آخر ، انمسا يتوقف في النهاية على مدى القدرة المدربة التي تتمتع بها الكائنات البشرية لانتاج تلك الأصوات المميزة التي يمكن التعرف عليها مباشرة سواء بذاتها أو عن طريق .

Black, M., Op. cit. P. 2.

(١)

Ibid: P. 12

(٢)

الآخرين. أما هذا المزيج المعقد من الخبرات والمهارات فلا بد وان يتعلمه ككل طفل منذ تلك اللحظات الاولى التى يبدأ فيها بالتفاعل مع وسطه الاجتماعى المباشر.

وإذا كنا قد انتهينا فى الفصل السابق الى ان لغة الاشارات والصرخات والمهمات التى تصدر عن الحيوانات لا تلقى بالضوء على الكيفية التى تتم بها عملية النطق الانسانى أو عليه الاكتساب اللغوى Language Acquisition كما انها لا تفيد بشئ ذى قيمة فى التعرف على أصل اللغة والكيفية التى نشأت بها لدى الانسان، فتكون نتيجة ذلك انه يلزم إذن البحث عن أرضية مفايضة تماما.

والواقع إنه لأجل الوصول الى فهم سليم للغة الانسانية فينبغى ان يظل واضحا فى الذهن تلك الأسبقية المطلقة Absolute Primacy للكلام^(١) عن أيسة ناحية أخرى. وقد مثلت هذه القناة نقطة تحول طموسة فى البحوث اللغوية، فقد لوحظ ان غالبية العلماء والباحثين حتى من بين أولئك الذين كانوا يعملون فى دراساتهم للغة الى عدم الاخذ أو التسليم بالعابدى، أو الغايات النهائية، قد أصبحوا اليوم أكثر اتفاقا فيما بينهم على أهمية أن تبدأ الدراسة العلمية الجادة للغة بهذا التسليم بأسبقية الكلام^(٢).

ومع ذلك نلم يكن الامر على مثل هذا النحو المغالى فيه من التبسيط والسوالة، ولكنه قبول فى الحقيقة بكثير من الاعتراضات التى انبنت على القول بأن الكلام والكتابة قد يبدوان من وجهة نظر معينة على انها كشف لشيء واحد أو وجهين لعملة واحدة بالضرورة.

وبالرغم من ان هذا قد يبدو صحيحا فى ظاهره، الا انه ينطوى على نوع من المفالطة التى يتعين الالتفات اليها، لانه حتى مع التسليم بأن الكلام والكتابة هما

The New Encyclopaedia Britannica. 1986. P. (١)
575.

Black, M. Op. cit. P. 5. (٢)

من غير شك وسيلتان ضمن وسائل الاتصال، فإن هناك كما اوضح ذلك تشارلس هوكيت^(١) بأصرار متزايد أولوية مطلقة للكلام وهي أولوية من الواضح حتى ان البعض قد سلم بها دون ما مناقشة، وبخاصة في ضوء تلك التفرة الحاسمة التي قررها فردينان دوسوسير عندما اكد على أن هناك تميزات فارقة وجوهرية بين الكلام أو لغة الفرد La Parole وبين اللغة Le Langage أو النسق اللغوي المعيارى بتعبير أدق .

فالكلام بالنسبة إلى دوسوسير هو الاحداث المنطوقة فعلا من المتكلم الفرد، أي انه نشاط فردي يتم عن طريق الافراد المتكلمين أنفسهم وليست الجماعة كجماعة ولذا فهو يخرج من مقولة الظاهرة الاجتماعية التي وصفها دور كايم بالعمومية وبالشعوب وبالجبر والحتمية، وذلك كله على خلاف اللغة Le Langage التي ينبغي ان تؤخذ بالمعنى العام والمطلق فهي "كلام" ينقصه التكلم أو هي الجماع الكلي للعادات اللغوية التي تسمح للفرد بأن يفهم وان يجعل الآخرين يفهمون^(٢) . وبالنظر الى هذا الاساس المشترك للغة (بها المعنى) بين الفرد والجماعة أو المجتمع فهي ما يصعب ايضا إدراجه كليه تحت الظواهر الاجتماعية بالتعبير الدوركايمي لاشتمالها على العوامل الفردية التي نسبها دوسوسير الى الافراد المتكلمين .

وفي هذه الحالة يبقى اللسان La Langue أمام دوسوسير وهو الذي يعتبره في الحقيقة موضوع الدراسة العلمية وذلك على اعتبار انه ينظر اليه كنظام محدد من القواعد الكلية التي تنظم المفردات والتراكيب ولانه يتصف بالتجانس فيسهل من ثم ملاحظته وتصنيفه كحقيقة أساسية بارزة .

Hockett, C.F., A course in Modern Linguistics. (١)
the Macmillan Company. N.Y. 1958. P. 4

Saussure, F. de., Cours de Linguistique generale
English translation, by Wade Baskin, Course in (٢)
general Linguistics N.Y. Philosophical Library.
1959, pp. 138-141.

وقد لا يكون هنا مجال الحديث بالتفصيل عن آراء دوسويسر بصدد هذه الناحية ولا تلك الآراء التي يعبر بها أوتو يسبرسن Jespersen عن عدم قبله لكتيبر ما ذهب اليه الاول في تفرقة التي اقامها بين هذه المصطلحات الثلاثة. ولكن الشيء الهام والذي يعيننا هنا هو ان النقطة التي يقرها هو كيت والتي اصر عليها (وهو لا يختلف في هذا عن يسبرسن وعن دوسويسر نفسه) بصدد اسبقية الكلام هي من الواضح حتى يصعب الاختلاف فيها . وكما يقول بلاك فان المسلم به ان الكائنات البشرية انما تتعلم أولا كيف تتكلم في تلك المواقف البسيطة المباشرة tete a tete حيث توجد بالفعل كل الملامح والخصائص الجوهرية للاتصال ، ذلك في السوق الذي يمكن القول بأن كل الذين يتكلمون يعرفون القراء والكتابة بالضرورة .

ونحن لانعتقد ان هذه الناحية في حاجة الى مزيد من التأكيد ، فالشيء الذي لا جدال فيه هو ان الانسان منذ أول ظهوره ك مخلوق عاقل كان مخلوقا ناطقا ، أي له لغة هي التي ميزته عن غيره من المخلوقات . ومع اننا لانعرف بالضبط او عسى وجه اليقين متى كان ذلك فان عمر الكتابة لا يتجاوز على احسن الفروني ستة الاف عام . ويكون المعنى الوحيد لذلك هو ان الانسان قد مرت عليه الاف السنين ولغته الانسانية تنقل من جيل لآخر الى ان اكملت صيغتها تماما كوسيلة منظوقة للاتصال .

والواقع ان اللغة الانسانية أياما كانت الصفات التي يمكن أن نصفها بها ليست في آخر الامر سوى نسق أو نظام أشبه ما يكون بالسمافور باعتبارها اداة للتخاطب . وإذا كنا قد قلنا نوا ان أحدنا لا يعرف على وجه الدقة كيف وجدت هذه اللغة الانسانية ، فان الذي لا جدال فيه هو انها باعتبارها نظاما اشاريا تستخدم كمادة أساسية لها الاصوات الملوغظة أو المسموعة Vocal sounds ومن هنا يأتي التأكيد المستمر على ضروره ان تتذكر دائما ان اللغة هي شيء منظوق إذن أو شيء يتم عن طريق النطق والكلام . وهذا يعني بالدرجة الاولى ان اللغة المكتوبة ليست في آخر الأمر سوى تخريج أو اشتقاق .

وإذا كنا نعرف تماما ان الأفراد يتعلمون النطق والكلام قبلما يتعلمون الكتابة فليس هناك من الأسباب الجادة أو الخطيرة ما يجعلنا لانصدق ان ذلك هو ما يحدث

وبالنظر الى الشكل السابق رقم (١) نجد ان الجهاز النطقى يتكون من عدة أعضائه بعضها متحرك والبعض الآخر ثابت وغير متحرك على مايلي:

١- الشفاهة Lips وهذه تشمل الشفة العليا والشفة السفلى وهما عضلتان ينتهى بهما الفم ويعتبران من أعضاء النطق المتحركة بمعنى انها تنطبقان وتنفرجان اراديا وربما بصورة غير ارادية ايضا فى بعض الاحيان .

٢- الاسنان Teeth

٣- أصول أو حافة الثنايا Alveolar ridge

٤- سقف الفم ويتكون من الخار Plate وهو صلب وغير متحرك ،ومن الطبقة وهو مرن رخو متحرك Velum soft plate .

٥- اللهاة uvula وهى عبارة عن قطعة لحم متحركة ومدلاة الى أسفل فى أقصى سقف الفم (الحنك) وتصل كصمام للهواء الخارج من الحنجرة فينفلق الهواء عند ارتفاعها لتتاح الفرصة أمام دخول الهواء الى الفم .

٦- اللسان Tongue ويعتبر من اهم اعضاء النطق فى الجهاز النطقى وهو عبارة عن عضو من الحركة الامر الذى يؤدي الى اختلاف الاصوات وتغايرها .

٧- لسان المزمار Epiglottis وهو فى الحنجرة كغطاء لها دون ان تكسبون له وظيفة فى اصدار الاصوات الانسانية .

٨- الحلق Pharynx عبارة عن تجويف بين الحنجرة والفم يحدث فى داخله الرنين الذى يضخم الاصوات التى تصدر عن الوتر بين الصوتيين .

٩- الحنجرة Larynx فيها الوتران الصوتيان او مايعرف بالحيال الصوتية Vocal cords التى تعتبر من أهم أعضاء الكلام والنطق بالاصوات المتحركة بخاصة .

١٠- القصبة الهوائية Windpipe وهى فراغ يقع موازيا للعمود الفقرى يمر بها الهواء قليلا يصل الى الحنجرة .

١١- الرئتان Lungs وهما وان كانتا لايصنفان تقليديا ضمن الجهاز النطقى الا انه يستحيل الكلام بدونهما باعتبارهما المخزن الذى يخترن فيه الهواء الذى يعتبر المادة الاولى لوقائع اللغة وأحداثها وان لم يكن لهما دخل أو تأثير فى تشكيل الاصوات

اللغوية مع ذلك (١) .

وقد يبدو للبعض اننا اطلنا بمعنى الشيء في شرح الجهاز النطقى وتبيان وظائف اعضاء الكلام. ولكن من الفهم مع ذلك ان نشير الى ان هذه الاطالة كانت مسألة ضرورية كي نفهم الكيفية التي تصدر بها الاصوات الانسانية وهذه عملية بالغة التعقيد لدرجة مذهلة (٢) .

وربما كانت اهم الامور التي ينبغي ابرازها ونحن بهذا الصدد ان التكلم Speaking هو من حيث الماهية والجوهر نتاج جانبى by-production لازم عن عملية جسمية مادية يتم بها اخراج هواء الزفير من الرئتين محملتانى اكسيد الكربون بعدما تكون الرئتان قد قامتا بوظيفتهما العادية في التنفس .

(١) وعلى الرغم من ان البعض يرى ان هذه الاعضاء جميعها لم تخلق خصيصا للنطق وانما للقيام بالعمال وبوظائف اخرى باعتبارها اعضاء في الجسم الانسانى ولكن الانسان قد استعملها بذكائه في صنع اللغة فان الواضح ان مثل هذا القول ينطوى على تبسيط للامور كما انه يتجاهل انه من حيث الاصل كانت وظيفتها كاعضاء للنطق لا بد ان تكون مسأله متضمنة فى الغرض من خلقها على هذا النحو وعلى تلك الصورة التى هى عليها فما كان بمقدورها على اية حال ان تكون اعضاء نطقى مالم تكن كذلك ومن هنا فلا معنى لإطلاقاً لمثل هذا التقرير على الرغم من شيوعه وانتشاره .

(٢) والحقيقة ان البعض يذهب الى ان عملية اصدار الاصوات هى من التعقيد لدرجة يصعب وصفها ويضربون لذلك مثلاً ان محاولة اعطاء وصف سريع لصوت بسيط للغاية مثل kick سوف تستوقفه صفحة كاملة فى أى مرجع مع مراجع اللغة .

(انظر فى ذلك: Morton W. Bloomfield and Leonerd Ne- wmark: A Linguistic Introduction to the History of English; Alfred A. Kropf, , Inc, N. Y, 1963 pp -54-55.

والاغلب ان الانسان يتنفس الهواء بطريقة غير مسموعة ، ولكن فى مقدوره سماع ذلك إذا ما استخدم او لجأ الى بعض الحركات فى جهازه النطقى ان يتدخل فى إخراج تيار الهواء airstream مما يتولد عنه بعض الاصوات التى يتكون منها الكلام .

نقطة البدء إذن فى اصدار الاصوات هى هواء الزفير الذى تدفعه الرئتان نتيجة لعملية التنفس ذاتها مارا بالحنجرة ثم التجويف الطبقى متجها الى الفم حيث تنتج الاصوات الغنية أو متجها الى الانف فتنتج الاصوات الأنفية . ولكن هذه الاصوات تتنوع من حيث شكلها نظرا للاضطرابات التى يصطدم بها الهواء بالفم او الانف وحيث يقوم اللسان أيضا والشفاة والاسنان متعاونين فى عطية التشكيل هذه وفق الاوضاع التى يتخذها كل منها ووفق طريقة التنفس ذاتها التى تتم أثناء النطق .

ويضعنا هذا التصور الذى سقناه لكيفية حدوث الصوت اللغوى أمام أمرين لابد من اعتبارهما وهما :

الاول هو أن هذه العملية يجب أن تتوافر فيها من ثمة ثلاثة عوامل هى أولا : وجود تيار هواء ، وثانيا ، وجود القناة أو الممر المنقذ ، وثالثا ، واخيرا وجود مايمتسرنى هذا التيار الهوائى فى موضع أو آخر فى الجهاز النطقى .

أما الأمر الثانى الذى ينبغى اعتباره ايضا فهو ان هذا التصور يثير فى الواقع كل المشكلات المتعلقة بالجوانب الفونولوجية او مايقرف بعلم الاصوات الكلامية phonology ، والجوانب النحوية او التركيبية وهما جانبان لابد من توافرها فى أى بناء أو بنية لغوية .

وفى الحالة الاولى مثلا تتكشف لنا أسس تصنيف الاصوات اللغوية سواء من حيث ما اطلقنا عليه مواضع النطق points of articulation او مخارج الصوت بوجه عام او من حيث صفات هذه الاصوات اللغوية ، وفيما يتعلق بالناحية الاولى فقد يكون الصوت ناجما عن الشفاة مثلا ويسمى فى هذه الحالة شفويا by-dental او ناتجا عن الاسنان فيطلق على الصوت إنه صوت أسنانى dental كما قد يكون الصوت صادرا عن اللثة فيسمى لثويا

Alveolar ، كما يسمى لهويا Uvular إننا ماصر الصوت عند التقاء مؤخرة اللسان بالهالة... الخ (١).

أما من حيث صفات هذه الاصوات اللغوية فهناك أولا ذلك التقسيم الشهير الذي يقسمها الى الصوائت Vowels والصوامت او ما يعرف بالاصوات الساكنة Consonants وذلك وفقا للدرجة التي يكون بها الصوت واضحا في السمع حيث نجد الصوائت اكثر وضوحا من الصوامت لأنها تسمع على مسافات ابعد من الأخرى اذا منطقت نطقا سليما .

كذلك تنقسم الاصوات من حيث صفاتها الى اصوات مجهورة أو مسموعة Voiced واصوات مهيوسة whispering, voiceless نسبة الى اهتزاز الوتران الصوتيان (في الحالة الاولى) أو عدم اهتزازها ويقاها بمعيدين الواحد عن الآخر مما يسمح بمرور تيار الهواء القادم من الرئتين الى التجويف الحلقى pharyngeal دون أن يتذبذبا (أعني الوترين الصوتيين فتخرج الاصوات من ثم مهيوسة .

ذلك بالإضافة الى ما يعرف بالاصوات الاحتكاكية fricatives او الرخوة في مقابل الاصوات الانفجارية أو الشديدة plosive أو كما يطلق عليهما أيضا الاصوات الانسدادية occlusives او الاصوات الوقفية stops. كما قد يكون الصوت مطبقا أو مفخما ، وذلك في مقابل الصوت غير المطبق non-velarized أو غير المفخم non-emphatic أو صوتا مرفقا كما يسمونه أحيانا.

(١) هذه المواضع تشترك فيها غالبية اللغات الانسانية وقد اهتم اللغويون العرب بهذه الناحية حيث اطلقت عليها العديد من المسميات فنجد عند ابن سينا على سبيل المثال "الحابس" وعند ابن دريد "المجاري" وأن كان المحدثون اسبل الى الاخذ بصطلح "موضع النطق" كما اشرنا ، وقد يكون من المهم أن نشير هنا ايضا الى ان تلك النواحي قد استخدمت بنجاح في تصحيح بعض مظاهر الاضطراب اللغوي (أرجع في ذلك الى "Phonetics" in the New Encyclopaedia

ia Britannica, 1986.

اما فيما يتعلق بالامر الثلثي (بصدد المشكلات الفونولوجية) فلا بد من توضيح ناحيتين بانيء ذي بدء. الاولى انه عند سماع أية لغة من اللغات فالأغلب اننا نستمع الى مجموعة مختلفة من الاصوات التي لا يوجد فيها صوتان متشابهان وهذه الاصوات هي التي تعرف باسم الوحدات الصوتية او الفونيمات phonemes .

اما الناحية الثانية فهي ان علم الاصوات التركيبى او ما يعرف باسم علم الاصوات التشكيلى لا يهتم بالنظر الى هذه الفونيمات او الوحدات الصوتية كل منها أو بعضها على حدة اى بمعزل عن سياقاتها ولكن يدرسها او يهتم بها باعتبارها وحدات فى النسق أو النظام الصوتى المعين .

وبالرغم من أن هذه الاصوات أو الوحدات الصوتية التى يصفها البعض بأنها ذات طبيعته ذرية مجردة (١) هي أصوات محدده العدد ويبدو لأول وهلة وكأنها لا تتسم بشئ من النظام أو الترتيب فمن المتفق عليه عموما بين اللغويين المحدثين ان الفونيم هو بالفعل أصغر وحدة صوتية لا يمكن تحليلها أو تقسيمها إلى ما هو أصغر منه. ولكن من الناحية الثانية. فإنه يرجع الى هذا الفونيم أو الحدة الصوتية المجردة هذا التغاير الذى نلاحظه فى المعانى نسبة إلى تغير موقع الفونيم فى المحيط الصوتى الذى يوجد به (٢) وهذا يختلف هذا الفونيم أو الصوت الكلى عن تلك الصسور أو التنوعات والتنغيمات الصوتية التى يتحقق بها تأثيره من موقعه فى الكلمة والتى يطلق عليها مصطلح الألوفون Allophone .

ويكون معنى ذلك إذن ان هناك بالفعل ارتباطات معينة بين الاصوات تتكرر بدرجة أو بأخرى . كما يوجد أيضا قدر من الاتساق والوضوح اللذان يعكسان تنظيمنا معيننا للكلام بحيث يصبح من السهل ترتيب الكلمات والروابط ووضع التشكيل فوق الحروف والكلمات والجمل والمعارات . وما ان يكتمل مثل هذا التشكيل حتى نكون

(١) Black.Op.cit .P.29

(٢) R.A.Hall.,Linguistics and your Language .

Doubleday & Company Inc.,Garden City.N.Y.

1960. p.37

في الواقع بصدد لغة قد تكامل بناؤها بقدر أو بآخر .

وقد لا يكون من الاهتمامات الحقيقية لهذه الدراسة اعطاء صورة شاملة وتفصيلية لهذه الفونيمات والالوفانات، ولكن نظرا لأهمية المصطلحين فيما تتعرض له اللغسة من مظاهر التغير سواء أكان تغيرا صوتيا أو بنائيا أو دلاليا وهو ما يمثل جانبا رئيسيا في دراستنا الميدانية نجد يكون من المفيد ان نلقي بعض الضوء على هذه الناحية .

ولقد قلنا من قبل ان الفونيم هو أصغر الوحدات الصوتية التي يمكن عن طريقها التمييز أو التفريق بين المعاني (١) واللغويين لا يختلفون بصدد هذا عموما فلا يعني هذا اتفاق كلمتهم على مفهوم واحد واضح ومحدد لهذا المصطلح خاصة اذا اردنا ان نتبين طبيعة الدور الذي يقوم به ما يكشف في الحقيقة عن اختلاف حول الأساس الذي يبنى عليه .

ولقد عرف البعض (٢) الفونيم بأنه مجموعة أو عائلة من الاصوات التي تستخدم في لغة معينة بشكل يستحيل معه ان يتقابل أو يتشابه عضوان (صوتان) من هذه المجموعة في الاطار الصوتي نفسه . كما ذهب البعض الآخر الى وصفه بأنه فكرة، أو تجريد للصوت يختلف كلية عن أي صوت واقعي . على حين عرفه البعض الآخر بأنه مكان أو موضع في نظام الاصوات الذي تستخدمه لغة معينة (٣) .

(١) يختصر البعض هذا المفهوم فيذهب الى ان الفونيم هو أصغر وحدة صوتية دالة ويرى هؤلاء ان المفهوم يستمد اصوله من المقطع syllable اليوناني eme الذي يستخدمه اللغويون المعاصرون بمعنى وحدة وعلى ذلك فيدل phon-eme على الوحدة الصوتية على حين يدل مصطلح آخر مثل morph-eme على وحدة (Unit) الشكل أو التركيب .

(٢) Gleason, H.A., An Introduction to Descriptive Linguistics, Holt, Rinehart & Winston, Inc., N.Y. 1955. p. 24.

(٣) Twaddell, H.W., "On Defining the Phoneme, in Martin Joes, ed, Readings in Linguistics. 3rd ed. American Council of learned societies, N.Y. 1963. p. 68.

ومع ان البعض لا يسمون بأن هذه الاختلافات فى التعريف تمثل أعراضا لعدم وجود اتفاق أساسى حول الاستخدام الصحيح أو على الأقل الاستخدام المرغوب فيه للمصطلح، وان الامر كله لا يعدو ان يكون نوعا من التداخل والغموض التصورى بصدد مكانة مصطلح يتسم بالتجريد وبالعمومية، الأمر الذى يمكن أن نلتقى به فى مختلف التصورات الفلسفية أو المنطقية، الا أن هناك على الطرف الآخر من لا يقبل هذا الموقف على علته وفى اطلاقه ويرى، أنه حتى مع التسليم العبدى بأن المصطلح يتسم بالتجريد وبما أطلقوا عليه الغموض الفلسفى فإن هذا كله لا يؤثر فى القضية الرئيسية بصدد ضرورة وضوح المعنى حتى بالنسبة الى أكثر المصطلحات والقضايا الفلسفية غموضا وإبهاما فهذه الوضوح سوف يكون من المستحيل التعرف حتى على الوظيفة اللغوية التى يقوم بها (١).

والحقيقة ان الحاجة إلى وجود مفهوم واضح لهذا المصطلح هى من الواضح يمكن حتى وان كان الشئ المتوقع دائما أن الناس عندما يتحدثون بلغة ما فإن التكلم أو السامع عادة ما تكون لديه فكرة واضحة نوعا ما أنه يستخدم عددا محددا من الذاتيات وأن التفاصيل التى يلحظها فى الأصوات الواقعية إنما ترجع أصلا إلى اختلاف مواقع هذه الذاتيات ومن ثم فقد يبدو التساؤل عما يعنيه الفونيم بالفصل أشبه بالتزديد لأطائل من ورائه.

(١) ويتفق هذا الموقف كثيرا مع ما عير عنه لود فيج فتجنشتين الذى غيرت فلسفته من مفهوم الفلسفة والفكرة التقليدية عن مجالها ووظيفتها. فالفلسفة عند فتجنشتين عبارة عن تحليل اللغة كما انتقل مجال البحث فيها من البحث فى الأشياء فى ذاتها أو الوجود من حيث هو موجود أو العله أو المطلق أو الجوهر واللامتناهى... الخ لبيان ماله معنى منها وما لا معنى له، أو لسببان الصحيح منها والخطي، فى ضوء اتفاق مع قواعد الاستخدام العادى السليم للغة. ومن هنا فيمكن القول بأن فلسفة فتجنشتين قد تمثلت مهمتها الرئيسية فى تحليل مشكلات الفلسفة بدلا من إقامة انساق فكرية أو ميتافيزيقية. فهى فلسفة للغة انصح التعبير طالما ان عمسبل الفيلسوف هو تحليل اللغة التى يقول بها مايقول وهذا ما يستندى الجلاء والوضوح حتى وان كانت مادة حديثة هى تصورات ومفاهيم فلسفيه او منطقية مما قد يوصف بالتداخل والغموض أو بالتجريد والعمومية والشمول.

(انظر ذلك : عزمى اسلام • لودفيج فتجنشتين ، نوابغ الفكر الغربى • الكتاب رقم ١٩ • دار المعارف بصر)

ومع ذلك فإن سألته ادراك هذه الحقائق المجردة بطريقة بسيطة ومنظمة و ذات معنى ليست على هذا النحو المفالي فيه من التبسيط أو هنا على الأقل هو ما يعتقد اللغويون وبخاصة عندما يربط هؤلاء بين الفونيم وبين حقيقته الذاتية أو الباطنة فقد أكد البعض من كبار العلماء على هذه الناحية بصفة خاصة حيث نجد ادوارد سابير على سبيل المثال يبرز بشكل جلي النظام أو النسق الصوتي "الداخلي" inner أو النموذجي ideal في اللغة على انه جانب من الادوات الذهنية التي يستخدمها المتحدثون ويصف ذلك الجانب أو الجزء بأنه مبدأ على غاية من الاهمية والخطورة في حياة اللغة (١) .

(٢)

والواقع ان لدراسة هذه النواحي جميعها اهمية خاصة فسي العلية السليسة التي تصدر بها الاصوات ويتم في صوتها او على هديها ما يعرف بالاكساب اللغوي بوجه عام . ولكن اذا كان علم الاصوات التركيبي قد قلنا انه يدرس اللغة من حيث ما تؤنيه أو تقوم به في البناء اللغوي نفسه ، فقد ابرزت الاتجاهات الحديثة اهمية الفونيتيكي phonetics او علم الاصوات اللغوية من حيث ما يلقبه من ضوء على الجانب النطقي نفسه او بتعبير آخر الوسط الذي يحدث فيه اللغة المفقولة أو المنطوقة (٢) .

وربما كان أكثر الاتجاهات حداثة وجراءة أيضا هو ذلك الاتجاه الذي أخذ يعيب على علم الاصوات النطقي articulatory phonetics (وهو العلم الذي يهتم اهتماما خاصا بدراسة مخارج النطق والاصوات) موقفه التقليدي

Sapir, E., Language, Harvest Books, Harcourt, (١)
Brace & World, Inc., N.Y. 1955. 55.

Abercrombie, D., Elements of General phonet- (٢)
ics .Edinburgh. Edinburgh University Press;
Chicago: Aldine . 1967. p. 2.

(بالرغم من انه يتمتع بكثير من مظاهر الانتشار نظرا وتطبيقا) بصدد مسأله اصدار
الاصوات على مايتكشف من خلال تصنيفه المحكم للاصوات بحسب موضعها أو مكانها
وكيفية نطقها والتلفظ بها .

وتتركز دعوى هؤلاء في أن هذا الاتجاه او بالأصح المدخل التقليدى انما جاء
الوقت ليفسح الطريق امام مدخل آخر يعتبرونه أكثر ديناميه هو المدخل البارامترى
parametric Approach الذى ينظر الى النظام الفسيولوجى الذى يتم
به الكلام على انه نظام كلى واحد تتسق فى داخله خلال الزمن وبشكل بالـسـفـغ
التعقيد مختلف اوجه التفاعلات المستمرة التى تقوم بين العناصر والمكونات الصوتية
المختلفة . وعلى هذا النحو فلا بد وأن يؤدى هذا المدخل وبشكل طبيعى تاما الى
الاهتمام بنظم التحكم العصبى neural control systems القادر
على ترتيب وتنسيق الحركات المعقدة التى تحدث فى اعضاء النطق اثناء عملية توليد
الاصوات واصدارها .

وقد لا تكون لدينا الآن دوافع ملحة تدفع الى التسرع فى تقييم هذا الاتجاه
البارامترى ، ولكن الواضح مع ذلك انه يثير بعض الاختلافات فى وجهات النظر بصدد
مقوماته الرئيسية ومجاله بل ومشروعيته كذلك . فمن الواضح - وهذا من ناحية - أن
دراسة الجوانب الوظيفية لنظم التحكم العصبى المستخدمه فى انتاج الاصوات تخرج
بحكم المفهوم ذاته عن مجالات أو فروع على الاصوات التقليدية أو المعروفة بما فيها
علم الاصوات العام وعلى الاصوات السمعى Acoustic وعلم الاصوات المقارن
وعلم الاصوات التاريخى النهوضا يثير قضية التخصصات العلمية وعلامـح
هذه التخصصات بل وحدود العلوم ذاتها ارتباطا بوظائفها . تعتبر موضع كثير من
الخلاقات على أى الاحوال .

ولكن هذا ليس معناه أن أنصار هذا الاتجاه يجهلون تماما هذه الصعوبة وأنهم
غير منتبهين لعضفاناتها المباشرة وغير المباشرة على السواء . فأيأ كان قدر الاختلافات
بينهم من حول بعض التفاصيل ، الا انهم يرون بصفة أساسية ان أية محاولة لنساء
نظرية عن الكيفية التى يعمل بها الجهاز النطقى ووظائفه لابد من أن توظف العديد

من المفهومات المختلفة التي تنتمي الى دائرة واسعة من العلوم مثل التشريح وعلم النفس والاجتماع ووظائف الاعضاء والطبيعة .

ومع التسليم بوجاهة هذا المنطق وربما سلامته أيضا الا انه يشير الى أمرين هما :

أولا انه بهذا الشكل يمكن القول اذن بأن حدود علم الاصوات اللغوية قد تحددت مسبقا بطبيعة الموضوع الذي يدرسه أي الكلام على وجه التخصيص أكثر من الاعتبارات المنهجية الأخرى .

وثانيا ان علم الاصوات اللغوية على هذا النحو الذي اشرنا اليه ونعني بذلك وقوفه في بؤره تغايل مختلف الانساق العلمية التي تهتم بشكل أو بآخر بدراسة الكلام، لابد وان يستمد بعض تصوراته ومادته بل وبعض أساليبه المنهجية أيضا من كل منها . ويكون معنى ذلك ان الخاصية الجوهرية التي يمكن أن تحدده بوضوح انه موضوع أو نطاق تركيبى أو تاليفى synthesizing الى أبعد الحدود .

وكل هذا قد لا يكون فى ذاته موضع نزاع أو اختلاف ، فالملاحظ بوجه عام ان هناك فى العلوم السلوكية كالميل واضح الى اضعاف الحواجز التي تمثل عقبة فى وجه تعاون التخصصات لتحل محلها تلك المداخل والمناهج البينية المتعددة التي تشارك جميعها فى نظر بعض المشكلات ومحاولة مواجهتها (وان كنا نأخذ بهذا الاتجاه فى شيء من الحرص والتوجس) .

كذلك قد شهد مجال اللغويات نفسه وبخاصة فى السنوات الأخيرة اقداما واضحا على ارتياح بعض الموضوعات التي كانت تنتمى تقليديا الى نطاق بعض العلوم بذاتها ولعل أوضح مثال على ذلك (وهو ما يعتبر فى الوقت نفسه نقطة انطلاق فى علم اللغة الحديث) تلك العلاقات المتداخلة بين ميادين علم النفس اللغوى (١) psycholinguistics

(١) يمكن الرجوع فى ذلك بوجه خاص الى Saporta, s. (ed.) psycholinguistics: A Book of Readings. N.Y. Holt, Rinehart & Winston, 1961 وأيضا مؤلف Lyons John & Wales R. Wales مع الاشتراك مع J. (eds) psycholinguistics papers. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1966.

وعلم اللغة الاجتماعي أو السوسولغويات Sociolinguistics^(١) وهو ما يمكن مشاهدته أيضا في ذلك التقارب الوثيق بين علم الاجتماع اللغوي والانثروبولوجيا اللغوية على نحو ما يظهر في كثير من كتابات العلماء المحدثين والمعاصرين على السواء.

ولاجتدال في أن كل هذا يمثل في آخر الامر مزيجا يعتبر من أمتع الموضوعات بالنسبة لدراسات علم الاصوات اللغوية، بل وقد يكون - كما يذهب أنصار هذا الاتجاه - بمثابة حجر الأساس الذي تنهى من فوقه الشخصية المتكاملة للمركب الذي يسمون اليه والذي يتطلعون الى ان يفهمه العقد القادم بالذات - أو على الأقل سوف يشهد محاولات علماء الاصوات اللغوية لوضع نظريه الكلام في الاطار الاوسع البيوسوسي سيكولوجي إذا صح التعبير.

(٤)

وعلى الرغم من ان توسع اهتمامات علم اللغة وعلم الاصوات اللغوية حتى شملت العمليات اللغوية العصبية Neurolinguistic لاننتاج الكلام واصدار الاصوات قد يبدو بالنسبة الى البعض منطلقا جديدا إلا ان هذه الاهتمامات نجد جذورها الاساسية في تاريخ علم الاصوات اللغوية نفسه وبصفة خاصة في الفلسفة المتغيرة للتحليل النطقي منذ أوائل هذا القرن.

والحقيقة ان الطبيعة الفطرية الدينامية لمواضع أعضاء الكلام قد عرفت منذ وقت

(١) انظر في ذلك Fishman, J.A., Readings in the sociology of Language. (ed.), the Hague: Mouton. 1968.

مبكر جدا، فقد ذهب هيرمان بول الى ان الكلمة ليست مركبا من مجموعة من الاصوات المستقلة أو المنعزلة التي يمكن التعبير عنها بحروف الابهجيه مثلا، ولكنها فئسى جوهرها سلسلة مستمرة من الاصوات العديدة اللامناهية ولا تنفل الرمز الابهجيه اكثر من انها تقف بطريقه قبة (أما بمعنى الخصائص المميزه لهذه السلسله^(١) .

ومع أنه قد يكون من الصعب، أو حتى من غير المجدي، أن نتناول هنا بالتفصيل كل المراحل أو الفترات التي قطعها هذا الاتجاه منذ كتب هيرمان بول كلمته هذه فإن الشيء الجدير بالذكر على أي الأحوال هو أنه قد سيطرت على بحوث هذا العلم (الاصوات اللغوية) وجهه نظر استاتيكيه تعتبر أعضاء الكلام والجهاز النطقى باكملها من خلال ما تلقيه هذه الوضعية من تصورات .

وصحيح ان بعض المتخصصين قد انتهوا في بدايات القرن الى هذا الطابع الاستاتيكي والى حقيقة ان ما يوجد من تصورات ومفاهيم متفرقة لا يعدو غرضها مجرد الوصف والتصنيف في رتب ومقولات ولكن هذا لم يمنع بدوره من أن ينصب جانب كبير من اهتماماتهم النظرية على الوصف الاستاتيكي الجامد لأعضاء النطق والكلام. ونتيجة لهذا فقد استمرت هذه الوضعية الى العشرينات والثلاثينات من القرن حيث تبين العلماء تلك الخاصية الدينامية الفطرية للكلام، وبدأ من ثم النظر اليه على انه عملية تشتمل على العديد من العمليات النطقية المنسقة أكثر منه مجرد نتاج ثابت لعدد محدد من أعضاء النطق والكلام. وأن لم يكن معنى ذلك أيضا التخلي كلية من المنظور القديم الذي ظلت النظرة الى وظيفه علم الاصوات اللغويه أسيرة له الى ما بعد الحرب العالمية الثانية، وعلى الرغم أيضا من كل مظاهر التقدم التي أحرزتها بعض الفروع المتخصصة لهذا العلم وبخاصة علم الأصوات الوصفى descriptive phonetics الذي كان يرجى أن يؤدي الى نمو وتطوير نظرية خاصة في النطق من خلال إطار هذا العلم ومقولاته . وهو ما يصعب القول بأنه قد تحقق حتى

Faul, H., Prinzipien der sprachgeschichte (١)
(Translated by Strorg, H.A. Principles of the
History of Language. London, 1888.

الآن (١) وذلك على الرغم أيضا من بعض الكتابات المستتيرة التي اخذت تتبنى نظرية أكثر دينامية للكلام وبخاصة على أيدي بعض العلماء من أمثال كوينج Koenig و دان Dunne وغيرهم من شجعهم اختراع المسكروجراف spectrograph الذي اتاح لأول مرة وسيلة معطية لدراسة الاصوات السمعية والموجات الصوتية وكيفية انتقال الصوت عبر الهواء الى السمع.

وكانت الخمسينات نقطة تحول واضحة نتيجته للاحتياجات المتزايدة لتطوير وسائل الاتصال حيث بدأ التحليل السمعي يجذب أعدادا متزايدة من العلماء والمتخصصين الذين ركزوا على دراسة تركيب الكلام، ما أدى بدوره إلى دراسة أجهزة القياسات الصوتية والسمعية ذاتها وبالتالي إلى مزيد من الاهتمام بما أصبح يعرف بالمدخل البارامترى للتحليل السمعي وتركيب النطق والكلام.

وقد يبدو من كل هذا طبيعة الجهود التي بذلها العلماء لتطوير هذا المدخل. وعلى الرغم من بعض مظاهر النجاح التي لقيتها هذه الجهود خاصة في التحسينات التي لحقت بأجهزة وأدوات على الاصوات التجريبي، فإنه يصعب القول بأنها قد أفلحت تماما في الوصول إلى نتائج حاسمة بصدد محاولاتها استخدام ما يتوافر لديها من معلومات تجمعها عن طريق الملاحظة المباشرة للكلام في الوقوف على الخصائص الوظيفية لنظم التحكم العصبي في التركيب المخي الخاص بإنتاج الكلام. وهي أعتسى المشكلات التي ما زال يواجهها المدخل البارامترى في علم الاصوات اللفوية.

بيد ان هذا كله ينبغي الا يفهم على انه محاولة لاهدار هذه المسيرة الطويلة الضنية، ولما كل ما نريد قوله من الصعب حقيقة ان نجد وصفا مناسباً ومقتضياً

(١) يجد القارئ عرضاً وافياً وشرحا كافيا لهذه النواحي في الكتابات التالية بصفة خاصة: Fant, Gunnar., Acoustic theory of speech production, the Hague: Mouton 1960 . وكذلك مقاله في الكتاب السنوي للصوتيات بعنوان "Analysis and synthesis of Speech processes" الذي نشر في استرنام في عام ١٩٦٨ . كما يمكن الرجوع أيضا إلى Ladefoged, Peter., Three Areas of Experimental phonetics. London. Oxford University Press. 1967.

لتوصيف مثل هذا الترميز الوظيفي لتحكم المخ في إنتاج الاصوات واصدارها. وصحيح ان بعض المصطلحات المستخدمة مثل "النيروفسيولوجي" او "النيروسيكولوجي" و علم اللغة العصبي Neuro Linguistics يعكس كل منها معنى ملاح الترميز ما قد يدفع الى قبولها خاصة، وان تشوسكي كان قد قرر منذ وقت ان علم اللغة نفسه هو فرع من علم النفس المعرفي Cognitive Psychology.

وقد يكون صحيحا كل هذا ، ولكن الصحيح ايضا اننا لازلنا نهمل الكثير عن طبيعة تلك الحركات والتغيرات العصبية والعضلية في أعضاء النطق والكلام . وعلى سبيل المثال نحن لانعلم سوى القليل جدا عن الوظائف الفسيولوجية الدقيقة والتفصيلية للسان . كما لانعرف إلا القليل أيضا عن تلك الميكانيزمات التي تحدث في المخ بشأن مراجعته ونظم إرجاعاته وتغذيته ورقابته أو حتى تلك الاسباب الكامنة التي ترجع اليها زلات اللسان والكيفية التي يصحح بها اللسان مثل هذه الزلات أثناء كلامه والتي كثيرا ما تحدث بشكل تلقائي ولا شعوري .

ومهما يكن من أمر فإن الشيء المؤكد هو ان أي تقدم سوف تحضره دراسسة الصوتيات في معرفة خصائص نظام التحكم العصبي سوف يفيد كثيرا في زيادة معرفتنا باللغة وفهمنا للسلوك اللغوي خاصة إذا ما أضفنا إلى نظرية اللغة مثل هذا المكون أو العنصر اللغوي العصبي .

ومن الناحية الثانية أيضا فالمتوقع أن تكون للاكتشافات التي قد يمل العلماء اليها في مجال التحكم العصبي في الكلام آثارها التطبيقية الواسعة التي سوف تمس بوجه عام كل جنبات السلوك الانساني في ارتباطه بالجهاز العصبي والنطق بالنسي التشابك والتعقيد (١) .

(١) نحدث في احدي مقالاته الكلاسيكية الشهيرة Lashley بنيتي وجهة نظر مشابهة لهذه التي تقول بأن دراسة اصدار الاصوات الانسانية سوف تنتج اوسع الفهم امم مزيد من التاملات وفي هذا التأكيد لوجهة نظره نجد مقتبس كلمات فournié وهو يقول "ان الكلام هو النافذة الوحيدة التي يستطيع العالم الفسيولوجي ان يطل من خلالها على الحياة العصبية بأكملها"

ويمكن الرجوع في ذلك إلى: Fournié, E, Essai de psychologie: paris, 1887.

وأيضا إلى: Lashley, K.S. "the problem of serial order in behavior". In Jeffress, L.A. (ed), Cerebral Mechanisms in Behavior. N.Y. Wiley. 1957.

(Reprinted in Sapiro, S. 1967:180-89.)

الفصل الثالث

الاكتساب اللغوي

لأغراض دراستنا الحالية يبدو أننا سوف نستخدم مصطلح الاكتساب اللغوي Language Acquisition بمعنى محدد، حيث نقصد باكتساب اللغة تلك العملية بالذات التي يستطيع الأطفال بها أن يتركوا لغة مجتمعهم أو لغتهم القومية، وأن يتمكنوا من هذه اللغة بشكل طبيعي يسر لهم التفاعل والتعامل السليمين مع الآخرين .

ولقد قصدنا إلى أن نستخدم مصطلح "اكتساب" acquisition بدلاً من مصطلح التعليم Learning (الذي قد يكون أكثر دقة وانتشاراً على اعتبار أن هذا المصطلح أو اللفظ الأخير ما يميل السيكولوجيون إلى تناوله بمعنى محدود في مجالات توعيه بذاتها قد لا تكون مناسبة لما نحن بصدده. وإن كان هذا الوضع بالذات قد بدأ في إثارة الكثير من الخلافات بين العلماء من حول ما إذا كانت عملية الاكتساب اللغوي ما يمكن النظر إليها في حد ذاتها على أنها جانب من الجوانب أو على الأقل رؤية من الرؤى المختلفة للنظريات السيكلوجية في التعلم.

والواقع أنه إلى المدى الذي عسانا نكون قد أوضحنا بعض جوانب قضيه "أصل اللغة" بذلك المعنى الذي يمكن أن نطلق عليه المعنى النشوئي السيولوجي ، أو بتعبير آخر من زاوية النظر في ما ضي الإنسان ومظاهر التطور التي عاشها فإن هذه القضية ذاتها ما يمكن بحثه أيضاً من زاوية أخرى تقدم شرحاً آخر وتفسيراً آخر، أعني من زاوية الاكتساب اللغوي لدى الأطفال . وفي هذه السيلق فلا بد وأن تتأثر العديد من الاستله مثل : هل الأطفال مهينين بشكل فطري لاكتساب لغة واحدة بذاتها أكثر من لغة أخرى ؟ هل العملية التي يتم بها اكتساب الطفل للغة هي بالضرورة نفس العملية التي قد يتعلم بها الطفل بعض اللغات الأخرى في مراحل مختلفة من حياته ؟ (والواقع أننا هنا قد قصدنا إلى التمييز بين مصطلح الاكتساب من ناحية ومصطلح التعليم من ناحية ثانية كما لعل القارىء قد لاحظ ذلك) وهل في مقدور

الطفل أو في استطاعته ان يكتسب اللغة دون ان يكون هناك أية رابطة بينه وبين غيره من الافراد ، بمعنى أن يكون بعيدا تماما ومنعزلا كلية عن تلك الظروف الطبيعية والعادية التي تستخدم فيها اللغة عادة ؟ ثم ، ماذا أيضا عن تلك العلاقات التي يقال بأنها قائمة وموجودة بين ذكاء الطفل ومعدل اكتسابه للغة الوطنية ؟

وقد يكون من السهل اعطاء بعض الاجابات (الجاهزة) لبعض هذه التساؤلات حيث كانت موضوعها (اعنى موضوع التساؤلات) محل عناية كثير من العلماء والباحثين الذين تمكنوا من التوصل الى اجابات يروى واضحة بصدها .

وعلى سبيل المثال فقد أثبتت العديد من هذه الدراسات والبحوث انه لا توجد اية علاقة ذاتية أو أصلية *intrinsic* بين اللغة والعنصر Race فأى طفل عادى أو سوى قادر وبصرف النظر عن أية خصائص حسية أو فطرية على ان يكتسب لغة المجتمع الذى يشب فيه .

وإذا كان البعض قد يسعى إلى التشكيك في صحة هذه النتائج، ويستند في ذلك الى بعض المظاهر التي تكشف عن تعثر اطفال المهاجرين احيانا في السيطرة على لغة البلدان التي يهاجر ذووهم اليها ، على الرغم من ان هؤلاء الاطفال يعيشون في هذه البلدان منذ ولادتهم ، فان من الخطأ التسليم بصحة هذا الاعتراض أو أخذه قضية لاراد لها . وذلك لسبب بسيط هو أن تفسير هذه الظاهرة ينبغي الا يتم من خلال هذه النظرة الضيقة التي يصطنع (العنصر) حدودها مسبقا ، ولكن بالرجوع الى الوضعيات الاجتماعية والثقافية ذاتها أى باللجوء الى المفاهيم والمصطلحات الاجتماعية اكثر من مصطلحات الجنس والسلالة والعنصر .

ومع ذلك فإن لهذه النقطة جانبها الآخر ، فإذا كنا قد قلنا من قبل ان أحدا لا يعرف بالضبط أو على وجه التحديد متى وجدت اللغة على الرغم من كل الظنن والتخمين ومختلف النظريات التي سبقت في هذا الصدد ، فإنه يمكن القول دون ما خوف من الوقوع في الخطأ انه بالقدر الذى يبدو أن اصدار الاصوات الكلامية يمثل (١) أمرا جوهريا وحيويا ، فإن الكائنات الانسانية جميعها تتشابه من الناحية الفسيولوجية . صحيح ان الناس في مختلف الأزمنة ومختلف الامكنة أيضا قد تكون لهم وجوهها

مختلفة أو ملاح جثمانية تختلف باختلاف البناءات الجثمانية ذاتها، ولكن الصحيح ايضا، وهو ما تأكد بشكل حاسم ان الطفل - على مر الزمن ايضا يكتسب لغة ذويه التي لقنوه اياها اباها طفولته الاولى المبكرة دون ان تستطيع اى من هـــــــاذه الاختلافات الفردية أن تغير أو حتى تمس قدرته على اكتساب اللغة وان يتكلم هذه اللغة .

ومع ان هذه العملية تتم فى معظم الحالات عن طريق الوالدين الحقيقيين أو البيولوجيين وبخاصة الأم، وان اول ما ينبجج الطفل فى اكتسابه وينطقه أول ما ينطق انما يتم عن طريق التربية والبيئة والتعليم وليس عن طريق الميراث الفسيولوجى فحسب، فان الشئ الذى (يقطع) بهذا الدور الاجتماعى فى عملية الاكتساب هو ما نشاهده من ان الاطفال المتبنين لآباء غير آبائهم الحقيقيين (البيولوجيين) لمنما يكتسبون لغة الوالدين الجدد وليس لغة الآباء الحقيقيين أيأ ما كانت لغتهم الأصلية .

وهذه الخصائص ليست فى الحقيقة وفقا على لغة دون لغة أخرى، ولكنها تظهر فى كل لغات العالم بصرف النظر على درجه تقدم المجتمع أو تأخره . علاوة على ان تلك النتائج التى انتهت اليها بعض البحوث الخاصة بمدى تدخل العوامل والميـــــــسرات البيولوجى فى عملية الاكتساب ما زالت فى الحقيقة موضع اختلاف كبير بين جماهير العلماء . وحتى بالنسبة الى تلك البحوث الرائدة التى اجراها بروكا Broca فقد كان غاية ما نجحت فى تأكيده هو ان اللغة باعتبارها خاصية مرتبطة بالانسان وحده دون غيره من المخلوقات والكائنات الأخرى ، تنطوى على عناصر ومكونات عقلية وعصبية وكان ذلك سببا فى القول بأن مراكز التحكم فى الصوت أو مراكز النطق انمــــا (تتوضع) فى أجزاء خاصة بذاتها فى المخ البشرى على نحو ما سبقت الاشارة .

وعلى العموم فان ما نريد أن نقوله هنا هو انه فى ضوء كل هذا تتضح إحدى الحقائق الأساسية وهى ان أحدا لا يولد أو يرث القدرة على ان يتكلم لغة بعينها وانما الاصح القول بأن الطفل البشرى السليم انما يولد ولديه الاستعداد لان يكتسب لغة ما هى بالذات تلك اللغة التى يسمعها ويتعرض لها بصفة مستمرة منذ طفولته

وعلى الرغم من مظاهر النجاح الذي لقيه كل من هذين الاتجاهين حيث وضع اهتمام السلوكيين (ومن بينهم العالم اللغوى الأمريكى ليونارد بلومفيلد-Bloom Field بالتفسيرات والشروح السلوكية عموما) يركز الآخرون على إبراز القدرات الفطرية والميل الطبيعى الى اقامة البناءات اللغوية والنحوية، فلم يحل هنا أبداً دون أن توجه للاتجاهين معا أنف الانتقادات بسبب تجاهلها للمحسوسات للجوانب الاجتماعية للغة أو بالأصح عدم إبرازها بشكل كاف وسليم للتوظيف (أو الوظائف) الاجتماعية التى تقوم بها اللغة فى حياة الفرد وحياة المجتمع. وهو ما سوف نمود إليه بمزيد من الشرح والتفصيل فى أماكن أخرى.

وقد يبدو للبعض، فى ضوء كل هذا، أنه من المناسب هنا بل وربما مسن الضرورى أيضا أن نتحدث عن الأصول التاريخية لهذه الاتجاهات، على الأقل، حتى لانقع فيما يقع البعنى فيه من نسيان أو تناسى (أو تجاهل) أن الدراسة العلمية للطفل ولغة الطفل لها رصيد كبير من التراث النظرى، وأن المعرفة بهذا الرصيد كفيلا بأن تضع الباحث على القضايا والمسائل التى يمكن أن تكون جديرة بالدراسة والبحث فعلا، وكل هذا أمر سليم ولاشك ولاغبار أيضا عليه، إلا أننا أميل مع ذلك الى أن نختزل المسيرة تماما (١) طالما أن الشيء الواضح حقيقة هو أن دراسه الاكتساب اللغوى قد سارت منذ البداية فى سياق بحوث النمو العام للطفل وطالما أيضا أن محور الاهتمام قد أصبح يدور من حول بعض التساؤلات الأكثر خطورة

(١) وعلى أى الأحوال فيمكن للقارى الذى يرغب فى الاستفادة فى هذه الناحية أن يرجع الى الكتابات الآتية: Leopold, W., speech Development of Bilingual child, vol.1(1939), vol.2(1947), vol3(1949) (North western University studies in the humanities).
Lewis, M., Infant speech, London: Roulledge & Kegan paul, 1933 -
Smith, F. & Miller, كما يرى القارئ الكثير من المناقشات والتفاصيل الاكثردائمة فى
G.A. (eds.) the genesis of language. cambridge, Mass: M. I. T. Press, 1966.

Solbin, D. (ed.) The Ontogenesis of Grammar: some facts and several theories. N.Y. academic press, 1970.

المتعلقة بطبيعة الانسان وطبيعة سلوكه وهذه مسائل تتجاوز كما هو واضح مرحلة الوصف . وان كانت الغالبية العظمى من هذه الدراسات التي نشير اليها قد بدأت بالفعل من تلك المرحلة الوصفية - وان يكن بشكل تفصيلي ودقيق- لما يحدث للطفل ولما يفعله الطفل بالفعل . وان كان قد تبع ذلك مرحلة أخرى بمسدد المحاولات لشرح وتفسير عملية الاكتساب ذاتها .

وعلى العكس لما قد يتوقع الكثيرون فان جانباً كبيراً من المعارف بمسدد الاكتساب اللغوي لم يتهبنا عن طريق ما حققته البحوث الامبريقية empirical من نتائج وقد يبدو هذا في حد ذاته أمراً محيراً ، ولكنه حقيقي مع ذلك ، بل وأكثر من هذا فاننا نعتقد انه سيكون من العسير تماماً ان نضع في دائره الضوء هذه العملية التي اصطلاحنا على تسميتها بالاكتساب اللغوي ، مالم نتضح أمام أذهاننا الرؤيه الموضوعية لبعض المسائل والأمور التي في مقدمتها على الاطلاق ذلك التمييز المنهجي الذي وضعه تشومسكي Chomsky بين ما اطلق عليه ملكة اللغسة competence والأداء Performance .

وليس من شك في ان نوم تشومسكي يعتبر بأكثر من مقياس بمثابة نقطة تحول جذري في الدراسات اللغويه وذلك منذ ان نشر في عام ١٩٥٧ كتابه الرائع العميق "التركيب النحوي" syntactic structures^(١) الذي قدم لنا فيه منهجاً جديداً في دراسة اللغة ونظرية جديدة في طبيعة اللغة اعتبرها ثورة لغوية من وجهة نظرا للكثيرين ، حتى من بين اولئك الذين قد يختلفون معه حول هذه المسألة أو تلك أو هذا الموضوع أو ذلك . فقد استطاع تشومسكي اكثر من أي عالم آخر ان يكشف عن مدى ضحالة الكثير من الأفكار والآراء التي تنبته الاتجاهات السلوكية المسيطرة^(٢) .

Chomsky, N. , Syntactic Structures, the Hague: Mouton, ١٩٥٧.

(٢) ينظر الكثيرون من علماء اللغة الى تشومسكي على انه واحد من القلائل الذين نجحوا في فهم الالهية البالغة للنظر الى اللغة كنظام مفتوح وبهذا فهم يعتبرونسه أحد الذين اضاءوا الطريق أيام تيار المفكرين الرومانتيكيين مثل شيجل Schlegel وهيمبولدت Humboldt .

وقد لا يكون من السهل ان نبرز تماما طبيعته موقف تشومسكى من مختلف القضايا التى قررها السلوكيون، ولكن الشيء المهم - وهو ما يمثل فى الوقت نفسه نقطة البداية لهم تمييزه بين ملكة اللغة والاداء - هو انه قد رتب بشكل حصاد كل ما قرره هؤلاء عن اللغة وبخاصة تلك الآراء التى نادى بها Skinner فى كتاب المعنون "السلوك اللفظى" verbal Behavior حيث كشف بوضوح عن اعتقاده بأن اللغة هى فى آخر الامر عادة سلوكية يتم تعلمها بالطريقة ذاتها التى نتعلم بها عاداتنا السلوكية المختلفة.

ويكشف هذا الموقف (الرأى) عن أمرين أولهما انه وان كان مصطلح "العاده" مغلفا بما يشبه السخرية الاجتماعية على اعتبار ان العادات تنطوى فى جانب منها على شئ اجتماعى إلا ان الواضح اننا حتى لو سلمنا بمثل هذا الاتجاه فانه لا يمثل سوى نصف القضية ان صح التعبير، بمعنى ان العادة هى لفظة أو مفهوم سيكولوجى بالدرجة الاولى ولا يتم شرحه أو تفسيره وبالتالي الوقوف على طبيعته ووظيفته إلا من خلال سيكولوجية الجماهير بصفة خاصة وهذا ما يباعد بين سكينر (كواحد من السلوكيين) وبين علم الاجتماع فى معناه الدقيق الحديث.

ومن الناحية الثانية أيضا نجد ان القول بان اللغة "عاده اجتماعية سلوكية" انما يعنى ان سبيل اكتسابها هو التجربة والمحاولة والخطأ - وهذا بدوره يضعنا فى قلب المقولة السيكولوجية من ناحية وفى قلب معامل التجريب والاختبار من ناحية ثانية - وهذا ما لا يتفق مع ما انتهينا اليه فى فصل سابق من أن هناك فارق كبير بين الاتصال من حيث إنه اذا كان الأول ما قد يسم أو يتميز به سلوك الحيوانات، فان اللغة ليست كذلك باعتبارها الخاصية الجوهرية التى تعزى للانسان عن غيره من الكائنات.

ولكن أروع المناقشات التى أثارها العلماء حول التمييز الذى أرادته تشومسكى

بين مصطلح competence ومصطلح الأداء performance هو ما نلتقى به فوق صفحات المقال الطويل الرائد الذي دمج Fodor بالاشتراك مع Garrett وأوضح فيه ان المفهوم كما سمي تشومسكى الى تحديده، يتطابق ويتوحد مع مصطلح القدرة capacity أو القابلية أو الاستعداد ability كمصطلحات تتعارض والأداء الواقعي actual .

وبالرغم من أن هذا الفهم هو الذى ساد على الاحوال دوائر السيكلوجيين المهتمين بعملية التعلم والتدريب سواء فى الماضى أو الحاضر، وهو ايضا الذى استخدمه البعض لتطوير معنى ما اطلق عليه نماذج الأداء اللغوى على ما نجد مثلا فى دراسات الاتجاهات والرأى العام وبخاصة تلك التى تمت على يد أمثال بيسنول لازرسفيلد Lazarsfeld، وهو أيضا ما يتقبله بشكل عام أو ربما (برضا عام) الكثير من علماء اللغة المحدثين، فإن تشومسكى كان يشير بهذا التمييز إلى شيء يتجاوز هذا التفسير السطحى البسيط . بمعنى انه كان يتحدث عن مفهوم يبدو أقوى stronger أو ربما أوضح وأعنف، وان كان من الصعب فى الوقت نفسه الوقوف على الدلالة الحقيقية لمثل هذا الوصف الغريب .

(٣)

على هذا النحو من الصرامة والعنف سواء فى فكره وتصوراته أو فى منازعاته وخصوماته مضى نوم تشومسكى يشيد البناء الذى اعتقد ان اللغة تعمل بمقتضاه كما امتد بتفكيره الى مجالات اوسع من المعرفة حيث توصل الى كثير من النتائج التى وان كان من الصعب الاتفاق معها جميعها إلا انها مثيرة فى ذاتها للعجب والتقدير . وبخاصة تلك النتائج بصدد الكيفية التى يعمل بها العقل .

ولقد أعلن قناعته الكاملة بأن اللغة مثله فى العقل على نحو غايه فى التجريد . وان الافراد يكتسبون اللغة على الرغم من الانعاء بأية وصايا أو ولايه بها كانت ضئيلة او شحيحة . كما ردد لأول مرة عددا من الدعاوى والآراء الجبرئية الجاسرة فى مقدمتها ان المعرفة الاساسية باللغة انما يتم تعينها وتحديدتها بقطرسة

الانسان ، ومن ثم فإن كل الفرضيات والاحكام المتعلقة بقواعد التركيب syntax والتي يمكن القول بأن الطفل قد يخترعها انما هي أمور متمتعة بسبب ميراثه الانسانى الفطرى . كذلك الحال بالنسبة إلى كل اللغات الموجودة فهي من طبيعة واحدة .

اللغة إذن ظاهرة بالغة التعقيد كما يراها تشومسكى . ولكنها فطرية مع ذلك ، فالفرد (الطفل) ليس كما زعم السلوكيون يولد ذهنه صفحة بيضاء لأنه مزود بحكم فطرته وطبيعته الانسانية وهو مزود بملكه اللغة competence أو هنا الاعتماد الفطرى للغة .

أما هذه اللغة بالغة التعقيد فهي مع ذلك واحدة من حيث الجوهر البنائى والوظيفى معا فى كل مجتمع من المجتمعات . ومن هنا قوله بأن هناك ما اطلق عليه "المعمومات اللغوية" Linguistic universal بمعنى القواعد والتراكيب والاشكال العامة التى لاتشذ عنها لغة من اللغات ولكنها تصحق بالنسبة الى جميع اللغات وتطبق عليها على حد سواء . ومن هنا ايضا قد يسهل فهم ما ذهب إليه من أن الطفل يستطيع بسرعة استيعاب الاصوات النحوية والقواعد المختلفة التى يسير عليها الكلام الذى يسمعه من حوله وبالتالى يستخدم هذه القواعد عند بنائه لبعض الاصوات التى ينطقها لأول مرة أى دون أن يكون قد سمعها من قبل .

والحقيقة ان هذه النظرية فى التراكيب النحوية .أو نظريه التوليد النحوى generative grammer (١) كانت نغمه جديدة فى الدراسات

اللغوية ، وانا كان أنصار هذه النظرية وفى مقدمتهم تشومسكى نفسه يعلنون ان علم الاساسى انما يستهدف التشخيص الصحيح لطكة اللغة بمعنى تلك القدرات الفطرية المتوارثة فى الانسان من حيث هو انسان ، فان هذا العمل انما يعتبر بمثابة فرضية عتيفة للخواص البنائية structural : علم النفس السلوكى . فالطفل يولد ولديه المعرفة الفطرية بكافة المبادئ الصورية التى تحدد البناءات اللغوية وربما لهذا

(١) Chomsky, N., Topics in the theory of Generative Grammar, the Hague: Mouton, 1966.

اطلق وصف الاتجاه العقلاني او الفرضية العقلانية Rationalist hypothesis القائلة بوجود افكار فطرية ، في مقابل تلك الفرضية التجريبية التي تذهب الى أن كل أشكال المعرفة إنما تتكون وتأتي إلينا عن طريق الخبرة والمحاولة والخطأ .

وقد لا نكون - في ضوء كل هذا وفي حاجة إلى تأكيد التأثير الذي مارسه هذه الافكار على مختلف الدراسات والاتجاهات المهيمنة بالاكساب اللغوي ولكنها نجحت على أي حال في أن تثير الكثير من النقاش بين السيكلوجيين ورجال الاجتماع والفلاسفة والمناطقه وعلماء اللغة أنفسهم .

ومع ذلك فقد يكون من المستحق أن نشير إلى ناحيتين بذاتهما قد يعطيانا صورة واضحة على مدى فاعلية هذا التأثير وعاقبه .

الناحية الاولى وسوف نعتد فيها على معنى ما شهدته "قاعة" اللقاء الشهير الذي سبق أن اشرونا اليه . وقلنا انه جمع بين جان بياجيه ونوام تشومسكي بصورة من مركز رويامونت لعلماء لانسان بالقرب من باريس . ففي الوقت الذي اتفق فيهمه العالمان الكبيران على افلاس النظريات الابريقية في المعرفة وافلاس مواقف السلوكيين أيضا في تفسيرهم للفعل ، فقد وقعا في خلاف حاد فيما يتعلق بطبيعة الافكار الفطرية التي قال بها تشومسكي وكذلك دور التجربة في التطور والنمو والتعميم - السليم لما قد يكون نتيجة تربيته وتعليمه .

فقد دافع بياجيه بكل حرارة عن وجهة نظره القائلة بأن معرفة الطفل باللغة هي بناء لللقى المحركة للذكاء المنضبط وهو ما حاول أن يخفضه تشومسكي عن طريق توضيحه كيف أن بعض الجوانب النوعية في أي تركيب نحوي مما يمكن ان تكون قد تم بناؤها وتشيدها على هذا النحو نفسه .

وعندما تحول بياجيه ليتبنى بعض الاستعارات والتشبيهات البيولوجية لتساعده في مناقشته لتطور المعرفة ونموها كان ذلك سببا في اثاره العديد من القضايا التي

القائما في وجهه جاك مونو Monad وآنسوا جاكوب Jacob وهما من كهسار البيولوجيين المشهود لهم .

كذلك الوضع بالنسبة الى تشومسكي عندما دعى الى ضرورة دراسته الاستعداد الفطري للغة والقدرة التي زود بها الطفل لتعلمها على انها اعضاء نوعية محددة أو اعضاء للمقل. فقد كان ذلك معاة لانتقادات البعض على أسس منطقية التي استندت إلى بعض الشواهد التي كشفت عنها بعض التجارب التي أجريت على الشمبانزى .

أما الناحية الثانية التي قلنا انها قد تعطى فكره عن تأثير تشومسكي وآرائه فترتبط ببعض القضايا التي طرحها تراث علم اللغة النفسى psycholinguistics بشكل مبالغ فى تبسيطه، ولقد أشرنا من قبل الى بعض الانتقادات التى وجهها تشومسكي الى الكثير من آراء سكيتز . ولكننا نضيف هنا ان هذه الانتقادات قد امتدت لتشمل آراء غيره من العلماء من امثال بيفر Bever وفودور Fodor وفيكسل حيث اكد بوضوح على ان نظريات التعلم التقليدية ليس لديها فحسب إلا القليل جدا الذى يمكن أن نقوله لفهم الاكتساب اللغوى، ولكن هذه العملية (الاكتساب) لا تنطوى أيضا على أية ناحية من نواحي التعلم والتدريب .

وواضح أن معنى هذا هو استبعاد هذه العوامل تماما فى عملية الاكتساب اللغوى وارجاع كل شىء الى تلك الدوافع والتكوينات الفطرية فى الانسان . مما يعنى أيضا اننا مهملين مسبقا لمعرفة لغوية فطرية (١) وهذا فيه ما فيه من تجاهل صريح لكافة العوامل والمتغيرات البيئية التى يرى الكثيرون ليس وجوب أخذها فى الاعتبار فحسب، ولكن أيضا وجوب اعتبارها الموضوع الرئيسى والاكثر أهمية فى دراسته الاكتساب اللغوى .

وبتعبير آخر يمكن القول أن هناك إذن قضيتان أو سائلتان متوازيتان أو متقابلتين ينبغي أن يوضع موضع الاعتبار وحيث يتضمن كل منهما ما يعتبر موضع تأكيد وتركيز فحسب وليس وجود حقيقي أو واقعي. ففي كل من هاتين القضيتين لابد أن نضع في الاعتبار تماما كل من إسهام الفرد ، وكذلك إسهام السياق أو البيئة التي يتعلم فيها الطفل ويفعل .

وهذا الاتجاه الأخير يتفق تماما مع تلك الدراسات والبحوث التي أجريت مؤخرا وبخاصة على أيدي لينبرج حيث كشف بوضوح عن تضافر كل من العوامل البيئية أو عوامل الاكتساب من ناحية والعوامل الداخلية المرتبطة بالتركيب العضوي والنفسى للأفراد من الناحية الثانية .

(٤)

ولاجدال في ان هناك الكثير من الكتابات التي تدور حول لغة الطفل . ولكن الملاحظ مع ذلك ان جانبا كبيرا من هذه الكتابات قد ارتكز اساسا وعلى نحو ما ظهر لنا حتى الآن على أسس سيكولوجية بمعنى أن اصحابها نظروا إلى لغة الطفل من وجهه النظر السيكولوجية ومن ثم عالجوها على هذا الأساس .

والواقع انه سهل تتبع هذه الظاهرة بشكل واضح ، فقد سبق ان ذكرنا انه ظهر في الاربعينات من القرن الحالي نوعان من الدراسات اهتم أولها على ما نجد في بحوث كارل بوهلر Karl Buhier بنطق الطفل واستخدامه الأصوات الكلامية على حين انصب اهتمام النوع الثاني وبخاصة على أيدي رومان جاكوبسون Jakobson على ابراز ما قد يوجد في النطق والكلام من عيوب واخطاء واضطراب ، أي أن طابع هذا النوع من الدراسات كان طابعا اكلينيكيا بحثا يستهدف التعرف على مظاهر التفكير والاضطراب اللغوي .

وعلى الرغم من أن معظم الكتابات التي تلت هذه المرحلة لم تقف عند هذا البحث أو الدراسة النظريية حيث ظهر ميل البعض إلى الدراسات التجريبية والكمية التي استعانت بعوامل الضبط العلمى في الملاحظة والتجريب ، إلا أنه كان

لا يزال يغلب عليها الطابع السيكلولوجى مما جعلها عاجزة عن الوفاء بأغراض التحليل الاجتماعى والاستعانة بنتائج البحوث الاجتماعية والتحليلات الاجتماعية التى قام بها العلماء بهذا الصدد.

وقد يكون من الصعب الحديث عن مراحل محددة تحديدا قاطعا فى لغة الطفل أو الحديث عن خصائص هذه المراحل ومظاهر النمو اللغوى المرتبط بها ومع ذلك فهناك من البحوث المتقدمة ما يلقى بعز يد من الاضواء على هذه النواحي حيث شارك فى هذا كل من علماء النفس، وعلماء الاجتماع وحتى علماء اللغة أنفسهم.

وتتطلب الفرضية الأساسية فى هذه الناحية فى ان كل انسان انما يشكل نفسى واقع الامر بدايئنا، عليه فقد نظر الى الطفل على أنه الانسان الذى يستطيع الكلام.

وتظهر أهمية هذه الفرضية فيما أظهرته بحوث علم النفس المقارن عن الطفل والقرود من وجود نوع من التقارب بين عقليهما قبل فتره النطق والتعبير. وعلى العكس من الطيور والثدييات التى تولد وهى تتمتع بدرجة عالية من الكمال الذى يتيح لها نوعا من الحياة ذات النشاط الحيوى، نجد ان كلا من القرود والطفل يولد فى حالة ناقصة غير تامة حيث لا تبلغ الخلايا العصبية أو نضج الدماغ أقصى درجاته ومظاهره نفسى الطفل إلا فى حوالى السنة السابعه من العمر.

وصحيح ان ثمة من العلماء من يقرر أن نضج الدماغ لدى الطفل والقرود انما يتم فى بيئة اجتماعية ومع ذلك يقوم الفارق الأساسى فى حقيقة ان النمو عند القرود يفسح المجال لظهور السلوك الغريزى البعائى حيث لا يوجد التدريب التربوى والنضج الدماغى الكافيين. اما الانسان فهو على العكس من ذلك يلاحظ ويعيش ظاهرة النضج والتربية لأن عقله سيحتل المرتبة الاولى حتى قبل الاكتمال الدماغى، وسبب ذلك يعود الى اكتساب اللغة التى تعطيه اكتماله الانسانى وتفتح له امكانيات تقدم لاحدود له.

ومع ذلك فان الانسان على الرغم من اكتسابه هذه المقدرة يظل طفلا لفتسرة طويلة نسبيا، والملاحظ ان المرحلة الطويلة التى تفصل اكتساب اللغة عن المراهقة

ومن ثم المراهقة عن اليقاعة والشباب لانجد أى وجود لها فى نمو القرد، فتلك المرحلة بالذات هى التى سوف تسمح للانسان أن يحقق امكاناته اذا لم يعيق ذلك أى معوق على العكس من الانسان البدائى وناقصى التربية الذين لم يتعلموا كيفية استخدام العقل ضمن عملية اكتساب الثقافة. وهذه المسألة واضحة تماما فى القرد بالذات الذى نلاحظ ان عقله مازال فى طوره البدائى رغم كل الفقه مع الانسان .

ماذا إذن عن ماهية اللغة عند الطفل ؟ هذه الآله الفريدة التى يكتسبها وهو يلعب ويلهو ويتعلم من ثم كيف يستخدم الامكانيات الجبرارالتى يقدمها نمو عقله ومخه فيندمج اكثر فأكثر فى العالم من حوله لتحقيق حاجاته ورغباته وهو يتخطى مرحله الولادة الجامدة الى انتصارات العشى والكلام وحضور شخصيته الثابتة فسى المجتمع البشرى ؟

لقد ذهب العالم الدانيمركى أوتو يسبرسن Otto Jespersen الى أن هناك ثلاث مراحل متميزة تستغرق النمو اللغوى عند الطفل وهذه المراحل هى :^(١)

- | | |
|-----------------------------|------------------|
| ١- مرحلة الصباح أو الصراخ | screaming period |
| ٢- مرحلة الثرثرة أو البهأأة | Babbling period |
| ٣- مرحلة الكلام أو التكلم | Talking period |

وهذه المرحلة الاخيرة تنقسم الى فترتين الاولى ويطلق عليها يسبرسن فترة اللغة الصغيره Little language اى اللغة الخاصة بالطفيل وحيث يكون الطفل فى هذه الفترة متفردا من الوجهه اللغوية والفترة الثانية هى فترة اللغة المشتركة common حيث يأخذ الطفل فى التأثر بلغة مجتمعه شيئا فشيئا .

أولاً : المرحلة الأولى :

إن الطفل الذى يولد جديداً يبدأ ظهوره بواسطة الصراخ أو الصياح الذى يعبر فى نفس الوقت عن حيويته وعن تفتح الجهاز التنفسي والحنجرى وبعض الدلائل التى تعكس شيئاً من الانزعاج الناتج عن تبدل البيئة وصعوبات الولادة .

ويقضى الطفل فترة تمتد الى الأسبوع السابع أو الثامن يصدر بعض الصيحات التى لا تعتبر كلاماً بالمعنى المفهوم ولكنها صيحات عامة يشارك فيها الأطفال جميعاً كما أنه يعيش حياة خاملة وفى نوم عميق ويعبر صراخه عن نوع من الانزعاج والحاجة الى الطعام أو لتتبيه من حوله الوجود ما يضايقه أو لا يرضيه .

وعندما يدرك الطفل الاتقانه من صراخه فإنه يبدأ فى استخدامه بطريقة شبيهة اراديه حيث نجده يصرخ ليدفع الآخرين الى حطه مثلاً تأكيداً لوجود غرائزه الاجتماعية وهكذا تتحول الصرخة من مجرد عمل انعكاسى الى فعل ارادى يفتخ به بحسب مدلولاته وغاياته .

ثانياً : المرحلة الثانية (الثرثرة أو البأبأة) :

لاتبدأ هذه المرحلة قبل الأسبوع الثالث وتمتد الى حوالى السنه من عمر الطفل . ويطلق البعض على هذه المرحلة القبلغويه حيث تصدر عن الطفل اصوات أو مجموعات من الاصوات الاقرب الى الزقزقة وهى سلوك فطرى يظهر عندما تصبغ المراكز العليا صالحة للتواصل مع العضلات الكلامية أو الصوتية .

ويذهب يسبرسن الى أن الطفل فى هذه المرحلة لا يصدر هذه الاصوات التكرره مثل (بب . . تتسدد . الخ) قاصداً أو مقلداً للأصوات التى يسمعا من حوله ولكنها مجرد نشاط عضلى مثل تحريك لاصابعه أو رجليه ، ولكنه يجد لذة مع ذلك فى النطق بها وترديدها .

بيد أنه فى هذا الوقت أيضاً تقوى تدريجياً حاسة السمع لدى الطفل ويجسد

متعة في سماع أصواته - وتحدث إحدى الخطوات المهمة جدا عندما يأخذ الطفل في سماع مشابه بين الاصوات التي ينطقها هو والاصوات التي تنطقها امهتلا، اذ نجده يصل في نهاية السنة الاولى تقريبا الى محاوله تقليد ما ينطق امامه بعدما يكون قد تمكن من نطق عدد كبير من الاصوات في شكل سلاسل من مقطع واحد مثل (تنتت ووو - ددد الخ) .

ولقد حاول معظم من اهتموا بتتبع لغة الطفل ترتيب الاصوات التي ينطقها في هذه المرحلة والشائع عموما ان أول ما ينطقه الطفل من الأصوات هي الموائت vowels^(١) المقردة او الموائت التي يسبق كل منها صامت consonant ومع أن المعنى قد ذهب في تفسير ذلك الى ان الطفل يستطيع ان يرى حركة شفوية أمه وهي تنطق هذه الاصوات وهكذا يقلد هو هذه الحركة إلا ان يسبرسن يرى ان مثل هذا التفسير يتضمن قيام الطفل بدرجة كبيرة من التفكير الواعي وهذا أمر غير حقيقي . أضف الى ذلك ان انتباه الطفل فيما يذهب اليه يسبرسن لا يكاد في هذه المرحلة يتجه الى فهم أمه ولكن الى عينها ، والارجح إذن ان السبب الحقيقي في هذا هو ان العضلات الشفوية المستخدمة في النطق هي نفس العضلات التي دربها الطفل في الرضاعة ومن ثم ينطقها بسهولة .

ثالثا : المرحلة الثالثة :

وهي مرحلة الكلام التي تستمر لسنوات طويلة . ولقد قسم يسبرسن هذه المرحلة الى فترتين كما قلنا وهي فترة اللغة الصغيرة وفيها يقلد الطفل الاصوات التي ينطقها الكبار من حوله على الرغم من ان كثيرا منها لا يكون مفهوما تماما إلا في نطاق بيئته الضيقة المباشرة لأن الكلام الذي ينطقه عادة ما يكون بعيدا عما يريد تقليده

(١) المعروف ان الموائت في لغتنا العربية هي الحركات التي يتم بها ضبط الكلمات وشكلها وتشتمل على الفتحة والضمة والكسرة وتقابلها على الترتيب الحروف z و o و u بالإضافة الى هذه الحركات العربية هناك ايضا الحروف الممددة مثل المد وواو المد وياء المد .

بمعنى انه في هذه الفترة يكون متفردا ، الامر الذي يبدأ في محاوله التخلي منه تدريجا لى تبدأ الفترة الثانية التى تتضح فيها لغته التى تصبح له مشتركة حيث يصبح كلامه أهد انتظاما واقرب الى الكلام الذى يلفظه الكبار ، وان كان مع ذلك ويختلفه فى بداية هذه المرحلة كثيرا ما يحرف الكلمات كما يجد صعوبة فى نطق بعضى الاصوات فلا ينطق الا جزءا واحدا من الكلمة .

والواقع ان لغة الطفل هنا يكون لها بضعة خصائص لها دلالتها . نلذك ان الملاحظ ان الطفل يكون قادرا على ادراك نغم الكلام الذى يسمعه قبل ان يفهم كلمة واحدة مما يقال على سماع منه ومن ثم فهو يستطيع ان يميز بين ما يوجه اليه فى عطف وحنان أو فى حدة وغضب . ومع ان الطفل فى هذه المرحلة لا يسمع أصوات اللغة مفردة ولكنه يسمع كلمات وجملًا إلا انه يبدأ فى ادراك ان للكلمات مدلولات معينة وهو ادراك يسبق فى العادة الفقرة على النطق بها .

وتعتبر هذه العملية التى يكتسب بها الطفل معانى الكلمات من الاهمية بمكان . فهو وان كان بمقدوره إدراك الكلمات التى تدل على أشياء محسوسة إلا انه غالبا ما يقع فى حيرة عندما تدل بعض الكلمات عليها هو غير محسوس أو معنى أو مما يستخدم بطريقة مجازية . ولكن لانه يكثر من السؤال فى هذه السن فيحدث ان يبدأ الطفل فى اكتساب المعانى تدريجيا ، وان كان يبقى مع ذلك بعيدا عن ادراك فكرة الزمن التى تدل عليها بعض الكلمات فنراهم يخلط بين الصيف والشتاء والصباح والمساء .

ومما يكن من أمر فان الطفل يتعلم فى النهاية لغة جماعته ويعينه على هذا قدرته الفائقة على التقليد وشدة تطلعه الى الاتصال حتى يدخل فى مرحلة الاستقرار اللغوى التى تبدأ فى العادة من سن السابعة أو ربما قبل ذلك او بعد ذلك بقليل وبدخوله هذه المرحلة تستقر لغته وتتمكن من لسانه أساليبها الصوتية وترسخ لديه مجموعة من العادات الكلامية وان ظلت مع ذلك غير مطابقة تماما للغة الاجيال الاكبر التى اخذ عنها وان كانت الفوارق تأخذ فى التلاشى مع الوقت .

(٥)

وتعتبر دراسات وبحوث جان بياجيه اسهاما كبيرا في القاء الضوء على هذا الموضوع ولكن من زاوية أخرى. ذلك ان أحد الاهتمامات الرئيسية لביاجيه كان يدور حول التعرف على الحاجات الأساسية التي ينزع الطفل الى ارضائها عندما يتكلم. ومع أن وضع بياجيه للمسألة على هذه الصورة يجعلها أكثر ارتباطا بعلم النفس الوظيفي إلا أن تحليله لم يخل مع ذلك من تصورات سيولوجية.

ويقول بياجيه انه قد يبدو للوهلة الأولى ان وظيفة اللغة عند الطفل هي كما عند الراشدين نقل أفكار الفرد إلى الغير. ولكن هل من المؤكد أن هذه هي الوظيفة الوحيدة حتى عند الراشدين؟ المشاهد ان هنالك كثيرين يناجون انفسهم بصوت مسموع وهي ظاهرة لفتت نظر بياجيه واعتقد انها: تمهد للغة الاجتماعية فالذي يناجي نفسه يخلق مستمعين خياليين تماما كما يخلق الطفل لنفسه رفقاء خياليين في العابه، أو لعلنا نجد هنا صدى تلك العادات الاجتماعية التي وصفها بلدوين بقوله إن الفرد يعيد حيال نفسه ضربا من السلوك كان يصطنعه في الأصل حيال غيره فقط. ففي هذه الحالة نراه يناجي نفسه كي يحملها على العمل لانه اعتاد أن يكلم الغير كي يوه ثمر فيهم ويحركهم. واضح ان اللغة هنا قد حادت عن وظيفة المفترضة أي أن الفرد عندما يخاطب نفسه فانه يجد في هذا الحديث من المتعة ما يعفيه من الرغبة في نقل أفكاره الى غيره.

ولقد كان هذا التصور الذي ساقه بياجيه وشاركه فيه فيجوتسكي مثار اهتمام عدد من العلماء من امثال كوهلبيرج وهجير ثولم jertholm وبيجر لمضوا يبحثون عما اذا كان بياجيه وفيجوتسكي على حق فيما ذهبوا اليه من ان الكلام الخاص يظهر متميز للنمو والتوجيه المعرفي للطفل الصغير.

ويرى هؤلاء العلماء ان بياجيه قد درس ظاهرة الكلام الخاص التي يتحدث فيها الطفل حديثا مسموعا إما الى نفسه وإما الى آخرين دون ان يدخل في حسابه وجهة نظر الآخرين أو استجاباتهم. وأوضح ان هذه المسألة من مميزات حديث الطفل حتى سن السابعة وانها تهبط بعد ذلك حتى تختفي. كما أنه وجه مزيدا من

الاهتمام الى جانب آخر من الكلام وهو الكلام المكيف للمجتمع . فكان بياجيه قد ركز في الحقيقة معظم انتباهه على العلاقة بين الكلام الخاص أو (المركزي الذاتيات Egocentric) والكلام الخارجي والمُغل جانباً من الكلام الداخلي الذي هو أقرب الى الفكر من الكلام المنطوق دون بحث أو دراسته جديده واضحة .

اما فيجوتسكي فقد بدأ من النقطة ذاتها التي بدأ منها بياجيه ولكنه اهتم بتجليل وظيفه الكلام المركزي الذات ونموه وتطوره . وقد اتضح له أن مظهر واحد من الكلام المركزي الذات هو الذي يختلف مع تقدم السن وهو جانب التلطف أو النطق .

أما وظيفه هذا الكلام المركزي وتركيبه فينموان ويتطوران ويتحولان الي جديدت داخلي تكون له صفاته الخاصة المميزة عن الكلام الخارجي ودون أن يغفل أيضاً العلاقة بين الكلام الداخلي والكلام الخارجي، فكأنه أغلق بذلك الدائرة كلها ووصل بين الفكر واللغة وجعل الكلام المركزي الذات هو حلقة الاتصال التي تستمر في الظاهر الى سن معينة . وان كانت في الواقع تأخذ صورة أخرى من حيث التركيب والوظيفة، وان يكن هذا كله ليس معناه كذلك انه فصل بين الفكر وبين اللغة فهما في نظره حقيقتان مرتبطتان إحداهما بالأخرى .

الباب الثاني

المنهج العام في دراسة اللغة

الباب الثاني

المنهجية العامة في دراسة اللغة

الفصل الرابع

الظاهرة اللغوية وخصائصها البنائية والوظيفية

لعله قد أصبح واضحاً لنا الآن أن الحياة الإنسانية كان من المستحيل لها أن تستمر بشكلها الحالي المألوف لنا، ما لم تكن هناك لغة ما ييسر استخدامها للانسان هذه الحياة التي اعتبرنا أن التفاعل الاجتماعي، أو الاتصال، بمعنى عام، هو نسيجها اللازم والضروري *

ومع التسليم الكامل بهذه الأهمية البالغة للغة، وأنها تلعب مثل هذا الدور الخطير في الحياة، فلا يبدو مستغرباً إذن أن تكون موضوعاً للحراسة العلوية المنظمة بل لا يبدو مستغرباً - أصلاً - أن تشير هذه الظاهرة - اللغة - ومنذ زمن بعيد غارق في القدم خيال الانسان العادي وأن تشغل تفكيره، لتصبح من بعد الشغل الشاغل لعلماء اللغة وغيرهم من الباحثين والمتخصصين في مختلف جنبات النشاط الانساني، أو الظاهرة الانسانية بتعبير آخر.

وعلى الرغم من أن هذا الاهتمام، أو كما قلنا، هذا الانشغال هو انشغال قديم فإن الشيء المحير هو أن الخلافات ما زالت يدور رحاها بين كل هؤلاء لابلصدد المسائل ذات الطبيعة الجدلية العالية فحسب أو على الأقل ما يبدو منها أنه كذلك أو حتى تلك المسائل التي قد تصطبغ بمبغة منطقية أو فلسفية، يعز فهمها أو الوقوف على مضامينها، ولكن أيضاً بصدد التساؤل البسيط جداً عما يقصد عادة بلفظ اللغة، أو ربما لأن اللفظ ذاته يحمل في طياته كل ما أشرنا اليه من مسائل جدلية

وفلسفية ومنطقية . الخ كانت هذه الاختلافات التي تحدثنا عن وجودها .

المهم على أى الأحوال أن هناك ما يشبه التناقض ونحن بضد رؤيتنا لهذه الظاهرة فهي محيرة ، بل وجد محيرة ، ذلك فى الوقت الذى تبدو لنا مأوفة وعادية تماما حتى أننا نادرا ما نقف أمامها لنتساءل عن كنهها وعن ماهيتها وعن طبيعتها لالشيء إلا أننا نعتبرها أمرا مسلما به ، تماما كاللغز والمشي والنوم وبلغ الطعام وكلها مظاهر أعتقد أنها كلما توقعنا وتستعري انتباهنا ، ناهيك عن تساؤلنا .

(١)

والحقيقة ان اللغة كائن غريب بالفعل ، وإذا كنا قد قلنا من قبل انها تتشكل من ذلك الكسل المتداخل الذى يشتمل على المهارات والعادات والأفعال والتعارفات والادراكات فيترتب عليه أن أية محاولة للتعرف على طبيعتها أو حتى لوضع تعريف محدد لها هي محاولة لا بد أن تكون محفوفة بكل المخاطر .

وترجع معظم الاختلافات والصعوبات على العموم الى حقيقة ان اللغة طراز فريد من سلوك الانسان . وقد يكفى للتدليل على ذلك ان نقول ان ما يظهر لنا منه (أغنى من هذا الطراز) لا يكشف كثيرا عن العمليات الحقيقية التى تجرى وراء ذلك ، والتى لا تنبئ للعيان . وفى هذا فقد شبهها عالم اللغويات الانجليزى جون لوتز Lotz بجبل من الثلج . بمعنى أن هناك الجزء الظاهر للعيان الذى ندرکه منها كالحروف والاشارات والإيماءات والكلمات وانتقال الصوت فى فمذبات عبر الهواء ، ولكن هناك أيضا الجزء الكامن أو الخفى وهو ما يعتبر أكثر أهمية وربما أيضا أكثر خطورة (بالنظر الى خمائه تماما كما هو الحال بالنسبة الى جبل الثلج فى المحيط) من الجزء الاول وذلك مثل التآزرات العصبية والعضلية التى تحدث فى أنفء الكلام أو فى الجهاز النطقى بعامة ، بما فى ذلك الكيفية التى يتكون بها الكلام فى المخ الانسانى . الخ .

كذلك تتمثل ثانى الصعوبات فى محاولة التوصل إلى مثل هذا التعريف للغة فى أن ثمة بالفعل العديد من العلوم الانسانية والمعلوم الاجتماعية التى شاركت

فى دراستها، والمشكلة هنا أن هذه الدراسات بالاضافة الى أن كلا منها قد حاول أن يضع للغة تعريفاً يتفق وطبيعة ما يهتم به من تخصص، فقد امتزجت جميعها فى آخر الأمر بغير قليل من النظر الفلسفى والتأمل العقى والمنطقى.

أما ثالث هذه الصعوبات فيمكن وصفها بأنها صعوبة منهجية ونظرية فى آن واحد معاً، حيث أن مشكلة تعريف اللغة تتطلب فى جوهرها محاولة الاجابة بداية عمن سؤلين بذاتهما الأول هو ما نقصده بالفعل من هذا اللفظ (اللفظ) والثانى بصد الانماط ذاتها التى تتشكل الظاهرة فيها والعوامل التى تقوم وراء هذا كله .

ومن الواضح اننا قد تعرضنا فى مواضع كثيرة وان تكن متفرقة مما سبق إلى معنى ما قد تتضمنه الاجابة على هذين السؤلين من ملامح وأبعاد . وإذا كنا قد اكبتا فى ذلك بوجه عام أن ما يقصده العلماء باللفظ هى اللغة المفقولة أو اللفظة المنطوقة بالذات ، فإن هذه الوضعية ذاتها التى تقصر اللفظ على تلك الرمز المنطوقة مما يزيد من صعوبة المشكلة وتعقدتها لا بالنسبة إلى الدراسة الاجتماعية لللفظة فحسب ، ولكن بالنسبة أيضاً إلى علم اللغة نفسه (١) .

وقد لا يكون من السهل ، بل وربما كان من غير المجدى أيضاً أن ترجع إلى الوراء كثيراً لمحاولة الوقوف على تلك التعاريف التى قال بها القدماء فى مختلف العصور للغة، وإنما يكفى القول هنا بأن الغالبية العظمى من هذه التعاريف لم تكن بعيدة

(١) ومع ذلك ففي استطاعة القارىء الذى يهتم بهذه الناحية المتعلقة بالتعاريف أن يرجع بصفة خاصة إلى: Black, Max., Problems of Analy- sis. Cornell University press, Ithaca N.Y. 1954. pp. 24-37. وأيضاً إلى الكتابات الكلاسيكية الرئيسية والتى مازالت تعتبر مرجعاً فى الموضوع مثل: Jespersen, O., Language, its Nature, Development and Origin. London. 1922. Paget, sir Richard., Human speech. London, 1930.

عن تطور المجتمع الانساني نفسه بمعنى ان معظم الذين تصدوا لدراسة الفلسفة بصرف النظر عن التخصصات - كانوا باستمرار على وعى بحقيقة أن اللغة تعكس شخصية المجتمع الذي توجد فيه وشخصية الافراد والجماعات التي تنطق بها . وهنا لاتعارض بينه في الحقيقة وبين ما سبق ان قلناه من أن اللغة كانت محور اهتمام الفلاسفة والمناطقه على مر العصور .

وقد يمكن توضيح هذه النقطة الاخيرة بصورة أفضل اذا نحن استعرضنا موقف أحد كبار الفلاسفة من اللغة . فقد بلغ من اهتمام لود فيج فتجنشتين (١٨٨٩ / ٥١) بهذه الناحية أنه قرر أن الهدف الأساسي من وراء فلسفته كلها إنما يتمثل في تحليل اللغة ..

وإذا أدركنا أن فكر فتجنشتين وفلسفته كانا ذا أثر بالغ في الفكر الفلسفي المعاصر كان من السهل أن ندرك المعاني التي تتطوى عليها كلماته - ففي رأي فتجنشتين ان مشكلات الفلسفة ليست أصلاً مشكلات، ولكن المشكلة تنتج بصفة أساسية نتيجة لسوء استخدام اللغة ونطقها، وبالتالي فإن نجاحنا في حل هذه المشكلات لن يتم إلا إذا نحن استخدمنا اللغة استخدماً صحيحاً .

أما هذا الاستخدام الصحيح للغة فلن يتأتى في رأي فتجنشتين إلا اذا عرفنا القواعد التي يجب أن نستخدمها في التراكيب اللغوية المعينة التي ترتبط بسياقات لغوية واجتماعية وثقافية معينة . وبتعبير آخر لن يتأتى ذلك إلا بواسطة التحليل لهذه الالفاظ والقضايا التي تتكون منها اللغة وهو ما جعله يقول قولته المشهورة التي عرف بها ان الفلسفة كلها عبارة عن تحليل للغة .

مثل هذا المنهج التحليلي الذي تميز به لودفيج فتجنشتين مما يعتبر في الواقع ثورة على الفلسفة التقليدية .

وبالرغم من اننا لسنا هنا في معرض الحديث تفصيلا عن فلسفة فتنجشتين فان من الضروري ان نوضح مع ذلك بضعة أمور نعتقد انها سوف تساعد على فهم موقفه من اللغة وتعريفه لها .

وأول هذه الأمور هي مايعنيه فجنشتين من تلك المسألة التي أشرنا إليها والمتعلقة بعدم الاستخدام الصحيح للغة، فهالنظر إلى السياق الكلى لنسقه الفلسفى لا نجد ان المقصود بذلك هو مجرد ذلك المعنى البسيط أو حتى السطحى الساذج يمكن أن نفهمه للوهلة الاولى من التعبير، وأعنى به أن الألفاظ والجمل والتراكيب التى تتكون منها اللغة ما قد يستخدم بطريقة مشوشة أو غامضة أو مبهمه أو حتى أن هذا التشويش والغموض والأبهام، ما ينتج عن عدم المعرفة الدقيقة بمعانى الالفاظ ودلالاتها ما يترتب عليه ان تظهر ما يطلق عليه المشكلات الفلسفية، ولكن الأجد من ذلك وهو ماينتج عنه كل المشكلات بالفعل ما يقرره من أن الاستعمال الفعلى للالفاظ حتى تلك التى نعرف معناها انما يتم بطرق غير سليمة تبدو معها المشكلات نتيجة حتميه لهذه الطرق غير السليمة.

وقد يكون من الصعب توضيح ما يقصد إليه فتجنشيين ، ولكن الامر ببساطة يمكن أن نحصره في نقطتين أساسيتين هما :

أولاً ان استخدامنا للفعل في الالفاظ والتعبيرات في السياقات التي يكون لها فيها معنى كثيراً ما يؤدي بنا الى استخدام هذه الالفاظ والتعبيرات ذاتها في سياقات أخرى ولكن حين نضع في هذه السياقات فلا يكون لها (للالفاظ والتعبيرات) أي معنى. أما النقطة الثانية فنجدو أشد تعمقا وتجريدا من سابقتها ، وموفاها ان هـذه السياقات الثانية والتي قلنا ان الالفاظ والتعبير فيها لا يكون لها معنى ، طالما انها (أي السياقات) تبدو لنا على نفس النمط أو الشكل المنطقي الظاهر لنفسية والذي تكون عليه السياقات الأولى (حيث يكون للالفاظ والتعبيرات معنى) فاننا نتيجة لهذا التشابه الظاهر عادة ما نفشل في ادراك انها خالية من المعنى. ويترتب عليه ان نضل دور ولكن بلا جدوى بحثا عن إجابات لأسئلة ليس لها أصلا أي إجابة أو أسئلة ما كان ينبغي ان نتسألها اذا كنا كنا نعرف حقيقة

ما نفعه (١)

إن اللغة عند فتجنشتين هي (مجموع القضايا)، كما أن القضايا عنده ليست إلا أفكاراً في ذهن الإنسان، ومن هنا فكان الفكر هو إذن قضيته الرئيسية ذات المعنى وبالتالي فإن اللفظ القضية هي فكرة إذا ما حللناها وبحثنا مضمونها.

هذه الصلة العضوية بين القضية والفكر والمعنى والتي يمكن أن تكون كل من هذه اللفظ الأخيرة بمثابة الجزء من الكل، أو هي (كلها) اللغة بتعبير آخر، هي بالذات ما عاد فتجنشتين في فلسفته المتأخرة يؤكد عليه وعلى وظيفته ولكن في هذه المرة لاسمح حيث ما يؤدي للبناء اللغوي أو البناء الفلسفي أو الفكري عموماً، وإنما من حيث ما يؤمنه في حيلة المجتمع والثقافة^(٢).

فلقد أكد فتجنشتين أن اللغة قد أصبحت وسيلة للتفاهم مع الآخرين بل هي أهم وسائل الاتصال الإنساني وأبعدنا تأثيراً ليس فقط من حيث المعنى الظاهري الذي قد يمكن التعبير عنه بأنه بدون اللغة ما كان بمقدورنا أن يتصل بعضنا بالبعث وأن يتم تبادل الرسائل فيما بيننا كالمسلمين ومستقبلين - وهو ما يعتبر في ذاته على غاية من الأهمية - ولكن أيضاً بالنظر إلى ما هو أبعد وأخطر من ذلك، أعني أنه بدون اللغة ما كان باستطاعتنا أن نؤثر في غيرنا من الناس على هذا النحو أو ذاك، وما كان بمقدورنا أن نقيم الطرق أو نبني الآلات وأن ينجز الإنسان ما أنجزه من ثقافته وحضارته^(٣).

Charles Worth, Maxwell., Philosophy and Linguistic Analysis. Duquesne University Press. Pittsburgh, pa., U.S.A. 2nd impression. 1967. p. 87.

Wittgenstein, L., Philosophical Investigations. Trans. by Anscombe. Oxford. 1963. Pr. I. pp. 47-9.

(٢) يتفق هذا المفهوم تماماً مع ما تجده عند فيليب لوكوربييه LeCorbeille الذي أكد أن الكلام هو الخطوة الأولى التي خطاها الإنسان في مجال الاتصال مثلاً كانت النار بالنسبة لميدان التكنولوجيا وبدونها ما كان للإنسان أن ينجز إنجازاته الثقافية والحضارية التي ما كانت لتتم إلا بتراكم المعلومات والخبرات وانتقالها عبر الأجيال.

ولقد ربط فتجنشتين بين هذا المفهوم وبين الخبرة الواقعية أو الخبرة بالواقع بمعنى أدق . وعلى الرغم من أن هذا قد أدى به - اتساقا مع منطق فلسفتهم التحليلية - إلى تحليل الواقع والعالم الخارجى نفسه ، فإن ما بهما هنا هو ما ذهب اليه من أن حدود اللغة مرتبطه بالضرورة بحدود عوالم الاشخاص ، بمعنى ان حدود لغتي تعنى حدود عالمي .

والواقع ان هذا التصور تترتب عليه إحدى النتائج المثيرة . فلما كان من المحتمل باستمرار ألا يقع فى خبرة البعض ما قد يقع فى خبرة الآخرين ، فسوف يكون ما يعرفه الآخرون عن العالم (أى عالمهم وفقا لفتجنشتين) مغاير لما يعرفه اولئك عن عالمهم وستكون لغتهم التى هى حدود عالمهم مختلفة بالتالى عن لغة الآخرين التى هى ايضا حدود عالمهم وهو الامر الذى يجعل من التفاهم بين اولئك وهؤلاء مسألة متعذرة . وهو موقف ولئن كان مشابها لما نجده عند بنيامين قورف Whorf إلا انه هنا يعكس اباعا ملحوظه عن النظرية التصويرية فى اللغة ويقترب بدلا من ذلك اقترابا شديدا من المفهوم العادى والمعاصر للغة وهو المفهوم الاجتماعى على وجه التحديد . ومع اننا لانعتمد هنا بالطبع أن نعدد تلك التعاريف التى وضعها الفلاسفة للغة وذلك على اعتبار أن أية محاولة من هذا النوع ستكون بالضرورة محاولسة ناقصة بالإضافة الى أننا فى الحقيقة لسنا بصدد استجلاء تلك (المنظورات) الفلسفية التى قد يكون موضع اهتمام ميادين أخرى لفلسفة اللغة Linguistic Philosophy على سبيل المثال ، إلا أننا - وقد تحدثنا عن لودفيج فتجنشتين خرى أنه ليس ثمة ما يحول دون تناول السريع لبعض التعاريف خاصة وأن التفكير الفلسفى ما يتسم بغير قليل من الرمزية ومن ثم يمثل حجر أساس فى الدراسة الفلسفية للرمز اللغوى (١) . ذلك بالإضافة الى ما تضمنته افكار الاجيال المتعاقبة من الفلاسفة من تساؤلات بصدد طبيعة المعنى فى اللغة وطبيعة اللغة ذاتها .

وقد كان المعروف دائما أن ارتباط الفكر والتأمل الفلسفيين بأى من المعايير
الامبريقية من شأنه أن يضع على هذا الفكر والتأمل أقصى القيود وأشدها صرامة .
وبالرغم من أن هذا قد طرأ عليه غير قليل من التغيير على الأقل بالنسبة لعمضى
الاتجاهات الفلسفية المعاصرة ، فاننا نجد أسس هذا التفكير على الأقل فى العصر
الحديث فى فلسفة ايمانويل كانت Kant ونظيرته التحليلية على نحو ما ظهر فى نقده
للعقل النظري الخالى بصفة خاصة وفى تصوراته المسبقة التى عكستها فلسفته المثالية
التى أعلنت من قيمة العقل لدرجة القول بأن كل ألوان التفكير والادراك (حتى
الاخلاقى) انما ترجع الى افكار مسبقة لا يتسنى الوصول إليها إلا عن طريق العقل ودون
اللجوء إلى أية تجربة أو خبرة مناسبة .

والمهم فى ذلك كله هو اننا نلتقى بالخط الفكرى نفسه عند الفيلسوف الألمانى
هيجل Hegel (١٧٧٠ / ١٨٣١) حيث عرف اللغة تعريفا يتسق تماما مع
المثالية الألمانية على انها فن الذكاء . أو انها العقل النظرى فى أصدق معانيه ، لانها
التعبير الخارجى لهذا العقل .

أما فى وقت أكثر حداثة فنلتقى بفردنان دو سوسير (١٨٥٧ / ١٩١٣) الذى
قلنا من قبل أنه يعتبر حجر أساس فى اللغويات الحديثة ، يذهب الى أن اللغة
فى أساسها هى نسق من العلامات والرموز الصوتية ، أو هى بتعبير آخر مجموعة من
المور اللفظية التى تختزن فى أذهان الافراد كي يستخدموها فى التفاهم والاتصال
السماعى بمعنى أن المدلول يتمثل لدى السامع قور سماعه اللفظ أو ما أطلق عليه
الحال .

أما جون كارول Carroll فيعطينا منظورا آخر يرتبط ارتباطا وثيقا بالصناعة
Carroll, J.B., the study of language. cambridge (١)
Mass: Harvard university press. 1953. pp. 21-22 .

الكلامية ومن هنا وظيفتها في التعبير عن الأفكار وفي تنظيم هذه الأفكار باستخدام اللفظ المنطوق .

اللغة عند كارول هي ذلك النظام الذي يتشكل في الأصوات اللفظية الاتفاقية ، وتتابعات هذه الأصوات التي تستخدم في الاتصال المتبادل بين الأفراد والجماعات التي يمكن أن تصنف على وجه من الوجوه الأشياء والاحداث والعمليات المختلفة التي تقع في البيئة الانسانية .

كما نجد عند هرنى سويت Sweet تعريفاً مشابهاً يقوم على تصور كلاسيكى للغة . فاللغة في رأيه هي التعبير عن الأفكار بواسطة الأصوات الكلامية الموثقة في كلمات . وهذه الكلمات هي التي تتركب أو تولف الجمل وهذا التركيب (المركب) بكلمة هو ما يعبر عن الأفكار (١) .

ومن ناحية أخرى نرى ادوارد سابير Sapir يقرر ان اللغة هي وسيلة انسانية خالصة بمعنى انها غير غمزية بالعرضة . وهي وسيلة لتوصيل الأفكار والانفعالات والرغبات عن طريق نظام من الرموز التي تصدر بطريقة ارادية . وقد حدد ذلك بشكل أوضح فذهب الى أن اللغة من حيث البناء هي في هيئتها الباطنة قالب للفكر .

ومع ذلك يقدم سابير منظورا آخر سوف يكون له تأثيره في بعض العلماء والتلامذة بخاصة بنيامين فورث حيث ذهب سابير الى أن اللغة هي في الواقع التي ترسم أو بالأصح تحدد نظرة المجتمع للعالم وللحياة وربما من هنا احساس الأفراد والجماعات انهم لا يعيشون بعيدا عنها ولكن تحت ضغط إسارها كوسيلة اتخذت للتفاهم والاتصال بينهم ، ومن ثم فهي ليست مجرد وسيلة للتعبير بالمعنى الضيق ولكن هي نفسها التي تشكل ما يراد التعبير عنه وبالتالي كيفية التعبير ذاتها .

أما هرمان بول Paul فقد ذهب الى أن اللغة المبكرة كانت أي شيء إلا أن تكون

شيئا عقليا او اراديا . فهي كمجموعة من الأصوات تعتبر منذ نشأتها متنفسا للاحاساس والمشاعر العميقة أكثر منه كونها تعبير عن شيء . أضف اليه انهالم تكن في أي حال وسيلة لآخبار الآخرين عن هذا الشيء او ذلك ولو انها قد أصبحت بطريق غير مباشر وسيلة للتوصيل .

على حين نجد ان الاستاذين برنارد بلوخ Bloch وجورج تراجر Trager يصفون لنا في كتابهما Outline of linguistic Analysis الذي صدر في عام ١٩٤٢ تعريفا محددا مؤداه أن اللغة هي نظام من الرموز الصوتية الاعباطية التي تتعاون عن طريقها الجماعات الاجتماعية .

وفي الوقت الذي نجد فيه بلومفيلد يعرف اللغة بأنها سلوك لفظي Verbol Behavior أو سلوك لغوي لا يختلف في شيء عن غيره من العادات السلوكية الأخرى ، فاننا نجد ميلفيلد هرسكوفيتز Hershkovitz يعرف اللغة بأنها نسق من الرموز الصوتية التي تمكن الزمرة الاجتماعية من المفاعل والتعاون . فالكلام إذن على القدرة على عمل التجريدات بكثرة والتعبير عن هذه التجريدات برموز معينة شمس استخدام هذه الرموز بسرعة وطلاقة . وهو تعريف لا يختلف على أي الاحوال عن تلك التعاريف التي ركزت على إبراز الجوانب الاجتماعية وما تقوم به اللغة في حياة الجماعة على ما وجدنا في تعريف بلوخ وتراجر وغيرهما .

(٢)

ولكن الأكثاء باستمراري التعاريف السابقة والوقوف بهذا الاستمرارى عند هذا الحد من الواضح أنه لا يحقق نفعا أو فائدة مرجوة . خاصة وان (اقتطاع) التعريف من سياقه الذي قيل فيه كثيرا ما يخل بمختلف المعاني التي قد يكون الكاتب قد قصد اليها والتي قد لا تظهر صراحة في التعريف المنقول .

فاننا أضفنا الى هذا ان عددا كبيرا من التعريفات التي يقول بها العلماء للغة هي تعريفات يشوبها الكثير من الغموض ، الأمر الذي قد يكون ناتجا — كما ذهب

فتجنشتين - عن سوء استخدام اللغة ، فيكون ذلك كله دافعا الى محاولة استكشافها من جديد لابرار ما قد يكون بينها من أوجه شبه أو اختلاف ومن ثم إبراز العناصر الاساسية التي قد تشارك فيها ، وهو ما يفيد ليس فقط في التعرف على الملاح أو الخطوات الرئيسية التي سارت فيها أفكار العلماء في دراستهم للظاهرة اللغوية ، ولكن أيضا - وهذا هو الأهم - في اعطاء أهم الخصائص التي اذا ما نجحنا في الربط والتنسيق بينها بطريقة سليمة ومؤثرة امكن لنا القول بأن ما اصبح بين أيدينا هي اللغة بعينها .

ولعل أول ما يلفت النظر بمدد هذه التعاريف انها تتأرجح بين بمسنى الافتراضات المسبقة وبالتالي فانها تفترض جدلا وجود عدد من التساؤلات - ففسى الوقت الذي نجد ان بعض هذه التعاريف قد ركزت كثيرا على الفكر فقد مال البعض الآخر الى استخدام كلمة "اعتباطية" أو عرفية أو تصفية Arbitrary بطريقة ربما تفترق الى شيء من الوضوح أو التحديد على حين تردد لدى قريبي آخر لفظ "الرمز" Symbol ربما أيضا بشكل (رمزى) يفترق بدوره الى الدلالة والوضوح .

ومع ذلك فان الشيء اللافت للنظر - وهذا من الناحية الأخرى - هو ان هذه التعاريف قد شاركت جميعها وان اختلفت السبل - في الاعتقاد الحاسم بأن اللغة في معناها الحقيقي هي اللغة الانسانية التي يختص بها الانسان دون أى جنس آخر وفي هذا ما فيه من تفرقة حاسمة بين هذه اللغة بمثل هذا المفهوم وبين ما قد يكون هناك من وسائل اتصال بين افراد الانواع الأخرى غير الانسانية ولكنها أبدا لا ترقى الى مستوى اللغة الانسانية التي نحن بصدها .

ومهما يكن من أمر هذه الملاحظات جميعها فهناك مجموعة من الخصائص المسمى الرئيسية تلك التي قلنا انها تميز لغة الانسان . أما هذه الخصائص فهي :
أولا : ان اللغة تنتمي ، كما تضرب بجذورها في الكلام ، بمعنى انه لا يعتبر مسن قبيل اللغة بالمعنى الاصطلاحي للكلمة الا ما اشتمل على انتاج أو توليد الأصوات وتسم استقبالها وإدراكها وتفسيرها من ثم في ضوء العمليات التي تتم في أعضاء النطق الانساني . وبهذا المعنى يصبح من المشروع تماما ان نستبعد من نطاق اللغة

بهذا المعنى المقصود مختلف الانماط والانساق المؤلفه كالكتابة أو لغة الاشارات الخ .
 ثانيًا : ان فن الكلام باعتباره نشاطا اجتماعيا انسانيا لا يتم الا في موقف كلامسى
 ويعنى هذا ضرورة ان يكون هناك من يتكلم ومن يستمع ومن يستجيب أو كما عبر
 عن ذلك صامويل بتر Butler فى عبارة أخافه أنه لا بد من وجود a sayer
 and a sayee وهذه عملية متسقة ومنظمة وموجهة أيضا نحو أفعال وغايات محددة . ومن
 هنا فانه (الكلام) يشبه الافعال الاجتماعية الأخرى التى تظهر فى مختلف أشكال
 التعاون أو فى غير ذلك من صور التفاعل الاجتماعى . وان كان وجه الخلاف يتمثل
 مع ذلك فى أن الكلام أمر موجه الى مستقبل معين كما أنه موضوع مستمر يخضع
 لمعطية تغذية دائمة .

ثالثا : اللغة عبارة عن نظام اجتماعى حيث يقوم وراء الفرد المتكلم أو المتحدث
 للمجتمع الكلامى الذى ينتمى اليه الفرد وفيه كل تقاليده وأنماط سلوكه التى
 يشارك المتحدث فيها . والمتحدث هنا يمارس هذه الوظيفة الكلامية فى ظل ما
 تحده هذه التقاليد والانماط من قواعد قد لا يستطيع الخروج عليها ، وهو إن
 خرج بدرجة أو بأخرى فإنه لا يستطيع ان يتجاهلها تماما .
 واللغة بهذا الشكل هى نظام اجتماعى مثل نظام العائلة والقانون . . الخ .

وبالرغم من أن البعض يرى ان هناك من الحيوانات (والطيور أيضا والحشرات)
 لديها شيئا مشابها لهذه التنظيمات (العائلية بخاصة) كما أن البعض منها قابل
 للتعلم ، فان كل هذه المظاهر لا تتسبب الجبرية كما فى النظم الاجتماعية ، ومن هنا أيضا حاجته
 الى اللغة ، والى تعلم الكلام لأنه لا يولد "متكلما" وسيظل ابكيا اذا لم تواته الفرصة
 التى تكشف عن قدرته اللغوية الفطرية الكامنة .

رابعا : اللغة الانسانية نسق له طابع خاص يتكون من عناصر معينه بذاتها هى
 الفونيمات التى تمثل الاصوات الأولية القابلة للتركيب ولان تدخل فى البناء مكونة
 الكلمات أو ما يطلق عليه المور قيمات Morphemes باعتبارها أجزاء مسن
 الكلمات . مع مراعاة ان الفونيم هو الصوت الأساسى الذى لا غنى عنه .

خامسا : اللغة نسق ذات معنى ونات دلالة تم تشكيله للتعبير عن الافكار وعن الاتجاهات والمشاعر . . . الخ وغير ذلك مما يريد المتكلم ان يبعث به أو يشير عن طريقة معنى الاستجابات لدى السامعين .

سادسا : ان اللغة على الرغم من كل ما يظهر فيها من جمود هي في الحقيقة ظاهرة تتسم بالمرونة والقابلية الهائلة للتشكيل الهائل وان تكن هذه المسألة لاتتم بدورها عرضا أو اتفاقا ، ولكن وفق قواعد وقوانين التغير اللغوي والتي نرجو أن نحيط بها فيما بعد .

سابعا : اللغة الانسانية ارتباطا بما سبق هي نظام مفتوح opened على حين تعتبر الاشارات والايادات وما الى ذلك كما قد يستخدمه الحيوان كالصرخات والهمهمات نظاما مغلقا .

ويرتبط على ذلك امران أولهما الامكانية الهائلة للتركيب والتكوين وثانيهما ، ان هذه الامكانية ذاتها ما ينطوي على عنصر أو قدره الابتكار والابداع أو على الاقل قدرة التغيير والتبديل والاحلال وهو ما لا يتوافر بالنسبة لسائر الحيوانات .

(٣)

بيد أن أية محاولة للتعرف على وظيفة اللغة لاتأخذ في اعتبارها سوى مجرد حصر ما قد يخطر على البال من هذه الوظائف لابد أن تظل محاولة ناقصة ومبتسرة وذلك أمر يدهى في الواقع لانه ليس في استطاعتنا تفسير اللغة وشرحها من مجرد حصر استخداماتها .

وبناء على هذا فإنه يمكن القول إن أن الكثير من التميزات التي وضعها بعض العلماء مثل تلك التي أقامها مالفينوسكي بين الاغراض العملية والسحرية للغة وايضا تلك التي أقامها كارل بوهلر بين الاستخدامات التعبيرية والوظائف المعرفية ستظل تميزات غير كافية وربما أيضا غير مقنعة لانها لا تأخذ في اعتبارها البناءات اللغوية ذاتها .

ومن الناحية الأخرى كذلك فإن اعتبار البناء اللغوي وحده وبشكل لا يهتم فيه
بإبراز أو تناول الوظائف التي تقوم اللغة بها سدا لاحتياجاتنا ما يعيد بدوره أمبرا
ناقضا ومبتورا ونحن نحاول فهم الخصائص البنائية والوظيفية لها .

وبتعبير آخر ، يلزم إذن أن نعتبر النواحي البنائية ، ولكن في الوقت نفسه
تغيرها كمسئ من الوظائف المرتبطة باحتياجات الإنسان في المجتمع والناحياتان معا
يطرا عليهما من غير شك غير قليل من التغيير ، بتغير الملامح الثقافية أو المقومات
البنائية لكل من الثقافة والمجتمع على الترتيب .

الفصل الخامس

الاتجاهات والنظريات العامة في دراسة اللغة (منظور تاريخي)

على الرغم من أنه يمكن القول بأن هناك ما يشبه الاتفاق بين معظم علماء اللغة الحديثين فيما يتعلق ، على الأقل ، بالخصائص البنائية والوظيفية الجوهرية للغة الإنسانية ، فإن ما لا شك فيه هو أن مثل هذا الاتفاق من الصعب الاندفاع بأنه قائم بينهم ، بالنسبة إلى قضية أصل اللغة وكيفية نشأتها .

وقد يتصور البعض أن مجرد الحديث عن طبيعة اللغة - Nature of Language لا بد وأن يمس بوجه من الوجوه قضية الأصل والنشأة Origin ، الأمر الذي من شأنه أن يلقى بالضوء على ملامح وحدود هذه القضية وذلك على اعتبار أن في هذه (قضية الأصل) بعضاً من تلك (طبيعة اللغة) .

ولكن على الرغم من أن هذا قد يبدو صحيحاً في جملته ، وعلى الرغم أيضاً من أنه قد أمكن - كما وضح لنا - الوقوف على كثير من ملامح اللغة وصفاتها وخصائصها فما زالت القضية تشغل بال المفكرين وتستغرق جانباً كبيراً من تفكيرهم ، تماماً كما كان الحال منذ أقدم العصور . ذلك أن أحد الاسئلة التي طالما شغلتهم - ومما زالت حتى الآن - كان يتمثل في الكيفية التي نشأت بها اللغة الإنسانية في أول الألفه التي وجدت فيها ؟ وعلى أية صورة من الصور تمكن الإنسان أول ما تمكن من أن يصدر تلك الأصوات التي اصطلح على تسميتها " لغة " والتي أصبح من يومئذ يستخدمها في مختلف الاستخدامات والانغراس مما يصعب حصره وتحديده .

والواقع أن هذه التساؤلات تتطوى على صعوبة ذاتية لا بد من التتويه بها حتى لاتضل بنا السبل . فقد سبق أن تحدثنا عن الاكتساب اللغوي وتناولنا في هذا لغة الطفل والكيفية التي يكتسب بها لغة مجتمعه ، وهو ما يعرف عمومياً

بمسألة النمو اللغوي عند الطفل منذ قول مايولد وحتى يتمكن من لغة قوية .

والشيء المهم هنا هو أن الحال يختلف بالنسبة لما نحن بصدده الآن ، لانه يتعلق باللغة الانسانية ذاتها وبالنطق الانساني نفسه . أتصد كيف نطق الانسان أول ما نطق ؟ أو كيف ظهرت اللغة عند الانسان بمعنى عام ومطلق ؟

وقديظهر ان القضية بهذا الشكل لاسبيل إلى حلها ، أو بمعنى أدق ، أن الاسئلة التي طرحت لاسبيل إلى الاجابة عليها بشكل مقنع ومقبول ، فاللغة كما اشرنا من قبل تضرب بجذورها في عمق التاريخ الانساني وهي بذلك تعتبر سرا من أسرار العاضى البعيد . اضافة الى أنه ليس بمقدورنا بالفعل أن نهتدى في عصور ما قبل التاريخ العويشة الى تلك المراحل التي قطعتها البشرية ومر بها الانسان الى أن توصله إلى الرمز وتتمكن من التعبير بهذا الرمز عما يريد . مما جعل البعض يقرر أن مشكلة أصل الكلام الانساني وكيفية نشأته مشكلة لم تجد حلا حتى الآن .

ولكن هذه النتيجة لاتعنى في ذاتها انه لم تكن هناك محاولات قام بها العلماء لازالة ما يحيط بالمشكلة من غموض . بل لعل الاقرب الى وضوحها الحقيقي انه قد وجدت بالفعل مثل هذه المحاولات وانما كل ما فى الامر انه لم يتأت لها أن تصل إلى شىء مقبول او معقول . والواقع ان هناك بعض الابداع والعوامل الرئيسية التى يمكن القول بأنها حددت حركة الاتجاهات العامة والنظريات والآراء التى قبلت بصدد نشأة اللغة . أما هذه فيمكن التمييز فيها بين بعدين أساسيين هما :

أولا : من حيث الموقف العام الذى ظهر لدى المفكرين القدماء ، والذي تحددت فسى ضوئه الى أبعد الحدود مسيرة ماقدسته الاجيال المختلفة اللاحقة من العلماء والباحثين ، أما البعد الثانى فهو بصدد الشواهد والقرائن العديدة (وان لم تكن مباشرة تماما) التى أقيمت عليها بعض النظريات الرائدة فى الموضوع .

وفىما يتعلق بالبعد الأول فقد ألاحظنا من قبل الى أن موضوع أصل اللغة ونشأتها قد مثل قضية شغلت المفكرين منذ أقدم العصور . وعلى الرغم من أن كل ثقافة من الثقافات القديمة كانت لها ولاشك تصوراتها الخاصة بصدد هذه المسألة ، فقد

يكفى ان نرجع فحسب الى الاغريق القدماء وبصفة خاصة الى افلاطون وأرسطو وذلك على اعتبار أولا ان الاغريق كانوا أول الشعوب التي أعطت الفكر الاجتماعي بعامة طابعها فلسفيا مميزا، وثانيا لأنه يرجع الفضل الى افلاطون وأرسطو بصفة خاصة في تشكيل ماهية الافكار الرئيسية التي تنضج بها الحضارة الغربية المعاصرة وذلك الى الدرجة التي يستحيل معها تصور هذه الحضارة بمبدأ من الافكار والروى الاصلية التي انحدرت من افلاطون وأرسطو ومن قبلهما سقراط (١).

ولقد انقسم هؤلاء بصدد القضية فريقتين الاول وقد تزعمه افلاطون رأى - متأثرا في هذا بهيراقليط من أقطاب للمعركة الايونية - أن اللغة توقيف والهام الهى - وقد سار الرواقيون على النهج الافلاطونى حيث تبلورت لديهم فكرة ان اللغة فطرة انسانية لاتحكمها قوانين مطردة مما تخضع له الظواهر والاشياء .

اما الفريق الثانى وعلى رأسه أرسطو فقد رأوا ان اللغة على العكس مما رأى الفريق الاول هى تواضع واصطلاح أى انها نتيجة للاتفاق الذى ينبع من احتياج الجماعة الكلامية . واذ كان الرواقيون قد اتبعوا افلاطون فقد تبع أرسطو الابيقوريون وكذلك القياسيون Analogists الذين انتقلت اليهم افكار أرسطو وآرائه .

والمهم على أى الاحوال أن هذه الافكار لم يتخطها الفكر الغربى بعد ذلك فى مناقشته لمشكلة نشأة اللغة اذ ظل يميل تارة الى هذا الفريق وتارة أخرى الى الفريق المقابل وظهر ذلك جليا فى بعض النظريات التى قيلت بعد ذلك بقرون .

اما البعد الثانى الخاص بالشواهد والقرائن التى قلنا ان بعض النظريات قد ادبت عليها . فهذا ما يستلزم بدوره نظرية متأنية .

وعلى الرغم من أنه يصعب حصر هذه الشواهد على نحو دقيق ، فمن الممكن

(١) محمود أبو زيد ، القانون والنظام الاجتماعى ، دار الكتاب للطباعة والنشر والتوزيع ، القاهرة ، ١٩٨٧ ، صفحة ١١ ، ١٢ .

اجمالها في مجموعة من الانماط المستقاة من، أولا ، لغة الاطفال ، وثانيا ، لفظة المجتمعات البدائية ، وثالثا ، أشكال وأنماط التغيرات التي تعرضت لها اللغات المختلفة المعروفة، ورابعا ، تلك الشواهد المستقاة من دراسة سلوك بعض الحيوانات الراقية مثل الشمبانزي، وأخيرا تلك التي أمكن التعرف عليها من دراسة بعض أوضاع النطق والكلام .

ويترتب على ذلك منطقيا ان نتساءل : الى أي حد إذن تساعد هذه الشواهد والقرائن في إقامة نظريات تفسر لنا بالفعل أصل اللغة الانسانية وكيفيه نشأتها ؟ وهو تساؤل من الواضح أنه يستدعي التمعن في دلالة كل منها .

والحقيقة اننا لو نظرنا الى لغة الاطفال Language of children فسوف ننسحب على الفور الى ان موقفهم يختلف اختلافا هينا عن موقف أسلافنا الأول وذلك لسبب جوهري هو أن طفل اليوم إنما يكبر وينمو وسط بيئة يوجد بها بالفعل نظام لغوي متكامل يابعد الحدود كما أنه (الطفل) محاط بالكبار الذين يستخدمون هذه اللغة ويلتقونونه اياها .

وقد تلقى لغات الشعوب البدائية ، والتعرف على تاريخ اللغات في العصور التي عرفت فيها اللغة بعض الضوء على أصل اللغة عن طريق تحديدها لأكثر العناصر التي تم مجرهما والتخلي عنها . ومع ذلك فلا بد أن تؤخذ هذه الناحية بمزيد من الحرص لأن اللغة التي تتكلمها أكثر الشعوب المعاصرة بدائية وتأخرا لا يمكن أن نتجاهل حقيقة انها تمثل نمطا راقيا تسانده عراقة ما يزيد على مليون من السنين بينما لا يتجاوز عمر اقدم اشكال الكتابة بضعة الآف من السنين .

ومن الممكن بالطبع - أن تكون اللغة في العصور المبكرة قد تغيرت بشكل أكثر ببطء مما حدث في العصور التاريخية، ومع ذلك فينبغي أن نلاحظ ان تاريخ الثقافة الانسانية كان يعكس تغيرات تغير متلاحقة . فقد استغرقت عملية التطور البشري أكثر من مليون عام لينتقل الانسان من العصر الحجري القديم old stone age الى مرحلة الثقافة المادية المتقدمة في العصر الحجري الوسيط middle ثم

العصر الحجري الحديث New stone Age ولكن الامر لم يتطلب أكثر من ٥ آلاف عام فقط أو ما يقرب من ذلك لتخطي الحضارة هذه المرحلة إلى العصر البرونزي Bronze Age وربما حوالي ألف عام أخرى للانتقال إلى عصر الحديد iron Age وإن كان الامر مع ذلك كله قد بدأ يصطبغ بغير قليل من الغموض نظرا لما يعتقده البعض من أن اللغة والتغيرات اللغوية قد سارت موازية للتغيرات في الثقافة المادية. ولكن كان ذلك صحيحا فمعنى ذلك أن هناك فترة مجهولة (ثغرة أو هوة) تقدر بحوالي مليون عام بين أصل اللغسة وأول السجلات المكتوبة. وإن كان هذا التقدير بدوره ما ينبغي أيضا النظر إليه بمزيد من الحرص نظرا للغموض الذي يلف القضية كلها وعدم توافر الشواهد والمعلومات الدقيقة بصدد هذه المراحل الغارقة في القدم.

إلا أن هناك ناحية أخرى يمكن أن تعطينا بعض المؤشرات فيما يتعلق ببعض هذه الشعوب البدائية. فالملاحظ تماما أن لغات هذه الشعوب تعبر تعبيرا مباشرا عن الاحتياجات العادية والمألوفة وبخاصة تلك الاحتياجات المادية. فالاسكيمو على سبيل المثال لا توجد لديهم كلمة واحدة تشير إلى الثلج Snow ولكن لديهم سلسلة من الكلمات التي تميز بين الأنواع والحالات العديدة للثلج. وذلك لأنهم يستجيبون لنمط ثقافي معين يتطلب منهم الاهتمام بالنواحي العادية والتواءات المعينة والمتعددة لهذه النواحي طالما أنهم ليسوا في حاجة إلى كلمة واحدة عامة وكلية (١).

أما دراسة الحيوانات العالية (الراقية) فقد تساعدنا عن طريق ما قد تلقينه من أضاء على تلك الصورة التي كان عليها الإنسان في المراحل القبل لغوية على ما ذكرنا من قبل. ولكن هذه الوضعية ناتجة تعني بالدرجة الأولى أن اللغة الإنسانية قد بدأت من تلك الأصوات والصرخات والإشارات والصيحات التعبيرية التي تولدت منها هذه اللغة مباشرة.

وبالرغم من كل الشكوك التي تقوم حول هذا الاعتقاد فإنه لا يكشف - من الناحية الأخرى - عن الطريقة التي ابتكر أو اخترع بها الإنسان اللغة - فهما كانت القدرة التي قد يتمتع بها إرقى الأنواع الحيوانية على إصدار الأصوات التعبيرية - سوف تظل أبدا حيوانات ولن تستطع تجاوز هذا المستوى الحيواني (القردة ستظل قردة رغم كل شيء) - ويكفى القول أنه بالنظر إلى حجم المخ في مثل هذه الكائنات الحيوانية والتي تركيبه واليه في الإنسان لتنبض الفوارق المذهلة التي كانت شروطا مسبقة لوجود اللغة الانسانية .

كذلك الحال بالنسبة إلى الشواهد من النوع الأخير والمتعلقة بدراسة سلوك الافراد الذين يعانون من نقص أو عجز في قدراتهم اللغوية والكلامية - وما يبدو لنا أن هذه الشواهد هي في الحقيقة آخر ما يمكن ان نطمئن إلى سلامة ما تقدمه لنا من مساعدة في فهم نشأة اللغة وأصلها .

فالمعروف تماما أن العلماء عندما يشيرون إلى هذه الناحية المتعلقة بعيوب التكلم إنما يقصدون الإشارة إلى مرض الحبسة Aphasia بالذات الذي تتعرض فيه القدرة على الكلام إلى التدمير الكلي أو الجزئي . الأمر الذي يعزى عادة إلى إصابات المخ (١).

(١) من المهم ان نفرق هنا بين اللغة بمعنى القدرة على فهم الكلام والاستجابة وتركيب الجمل والعبارات وبين الكلام بمعنى امكانه نطق الاصوات بالفعل . وترجع اهمية ذلك إلى حقيقة ان عدم القدرة على النطق لسبب من الاسباب مما لا يمنع (بالضرورة) القدرة على اكتساب اللغوي . حيث يرجع هذا الاكتساب إلى العديد من المهارات اللغوية . كذلك فقد اثبتت البحوث والتجارب ان لمرض الحبسة Aphasia مظهران الأول motor Aphasia يصيب ما يعرف بمنطقة بروكا التي سبق ان اشرنا إليها وقلنا انها تقع في الجانب الايسر من المخ وهي المسئولة عن النطق خصوصا وتراكيبه فانا ما اصببت هذه المنطقة احدث هذا خللا في هذا التراكيب دون التأثير في قدرة الحصاب على فهمها يقرأ أو يسمع . اما المظهر الثاني من الحبسة sensory aphasia وهو الأكثر انتشارا فيصيب الجزء الاخير من المخ وهذه الإصابة مما يؤثر في القدرة اللغوية للمريض . وان كان من المهم مع ذلك القول بأن أي من هذه الامراض لا يقضي على اللغة بمفهوم نهائية ولكن يسبب فحسب نوعا من الخلل في وظيفتها وفي استخدامها وفي الاداء اللغوي بعمامة .

(انظر: The New Encyclopaedia Britannica, Op. cit: vol. 23, p. 68.

وينهـب علماء اللغة وأطباء المخ والاعصاب الى أن العريض الذى يشفى من الحيسة يمر بختلف العمليات والمراحل التى يمر بها الطفل أثناء تعلمه الكلام لأول مرة ومنهـب الأمر الذى يغالى البعض فيه لدرجة أن بعضى السكولوجين يفسرون أن العريض يعيد مجرى التاريخ الانسانى بأكمله فى طريقة الى اكتساب اللغة .

ومن الواضح انه لا يوجد هناك ما يمكن أن يطمئن الى سلامة وصحة مثل هذا الاعتقاد . خاصة وأن ما اثبتته العديد من الدراسات ان اللغة وأن كانت تستخدم حقا بعضى المهارات والاستعدادات البيولوجية الا انها ليست ناتجا بيولوجيا صرفا .

وعلى العموم فمن الخطأ تماما أن يؤكد الانسان على صحة هذه الشواهد تأكيـدا تاما حيث أن الكثير منها لم تثبت الدراسة صحته من ناحية والكثير أيضا مما يخضع لغير قليل من الظن والتخمين .

ومهما يكن من أمر فلد كان تركيز العلماء على جانب أو آخر من هذه الأبعاد والشواهد وراء تلك النظريات المختلفة التى قدمها العلماء والتي حاولوا عن طريقها أن يجيبوا على السؤال الذى سبق أن وصفناه .

(٢)

بيد أنه قد يكون من الصعب أن نتناول هنا كل النظريات التى قيلت بمسدد قضية نشأة اللغة وأصلها . أولا نظرا لكثرتها وتعددتها من ناحية وثانيا لتفاوت قيمة كل منها والتقدير الذى لقيته من ناحية أخرى . وبناء على هذا فسوف نتكفى إذن بأهم هذه النظريات وأكثرها شيوعا وفى الوقت نفسه تلك التى يمكن أن توصف إذا نظرا اليها جميعها - بأنها تعبر عن الاتجاهات العامة التى سار فيها تفكير العلماء والباحثين وهم يبحثون فى واحدة من أشكال معضلات الدراسات اللغوية أيا ما كان المستوى الذى ينظر من خلاله الى هذه المشكلات . أما هذه النظريات فهى :

اولا : النظرية الالهية أو الخيبية (فوق الطبيعة) :

وربما كان مجرد نكراسم هذه النظرية كاف لان ينكرنا على الفور بأحد الاتجاهين اللذين قلنا إن فكر القدماء من الباحثين والفلاسفة قد سار فيها وهم يصد محاولة معرفة كيف نشأت اللغة . وتعنى بذلك الاتجاه التوقيفى الذى تزعمه افلاطون وأرجع اللغة إلى مصدر إلهى أو فائق للطبيعة

ولقد حاولت هذه النظرية — كما هو واضح — أن ترد اللغة الى هذا المصدر الخيبي . فاللغة هي إلهام هبط على انسان فعلمه النطق واسماء الاشياء . . . والحقيقة ان العلماء من انصار هذه النظرية قد استرشدوا فيها ببعض ما حوته الكتب المقدسة وبخاصة ما جاء فى العهد القديم (سفر التكوين ، الاصحاح الثانى) بشأن خلق الكون والانسان " وجبل الرب الاله من الارض جميع حيوانات البرية ، وجميع طير السماء ، وآتى بها آدم ليرى ماذا يسميها ، فكل ما سماه به آدم ذات نفس حية فهو اسمه . فسمى آدم باسماء جميع البهائم وطيور السماء وجميع حيوانات البرية . . . " وواضح من هذا ان آدم عليه السلام لم ينطق هذه الاسماء إلا بوحى أو إلهام من الله .

ولقد تابع كثير من علماء المسلمين والباحثين فى فقه اللغة فى العصور الوسطى ذلك الرأى ومنهم ابن فارس فى كتابه الصحبى حيث يدل ظاهر آيات القرآن الكريم عليه . كما نجد من سار هذا المذهب ايضا فى العصور الحديثه مثلا الاب لامب *Lamb* فى كتابه فن الكلام ، ويتركز الكل فى ذلك الى قوله تعالى فى سورة البقرة " وعلمهم آدم الاسماء كلها ثم عرضهم على الملائكة فقال انبئوني باسماء هؤلاء ان كنتم صادقين . قالوا سبحانك لا علم لنا الا ما علمتنا انك انت العليم الحكيم قال يا آدم انبئهم باسمائهم فلما انبأهم باسمائهم قال ألم أقل لكم انى اعلم غيب السموات والارض واعلم ما تبعدون وما كنتم تكتمون . "

ولكن الواضح ان النص القرآنى الكريم لا يكتفى لتفسيره ظاهر المعانى كما ادعى أصحاب هذه النظرية . فمن المحتمل تصريف مدلول آية قرآنية عن ظاهر اللفظ

الى تقدير المعنى وذلك ما ذكره ابو الفتح عثمان بن جنى الذى عاش فى القرن الرابع الهجرى فى الجزء الاول . من كتابه الخصائص وذهب اليه كثير من أئمة المفسرين .

أما ما جاء فى سفر التكوين فلا يدل بدوره على شىء مما يقوله أصحاب هذه النظرية . فليس هناك أى دليل عقلى يمكن الوثوق به والاطمئنان إليه . أما أدلتهم الجدلية والنقلية فمبسطة فكثير منها يحتمل التأويل وبعضها يكاد يكون دليلا عليهم لاجبة لهم .

(٢) - نظرية التواضع أو الاتفاق :

تقرر ان اللغة قد ابتدعت واستحدثت بالتواضع والاتفاق . ونجد صدى هذه النظرية فى العصور القديمة عند ديمقريطس فى القرن الخامس قبل الميلاد وفى العصور الوسطى لدى كثير من الباحثين فى فقه اللغة العربية . أما فى العصر الحديث فيمثلها آدم سميث Reid و دوجالد ستيروات Stewart . وليس هناك فسى الواقع ما يدل على صدق هذه النظرية . فالمسلم به ان النظم لاتتم بطريقة عشوائية أو بشكل ارتجالى أو انها تخلق خلقا وانما تتكون بالتدريج . كما ان التواضع أو الاتفاق على التسمية من البدهيى ان يتوقف على لغة صوتية يتفاهم بها هؤلاء المتواضعون بمعنى ان ما يجعله أصحاب هذه النظرية منشا اللغة يتوقف هو نفسه على وجودها من قبل إذ لم يوضحوا بشكل دقيق كيف أمكن التواضع والاتفاق على الكلمات البالية على الافعال والحروف والمعانى الكلية . وهى أمور ليس لها فى الخارج أى ملول حتى يشير إليه المتواضعون .

ولتوضيح هذه المسألة نشير الى ما يذهبون اليه فهم يقولون ان أصل اللغة لابد فيه من المواضع . وذلك بأن يجتمع حكما أو ثلاثة فصاعدا فيحتاجوا الى الابانة عن الاشياء المعلومة لكل واحد سمه ولفظا انا ذكر عرف به ليمتا عن غيره وليمنى بذكره عن احضاره الى مرآة العين . فيكون ذلك أقرب وأخف وأسهل من تكليسف إحضارة أمام البصر . أما فيما يتعلق بطريقة ذلك فهي ان يقبلوا مثلا على شخصي ويشيرون اليه قائلين "انسان . انسان " فتصبح هذه الكلمة اسما له وان أرادوا

تسمية عينه أو يده أو رأسه أو قدمه أشاروا الى العضو وقالوا يد وعين ورأس وقدم...
ويسمرون على هذا النحو في أسماء بقية الاشياء وفي الافعال والحروف والمعانسي
الكلية والامور المعنوية نفسها وبذلك تنشأ اللغة.

(٣) النظرية البيولوجية:

تذهب هذه النظرية على العكس من النظريتين السابقتين إلى أن اللغة نتاج
بيولوجي تفرضه سنن الحياة فرضا على الكائنات الحية. أي ان الأمر هنا راجع الى
غريزة زود بها النوع الانساني وكأن الكلمات ظهرت في الاصل كنتيجة مباشرة للأصوات
والصرخات التي تصدر عن الانسان للتعبير عن بعض مشاعره ووجدانه ثم لم تلبث
هذه الأصوات أن اتخذت بعد ذلك معاني محددة وأصبحت تقوم بوظيفة الاتصال
وليس التعبير عن الانفعال فحسب.

ويعتبر ماكس مولر M, Muller ورينان Renan من أنصار هذه النظرية
ولكن الملاحظ مع ذلك انها ترجع اللغة الى غريزة زود بها الانسان للتعبير عن
مركباته وهي من هذه الناحية فاسدة من أكثر من زاوية ذلك انها تكاد تفسر الشيء
بنفسه، فكل ما نقوله هو ان الانسان قد لفظ أصواتا مركبة ذات مقاطع ودلالات مقصودة
لأنه كانت توجد لديه القدرة على لفظ هذا النوع من الاصوات الامر الذي لا يمسدو
أن يكون تقريراً للأمر أو للمشكلة ذاتها بصيغة أخرى دون أن تقدم تفسيراً لها أو
توضيحاً. ومن الناحية الثانية فلنسا في الحقيقة في مجال الاختلاف حول قدرة الانسان
الغريزية أو المكتسبة على لفظ هذا النوع من الاصوات فالثابت علمياً هو أن الانسان
مزود بأعضاء نطق تسمح له بذلك، وإنما الذي يعنينا هو الوقوف على أول مظهر
لاستغلال هذه القدرة والانتفاع بها في تكوين الكلام واللغة الانسانية. بل ان هذه
النظرية لاتحل المشكلة أساساً لأن ثمرة تفصل بين الصراع والهمهمات والصيحات
المعبرة عن الانفعال، والكلمات ذات المدلول المجرد والمعنى الدقيق بحيث يمكن
الاتفاق مع كاسير عندما ذهب الى أن هذا الصوت الانفعالي هو في الحقيقة انكسار
للغة. لأننا لا نلجأ الى تلك الاصوات إلا حين يكون المرء عاجزاً عن الكلام أو حين
يكون رانحاً عنه. فالمشكلة لازالت تقوم في كيفية العثور على تفسير مقبول للانتقال من

الصراع الى الكلام رغم أى شىء.

٤- محاكاة الطبيعة :

تقرر هذه النظرية التى يطلق عليها مجازاً The Bow-wow theory ان اللغة لاتنف عند حصد الأصوات أو الحركات التى تجيء نتيجة عوامل فسيولوجية أو سيكولوجية بل ان بها من الالفاظ التى لاترجع الى حركة داخلية فى الانسان بقدر ما ترجع الى قدرته على محاكاة الطبيعة وتقليد أصواتها . وفى ضوء ذلك ذهب فريق من علماء اللغة خاصة أولئك الذين ينجذب عليهم للاتجاه التطورى والتاريخى الى أن هذا التقليد هو بالذات منشأ اللغة التى سارت بعد ذلك فى سبيل التقدم والرقى شيئاً فشيئاً تبعاً لارتقاء العقل الانسانى وتقدم الحضارة واتساع نطاق الحياة الاجتماعية وتمدد حاجات الانسان وتشعبها . ومن هنا ساد الاعتقاد بأن التاريخ هو المفتاح الوحيد لدراسة اللغة دراسة علمية وقد ذهب الى هذا الرأى معظم المحدثين من علماء اللغة وعلى رأسهم العلامة وتننى Withney ومن قبله بمعنى فلاسفة الانثروبى ومؤلفى العرب فى العصور الوسطى وكثير من الاجتماعيين الذين يترجون الى الاتجاه التطورى Evolutionary .

وعلى العموم فقد ظهرت الى جانب هذه النظريات الكبرى بمعنى النظريات الأقل قيمة والتى حاولت بحورها أن تقدم تفسيراً للكيفية التى نشأ بها التعمير اللغوى لدى الانسان ، وذلك مثل نظرية الاشارات Gesture Theory ونظرية العمل الجماعى Yo-He-HO-theory وأن كانت جميعها قد فشلت فى اعطاء تفسير مقبول حتى وعلى الرغم من الصلة الوثيقة بين الاشارات وبين معنى الكلمات أو مظاهر السلوك الكلامى على الأقل .

(٢)

ما الذى يعنيه هذا الفئى المتدفق من النظريات والآراء ؟ ما الذى يمكن أن نستخلصه منها ويلقى بالضوء على قضية نشأة اللغة وأصلها ؟

من الواضح - وهذا من ناحية - أن مثل هذه النظريات أياً ما كانت القيمة التى

قد يسبغها البعض عليها لاتمثل بحال من الأحوال الكلمة الأخيرة ولا تعدو - على أحسن الفروض - أن تكون مجرد تخمينات وترجيحات أو هي احتمالات - بتعبير آخر يرى الكثيرون أنه لا يمكن أن تؤخذ هذه النظريات على أنها بحوث تاريخية خطيرة ولكنها تأملات، ننحصر وظيفتها في أنها - قد - تمثل معنى طرز التفكير وانماطه التي حاولت ارتياد مثل هذا الموضوع الشائك الدقيق .

ومن الناحية الثانية ، فقد يكون من المناسب ، وبخاصة في ضوء الكثير مما أسفرت عنه البحوث الحديثة في وظيفة اللغة أن نقف أمام قضيته الدافعية - Motiv- ation . يميز من العناية وأن نوليها من ثم مزيدا من الاهتمام ، خاصة وأن هذه البحوث قد أوضحت أن جانباً يعتد به من وظيفة اللغة يتمثل في التأثير فسي سلوك الآخرين .

أصف الى كل هذا ان هذه النظريات لم يهتم معظمها بالفعل بالنواحي البنائية للغة ، بمعنى انها سعت الى الوصف فحسب وحتى ذلك فقد كان غالبا ما يتم فبنى كلمات فضفاضة مما يعتبر نقطة ضعف من الصعب تجاهلها أو اغفالها .

كذلك فان كل ما قبل في هذه النظريات لم يستطع في الحقيقة أن يغير شيئا من الحيرة الطاغية التي تصلك بالمعقول بصدد طبيعة اللغة الأولى التي نطقها الانسان أول مناطق . بل اننا مازالنا نجد الكثير من الحرج في تقرير ما اذا كانت هناك لغة واحدة في الأصل تشعبت بعد ذلك وانتقلت الى أماكن أخرى عديدة أم أنه كانت هناك العديد من اللغات التي وجدت مستقلة في أوقات مختلفة وأمكن مختلفة؟

ونحن ندرك أن مثل هذه الأمور هي أمور ذات طبيعة جدلية عالية . كما أنه قد يصعب الوقوف فيها على اجابة حاسمه أو على الاقل مقبولة بما لا يميز اليقين فسي أشياء عديدة مما يؤمن به البعض خاصة وأنا نعتقد أنه لا تقابل بالمرءة أولا تناقضي بين ما قد يثبته العلم وبين مثل هذا اليقين .

وعلى أية حال فإن الملاحظة الأخيرة التي لابد ستلفت النظر في كل ماسبق

من نظريات هي انها جميعها قد انتهجت المنهج التاريخى والتطورى فى محاولسة التفسير ، بمعنى انها ذهبت الى أن الأمر سواء كان تقليدا للطبيعة أو مرخصات انفعالية وطبيعية أو تواضعا واتفاقا، قد بدأ فى مرحلة مبكرة جدا ومن البسيط الى المركب مع تقدم العقل وارتقائه وتقدم الحضارة الانسانية . ولقد دفع هذا معنى العلماء الى القول بأن التاريخ هو المفتاح الوحيد لدراسة اللغة دراسة علمية منظمة كما قلنا .

ومع ان هذا القول قد يكون فيه جانب من الصحة إلا أن الكثيرين قد اعترضوا على منطق الدراسة التاريخية التطورية للغة . فنجد هرمان بول على سبيل المثال يذهب الى ان البحث التاريخى وحده لا يمكن أن يحل مشكلات اللغة جميعها ، وأن المعرفة التاريخية تحتاج الى تكامل من الدراسة الاخرى باعتبارها نسقا متكاملا . أضاف اليه امتلاء مثل هذه الدراسات التاريخية والتطورية بكثير من التخمين والظن مما يسيء الى الدراسة البنائية والمنهجية للغة والتي تتمتع عند عقد المقارنات .

والحقيقة انه يصعب كثيرا الاتفاق مع ما ذهب اليه التطوريون فى قولهم بأن اللغة قد ظهرت فى مرحلة من مراحل التطور كأداة لتسهيل العمل الجماعى والتعاونى وأن هذا هو السبب الوحيد فى نشأتها . فالواقع ان هناك كثير من الجماعات الحشرية يقوم بينها نوع من التعاون الوثيق على ما سلفنا الاشارة ودون أن يكون لديها لغات بالمعنى الدقيق . أضاف اليه ان الناس لا يولدون للقيام بأنوار محددة بالذات وانما يتعلمون السلوك الاجتماعى من المجتمع ، وتقوم اللغة بدور هام جدا فى هذه الناحية .

ومها يكن من أمر فاننا كان أنصار المدرسة التطورية يذهبون الى القول بأن الانسانية قد مرت بمرحلة لم تكن تعرف فيها اللغة فانهم يفعلون ذلك على أساس ظنى وتخمينى بحث حتى يبدو رأيهم متفقا مع السياق النظرى لموقفهم الذى يجرى الاشياء تبدأ بنائية بسيطة جدا ثم تتدرج فى التعقيد حتى تصل الى ما هي عليها الآن .

وصحيح ان العلماء التطوريين قد أسدوا خدمات جليلة فى دراسة اللغة ومع ذلك فليس هناك ما يدعم أو يساند زعمهم بأن المجتمع الانسانى قد مر بمرحلة لم يعرف فيها اللغة . وعلى العكس فهناك ميل شديد الى تأكيد ظهور اللغة مع نشأة

المجتمع الانساني وأن اللغة كانت ملازمة لظهور بقية ملامح الثقافة القديمة مثل اكتشاف النار على ماسبقت الإشارة أو شطف الصوان إن لم تكن أقدمها وهو الأمر الاغلب لأن مثل هذه المظاهر التعاونية والاختراعات المختلفة لم تكن لتوجد أصلا لولا وجود اللغة التي هي أداة للتعبير والتفاهم.

وعلى العموم فمن الصعب إن لم يكن من الخطأ تصنيف اللغات جميعها قديما وحديثا في حدود والفاظ ودرجات التطور والنمو فحسب. فليس ثمة لغات بدائية وأخرى أكثر تقدما وتطورا من ناحية البناء، إذ أن لكل لغة من اللغات نسقها الخاص والواضح من الأصوات الكلامية Speech - sounds وهي أصوات محدودة في العدد ومتمايزة تماما فيما بينها واحدة عن الأخرى تبعاً لقواعد معينة. يضاف اليه ان لكل جماعة بصرف النظر عن تقدمها أو تأخرها مفردات لغوية تكفي لاشباع حاجاتها كما أن لكل اللغات نظاما محددا من القواعد التي هي باختصار عبارة عن ترتيب معقول للأصوات أو مركبات الأصوات لعمل الكلمات والعبارات والجمل.

والمسألة التي لها أهميتها في كل هذا هي ان هنالك اجماع بين العلماء على ان اللغة قديمة قدم الانسان نفسه وقدم الثقافة أو الحضارة الانسانية بمعناها الواسع وبكل ماتحمله هذه الكلمات من معان ودلالات.

وفي اعتقادنا أنه لن تجدى أية محاولة لفهم نشأة اللغة والتعرف على أصلها الا اذا اطلحت في اكتشاف الطريقة التي استطاع بها الانسان ان يقيم عادات متفق عليها للربط بين الأصوات والكلمات والتجربة، وهو الأمر الذي أخفقت في تحقيقه - حتى الآن - كل النظريات التي عرضنا لها.

ومن هنا نجد علماء الاجتماع اللغوي والانثروبولوجيا اللغوية على وجه الخصوص ينصرف معظم اهتمامهم الى تحليل اللغات الحديثة واللغات البدائية الموجودة الآن بالفعل وفي اعتقادهم أن مثل هذا التحليل خلق بأن يبين أن عناصر الكلام وأجزاءه كالالفاظ والعبارات هي مجرد رموز وليست في ذاتها جزءا من الواقع أو التجربة التي يرمز الصوت اليها.

اما هذه الرموز التعسفية التي تتميز بها الالفاظ فتشير أول ماتشير الى تلك
الخاصة الاجتماعية للغة ، فاللغات ترتبط دائما بمجموعات من الناس وليس بـفرد
و بعدد محدود من الأفراد .

الفصل السادس

المنظور السيمولوجي في دراسة اللغة

احتلت دراسة اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية Social phenomenon مكانة هامة بين الموضوعات التي يهتم بها علم اللغويات الاجتماعية social physiology خاصة وأن الكثيرين من رواد العلم الاجتماعي وأساتذته الكبار قد أقرّوا لها (اللغة) فرعا عاما في تقسيماتهم للعلم الاجتماعي أطلقوا عليه علم الاجتماع اللغوي sociolinguistics of language حتى يتشاركوا بذلك ما وقع فيه اللغويون القدماء عندما حصّروا دراستهم للغة في معنى الجوانب اللغوية الاصطلاحية والمتعلقة في الأغلب بآسراز الحقائق الصرفية والنحوية وما إلى ذلك من التفاصيل المتعلقة بالصيغ والتراكيب الخ ودون أن يوجهوا اهتماما حقيقيا لمناقشة طبيعة العلاقات بين اللغة كظاهرة اجتماعية وغيرها من الظواهر الاجتماعية الأخرى في المجتمع .

(١)

والحقيقة أننا لو نظرنا إلى محاولات تبويب علم الاجتماع وتقسيمه ف سوف نجد أن بعض الباحثين قد ذهبوا في تعريفهم لهذا العلم إلى أنه العلم الذي يهتم بدراسة المجتمع في بيئته ونظمه وظواهره . وقد لا يكون هناك خلاف على أن هذه هي الغاية النهائية للمعلم أو أن هذا هو مجاله الأوسع بمعنى أدق . ولكن ننظروا إلى هذا الناحية بالذات والاعتقاد بأن اتساع نطاق العلم على هذا النحو خليق بأن يفقده طابعه العلمي المتكامل ويقضى على شخصيته لذلك لم يلق هذا التعريف لعلم الاجتماع (بهذا المعنى الواسع) قبولا أو ترحيبا ، ومن هنا فقد قامت عدة محاولات استهدفت تقسيم العلم إلى علوم جزئية أو فرعية وهي المحاولات التي أسفرت على أية حال عن إجماع العلماء على أنه يوجد إلى جانب علم الاجتماع العام أو فلسفة العلم كما نطلق على ذلك أحيانا ، طائفة من العلوم الاجتماعية المستقلة نسبيا .

وقد يكون من قبيل التزديد الذي يباعد بنا عن جوهر ما نحن بصده أن نتناول

بالتفصيل هنا هذه المحاولات التي سعت الى تقسيم العلم وتبويبه الى أن وضع في هذه التقسيمات ، أو بالأصح الفروع التي ادرجت تحت معنى هذه التقسيمات ما أصبح معروفًا باسم علم الاجتماع اللغوي .

ومع ذلك فقد يكفى القول بأن مثل هذا الاتجاه قد ظهر قديما عند ارسطو Aristotle (٣٨٤ ق م - ٣٢٢ ق م) وبخاصة في كتابه السياسة The politics وحتى وعلى الرغم من حقيقة أنه لم يكن منتبها تماما الى أنه يقسم موضوع العلم وكان ذلك عندما قرر ان دراسة الاجتماع البشرى تركز على موضوعين أساسيين هما الاشياء الاجتماعية من ناحية things والافراد من ناحية ثانية individuals . وكان يقصد بالافراد دراسة التطور الاجتماعي والعلاقات المتبادلة بين الافراد والجماعات وما يظهر من نظم وظواهر وعلاقات بسبب هذا التطور أو كنتيجة له ، على حين كان يقصد بالاشياء البيئة الجغرافية وما يوجد بها من موارد ومواد وكيفية استغلال هذا كله والانتفاع به .

كما ظهرت المحاولة ذاتها عند العلامة العربى ابن خلدون (١٣٣٢-١٤٠٦) وكان ذلك عندما قسم موضوعات العمران البشرى الى اقسام ضمن كلا منها طائفة من الظواهر الاجتماعية ذات الطبيعة المتجانسة . فالى جانب بحوث ابن خلدون فى البيئة أو الورفولوجيا الاجتماعية وهى التى تتصل بدراسة البيئة والجنس والظاهرة الايكولوجية ، نجده قد تناول أيضا البحث فى العمران من زواياه المختلفة فدرس على سبيل المثال النظم السياسية فى الفصل الاول فى مقدمته الشهيرة والنظم الاقتصادية فى الفصل الخامس والظواهر التربوية فى الفصل السادس ، كما اهتم بدراسة كل من الاخلاق واللغة والاسرة ، مما يشير صراحة الى انه كان لاهن خلدون الفصل فى الوصول الى ما أصبح العلماء فى العصر الحديث يطلقون عليه علم الوظائف الاجتماعية وربما كانت هذه هى أول المحاولات الناضجة التى وجهت الانظار ههذه الوجهة .

Auguste Comte

ومع انه يمكن القول بأن أوجيست كونت

(١٨٥٧ / ١٧٩٨) الذى يعتبر من وجهة نظر الكثيرين أبو علم الاجتماع الحديث

لم تكن لديه قائمة أو تقسيما محددا لموضوعات أو فروع علم الاجتماع ، بل وانه كان يرفض تحديد فروع العلم بشكل مفصل ، إلا انه كان يرى مع ذلك ان علم الاجتماع ينقسم إلى قسمين رئيسيين هما الاستاتيكا الاجتماعية *statique sociale* والديناميكا الاجتماعية *Dynamique sociale* من ناحية ثانية . وكان يعالج موضوعات العلم على هذا الاساس حيث يهتم الجانب الاستاتيكي بدراسة قوانين الفعل وردود الفعل التي تخضع لها مختلف أجزاء النسق الاجتماعي ، على حين تركز الديناميكا الاجتماعية على دراسة المجتمعات الكاملة باعتبارها وحدة التحليل الاجتماعي بهدف توضيح الكيفية التي تطورت بها هذه المجتمعات وتغيرت في الزمان أي الاهتمام بدراسة التغير الاجتماعي بتعبير آخر .

ويعتبر تبويب اميل دور كايم (Emile Durkheim ١٨٥٨) / (١٩١٧) من أدق وأوفى التقسيمات وأكثرها ضبطا ومنهجية . فقد قسم دور كايم الدراسات الاجتماعية أو علم الاجتماع بتعبير آخر إلى ثلاثة أقسام رئيسية هي أولا المورفولوجيا الاجتماعية *social morphology* ، وثانيا علم الوظائف الاجتماعية *social physiology* وثالثا علم الاجتماع العام *general* أو فلسفة العلم كما أشرنا من قبل *philosophy of science* .

وصحيح أن البعض يأخذ على دور كايم انه لم يدخل بعنى العلوم الاجتماعية الخاصة في علم الوظائف الاجتماعية ، إلا أن مايمينا هنا انه وضع علم الاجتماع اللغوي في مكان الصدارة الى جانب علم الاجتماع الديني وعلم الاجتماع الاخلاقي وعلم الاجتماع القانوني ، وهو الأمر الذي يتفق تماما مع الاتجاهات المعاصرة لدى علماء الاجتماع من حيث ضرورة التخصص في دراسة جانب معين من جوانب الظاهرة الاجتماعية الشاملة .

(٢)

بيد أن هنالك ولاشك فارق كبير بين نشأة ظاهرة من الظواهر الاجتماعية

ونشأه العلم الذى يهتم أو يقوم على دراسة هذه الظاهرة . فهناك فارق مشـلا بين نشأه الدين Religion باعتباره ظاهرة اجتماعية ونشأه علم الأديان وعلم الاجتماع الدينى sociology of religion اللذان يقومان بدراسه . وبالمثل نجد فرقا بين نشأه اللغة كظاهرة من الظواهر الاجتماعية وبين علم الاجتماع اللغوى الذى يهتم بدراستها على هذا الاعتبار .

ولا ينبغي الاعتقاد بأن أى علم من العلوم بنشأه هكذا طرفة أو بين يوم وليلة كما يقولون ، ولكن العلم يمر بمراحل متعددة من التكوين والاعداد ثم النضج البلورة إلى أن يتم تكوين هذا النسق المركب والمعقد من المعلومات والمعارف والنظريات والمناهج التى يطلق على جماعها مصطلح العلم science

ولكى نستطيع أن نتحدث عن نشأه هذا العلم فلا بد أن نتساءل عن التاريخ أو الوقت الذى نستطيع القول بأن اللغة قد أصبحت بالفعل موضوعا للدراسة والبحث . وأن نتساءل أيضا متى أصبحت هذه الدراسة دراسة اجتماعية كذلك ينبغي أن نتساءل عن ماهى اللغة وماهى حدودها وطبيعتها وماهيتها وما صلة دراسة اللغة من هذا المنظور ، أى منظور علم الاجتماع اللغوى بغير ذلك من المباحث الأخرى التى تهتم أيضا بدراسة اللغة من زاوية أو أخرى .

ولقد أشرنا من قبل إلى أن فكرة اللغة وأساليب الاتصال المختلفة ترتبط بالإنسان بوجه خاص . والواقع أن الجنس البشرى قد تمكن منذ عصور سحيقة غارقة فى القدم من أن يحقق تقدما فى مجالين ميزاه تمييزا شديدا على غيره من الكائنات وهما اكتشاف النار من ناحية واكتشاف الكلام من ناحية ثانية . ونعنى بالاكتشاف الأول وقوف الإنسان على طريقة إشعال النار لاستخدامه الخاص ، فقد كانت النار موجودة من غير شك قبل ذلك بكثير فى شكلها الطبيعى أو كظاهرة طبيعية تنشأ من البرق أو الاحتراق الذاتى أو التلقائى فى المواد الصلبة الجافة .

أما فيما يتعلق بالكلام الإنسانى فقد قلنا من قبل انه يختلف اختلافا جديرا عن هذه الأصوات والهمهمات التى تخرج من فم الحيوانات . كما انه أكثر اتساعا من حيث المفردات بحيث يمكن للإنسان الاتصال بغيره من الناس بطريقة أفضل وأكثر

فاعلية • وأنا كانت النار على مايقول فيليب لوكوربييه Le Corbier
هى الخطوة الأولى التى خطاها الانسان فى مجال التكنولوجيا وهى خطوة على غاية من الاهمية فى الواقع ؛ فان الكلام هو الخطوة الأولى التى خطاها الانسان فى مجال الاتصال • فاللغة هى وسيلة من وسائل الاتصال الذهنية ، أو هى نوع من الشفرة Code التى تشير الى أشياء معينة أو ترمز اليها • وبذلك فان صوتامعينا يشير أو يرمز الى الالم مثلا أو الخوف تماما مثلا أن النقطة أو الشرطة فى شفرة موريس تشير الى حرف معين •

ولقد تحدثنا توا عن تلك المباحث التى جرت منذ أقدم العصور وجعلت كل منهما منصبا على محاولة التعرف على الكيفية التى نشأت بها اللغة الانسانية أول ما نشأت • ومع أننا كنا قد قلنا ان مسألة مثل هذه مازال يكتنفها الغموض الشديد ، إلا أن الانتعاش السائد بين جماهير العلماء والباحثين هو أن اللغة قد نشأت مع الانسانية فى قمها أو انها بتعبير أدق قد وجدت مع الانسان نفسه منذ أكثر من مليون عام • ويستدل العلماء على ذلك بما وجدوه من حفريات وبعض الأدوات الحجرية مع بقايا الانسان • وفى اعتقادهم ان اللغة لابد ان تكون قدسقت صنع أليفة أباة لانها هى التى مكنت الانسان من أن يصبح كائنات اجتماعيا ، بمعنى أن اللغة هى التى جعلته قادرا على اقامة الروابط بغيره من الافراد ويؤدى الحقوق والواجبات ويقسم العمل ، ويستفيد من تجارب الآخرين وأن يعمل الفكر فى كل مايجرى من حوله • وبواسطة الفكر بوجه عام تمكن الانسان من التخيل والابداع والابتكار والخلق ، وما كان ذلك كلفيتحقق الا بواسطة هذه اللغة التى هى عبارة عن أصوات ترمز الى سميات يستعملها الانسان لتحقيق اغراضه واشباع حاجاته المادية والروحية على السواء •

وليس من شك فى اننا قدعرضنا من قبل وفى أماكن متفرقة من هذا الكتاب الى كل هذا أو الى بعض منه • فانا مانحن حاولنا ان نربطه بتلك المحاولات التى سعت الى تقسيم علم الاجتماع ، فقد يحق لنا فى ضوء ذلك كله أن نتساءل : كيف أصبحت اللغة إذن موضوعا للدراسة العلمية المنظمة ؟

الواقع ان اخضاع اللغة بمثل هذا المفهوم الذى وضناه حتى الآن للدراسة العلمية كان نتيجة تطور وجهود بعيدة المدى والسبب فى هذا طبيعة اللغسة ذاتها من ناحية ومواقف الانسان حيالها من الناحية الأخرى .

وانا كان المعروف تماما ان أى علم من العلوم لا ينشأ طفرة أو بين يوم وليلة كما يقولون ، وانما يستغرق الأمر المديمن المراحل حتى تكتمل للعلم ذاتيته وشخصيته المتكاملة المستقلة فانه يمكن فى ضوء هذا التصور تحديد أهم المراحل التى تطور فيها العلم فى :-

١ - المرحلة التمهيدية (بحوث أصل اللغة) :

وفىما يتعلق بهذه المرحلة التمهيدية فى نشأة العلم يتفق العلماء على أن الكتب المقدسة كانت من أهم المراحل والأصول التى مكنت العلماء فى الاجتماع اللغوى من أن يجدوا مادة لموضوعهم حيث تصوروا انها تدلهم على الاشكال الأولى التى ظهر فيها التعبير الانسانى ، والاطوار التى مر بها حتى وصل الى مرحلة الاصوات الدالة ذات المعنى . والواقع ان المعلومات والابحار والروايات والقصى الدينية والاساطير وما إلى ذلك مما تضمنه هذه الكتب المقدسة ، وبالتالي نتائج المقارنات التى عقدها العلماء بين ما جاء بها ، كانت بمثابة محور الارتكاز لتلك البحوث التى يطلق عليها اصطلاحا بحوث نشأة اللغة أو البحوث المتعلقة بأصل اللغة

Origin of language

٢ - مرحلة البحوث المتخصصة :

على الرغم من ان هذه المرحلة التمهيدية كانت ضرورية ولازمة فقد كان من الطبيعى ألا تقف جهود العلماء عندد البحث عن نشأة اللغة وأصل التعبير الانسانى ولكن أخذ نطاق البحوث اللغوية فى التشعب لاجل الاحاطة بظاهرة اللغة من مختلف الجوانب . ولقد ظهر ذلك فى عدة مجالات رئيسية هى :
أولا : بحوث حياة اللغة ، وهذتهتم بدراسة ما يطرأ على اللغة من مظاهر التغير والتحول والأسباب التى تقوم وراء ذلك ، كما تدرس أيضا

النواحي المتعلقة بانقسام اللغة الى لهجات أو تحول اللهجات مع الزمن الى لغات خاصة أو مستقلة . ومن هنا فيعتبر علم اللهجات من أهم فروع هذا البحث Dialect وسواء أكانت هذه اللهجات لهجات اجتماعية social dialects أو لهجات فردية Idiolects

ثانيا : بحوث الدلالة أو السيمانتيك semantics وهى التى تهتم بدراسة اللغة من حيث كونها أداة للتعبير عما يجول بالمخاطر والفكر (١) وكذلك الفروع التى انقسم اليها هذا المبحث مثل علم المفردات وlexicology وعلم المورفولوجيا Morphology وعلم التنظيم أو المستنكى syntax وعلم الاساليب اى الستيلستيك stylistics

ثالثا : البحوث المتعلقة بدراسة الاصوات اللغوية phonetics التى تتألف منها اللغة . وهذه تهتم بالبحث فى اقسام الاصوات ومقومات وخصائص كل قسم وكذلك طرق النطق وكيفية اخراج الاصوات والالفاظ أى أنه يبحث فى ناحية النطق فقط . والمعروف ان لعلم الاصوات عدة فروع هى أولا علم الاصوات النطقى وثانيا علم الاصوات السمعى acoustic وعلم الاصوات العام وعلم الاصوات المقارن . . . الخ .

رابعا : البحوث المتعلقة بأصول الكلمات فى لغة معينة بالذات أو اليتيمولوجيا etymology وهذه تهتم مثلا بالبحث عن الأصول اللاتينية

(١) علم الدلالة الذى يرجع الى ميشيل بريال Breal ينزع منذ نشأته الاولى المبكرة نزعة فلسفية حتى ان فلاسفة اليونان كانوا يذهبون الى صعوبة القول بمعنى تبدأ الفلسفة وينتهى السيمانتيك وما إذا كانت الفلسفة داخل السمانتيك ام العكس . وتعتبر دراسة نظرية المعنى وأيضا المجالات الدلالية من أهم البحوث التى تشكل أعماق نواحي هذا العلم .
(انظر فى اللغة George, F.H., semantics . 1964. p. 10)

والاغريقية التي جاءت منها كل كلمة من الكلمات الفرنسية .

خامسا : البحوث السيكلوجية ، وتبحث في العلاقة بين الظواهر اللغوية والظواهر السيكلوجية وتأثير كل منها في الأخرى وتبلورت فيما يعرف بعلم النفس اللغوي psycholinguistics .

سادسا : البحوث الاجتماعية ، وتهتم بدراسة العلاقات المختلفة بين اللغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية وغيرها من الظواهر الاجتماعية الأخرى . ومن الواضح أن هذه البحوث تعتمد على الأقل تستخدم كثير مما تتعرض اليه مختلف الدراسات والبحوث في المجالات السابقة .

(٣)

ألا أن هناك معنى الأمور التي يأخذها البعض على هذا كله . وأول هذه الأمور هو ان البحوث اللغوية قد ظلت لفترة طويلة محصورة في نطاق ضيق نارت فيه حول مسائل البنية والتنظيم والأساليب وما إلى ذلك .

أما الامر الثاني فهو ان الكثير من هذه البحوث والدراسات كان يفتقر إلى المنهج العلمي الدقيق .

وأخيرا ان البحوث اللغوية في هذه المراحل كانت مقصورة في الأغلب على اللغتين الاغريقية واللاتينية وبمعنى اللغات الأوروبية بمعنى انه لم يكن هناك - كما قلنا من قبل - اهتمام حقيقى بالتعمق في دراسة اللهجات الشعبية أو اللغات الصغيرة little languages . وعلاوة على ذلك كله فـان هذه الدراسات لم تكن تتم في الأغلب من منظور علم الاجتماع أو في ضوء مناهجه .

ويروى البعض انه كان لاكتشاف اللغة السنسكريتية sanskrit فسى أواخر القرن التاسع عشر ونجاح العلماء في حل رموزها اكبر الاثر في الاسراع

بتوضيح معالم علم الاجتماع اللغوى وبلمورة شخصيته^(١) الأمر الذى تم على عدة مراحل :

المرحلة الاولى :

حيث ساعد اكتشاف اللغة السنسكريتية فى الكشف عما بين اللغات الهندية والايرانية من جهة ، واللغات الاغريقية واللاتينية والجرمانية من جهة أخرى من تشابهات مما أدى الى الاهتمام بدراسة اللغات التى أصبح العلماء يطلقون عليها الفصيلة الهندية الاوروبية وبالتالى اتساع رقعة الدراسات اللغوية المقارنة .

المرحلة الثانية :

ظهر فى الفترة نفسها تقريبا اهتمام واضح بدراسة آداب اللغات الأوروبية فى العصر الوسيط مما لقي بكثير من الاضواء على علاقة هذه الآداب ولغاتها بمظاهر الحياة الاجتماعية المختلفة فى العديد من المجتمعات .

المرحلة الثالثة :

وقد شهدت هذه المرحلة العديد من الجهود للخروج من دائرة اللغات الهندية الأوروبية مع محاولة الكشف عن القوانين التى تخضع لها اللغات الانسانية المختلفة فى تطورها .

(١) تمكن السير وليام جونز من حل رموز اللغة السنسكريتية فى عام ١٧٨٦ ، الذى اصبح يؤرخ بظمولد علم اللغة الحديث حيث ساعد هذا الكشف على تجنب ما كان يسود علم اللغة التقليدى من ميتافيزيكيات وأنبياس وروايات تعتمد على الظن والتخمين . بمعنى ان ذلك كله كان وراء الاهتمام بتطوير النواحي المنهجية ذاتها .

والواقع ان القرن التاسع عشر قد ظهر فيه اتجاهان أساسيان سيطرا بدرجة ملحوظة على الدراسات اللغوية وهذان الاتجاهان هما :

أولا : اتجاه يحاول أصحابه اخضاع الدراسة اللغوية الى المنهج العلمي بمعنى انهم وجهوا كل اهتمامهم للكشف عن القوانين التي تخضع لها الظواهر اللغوية وكذا تخليص هذه الدراسات من النظرات والآراء الفلسفية والتخمينية المسيطرة .

ثانيا : أما الاتجاه الثاني فيتمثل في ابتعاد كثير من العلماء عن النظرية الموسوعية الشاملة التي كانوا يحاولون بها دراسة كل المسائل في وقت واحد . وبدلا من ذلك بدأ يظهر الميل إلى التخصص في فرع واحد ، أو في بعض المسائل المعينة ، وقد كان من الطبيعي أن يؤدي هذا إلى بلورة الفروع المختلفة لعلم اللغة بشكل لم يكن قد تهيأ من قبل وبخاصة علم الاجتماع اللغوي الذي ساعد في تطوير علم اللهجات أو الدialeكتيك .

ومع ذلك فإن الشيء اللافت للنظر هو ان البحوث اللغوية حتى ذلك الوقت كان لا يزال يسيطر عليها الاتجاه السيكلوجي بوجه عام ، فقد حاول هرمان بول Paul على سبيل المثال ان يقدم في كتابه (أسس تاريخ اللغة) تفسيراً سيكلوجياً للعديد من القضايا المتعلقة بخصائص اللغة . ولقد أخذ بلومفيلد على هرمان بول إصراره على التفسيرات السيكلوجية للغة ، وذهب إلى أنها لا تصنف شيئاً جديداً أو مثيراً إلى المناقشات اللغوية والبحوث اللغوية بل تزيدها غموضاً وخطأ .

كذلك نجد العالم الانثربولوجي واللغوي والنفسى فرانز بواس Boas يكشف ولكن في مرحلة متقدمة بعض الشيء عن أفكاره بصدد العلاقات بين اللغة وعلم النفس فيرفض فكرة ان السمات النفسية لأية أمة من الأمم ما ينعكس في لغتها وذهب إلى ان وجود المفاهيم النحوية الأساسية في جميع اللغات يجب أن يعتبر دليلاً على وحدة العمليات السيكلوجية . ومع ان هذا بدوره لا يعنسى زوال تأثير الاتجاهات النفسية والتفسيرات السيكلوجية الا انها كانت على أي

الاحوال بمثابة دقات الناقوس التي نهت الأذنان إلى ضرورة المعالجة الاجتماعية للغة.

كذلك يمكن القول بأن السياسات الاستعمارية التي سادت منتصف القرن التاسع عشر كان لها دورا ملحوظا في ذلك وانما بطريقة أخرى ، فقداهمت الدول المستعمرة بارسال البعثات المتخصصة في الدراسات الاجتماعية والانثروبولوجية وأيضاً البعثات التبشيرية بغرض الوقوف على مظاهر الحياة لدى الشعوب الخاضعة لاستعمارها، وكان من بين الاهتمامات الاصلية لهذه البعثات التعرف على اللغات واللهجات التي تنطق بها هذه الشعوب وحيث تضافرت في هذا جهود علماء الاجتماع وعلماء دراسة الانسان وعلماء الأجناس ، مما أدى بطريق مباشر إلى اتساع نطاق علم الاجتماع اللغوي وتعدد دراساته وتنوعها خاصة فيما يتعلق بعلم اللهجات.

ومع ذلك فإن الذي لاشك فيه هو أن الفضل الأكبر في تطوير بحوث علم الاجتماع اللغوي ومناهجه إنما يرجع إلى الاجتماعيين أنفسهم . ولقد شهدت أوائل القرن العشرين جهود علماء كبار في هذا الصدد من علموا على تخطيطي العلم واكماله وبلورته من أمثال ليفي برونل Levy Bruhl وموس Mauss وبوجليه Bouglie وغيرهم من أعضاء المدرسة الفرنسية الاجتماعية التي أنشأها دور كايم واهتمت بالنظر إلى اللغة على أنها وظيفة اجتماعية. والواقع أنه كان لذلك كله نتيجتان أساسيتان هما :

أولا : ان البحث الاجتماعي اللغوي قد اتعد بشكل ملحوظ عن الاتجاهات السيكلوجية التي ظلت سيطرة لفترة طويلة . وبذا فيمكن القول بأن فكرة بلومفيلد الأساسية التي ذهبت إلى ان اللغويات يجب أن تسير دون الالتجاء إلى التفسيرات أو الشروح السيكلوجية قد أصبحت المبدأ السدي يوجه التحليل اللغوي المعاصر .

ثانيا : انموضحت بشكل ملحوظ أيضا الاختلافات العميقة في النظرة المتخصصة إلى نطاق كل من علم اللغة وعلم الاجتماع . أو بمعنى آخر الاختلافات في النظرة التي ينظر بها عالم اللغة وعالم الاجتماع إلى

ظاهرة اللغة . فالأول يسمى دائما الى دراسة اللغة أو معرفة اللغة
بمعنىها عن الاستخدامات التي تتيحها له هذه المعرفة ، فاللغة بالنسبة
اليه عبارة عن نسق متجانس من الاجزاء والاقسام والتركيب المترابطة
على حين يسعى عالم الاجتماع اللغوى الى الكشف عن المتنايات
المنطقة اجتماعيا .

وبينما يعتبر عالم اللغة الاختلافات القائمة فى المجتمع الكلامي اختلافات
مطلقة فان عالم الاجتماع اللغوى على العكس من ذلك يرى بعضها مرتبطة بشكل
منظم بالذاتية الاجتماعية للمتخاطبين أو بمكاناتهم ووضعياتهم الاجتماعية والثقافية .

الفصل السابع

اللغسة والعلوم اللغوية

سبق أن اشرنا في مقدمة هذا الكتاب الى أننا في محاولتنا للتضييق مسن نطاق الدراسة سوف نركز أساساً على دراسة الوحدات الكبرى أو علم اللغة الموسع Macrolinguistics الذي يقابل البعض بينه وبين دراسة الوحدات الصغرى في اللغة أو مايعرف باسم Microlinguistics . ولكننا في الوقت نفسه قلنا ايضاً إن هذا سوف يتم من خلال الاهتمام بالسبيلغويات أو علم اللغة الاجتماعى sociolinguistics من ناحية، والانثربولوجيا اللغوة أو كما يقال لها علم اللغة الانثربولوجي في كثير من الأحيان Anthropological linguistics .

ومع التسليم بأن مثل هذا الاتجاه يعتبر في ذاته كافياً لأمره يعني منظورا متكاملًا لمختلف الموضوعات والفروع التي ينبغي الاطاعة بها في دراسة مثل هذه ، فمن الواضح أن هناك كثير من الباحثين والدراسين مازالوا يقومون في غير قليل من الحيرة التي تؤدي الى كثير من الاخطاءهم يتحدثون عن العلاقات التي تربط هذه الانساق العلمية بعضها ببعض من ناحية والتي تربطها بغيرها من الانساق العلمية الأخرى من الناحية الثانية . ولا تقتصر هذه الاخطاء (أو على الأقل مظاهر الحيرة وبالتالي الخلط والفوضى) على مجرد تحديد نطاق التخصصات ، ولكنها تمتد الى المسميات ذاتها التي يطلقها العلماء والباحثون على هذه التخصصات ويترتب عليه أن تتزايد شدة الخلافات في أمور لابد أن يتوافق لها حد أدنى — على الأقل — من الموضوع والاتفاق .

(١)

ولاجدال في أن مسألة التعريف تعتبر مسألة شائكة ولكنها مع ذلك ضرورة وما يتوجب الالتفات اليه لأنها كهيئة بأن توضح لنا جانباً غير بسيط من المفاهيم والتصورات المستخدمة في أي علم من العلوم ، بل وكذلك حدود هذا

العلم ونطاقه .

ومن الواضح اننا في أماكن كثيرة من هذه الدراسة لابد وقد شعرنا وكأننا أشبه بمن يقف في مفتق الطرق . فاللغة كما سونا في دراستها حتى الآن وثيقة الصلة بعلم الاجتماع وذلك الى الدرجة التي أوردلها علماء الاجتماع مبحثا خاصا ، أو بالأصح ، فرعا خاصا من فروع علم الاجتماع يقوم على دراستها من منظور علم الاجتماع وعلى هدى قواعده وتصويراته ومناهجه وقوانينه . وذلك على اعتبار أنها (اللغة) ظاهرة اجتماعية أو نظام اجتماعي بالمعنى الذي يحدده الاجتماعيون لهذين المفهومين - أما هذا العلم المتخصص في دراسة اللغة على هذا النحو فهو علم الاجتماع اللغوي كما أسلفنا الاشارة .

ولكن في الوقت نفسه فقد أدت الرغبة في الاحاطة بالجوانب المختلفة والمتعددة للظاهرة اللغوية الى القول بعلم اللغة الموسع macro الذي يتفق معظم العلماء على انه يضم فرعين كبيرين هما علم اللغة الاجتماعي ، وعلم اللغة النفسي . والاول يذهب العلماء الى انه يستكشف العلاقة بين اللغة والمجتمع ويستكشف وجوه التأثير المتبادل بين الحياة الاجتماعية وظواهر اللغة المختلفة ، على حين كان الثاني نتيجة امتزاج علم اللغة بعلم النفس والاهتمام المتبادل بينهما من حيث دراسة كل لظواهر الآخر .

وقد لا يكون هناك غبار على كل هذا ، فليس ما يمنع اطلاقا أن تتضافر علوم متعددة في دراسة ظاهرة من الظواهر، بل لعل ذلك يكون مطلوبا احيانا . ولكن المهم في مثل هذه الحالة ألا يكون هناك من التداخل والغوص ما يمسخ طبيعة التخصصات ونطاقاتها . فكأنه تضافر أو تعاون إذن في ضوء ما تلمح وضعيتها العلوم ذاتها من شروط وكذلك وضعية الظاهرة محل البحث والدراسة (١) .

(١) لعل ما يثير الدهشة بالفعل ان تصل المغالاة بأحد كبار اللغويين المشهود لهم الى حد (الاطاحة) بكل منطوق داخلي للناسق العلمية المختلفة فيذهب الى انه انا كانت اللغة نظاما اجتماعيا وتؤدي ايضا وظائف اجتماعية . اذن فليس هناك من فرق بين علم اللغة وعلم الاجتماع أو الانثربولوجيا الاجتماعية . والغريب اننا نجد من بين =

يبدعنا الى كل هذا في الحقيقة ما نحن بصدد من تعدد المفاهيم والمسميات مع تشابهها وتداخلها وعدم وجود ملامح واضحة فيما بينها . فهناك على سبيل المثال علم الاجتماع اللغوي *sociology of language* وعلم اللغة الاجتماعي *social linguistics* وكل منهما يدعى لنفسه انه يدرس وجوه التأثير المتبادل بين الحياة الاجتماعية وظواهر اللغة المختلفة والتساؤل هنا هو عما اذا كانت التسميتان مترادفتين ومتشابهتين ، خاصة وان هناك أيضا من يقول بوجود ما يطلق عليه *linguistic sociology* تساوقا مع *linguistic Anthropology* في الوقت الذي يقال علم اللغة الانثروبولوجي *Anthropological linguistics* .

مارييان نقوله إن ثمة فوارق لا بد من أن تؤخذ في الحسبان فيما يتعلق بهذه المسميات جميعها وبخاصة من حيث أنها تكشف عن بؤرة التركيز التي تستهدفها التسمية كموضوع للبحث والدراسة . فارق إذن بين علم الاجتماع اللغوي وبين علم اللغة الاجتماعي . لأن من الواضح أنه بالنسبة إلى التسمية الأولى يكون الاطار العام وكذلك المدخل أو تركيز البحث ومحور الاهتمام سيولوجيا بالدرجة الأولى ، على حين تعكس التسمية الثانية اهتماما (لغويا) أو بعالم اللغة أكثر منه اهتماما اجتماعيا . بمعنى انه لا يمس سواها بفرضياته الأساسية أو مستوياته المواطن العميقة في الدراسة السيولوجية . حتى وان لم يكن معنى ذلك كله القول بأن المدخل الاجتماعي للغة هو المدخل الوحيد لدراسة هذه الظاهرة ، ولكنه أحد المدخل المتاحة من بين عدة مدخل أخرى يمكنه والتقى يمكن أن يكون استخدام كل منها سليما في داخل حدوده ونطاقه وإطاره المرجعي وطالما يستخدم أدواته وأساليبه .

= الباحثين عندما يقف امام هذا الخلط في طبيعة الانساق العلمية ونطاقاتها وماهياتها وظائفها موقف المتقبل دون ما مناقشة وربما ساعدهم في ذلك خطئهم في استخدام مصطلح *Institution* في غير ما يقصد منه في هذا السياق . فاللغة نظام اجتماعي وليس مؤسسة اجتماعية .

انظر في ذلك Lyons, J., Language and linguistics. op. cit. 266.

والصعوبة ذاتها تلتقي بها بالدرجة نفسها فيما يتعلق بتداخل الحدود بين علم الاجتماع وعلم الاجتماع اللغوي وبين الانثربولوجيا والانثربولوجيا اللغوية ومن ثم بين علم الاجتماع اللغوي والانثربولوجيا اللغوية . والحقيقة إنه بالنظر لكون طبيعة العلاقات والحدود بين علم الاجتماع نفسه والانثربولوجيا هي أيضا أمر غير واضح تماما فلها تداخل حدود علم اللغة الاجتماعي وعلم اللغويات الانثربولوجية بشكل ملحوظ .

علوما انسانية مثل التاريخ والانثروبولوجيا والاثنوجرافيا . الخ أو علومًا اجتماعية خاصة مثل علم السياسة والاقتصاد أو الفولكلور وما إليها .

ثانياً : لما كانت هناك بعض الجوانب اللغوية التي تبتعد عن مجالات التخصص العلمى السابقة ، ومن ثم فلا يستطيع عالم اللغة أو علم الاجتماع اللغوى ان يفعل شيئاً لإزائها فيكون من الضروري إذن التعرف على طبيعة هذه الصلات والكيفية التي تلقى بها هذه العلوم بالضوء على الظاهرة اللغوية وذلك مثل الطبيعيات أو حتى هندسة الاتصالات اضافة الى علوم التشريح مثلا وعلم وظائف الاعضاء وعلم الحياة . الخ .

ثالثاً : اذا كما قد أوضحنا من قبل ان الاتجاه العام لهذه الدراسة سوف يكون أميل الى اعتبار الناحية الموسعة Macro فيكون معنى ذلك أن نهتم ونحن بصدد توضيح العلاقات بين علم اللغة وغيره من العلوم بابرار الصلة بينه وبين كل من علم اللغة الاجتماعى وعلم اللغة النفسى على الرغم من التداخل الكبير بينهما من ناحية وعلم الاجتماع اللغوى من الناحية الثانية . ويدفع انى ذلك طبيعة المنطلق الذى تتحرك منه هذه الدراسة وهو منطلق اجتماعى بالدرجة الاولى . وعلى العموم فسوف نتناول هذه العلاقات المتشعبة على النحو التالى :

اولاً : فى صلة علم اللغة والاجتماع اللغوى بالتاريخ : وقد يبدو للبعض ان مثل هذه العلاقة غير محتملة الوقوع . ومع ذلك فلا يستطيع عالم اللغة أو عالم الاجتماع اللغوى (وحتى أيا كان المدخل لدراسة اللغة) إلا أن يضع التاريخ فى اعتبارهما يرجع الى الماضى دائماً . بل وربما الماضى البعيد للوقوف على طبيعة الحياة الاجتماعية والكيفية التي ظهرت أو تكونت بها ظاهرة اللغة كظهور من مظاهر النشاط الانسانى .

ومن الناحية الاخرى نجد أن هذين العلمين كثيراً ما يكونان فى حاجة الى مساعدة بمعنى فروع علم التاريخ وبخاصة تاريخ التراث الحضارى للشعوب، وتاريخ الآداب والفلسفة والقانون وذلك على اعتبار أن جميعها من الدراسات التاريخية التى تعكس الكثير من مظاهر حضارات الامم وتراثها وتضع فى دائرة الضوء الكثير مسسّن

تقاليدها ولهجاتها ، وتوضح مختلف القوالب والأشكال والصور والأساليب التي كانت عليها الظاهرة اللغوية في الماضي والمصار الذي سارت وتطورت فيه .

كذلك يهتم عالم اللغة وعالم الاجتماع اللغوي بالتاريخ من زاوية خاصة لها أهميتها وهي ما يمكن ان يطلق عليه التاريخ الحربى والقومى للشعوب ، ذلك أن هذه الناحية تعطى صورة واضحة لتاريخ الحروب والغزو خاصة فى تلك المراحل القديمة والمبكرة من تاريخ المجتمعات ، وهذه مسألة على غاية من الأهمية فى التعرف على جوانب الظاهرة اللغوية المتعلقة بنواحي الانتشار اللغوى والمصراع اللغوى والتفخيرات التي تطرأ بوجه عام على اللغات واللهجات .

ثانيا : علم الاجتماع اللغوى والانثروبولوجيا والانثولوجيا :

الانثروبولوجيا كما يعرفها غالبية العلماء هي علم دراسة الانسان من جوانبه الطبيعية (الفيزيائية) والثقافية والاجتماعية ، أو هي علم الانسان من حيث هو كائن فيزيقى واجتماعى ، او علم الانسان فى افعاله وسلوكه ، أو علم الجماعات البشرية فى انتاجها واستهلاكها أو علم الحضارات والمجتمعات البشرية .

وأيا ماكانت التعاريف التي قالها العلماء للانثروبولوجيا فقد تفرعت الى علوم متخصصة هي الانثروبولوجيا الطبيعية أو الفيزيائية التي تدرس الانسان ككائن فيزيقى حالى أو منقرض ومن حيث كونه جزء فى الطبيعة اى تدرسه من حيث نشأته ومن حيث التطور ومن حيث علاقته بالمجموعات الحيوانية والكيفية التي اكتسب بها الصفات والخصائص الانسانية ومن ثم معالجتها لمختلف السمات الفيزيائية فى الانسان وخصائصه الاجناسية .

أما الفرع الثانى من فروع الانثروبولوجيا فهو الانثروبولوجيا الاجتماعية التي تدرس الانسان الاجتماعى الذي يعيش فى ظل علاقات اجتماعية ونظم اجتماعية . على حين يهتم الفرع الثالث وهو الانثروبولوجيا الثقافية بدراسة الانسان ككائن ثقافى .

أما الانثنولوجيا من الناحية الأخرى فهي العلم الذى يهتم بدراسة
الذاتيات الثقافية للشعوب والخصائص التى تميز ثقافة من الثقافات عن غيرها .

وعلى العموم فان الواضح فى ضوء هذا كله أن هذين العلمين يلقيان
بالضوء على الظروف البيئية والاقليمية التى عاشها الانسان ومانجم عن ذلك من
تأثير فى النظم اللغوية والتراث الثقافى بوجه عام . اضافة الى الكشف عن القوى
المؤثرة فى تباين أو تشابه اللغات بين الاقاليم المختلفة . ولقد ازدهر هذا
الاتجاه بصفة خاصة فى امريكا حيث اهتم العلماء من امثال جريبنر وهو يتلسمى
بدراسة اللغة وسط البيئة الثقافية العامة .

ثالثا : علم الاجتماع اللغوى وعلم النفس :

ومن الواضح ان هناك علاقة أيضا بين علم الاجتماع اللغوى وعلم النفس
وهو العلم الذى يدرس القوى والقدرات التى تنطوى عليها الطبيعة البشرية وايضا
مختلف الامكانات والاستعدادات والمعطيات العقلية أو الذهنية وسائر مظاهر
السلوك الفردى ، وكلها جوانب لها صلاتها الوثيقة بظاهرة اللغة فى ارتباطها
بالشخصية الفردية المتأثرة بظروف البيئة وجوانب التعلم والتنشئة والاكساب
وتطور القدرات بوجه عام .

رابعا : صلتها بالعلوم البيولوجية والفسولوجية :

كذلك ترتبط الدراسة المتخصصة للغة باعتبارها ظاهرة اجتماعية بصلات
وثيقة مع الدراسات البيولوجية والفسولوجية التى تهتم بدراسة الانسان باعتباره
كائنا حيا ، وتبحث فى الاسس الحيوية للطبيعة البشرية ، وأثر هذه العوامل
والأسس الحيوية فى مختلف مظاهر سلوكه اللغوى الفردى والجمعى على السواء .

خامسا : صلتها بالعلوم الدينية والتشريعية :

وكما أشرنا من قبل فان علم الاجتماع اللغوى وثيق الصلة أيضا بعسدد

من العلوم الاجتماعية التي أخذت طريقها الى الاستقلال الذاتي مثل علوم الدين
والاخلاق والفولكلور والسياسة والتربية وما إليها .

وبالنسبة الى علم الأديان المقارن والتشريع المقارن على سبيل المثال ،
نجد أن عالم الاجتماع اللغوى كثيرا ما يستعين بما وصلت اليه هذه العلوم
فى تحليلها لحقائق الحياة الاجتماعية ، وكذا فى تناولها لأمور النشأة والهدايات
الأولى لبعض الظواهر التي تعتبر ظاهرة اللغة فى مقدمتها .

سادسا : علم الاجتماع اللغوى والفولكلور :

كذلك فانه لا تخفى تلك العلاقة بين علم الاجتماع اللغوى وبين علم
الفولكلور أو علم الماثورات الشعبية كما يطلق عليه . فدراسة ظاهرة اللغة
تؤدى من غير شك إلى القاء مزيد من الضوء على الآداب الشعبية والحكايات
والروايات والخرافات والاساطير التي تكون جانبا أساسيا من تراث الأمم والشعوب .

ولقد وضحت هذه العلاقة بصفة خاصة نتيجة للجهود الذي بذلها علماء
الاجتماع فى دراسة اللغات البدائية واللهجات الصغيرة فى بعض المجتمعات
والجماعات حيث تركّز جهودهم فى تسجيل لغاتها وتحليل الأصوات التي يمكن
عن طريقها توصيل المعانى والكلمات والافكار . وأيضا فى محاولة التعرف على المدى
الذي يمكن للغة أن تعكس تفاصيل الموقف البيئى والثقافى للأفراد الذين يتكلمون
منهم الموقف باعتبارهم مشاركين فى الحديث .

ومن الناحية الأخرى فانه نجد أن اللغة كانت دائما الوسيلة الرئيسية
لما أنتجه الإنسان على مدى تاريخه الطويل من أشكال التعبير الفنى التمسى
تعكس وترصد أحداث الحياة الواقعية والخبرات اليومية أو التي تقص أحداث الماضى
البعيد . والواقع انه لا يكاد يوجد مجتمع من المجتمعات الانسانية المعروفة بخلو
من مظهر أو آخر من مظاهر الفنون الكلامية بصرف النظر عن درجة تقدم المجتمع
الحضارى .

ويذهب علماء الاجتماع اللغوى وعلماء الانثربولوجيا اللغوية إلى

السهل إنكثره في مجال الدراسات اللغوية الحديثة ، وهو تقدم قد يمكن فهمه من مجرد النظر إلى ذلك التقدم الذي أحرزه علم الاجتماع اللغوي الذي يعتبره البعض أحد المجالات المتخصصة في علم اللغة الاجتماعي على الرغم من أن الاجتماع اللغوي أوضح صلة وأشد انتماء إلى علم الاجتماع منه علم اللغة على اعتبار أنه أحد فروع علم الاجتماع العام ، حتى وإن كان وعلم اللغة الاجتماعي يشتركان في الدراسة الاجتماعية لموضوع واحد هو اللغة ، فالسألة كما أشرنا من قبل هي مسألة المدخل أو التوجه الذي يقود خطوات الباحث . وفارق بين أن يكون هذا التوجه منبعثاً من أرضية علم الاجتماع وخلفيته النظرية والمنهجية أو من علم اللغة بأرضيته وخلفيته النظرية والمنهجية كذلك . بل إن البعض يحسم هذا الخلاف بشكل آخر ربما كان أكثر حدة وفي الوقت نفسه أكثر موضوعية وبعداً عن المجادلات عندما يرجع علم اللغة نفسه إلى العلوم الاجتماعية ذاتها ، وهي نظرية لا يوافق عليها اللغويون خاصة أولئك الذين ذهبوا - خطأ - إلى القول بأنه لا فارق هنالك بين علم اللغة وعلم الاجتماع أو الأنثروبولوجيا الاجتماعية على ما أسلفنا الإشارة .

ومع ذلك فإن الخلاف لا يوجد بهذا المدد وحده ولكن يوجد في الحقيقة بين علم اللغة الاجتماعي sociolinguistics وعلم النفس الاجتماعي psycholinguistics كذلك . وهو خلاف يتردد دائماً أنه قد وصل إلى حد الصراع بين مدخل كل منهما في دراسة اللغة استناداً إلى وجهتي نظر معينتين كل منهما تجنبن الأنصار ما يزيد إلى الصراع القائم (١) .

ولقد قلنا من قبل - وهذا من ناحية - أن تشوسكي قد وصف علم اللغة بأنه أحد فروع علم النفس المعرفي أو الإدراكي cognitive وهذا معناه أنه لم يكن يجد أية مشقة أو يهتم بالعلاقة بين اللغة وسياقاتها الاجتماعية والثقافية . ذلك في الوقت - وهذان الناحية الأخرى - الذي مالت فيه كثير

(١) يمكن للقارئ أن يرجع في هذا الصدد إلى :

kess, J. F., psycholinguistics. 1976. pp. 204-13

من العارض التي جذب انتباهها الدور الذي تؤديه اللغة في المجتمع إلى إبراز طبيعة العلاقات بين علم اللغة وكل من علم الاجتماع والأنثروبولوجيا أكثر منه علاقته بأى نسق علمي آخر .

وقد يبدو أن التعارض بين وجهتي نظر كل من علم اللغة الاجتماعي وعلم اللغة النفسي لابد وأن تتحدد بشكل أكبر . والواقع أن قضية الاكتساب اللغوي والتي تعتبر إحدى القضايا المحورية بالنسبة إلى علم اللغة النفسي ، تعتمد جزئيا على مقوماتها الذاتية ولكنها في الوقت نفسه تتوقف أيضا على عملية التشئنة الاجتماعية وعلى القدرة أو القابلية لاستخدام اللغة الأصلية للفرد في مختلف المواقف التي تواجهه في الحياة اليومية وذلك كدليل على القدرة أو السلامة اللغوية .

بمعنى آخر فإن هذه القدرة الفطرية أو ملكة اللغة competence قد أصبحت تمثل موضوعا مشتركا بين علمي اللغة الاجتماعي والنفسي على السواء على الرغم من أن مجال العلم الأخير مازال ينظر إليه على أنه أحد المجالات الفرعية التي يمكن القول بأنها لم تستقل تماما إلا في وقت حديث نسبيا .

وعلى العموم فقد أدت هذه المواقف جميعها إلى إثراء الدراسات اللغوية في آخر الأمر ، كما أدت في الوقت نفسه إلى تغير المفاهيم ذاتها التي كانت ترتبط تقليديا بالنظرة إلى اللغة ، وبالتالي إلى اتساع نطاق البحث في وظائفها بشكل تخلي عن كثير من الروى الكلاسيكية التي طالما ارتبطت بمثل هذه النوعية من الدراسات .

ونحن وإن كنا لا نزم الحديث هنا عن هذه الوظائف التي أصبح العلماء وبخاصة في علم الاجتماع وعلم الأنثروبولوجيا أميل إلى التركيز عليها وإلى إبرازها ونعني بذلك الوظائف الاجتماعية للغة إلا أنه يكفي القول بأن مثل هذا التحول في الاهتمامات كان - وبالرغم من كافة مظاهر التعارض أو الصراعات التي ينطوى عليها - كان بمثابة ضربة قاصمة إلى النظرية التقليدية في اللغة تلك التي انحدرت إلينا من أخريات القرن التاسع عشر وظلت تنارس تأثيرها إلى وقت جد قريب .

ومن الطبيعي ألا تكون هذه العلوم التي تعرضنا لها حتى الان هي كل الدائرة التي يتصل بها علم اللغة أو حتى علم الاجتماع اللغوي . فبالنظر الى طبيعة اللغة ذاتها كظاهرة اجتماعية انسانية من ناحية ، وبالنظر أيضا إلى تلك التغيرات الاجتماعية والثقافية التي تطرأ على طبيعة الظروف الاجتماعية والثقافية (خاصة) التي تعيشها المجتمعات من ناحية ثانية ، ومن الناحية الثالثة نظرنا أيضا الى ان ظواهر التغير هذه تستجلب معها بالضرورة أوضاعا أخرى جديدة ومشكلات (أيضا) أخرى جديدة يتعين التعامل معها وابتكار ما من شأنه أن يزيد من فهمنا لها وسيطرتها عليها بل وتوجيهها الوجهة التي نريدها . فقد كان كل ذلك وراء ظهور مجموعة من الاتجاهات الأكثر حداثة التي ارتبطت بمجال البحوث اللغوية كاستجابة بالدرجة الاولى لهذه التغيرات وللتعامل معها من زاوية ، ولتطوير الحقائق العلمية والنظريات التي يكشف عنها العلماء في بحوثهم اللغوية من زاوية أخرى ، هذا الهدف الذي يوصف بأنه هدف علمي وتطبيقي وهدف نظري واكاديمي في آن واحد كان سببا مباشرا فيما أصبح أى باحث فمثلا في المجال يسمعه من مصطلحات لم تعد وفقا على تلك النطاقات التي طالما صكت معارفها سماعه مثل الفسيولوجيا أو السيولوجيا (أو حتى تلك المصطلحات الأكثر تجريدا مثل "ميكانيزم" و) تركيبية" أو تحويلية" أو " توليدية " . . الخ . ولكنها من نطاقات تسد و الصلة بينها وبين علم اللغة غريبة الى أبعد الحدود (أو هكذا كانت على الأقل حتى اليوم) مثل مصطلحات " البرمجة " أو " التغذية " و " التكوين " و " التخزين " . . وما إليها .

بمعنى آخرثة مجموعة من العلوم الحديثة جدا التي اقتضت طبيعة التغيرات ذاتها سواء من داخل العلم أو من خارجه ظهورها . وفي مقدمة هذه العلوم مايلي:

أولاً : علم اللغة الحاسبي (١) Computational linguistics

يقصد به اساساً استخدام الحاسبات الآلية computers والالكترونية في البحث اللغوي وفلك بهدف رئيسي هو (على الاقل نظرياً) نحى رفيز الأصول والعراج العلمية الأساسية والتوصل إلى النتائج بشكل أسرع واكثربر صدقاً كما كانت مثل هذه العمليات تتم به في العاضى قبل تقديم هذه الاجهزة وظهورها لأول مرة في أواخر الاربعينيات . وهى نواحى تقدم الكثير من الساعات للبحث اللغوي خاصة فى مجالات قوائم المفردات والتركيب النحوية بالإضافة الى مجال الترجمة حيث أصبحت الترجمة الآلية Machine translation تلعب دوراً متصاعداً فى حياة مختلف الافراد والجماعات والمجتمعات وعلى كافة المستويات الرسمية وغير الرسمية على السواء . (٢)

ثانياً : علم اللغة الرياضى Mathematical linguistics

ويقصد به عادة دراسة البناء الاستاتيكي للعراج والكتب الأساسية ومحاولة إقامة أو تشييد نماذج رياضية للبناءات النحوية والنحوية للغات . وهما مجالان كثيراً مايعبر عنهما بعلم اللغة الاستاتيكي من ناحية وبعلم اللغة الجبسىرى

(١) ثمة فى الحقيقة العديد من المجالات التى يشتمل عليها علم اللغة الحاسبي وهى مجالات مازالت مليئة بالكثير من المشكلات النظرية والمنهجية على السواء نظراً الى حداثة العلم والتعامل " الآلى " مع عالم " واقعى " و " حقيقى " ، إضافة الى كل مايتعلق بجوانب المعلومات الواجب توافرها وأساليب التحليل الآلى ومايشهه ذلك من مشكلات فنيةتتربط بصفة أساسية ببعض المجالات الحيوية التى قام العلم للتعامل معها اساساً وبخاصة مجال النقل والترجمة . وعلى أية حال يمكن للقارىء الذى قد تشير خياله وعقله هذه النواحي ان يرجع الى : Borko, H. , (ed.)

Automated language processing. N.Y. wiley. 1967.
Bassnett -Mc Guire, Susan. , translation. Lond-(٢)
on. 1984. pp. 32-38.

Algebraic من ناحية ثانية وذلك للتمييز بينهما على الرغم من انضوائهما معا تحت علم اللغة الرياضي.

ولقد سعت البحوث في هذا العلم الى استخراج القواعد النحوية والاصول الصرفية للغات في ضوء التعرف على هذه الاصول والقواعد في البناءات المعينة التي كتبت بها هذه اللغات وهو مجال مازال متعثرا على أي الاحوال، وان كانت بعض مظاهر النجاح الملحوظة قد حدثت في نطاقات معينة تدور حول مقارنة اللغات من وجهة نظر استاتيكية كالبحت مثلا في نسبة الصوائت الى السواكـت الصوائت في لغة معينة أو مقارنة ما تحويه لغة ما من أسماء بما يوجد بها من أفعال . . . الخ .

philosophy of language ثالثاً : فلسفة اللغة

وقد مثلت هذه الناحية دائما أحوال الموضوعات التي جذبت اهتمامات الفلاسفة حتى إنصحب القول بأن النحو التقليدي قد سادته باستعوار وأثرت فيه تأثيرا بالغا مختلف النظريات السائدة. وهو الحال الذي بدأ في التفسير على أي الأحوال بالنسبة إلى علم اللغة الحديث حيث لا يبدو التأثير المتبادل بين الفلسفة وعلم اللغة إلا في أصعب النقاط.

ومع ذلك هناك بلا شك متعة خاصة تنبثها تلك القضايا الجدلية التي ننج تشوئكي في تفجيرها والقاطنة بأن العمل في النحو التوليدي سوف ينتهي مما يكشف بالتأكيد عن حقيقة ان الفعل الانساني هو مصدر المعرفة وهو موقف عقلاني يمكنى مدى تأثره بفلسفة رينيه ديكارت.

وعلى الرغم مما قد يوحي به معنى هذا المجال من عمق وانه يتصف بالبعد عن الوصف السردي أو الشكلي وإنما يدور حول قضايا فلسفية ومنطقية نوعية مما يجعله يكاد يكون مجالا مغلقا على معنى ذوى الاهتمامات الفرعية الخاصة، فقد نجحت اللبقة اللغة على أى الأحوال فى أن تلفت إليها الانظار وبخاصة فى مجال الدراسات اللغوية المنطقية وأيضا فى تلك المجالات التى يعمل فيها أولئك الذين أصبح يطلق عليهم فلاسفة الدراسات اللغوية الاعتيادية أو الخارجة *philosophers of ordinary linguistics*.

رابعاً: علم اللغة التطبيقى Applied Linguistics

وتدور اهتماماته^(١) كما ينعكس في انسنة - حول توظيف ما يعمل إليه العلماء المتخصصين في مختلف فروع علم اللغة للغايات العملية التي يسعى إلى تحقيقها غيرهم من العلماء المتخصصين في مختلف النواحي والمجالات التي تهتم الإنسان وتهدف إلى تيسير حياته في المجتمع وتطويرها وبخاصة تلك المعايير المحددة مثل تعليم اللغات سواء أكانت قومية أو غير قومية أو صنع المعاجم والقواميس بأنواعها المختلفة نسبة إلى اغراضها المختلفة إضافة إلى تلك الفوائد التي لا شك يجنيها مجال الترجمة من هذا العلم. وهذه ناحية لها أهميتها البالغة مع كل ما يطرأ على المجتمع من مظاهر التغير من ناحية وتزايد الاتصال والتبادل الثقافي والمعرفي بين المجتمعات المختلفة من ناحية أخرى - علاوة على تلك الغايات الأخرى المرتبطة بالتخطيط اللغوي وتقديم الاستشارات الفنية في مجال اللغويات لرأسي السياسات التعليمية ووضع البرامج اللغوية وبخاصة في الدول المستقلة حديثاً والفول النامية بوجه عام تلك التي لازالت تبحث عن هويتها الثقافية واللغوية كشرط ضروري يكتمل به استقلالها الحقيقي.

Corder, S. p., (ed.), The Edinburgh course in (١)
Applied linguistics. 4. vol. (1973-1977).

الفصل الثامن

مناهج البحث في علم الاجتماع اللغوي

من المسلم به أن أي علم من العلوم لا يستقل استقلالاً ذاتياً أو يصبح متكاملًا ناضجاً له كيانه إلا إذا كان له موضوعه الخاص به الذي يميزه عن بقية أنواع المعرفة الإنسانية أو فروع المعرفة الأخرى . إضافة إلى منهجه (أو مناهجه) الخاص الذي يقود البحث فيه .

ومن المسلم به أيضاً أن طائفة العلوم الاجتماعية تشارك إلى حد بعيد في مناهجها العامة باعتبار أن هذه العلوم قد بدأت كلا متكاملًا أو أنها مازالت تعتبر إلى الآن بمثابة فروع متكاملة متشابكة على الرغم من تخصصاتها المختلفة الواضحة .

ولما كان علم الاجتماع اللغوي قد مر - كما قلنا من قبل - مثله كغيره من العلوم بكافة مراحل النشأة والتكوين ، وكان منهجه الذي سار بمقتضاه قد تأثر وإن لم يكن قد خضع للمدارس والاتجاهات العامة المسيطرة على العلوم الاجتماعية المختلفة ، فيكون النظر إذن إلى مناهجه والحديث عن هذه المناهج في ضوء المناهج التي اتبعتها هذه المدارس والاتجاهات عموماً والمناهج الذاتية الخاصة به خصوصاً ، حيث الجأت طبيعة الظاهرة اللغوية إلى استحداثها وتطويرها .

وهناك مجموعة من المناهج التي أصبح علم الاجتماع اللغوي يستعين بها في دراساته وبحوثه ، وهذه المناهج هي :-

أولاً : المنهج التاريخي الظني :

وهو المنهج الذي يطلق عليه البعض المنهج التاريخي التخميني —————
conjectural method والذي تميزت به المراحل الأولى التمهيدية من نشأة العلم . وذلك على اعتبار أن المنهج في هذه المراحل الأولى إنما يسعى بالدرجة

الى ابراز الاتجاهات العامة والمراحل المتتابعة التى نشأت وتطورت فيها اللغة منذ أول ماكانت إلى اليوم أى منذ تكونها من البسيط وتحولها الى المركب المعقد الذى نراها عليه الآن . بالإضافة إلى إبراز العناصر كالاقسام والتراكيب التى تتألف منها اللغة وتلك التى تتشابه أو تتفاعل معها وذلك بهدف أساسى هو الوصول إلى القانون العام الذى يحكم هذا التطور الذى يوضح ظروف النشأة الأولى للغات المختلفة وما تشعب منها من لغات صغيرة ولهجات .

ومن الواضح إنه لا يمكن الاطمئنان كثيرا الى نتائج هذا المنهج التاريخى الظنى نظرا إلى قدم الظاهرة موضوع البحث ومن ثم اعتماد العلماء كثيرا على الظن والتخمين والتأويل وطىء الثغرات بهذا كله حتى يبدو مايقدمونه من تفسيرات متسا وقامل البناء على الرغم من صعوبة الوصول فيه الى يقين .

ثانيا : الملاحظة المباشرة : Direct Observation

وتعتبر طريقة الملاحظة المباشرة من أقدم الطرق التى استخدمها العلماء . فى بحوثهم اللغوية وساعدتهم فى الكشف عن كثير من الحقائق المتصلة بنشأة اللغة وحياتها وتطورها والوظائف التى تقوم بها وكذلك العلاقات التى تربط مظاهرها المختلفة بعضها ببعض والتى تربطها ، هى ذاتها بغيرها من الظواهر ، إضافة إلى القوانين التى تخضع لها فى نواحيها المختلفة .

غير أنه يجب الانتباه إلى أن الملاحظة المباشرة لا تعتبر طريقة صالحة للاستخدام إلا بالنسبة إلى دراسة اللغات الحية Living . بصفة خاصة التى يراد دراستها دراسة وصفية . أما بالنسبة إلى دراسة اللغات الميتة Dead أو دراسة التغيرات التى طرأت على لغة من اللغات فى وقت ما من مراحل تطورها أو تاريخها فإن استخدام هذا المنهج لن تكون له فائدة حيث لن يكون بمقدور الباحث عندئذ الوقوف على مختلف الظروف التى كان الكلام يستعمل فيها . ومن هنا فالمنتظر أن يمتزج هذا المنهج بالمنهج التاريخى الظنى ليمكن الباحث من الحصول على المعلومات التاريخية سواء استعان فى ذلك

بالمؤلفات أو الوثائق أو الآثار عن المجتمع الذي توجد به اللغة في الفترة التي يدرسها. ومن الواضح أن مثل هذا التداخل بين منهج الملاحظة المباشرة والمنهج التاريخي يلغى يفتقر إلى كثير من الدقة والاقناع.

إن ما لا شك فيه هو أن الدراسة الوصفية descriptive لمرحلة قديمة من مراحل لغة ما زالت تجري على الألسنة مسألة تختلف عن الدراسة الوصفية لمرحلة حالية ما زالت تعيشها هذه اللغة أو أية لغة سواها. ففي الحالة الأخيرة يتاح للباحث أن يقف على كثير من الحقائق غير اللغوية التي يحتاج إليها لأجل توضيح المعاني، وهو الأمر الذي يعتبر صعبا بالنسبة إلى الحالة الأولى إلا عن طريق التصور والتخيل والمعلومات التاريخية الظنية مثلما الحال في دراسة مرحلة من مراحل اللغات الميتة.

وعموما فإن هذه الطريقة تركز على اعتبار الكائن البشري مركز دراسة اللغة ولا تنظر إلى هذا المركز على أنه بمعنى العلاقات الآلية أو الرياضة الجامدة، فهي تزعم للتطور اللغوي للشخص وهو في جماعته منذ ولادته ولكن ليس باعتباره شخصا مستقلا وإنما تأخذ الدراسة في اعتبارها حقيقة أن هذا الشخص عضو في جماعة كلامية معينة أي أنها تأخذ في اعتبارها مقومات الشخصية وطبيعتها التي لها علاقة باللغة. بمعنى أنها تقيم نظرتها على أساس من العوامل والظواهر الاجتماعية ذات العلاقة باللغة وبالسلوك اللغوي للشخص في ضوء العلاقات التي يرتبط بها الشخص والقيود الاجتماعية التي تفرض عليه وتلزمه في كثير من الأحيان بأن يسلك سلوكا لغويا معينا في حالات خاصة وظروف بذاتها. ومن هنا يذهب البعض إلى تأكيد أن المنهج الوصفي هو الذي يسود الآن علم اللغة الحديث وذلك على اعتبار أن المظهر التزامني synchronic المنتمي إلى جماعة المتكلمين هو ما يمثل الحقيقة الواقعية لكل نشاط لغوي.

ومما يشك في أن هذه العوامل والظواهر والعلاقات والقيود تختلف كلها من مجتمع إلى آخر كما تختلف حتى في داخل المجتمع الواحد باختلاف الأوقات والأزمنة وباختلاف القوى وطبيعة العلاقات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية التي

تقوم بين هذه القوى بالنسبة الى الزمان والمكان . أو بتمبير آخر فان مانريد توضيحه هو ضرورة توافر الأساس الاجتماعى أو النظرة الاجتماعية عند دراسة السلوك اللغوى وذلك نزولا بالدرجة الأولى على حقيقة أن اللغة الانسانية هى ظاهرة اجتماعية أو جدتها طبيعة الاجتماع البشرى ذاتها كما انه فى قلب المجتمع يكون استخدامها ومن ثم تلزم بالتالى دراستها .

ثالثا : المنهج التجريبي Experimental Method

ويقوم هذا المنهج أساسا على محاولة تغيير الظروف العامة المحيطة باللغة المراد دراستها أو الظروف المحيطة بالشخص الذى تجرى عليه الملاحظة . لتتمكنان الوقوف على ماقد يتعذر عليه فى الظروف العادية .

ولقد استخدم هذا المنهج بنجاح ملحوظ فى دراسة الظواهر اللغوية المتعلقة بالدلالة (السيمانتيك) . كما أمكن بفضل هذا المنهج أيضا التوصل إلى بعض النتائج الهامة فى دراسة اللهجات dialects واللغات العامية (الدارجة) slang ، حيث لم يكف الباحثون فى هذه الناحية بملاحظة الاشخاص وهم يتحدثون فى حالاتهم العادية وفى ظروفهم الطبيعية ولكنهم لجأوا إلى التجريب أى إثارة الظواهر اللغوية وتوجيهها فى النواحي التى تتيح للباحث الوقوف على قوانينها والتعرف على خصائصها .

رابعا : المنهج المقارن Comparative Method :

كذلك استخدم العلماء منهج الموازنة أو ما يطلق عليه اصطلاحا المنهج المقارن Comparative وذلك بغرض استنباط الخواص المشتركة فى طائفة أو مجموعة من اللغات للوقوف على أوجه الشبه أو مظاهر الاختلاف فيما بينها ، ولأجل التعرف على العوامل والاسباب التى ترجع اليها هذه المشابهات أو الاختلافات والنتائج المترتبة على أى منها .

ولقد كان لابد لعلم الاجتماع اللغوى أن يسير أحدث الاتجاهات

التي يأخذ بها علم الاجتماع في دراسته للظواهر والنظم والظواهر الاجتماعية
ومن ثم بدأ استخدامه للمنهج التكاملى الوظيفى functional integral
الذى يقوم على محاولة فهم فاعلية النظم اللغوية فى الحياة الاجتماعية .

إضافة إلى ذلك فقد كان للاتجاهات الحديثة الكثير من الفضل فى
تخليى الدراسات اللغوية من الاتجاهات التطورية والسيكلوجية التى سادت
بين العلماء فى القرن الماضى ، وذلك على اعتبار أن مهمة المنهج التكاملى الوظيفى
هى الكشف عن الدور الاجتماعى والوظيفة الاجتماعية التى تقوم بها الظاهرة فى نطاق
النسق الاجتماعى والبناء الاجتماعى .

ومما يكن من أمر فإن ما لاشك فيه هو أن هذا الاتجاه قد أضح مجالا
واسعا أمام الاجيال الحديثة من العلماء والباحثين للتمعق فى دراسة اللغة
من منظور سيولوجى تصافرت على تعميقه عدة مناهج وطرق شرط الاحتفاظ لكل
منها بحالته التى يصح فيها وبشرطه .

الباب الثالث

اللغة في الثقافة والمجتمع

الفصل التاسع

الوظيفة الاجتماعية للغة

لعله قد وضع من خلال حديثنا عن اللغة حتى الآن أنها ظاهرة اجتماعية مثلها مثل غيرها من الظواهر الاجتماعية الأخرى التي توجد في المجتمع. وإذا نحن سلمنا بهذا الموقف الذي يأخذه علماء الاجتماع اللغوي ويشارك فيه بوجه عام علماء اللغة المحدثين لزم إذن أن نتساءل عن طبيعة العلاقة التي تقوم بين اللغة كظاهرة اجتماعية وغيرها من الظواهر ؟ كما يلزم أيضا أن نسأل عن الوظيفة أو الوظائف الاجتماعية التي تقوم بها في حياة المجتمع أو الجماعة وأثر ذلك في تحقيق تماسك واستقراره وبالتالي تحت أية ظروف ؟

(١)

ولقد كنا قد أشرنا من قبل وفي أثناء تعريفنا للغة إلى النظرية الكلاسيكية التي تقصر وظيفة اللغة على توصيل الفكر أو التعبير عنه ^(١) ، ولنا أن هذه النظرية قد فشلت في الإحاطة باللغة إحاطة كاملة تكشف عن وظيفتها الاجتماعية . ونعتقد أنه قد أصبح من المناسب الآن أن نتمق هذه الناحية فقد يؤدي ذلك إلى الكشف عن أوجه القصور في هذه النظرية وبالتالي يساعد على تبين بعض وجهات النظر

(١) قد يكون من الطريف أن نذكر هنا التعريف الذي أورده الطبعة الحادية عشرة لدائرة المعارف البريطانية حيث عرفت اللغة بأنها " جماع أو مجموع الكلمات والتراكيب والصيغ التي تتكون من الكلمات التي يشيع استخدامها بين أفراد الأمة أو شعب أو جنس بغرض التعبير عن أفكارهم أو توصيل هذا الفكر ونقله إلى الآخرين ، أو بمعنى آخر أكثر عمومية هي القدرة على التعبير عن الفكر بواسطة الأصوات اللفظية " . والمعروف أن الطبعة الحادية عشرة من *Encyclopaedia britannica* كانت قد صدرت في عام ١٩٦٢ وتلتها الطبعة الثانية عشرة في عام ١٩٦٢ .

الأخرى الأكثر دقة وتحديداً، وهذه مسألة مهمة خاصة وإن بعض العلماء مازال ينظر إلى اللغة هذه النظرة القديمة حتى بالرغم من استعانتهم بعلم الاجتماع. ولقد عبر ساهير عن ذلك بقوله إن اللغة من حيث البناء هي قالب للفكر أولاً وأخيراً.

وقد لا يكون هنا مجال الحديث عن تلك الفوارق الحقيقة التي يقيمها الأنثربولوجيون بصفة خاصة بين معاني بعض الكلمات والمفاهيم مثل كلمة "استخدام" use و" الوظيفة" function و" الغرض" purpose نظراً لما كان أن يقول المرء ما يريد قوله بأحداها عن طريق استخدامه لكلمة أخرى أو للكلمتين الآخرين. ومع ذلك فإن الشيء المهم هو أن هنالك كثيرون يعززون ذلك الموقف الذي تعكسه النظرية الكلاسيكية التي أشرنا إليها ويقف على رأسه جيفونز Jevons الذي ذهب إلى أن اللغة تؤدي ثلاثة أغراض رئيسية هي: ^(١)

أولاً : انها وسيلة للتوصيل .

ثانياً : انها عون على التفكير .

ثالثاً : انها وسيلة للتسجيل والرجوع إلى ما يسجل . كما قرر أيضاً إن اللغة فسي نشأتها الأولى كانت تستخدم في الغرض الأول على وجه الخصوص إن لم يكن استخدامها كله لهذا الغرض وحده .

ولو أمعنا النظر في تلك الصياغة التي ذهب إليها جيفونز سوف نلاحظ على الفور انطوائها على شيء من المغالطة ذلك أن الاستخدام الثالث للغة الذي قال به لا يعدو أن يكون تخريجاً من الاستعمال الأول ، وذلك لأنه عندما يسجل الإنسان مذكراً ما عن شيء ليرجع إليه فيما بعد ومن ثم يستحضر في ذهنه أفكاره السابقة فإن هذا الأمر لا يختلف في جوهره عن الغاية أو الغرض الأول للغة إذ من الواضح أن الإنسان عندما يقرأ مذكراته العاطفية يكون هو نفسه ويكون شخصاً آخر في وقت واحد ، بمعنى أنه عندما يقرأ المرء مذكراته فلا بد من قيام نوع أو آخر من التوصيل .

والواقع انه قد وجهت الى نظرية جيفونز العديد من الانتقادات من اكثر من زاوية . فقد قرر يسبرسن مثلا انه لا يستطيع أن يتتبع أو يقتنع بقول جيفونز ان اللغة في نشأتها الاولى كانت تستعمل في الغرض الاول أى كوسيلة للتوصيل على وجه الخصوص^(١) ، ذلك لان حصر الانتباه في مثل هذا النطاق الضيق الذي يعتبر اللغة ووظيفتها امرا عقليا بوصفها وسيلة توصيل الفكر لن يؤدي مطلقا الى فهم طبيعتها الذاتية فهما تاما .

أما فيما يتعلق بالقول بأن غرض اللغة انها عون آلى على التفكير فان ذلك بدوره ما لا يمكن التسليم به بشكل مطلق . فصحيح ان امتلاك ناصية لغة من اللغات ما يساعد على التفكير الانساني مساعدة جوهرية وحقيقية . ولكن الصحيح ايضا على ما يقرر يسبرسن ان اللغة التقليدية كثيرا ما مثلت عقبة في وجه كثير من المفكرين وقامت في وجه التأمل والرغبة في الغوص في اعماق ما يعترضهم من مسائل ومشكلات . فاللغة بمفرداتها المحدودة وبصيغها الجامدة والثابتة قد أكرهت الفكر على ان يسير في طرقات وفي سبل تقليدية مطروقة مما اضطر العلماء الى متابعة الخطوات القديمة حتى انتهى الامر الى ان يكونوا أقرب فسى تفكيرهم من اسلافهم .

والحقيقة اننا لانجادل في أن هناك صلة وثيقة بين الفكر واللغة وذلك على اعتبار ان اللغة من غير شك تعتبر أهم وسيلة يمكن بها التعبير عن الفكر ، ولكن هنا كله لايعني في رأى فيلسوف كبير من هوايته Whitehead ان اللغة هي جوهر الفكر وماهيته ، فكثيرون انقصر اللغة عن التعبير عن الافكار

(١) . من ذهبوا هذا المذهب الفيلسوف الانجليزى جون لوك Locke حيث قرر ان امن المجتمع وطائنته وخيره ما كانت ليتحقق لو لم يكن هناك توصيل للفكر . فقد كان من الضروري ان يعثر الانسان على اشعارات خارجية دالة يتم عن طريقها نقل افكاره الخاصة الى الآخرين .

انظر --: Locke, J., Essay concerning human understanding Bk(11), ch. ii, seq1.

من ناحية وعن العواطف والانفعالات من ناحية ثانية • ومن هنا فلم تكن اللغة بالمعنى الدقيق للكلمة أو لغة الكلام هي اللغة الوحيدة التي عرفها الانسان وانما إلى جانب ذلك كانت هناك لغات أخرى غير كلامية استخدمت أيضا للتعبير والتوصيل (١) ، فقد يستغنى الانسان عن استخدام الكلمات والالفاظ عندما يفكر في حل مشكلة أو مسألة رياضية معقدة على سبيل المثال • بمعنى ان التفكير أو التفكير عن طريق الالفاظ 'verbal thinking' لا يلعب سوى دور ثانوي عند علماء الرياضة •

وقد يحدث نفس الشيء في فروع أخرى من فروع العلم • فليس التفكير في كل الأحوال مرادفا للغة • ولو كان كل تفكير منحصرًا في اللغة والكلام والالفاظ ومرتبطة بها ارتباطًا عضويًا لما صح أن تدخل أينشتاين مثلًا في عداد المفكرين • بل وكما يذهب وودورث Woodworth اننا كثيرا ما نحتاج الى الاعتماد على الكلام حتى نستطيع التفكير بوضوح • وكما يقول العلماء انفسهم انهم لكي يتمكنوا من الابداع والخلق فلا بد لهم من أن لا يتركوا من الكلمة إلى الصورة ومن الرمزية اللفظية إلى الرمزية البصرية 'visual symbolism' التي تعتبر وسيلة للتفكير أقدم من التفكير اللفظي أو الكلامي على ما يقول كيسلر •

(٢)

يتفق العلماء المحدثون على أن أية دراسة علمية للغة والاتصال الكلامي تتطلب أساسا نظرية يظهر فيها الفعل الحاسم لكافة العوامل الاجتماعية والثقافية المؤثرة •

ولقد أدرك مالينوفسكي Malinowski منذ وقت طويل أهمية هذه الحقيقة وكان ذلك عندما أكتأن المعضلة الحقيقية التي تواجه اللغويين

Whitehead, A.N., Adventures of Ideas, the Ma- (١)
cmillan Co., N.Y. 1933. ch. 15, sec. 8. p. 291.

تتمثل في تركيزهم الزائد على الكلمات . كما اعتبر اللغويون البنائيون أن مثل هذه الدراسة ليست شيئا ضروريا فحسب ولكنها مسألة حيوية . والسؤال الذي يطرحه مالينوفسكى هو : إذا كانت الوظيفة الرئيسية للكلام هي توجيه وإرشاد العمل الجماعى أو النشاط الإنسانى فكيف إذن نفصل ذلك عن سياقات مختلف المواقف وماتعكسه من مغزى ودلالات ؟

الحقيقة أن هذا الموقف قنأدى إلى مزيد من البحث الاجتماعى فى اللغة والى معالجة اللغويات على أنها فرع من فروع علم الثقافة العام أو بمعنى أدق على أنها فرع من الانثروبولوجيا الثقافية وأصبح يطلق عليه الانثروبولوجيا اللغوية .

وقد وجد مالينوفسكى ^(١) نفسه غارقا فى الدراسات اللغوية نتيجة لإيمانه بانطقى نسل إلى ما وراء ظاهر الاشخاص فلا بد من التعرف بشكل كامل على لغاتهم

(١) المعروف ان مالينوفسكى اسهم بمناقشاته الحادة فى بلورة ما يعرف بنظرية السياق التى يقصد بها عموما أن اللغة نشاط اجتماعى ومن ثم فلا يكون للكلمة أى معنى إذا عزلت عن هذا السياق أو عن هذا النشاط اللغوى القيت فيه وكان هو نفسمورا . وفى هذا يقرر مالينوفسكى ان اية جملة مما ينطق الافراد فى مواقف الحياة الواقعية لا يمكن عزلها أو نزعها من الموقف الذى قيلت فيه . وذلك لان كل عبارة من العبارات التى يتم تبادلها فى مواقف الحياة اليومية العادية تنطوى على غاية ووظيفة محددين هما التعبير عن معنى الأفكار أو المشاعر التى يشعرها الانسان فى اللحظة التى يتم فيها التعبير أى ارتباطا بهذا السياق الموقفى نفسه هو تعبير الجماعة ، ولأجل خلق الروابط الاجتماعية أو حتى لاثارة الانفعال وبمعنى المشاعر العميقة لغاية من الغايات .

والواقع انه بدون مثل هذه الحوافز الآتية التى ترتبط بالمواقف يصعب أن يكون هناك ما يمكن قوله أو تقريره . وعلى ذلك فانصيدو بوضوح ان كلا من الموقف والنطق أو الكلام يرتبطان ارتباطا وثيقا ولا فكاك من أن يؤخذ فى الاعتبار لكى نفهم معانى الكلمات .

انظر فى ذلك Malinowski, B., "the problem of me-aning in primitive languages" supplement 1 in C.K.Ogden and I.A.Richards the Meaning of Meaning, 3rd edn, Routledge & Kegan Paul London. 1930. p.307.

فليس يكفي أبداً أن تكون لدينا معرفة ببعض الكلمات من اللغة السواحيلية على سبيل المثال وإنما معرفة تامة بالظروف الاجتماعية المختلفة التي تستخدم فيها هذه الكلمات والكيفية التي تتغير بها معانيها بتغير المواقف والأشخاص ، وهو الاتجاه نفسه الذي وضعه عنديرت Firth الذي أهتم بالأنثروبولوجيا وأترك مدى توقف معاني الكلمات على المواقف التي تلقى فيها .

والواقع أن هناك الكثير من الشواهد التي تؤكد ذلك في كثير من الصور التي تستعمل فيها اللغة فيما يعرف بالسلوك الجماعي . فمثلاً لا نجد نقلاً أو توصيلاً للأفكار . ولعل أفضل مثال لذلك هو ما نجده في لغة الطقوس والشعائر العينية كالصلاة والدعاء ، فهذا السلوك الكلامي أبعد من أن يكون نقلاً للفكر أو تعبيراً عن آراء يواد توضيحها أو العمل على إقناعها ، وإنما هو جزء من الصلاة ذاتها التي لا تتم إلا بهذا الكلام الذي يؤدي في نسق معين من الحركات . أي أن وظيفته هنا مثل وظيفة حركات الجسم تقوم في أنها عنصر من بين عدة عناصر تهدف إلى القيام بالفعل ذاته وتحقيقاً مقصود فعل العبادة ذاتها .

كذلك نجد أحياناً أن السلوك الكلامي أو الكلام كثيراً ما يكون غاية في نفسه ، ولا نتأكدتختلف في هذا الجماعات المتأخرة أو المتقدمة بالنظر إلى حاجة كل كائن بشري إلى العيش مع سواء ونفوره من الوحدة والبقاء بفردية الكلام همسو بالتأكيد أقرب مستلزمات هذه الحاجة كوسيلة للتشارك وخلق الروابط الاجتماعية وتقويتها . أو ما أطلق عليه المخالطة المتألفة phatic communion (١) .

ولقد أكد المايونفسكي هذه الوظيفة بقوله إن الكلام هو الوسيلة اللازمة للتشارك باعتباره الآلة الفريدة التي لاغنى عنها لخلق الروابط والعلاقات وهي الروابط التي يستحيل بدونها قيام أو إنجاز العمل الاجتماعي الموحد .

(١) يقصد المايونفسكي بهذا التعبير تعاطف الكلام تتخلق فيه الروابط والعلاقات من مجرد تبادل الكلمات (والدردشات) غير المقصودة والمعبرة . (انظر : Malinowski, B., op.cit. 315 .

والواقع إنه يقترب من هذا مظهر آخر من مظاهر السلوك الكلامي الذي نتحدث عنه . فالحديث العابر بين الناس عن (الطقس) مثلا أو (الأحوال) عادة ما يكون الغرض منه أجمع من نقل الأفكار أو المعلومات . فالأوصاف التي تجري بها ألسنة المتحدثين شائعة وطموحة وتكاد تكون محفوظة ومتوارثة وانمسا الغاية هي التآلف والتعاطف فحسب وتقضية الوقت . والأغلب في ذلك ان ينقطع الحديث أو ينتقل إلى موضوعات أخرى وقد أصبح المتحدثون في اللغة من مجرد متعة الكلام والاستماع .

كذلك فإن الكثير من مظاهر اللغة تبدو كأن الغرض منها أن تسلك الناس في علاقة اجتماعية معينة . ومثال ذلك كلمات وعبارات التحية المألوفة والتي تسمى تجر على نطح أو في قوالب اجتماعية متعارف عليها مثل (صباح الخير) أو (كيف الأحوال) و (شرفتاً) أو (السلام عليكم) و (أهلاً) وما إلى ذلك وكلها تتضمن نوعاً من الالتزام الاجتماعي أو الواجب الاجتماعي الذي لاغر من أدائه والقيام به . كما أن التفريط في ذلك من الناحية الأخرى سوف يقابل من الآخرين بمظهر الاستياء وعدم الرضا ، وقد يصل الأمر أحياناً إلى جفاء وتوتر في العلاقات الاجتماعية وربما إلى القطيعة والعداوة .

ومثل ذلك كله لغة التأنيب في الجماعات الكلامية المختلفة حيث لا يكون الهدف هنا نقل أفكار أو أحاسيس أو معلومات ولكن توثيق العلاقات بين الأفراد والجماعات ، إضافة إلى أنها تشير في الوقت نفسه وإن يكن بطريقة غير مباشرة إلى المركز الاجتماعي والطبقة الاجتماعية التي ينتمي إليها الأفراد من حيث أن كلمات بذاتها تكون أكثر انتشاراً في طبقات أو جماعاتها .

وأخيراً فإن من الوظائف التي تؤمها اللغة وليس لها شأن بتوصيل الفكر أو التعبير عنه أنها كثيراً ما تتخذ كوسيلة للعب بالأصوات وإلى التعبير بالقوة والمتعة والسرور . وقد لاحظ أحياناً أننا أنفسنا أننا نردد أصواتاً أو كلمات دون أن نضمينها إلا المتعة والسرور من سماع أصواتنا وحتى إن لم يكن هناك

مايستحق السماع (١) • وينكر يسبرسن ان منام دي سنابل De Stael
تعتبرت عن هذه الحقيقة تعبيرا دقيقا عندما قالت ان اللغة الفرنسية لا تعتبر
كما هي عند الغير مجرد. وسيلة لتوصيل أفكارنا ولكنها آلة يجب للانسان أن يعترف
عليها فهي تحرك النفوس مثلما تفعل الموسيقى عند بعض الاقوام •

(٢)

ينقلنا هذا الحديث إلى تناول بعض الوظائف الأخرى للغة ولكن من
زاويتين أخريين هما أولا ، من حيث ان اللغة تعتبر مميزات فردية وثانيا
من حيث كونها مميز طبقي كذلك •

اولا : اللغة كعلامة ومميز فردي :

من الملاحظ ان الأصوات الطبيعية للأفراد تختلف فيما بينها اختلافا
بيننا • ويذهب علماء الاجتماع اللغوي إلى أن هذا الاختلاف يميز بين فرد وآخر
وحتى بين الجماعة والأخرى ، بل انصميم كذلك ما بين الذكور والاناث • فما يكاد
الانسان يسمع (صوتا) حتى يعرف انه (فلان) وكأننا نميز الشخص بصوته
الطبيعي (حسه) فنعرف ان فلانا هو فلان بمجرد سماع صوته وبدون أن نرى
شخصه • والصوت الطبيعي بهذا الاعتبار يكون له وظيفة من حيث انه يكاد يكون
متوحدا بالجسم • وكما تتمايز الافراد في الطول والقصر مثلا أو في البياض والسمرة
فانهم يتمايزون كذلك صوتا وحسا •

ومع أن هذا التمايز الصوتي يرجع في بعض الاحيان إلى عوامل وأسباب
عضوية هي التي تكسب الصوت صفته الخاصة المميزة الا ان الحال لا يكون كذلك

(١) يصف البعض هذه الفاحية بأن الانسان يجد متعة في سماع صوته وهو
يتكلم ويصل بذلك إلى القول بوجود ما أسماه شهوة الكلام التي تتمكن من
البعض • اما في مظهرها العادي فسماع الانسان لصوته هو وسيلة للتسلية
ونوع من اللعب باللسان الذي يثير المتعة ولذا فيقال احيانا خبير
لعب الانسان لسانه •

فالما بمعنى أن الصوت الطبيعي هو في الواقع خاصية ليس للأفراد أي دخل فيها إذ أنهم يولدون بها ومن ثم فهي فطرية وليست مكتسبة.

والواقع أن هذه المسألة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بحياة الافراد لا مـولـت الطبيعية من العوامل الهامة التي تكيف المواقف التي يتخذها أصحابها والتي يتخذها الآخرون تجاههم. فقد يكون الصوت أجساً مثلاً أو فيه ما يدعو إلى السخرية ، أو قد يكون (رائحة) ومثيراً للاعجاب وفي كلتا الحالتين يختلف الأمر بالنسبة إلى السامعين وبالنسبة أيضاً لماحب الصوت فتتغير الناس من صاحب الصوت الأول ويتعدون عنه ما يثر مشاعر الألم والانطواء والاعتماد والعزلة ، وقد يقبل الناس على صاحب الصوت الثاني ما قد يفتح أمامه فرصاً أوسع للتعرف والعمل والمعيش في الحياة.

ومن الناحية الأخرى أيضاً فإن للصوت الطبيعي وتكيفته كذلك في التربية الاجتماعية ، فنجد في بعض الأصوات ما يدفع إلى التقدير والاحترام وكأما الصوت نفسه يقوم بتحديد علامات لمظاهر السلوك التي لا ينهض الخروج عليها . وبالمقابل نفسه يمكن القول بأن هذه الخاصية ما يتوافر لدى القادة والزعماء الأمر الذي يساعد كثيراً على نجاح العمل الجماعي وتقدمه .

وكما أن الصوت الطبيعي يعتبر من المميزات الفردية كذلك تعتبر (اللازمة) اللغوية 'collocation' التي تقوم كسمة مميزة ودالة عليه ، وهذه بدورها تلعب - كما يذهب فيرث - نفس الدور الاجتماعي الذي يقوم به الصوت في تكيف العلاقات بالمجتمع الذي يعيش المرء فيه .

ثانياً : اللغة والطبقة الاجتماعية :

يشيع الاعتقاد بأن اللغة تعمل كعلامة طبيعية يمكن بواسطتها التمييز بين جماعات المتكلمين ، أي أنها تقوم بمثابة ميز طبقية نستطيع بواسطتها لا التمييز بين الأفراد بعضهم وبعض فحسب ، ولكن أيضاً بين الطبقات الاجتماعية المختلفة بعضها وبعض وبالتالي تحديد المكانة الاجتماعية التي يحتلها الأفراد بالنظر

الى انتماءاتهم الطبقية . وربما كان أوضح مثال لذلك هو ان لغة المتكلمين تختلف عند المثقفين مثلاً عن لغة الأحيين ، وأن المتعلمين تختلف لغتهم فيما بينهم باختلاف مستوياتهم التعليمية وباختلاف تنوع ثقافتهم وعقائهم . فما يكاد المـسـر، يسمع حديث فرد من أولئك أو هؤلاء . حتى يتبين على الفور مدى التمايز في لغتهم وهو ما يطلق عليه بوجه عام اللهجات الطبقية أو لهجة الطبقة بتعبير آخر class dialect . وهذا مانرجو أن يتضح على أى الأحوال عندما نتناول هذا الموضوع بالتفصيل فيما بعد .

وعلى العموم فانه يرتبط بكل ما سبق ناحية تعتبر من أمتع نواحي الدراسة الاجتماعية للغة هي ما يعرف بالكلام المحظور والكلام اللائق ، فامن مجتمع من المجتمعات الانسانية إلا ويعرف بدرجة أو بأخرى هذه الظاهرة التي تحسـم بعض الموضوعات وتمنع تداول بعض العبارات والكلمات المرتبطة بهذه الموضوعات وهو ما يطلق عليه ظاهرة التابو taboo أو الكلام المحرم المحظـور تناوله ، وان كنا نجد في بعض الاحيان ان الجماعة تقطنجاً إلى التحاليل على هذا التجنب فتسمح باستخدام بعض الالفاظ البديلة كقناع يخفى من وراءه اللفظ أو المعنى الاصلي الممنوع استخدامه .

ومن الصعب في الحقيقة تفسير الدوافع والأسباب التي تدفع إلى وجود هذه الظاهرة ، ولكن الملاحظ أنها موجودة في كل المجتمعات بصرف النظر عن درجة تحضرها أو تأخرها ، ومن هذه الناحية فهي تعتبر ظاهرة انسانية عامة يرجعها البعض إلى الظروف الثقافية المتوارثة وإلى العوامل التراثية القديمة والتي مازالت لها بعض التأثير إلى الآن ومن ثم بقيت تمارس فعلها في الظروف الحالية للمجتمعات .

وهناك العديد من الامثلة التي توضح هذه الناحية . فكثير من الشعوب تكاد لا تذكر كلمة (الموت) صراحة أو هي على الاقل تتحيز عند ذكرها وتكتفى بالتلفظ بما يشير أو يدل على ذلك ضمناً . فنسمع كلمات مثل (توفي إلى رحمة الله) أو كلمة (المـرحمه) أو كلمة (تعيش انت) أو كلمة (افترلك طول العمر)

أو (البقية في حياضك) وما إلى ذلك .

وقد نرى الظاهرة ذاتها فيما يجري على الألسنة في بعض الظسـروف الخاصة حيث تتردد في أفواه الامهات كلمات (اسم الله عليك حارسك وصاينك) أو (وقعت على أختك أحسن منك) أو (اللهم احفظنا) أو (اللهم اجعل كلامنا خفيف عليهم) لتدرك في كل هذا بقايا المعتقدات المرتبطة بالخوف من الشر والضرر ومثله الخوف من الجن والأرواح الشياطين .

إن مقاييس اللياقة أو عدم اللياقة مسألة نسبية تختطف باختلاف المجتمعات وأيضاً باختلاف المناطق والثقافات الفرعية واللهجات . إلا أن هناك من غير شك العديد من العوامل التي تتدخل في تخديدها مثل السن والجنس والظروف التي قد يسمح أو لايسمح فيها بمثل هذا الكلام . ونقصد بذلك إنه قد يسمح للرجال بقول أو نطق ما لو نطقت به النساء لكن أمراً غير لائق ، كما قد يؤذن للنساء بنطق ما لو نطقه الرجال اعتبر أمراً شائناً .

ومع أن معايير اللياقة في المجتمع الكلامي تعتبر مسألة معقدة كما أشرنا إلى ذلك إلا أن هذا لا يمنع القول بأنها متغيرة بطبيعة الحال فما قد يكون غير لائق في مجتمع من المجتمعات أو في عصر من العصور قد يصبح لائقاً أو مسموحاً بالتلفظ به في مجتمع آخر أو في عصر آخر ، ويشير إلى ذلك بوضوح تلك المراحل الانتقالية في حياة بعض المجتمعات التي يحدث فيها الاختلاط بين الجنسين . فهنا قد يصير معنى الكلام غير اللائق في المرحلة الأولى لائقاً بعدما يصعب اختلاط الرجال والنساء أمراً اجتماعياً واقعاً ، وكله يعني أن الشعور الاجتماعي والثقافي دوره البارز في تحديد هذه المسائل والتغيرات التي تلحقها ومن ثم لايجب التغافل عنها عند دراستها وبحثها .

الفصل العاشر

اللغة والحضارة والفكر

يعتبر موضوع اللغة وارتباطها بالفكر وبالحضارة من أكثر الموضوعات طرافة وفي الوقت نفسه صعوبة ومشقة . ولكنها في كل الاحوال من أقربها إلى نفس الانسان ، باعتبار انه يمس الطبيعة الانسانية وكان الانسان ذاته بطريقة مباشرة طالما انه الكائن الوحيد الذي يتمتع بالقدرة على التفكير المنظم من ناحية ، ولأن قصة الحضارة الانسانية لاتعكس في شيء مثلما تنعكس في اللغة الانسانية من ناحية ثانية ، وذلك الى الحد الذي دفع ببعض العلماء إلى أن يقولوا بأن كسل ماقد يظهر من قصور في مجتمع من المجتمعات هو دليل قاطع على مدى تخلف هذا المجتمع في ركب الحضارة ، وذلك أن الخبرة الانسانية المتراكمة تنعكس في اللغة وتجد تعبيرها فيها سواء كان هذا التعبير في شكل الكلام العادي أو في شكل الكتابة المعروفة أو غير ذلك من الرسومات أو النقوشات مادامت كلها تترجم في آخر الأمر إلى ألفاظ وتصورات ومفاهيم ، ومادامت تعبر عما تتطوى عليه وما يقصد بها من أفكار ومشاعر وتقلها إلى الآخرين .

(١)

والواقع ان هذه العلاقة بين المفاهيم الثلاثة (اللغة والحضارة والفكر) لم تعد في ذاتها في حاجة إلى تأكيد ، فهذه مسألة مقطوع فيها منذ وقت بعيد حتى اننا نجد بعض العلماء مثل العالم البريطاني جوليان هكسلي Huxely يضع اللغة والفكر كخاصيتين مميزتين للانسان ، في مرتبة أعلى من الخصائص البيولوجية ذاتها كالقدرة على التناسل والانجاب وما الى ذلك . كما ان علماء الاجتماع أنفسهم وغيرهم من المشتغلين بالعلوم والدراسات الانسانية بعمامة يعطون اللغة أولوية مطلقة على كثير من الملامح والخصائص الثقافية الأخرى التي تميز بها الانسان مثل الفن والعلم والدين وغير ذلك مما لانجده إلا في هذا الكائن البشري الفريد .

ولكن إذا كانت مسألة علاقة اللغة بالفكر والحضارة من المسائل المقطوع

بها كما قلنا فإن طبيعة هذه العلاقة ذاتها هي التي مازالت تثير النقاش بين العلماء وهو نقاش يصعب القول بأن له جانب واحد أو زاوية واحدة وإنما تتشعب فيه الجوانب وتتعدد الزوايا . وربما كان ذلك شيئاً طبيعياً إذا ما اعتبرنا طبيعة الظاهرة محور النقاش وهي طبيعة متعددة الجوانب كما أشرنا في أكثر من مكان . وإن كان بمقدورنا على أي الأحوال إجمال ذلك كله في بضعة نقاط ، أو بالأصح ، بضعة تساؤلات نعتقد أنها هي التي مازالت تمثل جوهر النقاش بأكمله .

وعلى قمة هذه التساؤلات : أيها - وذلك من ناحية - أسبق في الوجود اللغة أم الفكر ؟ ومن الناحية الثانية أيضاً ، ما مدى ارتباط التفكير بلغته الكلام أو بالأحرى الكلمات المنطوقة طالما أن هناك صور أخرى وأساليب أخرى للتفكير لاتعتمد على اللغة بالمعنى الاصطلاحي .

ماذا أيضاً عن أنماط الفكر وأنماط اللغة عند الإنسان ؟ وماذا عن قدرة هذا المخلوق على صياغة التصورات وعمل الرموز والتجريدات ؟ وما هو الدور الذي يقوم به الفكر واللغة في الثقافة بوجه عام ؟

وليس من شك في أننا قد عرضنا من قبل إلى بعض جوانب هذه المسائل المتشعبة جميعها ، ولكن الذي يعنيننا الآن هو التركيز على ناحية أساسية بعينها نعتقد أنها سوف تقود إلى حد بعيد خطونا نحو الإجابة على هذه التساؤلات . ونقصد بذلك : تلك الصلة الوثيقة التي نجدها بين القدرة أو القابلية والاستعداد للتكلم والقدرة على عمل التصورات فالطفل يتعلم منذ أول ما يتعلم المهارات التي ترتبط بالناحيتين معا في وقت واحد .

بيد أن هذا ليس معناه بأي حال اننا نقصد إلى القول بأن التفكير ليس أكثر من نطق أو كلام جانبي أو فرعي كما قرر ذلك كثير من السلوكيين . فممن المعروف تماماً أن بعض الناس أكثر قدرة على التفكير المنظم من غيرهم كمسا أن الكثيرين لا يستطيعون التفكير في ذاته ولكنهم يصحونه دائماً بالاصوات المفوتة ذلك في الوقت الذي قديمتهجيب البعض الآخر للمؤثرات الخارجية بطريقة مفكسة دون ما تخرج من شفاههم كلمة واحدة أو صوتاً واحداً . وإن كان من الممكن القول مع ذلك كله أنه مع استمرار التطور العقلي بدأ الإنسان يمتلك بالفعل ناصية اللغة

فى الوقت الذى كانت تنمو وتتطور قدراته أيضا على صياغة مزيد من التصورات وعمل مزيد من التجريدات والرموز التى أصبح يستخدمها بمهارة على الرغم حتى من حقيقة اختلاف الثقافات واختلاف الأزمنة التى تنتمى إليها هذه الثقافات . فقد كان على الانسان دائما أن يتعامل مع بيئته الواقعية التى يعيش فيها وهى بيئة كانت أفكاره وتصورات وعاداته اللغوية تتدخل فى صياغتها وتشكيلها الى أبعد الحدود .

وقد يكون كل هذا قد تم فى مرحلة سابقة غارقة فى القدم أثناء سيرة الانسان الطويلة . ولكن المهم انها تنبى عن شيئين أولهما أن اللغة هى - كما قلنا - ظاهرة قيمة قدم الانسان نفسه . وثانيهما ان الانعاء بوجود لغات بدائية ولا تقدر على عمل التصورات أو أنها كانت تغتفر إلى هذه القدرة يصبح إذن إنعساء غير صحيح وكل ما يصح قوله بهذا الصدد هو ان اللغات تختلف فيما بينها وانه بسبب ذلك - ولو جزئيا - نجد العالم يختلف فى أمين الافراد الذين يتكلمون لغات مختلفة . وان كان تقيونا للقضية على هذا النحو لا يمنع فى الوقت نفسه من القول بأنه فى بعض الأحيان نجحت بعض القدرات اللغوية فى تطوير نفسها من خلال أنماط فكر محددة يمكن الوقوف على ملامحها عبر التاريخ اللغوى للانسان .

والواقع اننا لو نظرنا إلى الحضارة الإغريقية على سبيل المثال فقد يكون من السهل التعرف على مثل هذه الوضعية إننا ما دققنا فى الازدهار المذهل الذى استطاعت هذه الحضارة أن تتجزه . فمع انبثاق العديد من المفاهيم والتصورات وبلورة الطابع الإغريقى فى التفكير خضعت الكلمات والمفردات لكثير من التغيرات فى دلالتها ومعانيها . كما كان ذلك دافعا فى الوقت نفسه إلى (نحت) وابتكار كلمات وألفاظ جديدة بالمرّة للتعامل مع الرؤية الجديدة للعالم وللكون فى ضوء ماحدثته هذه المفاهيم والتصورات من علاقات بين الواقع والمثال .

وهذا المثال السابق يمكن أن نجد نظيره أو ما يشابهه فى عصر أكثر حداثة هو عصر التقدم العلمى والتكنولوجيا الذى ولجته المدنية مؤخرا . فقد - كما كان من الضرورى أن تدخل كلمات جديدة وأن تغير معانى قائمة فى ضوء ما طرأ على

الكلمات القائمة من تحويرات أو تغييرات ليسابر كله في آخر الأمر مظاهر هذا التقدم العلمي الذي أصبح طابع العصر الحديث.

ويترتب عليه إحدى النتائج الأساسية وهي أن البناء المعجمي - لأية لغة من اللغات ما يلقي بالضوء كثيرا على طبيعة العلاقات بين التصورات التي يبتكرها الإنسان بل والجوانب المختلفة لهذه القدرة على عمل التصورات وصياغتها . ويبدو لنا في هذا الصدد أن العلاقات المكانية بصفة خاصة كان لها دور كبير في صياغة محتوى الكلمات والمفردات . وكذلك الحال بالنسبة إلى الالفاظ التي تشير إلى الزمان التي يمكن النظر إليها على أنها قد استخرجت بشكل مجازي من الالفاظ ذات الدلالة المكانية فنجد على سبيل المثال ذلك التقابل في اللفظ بين الوقت الطويل والوقت القصير أو حتى ونحن نعبر عن معنى تصوراتنا للمستقبل فـالقول . المستقبل القريب أو المستقبل البعيد .

كذلك تظهر الدلالة المكانية في التعبير عن معنى العلاقات الأكثر تجريدا حيث كثيرا ما نقوله " درجة حرارة عالية أو مرتفعة " أو أن هذا من نوعية " منخفضة " . وربما كان أوضح من ذلك القول بأنها صداقة " بعيدة " أو أنها " جد " قريبة " .

ويكون من المنطقي في ضوء كل هذا ان يصعب التسليم إذن بما ذهب اليه البعض من وحدوا بين اللغة وبين الفكر على نحو مانجد عن واطسن على سبيل المثال الذي قرر أن الفكر ليس شيئا من الكلام الذي يبقى وراء الصوت ، أي انه كلام حلقى لا كلام صوتي . ذلك في الوقت الذي ذهب كارول إلى أنه من الخطأ الإقدام على مثل هذا التوحيد بين اللغة والفكر والنظر إليها على انها معا يكونان ثنائيا لا يمكن فصله ولكن الأفضل القول بأن اللغة هي أحد الأساليب أو الانماط الانسانية للفكر وأن الكلام أحد نتائجه .

(٢)

إلا انهم يمكن أيضا بحث العلاقة بين اللغة والفكر ولكن من زاوية أخرى

فتساءل عما عساه يحدث لو أن لغات البشر قد اختفت وزالت من الوجود؟ ومع أنه قد يصعب تصور شيء مثل هذا وبالتالي تصور نتائجه إلا أن المؤكد هو أن كافة المظاهر الحضارية التي نجح الإنسان في التوصل إليها خلال تاريخه الطويل لابد ستختفي وتزول .

ومع صعوبة تقدير الدور الذي تلعبه اللغة في سلوكنا الاجتماعي حتى التقدير فإن المتفق عليه بوجه عام هو أنه لولا اللغة لما كانت هناك كتابة أو أية وسيلة منهجية ومنظمة ومسترة للتفاهم والاتصال ونقل الأفكار المجردة بمثل هذه الدقة . وهذا من شأنه أن يضع قيودا شديدة على امكانيات التعلم مما يضطرنا في آخر الأمر إلى التعلم عن طريق التجربة والخطأ والصواب وعن طريق ملاحظة سلوك الآخرين وأفعالهم ومحاكاتهم تماما مثلما تفعل الحيوانات الأخرى . وسوف يترتب على ذلك بالضرورة اختفاء التاريخ الانساني كله إذ لن تكون هناك وسيلة دقيقة ومختصرة لتسجيل الاحداث وروايتها ونقلها عبر الزمن . بل لن تكون هناك وسيلة لحياء الماضي واعادة التجارب القديمة وتوصيلها إلى الآخرين فضلا عن نقل أفكارنا الخاصة وآرائنا الذاتية . بل ومن المحتمل أيضا أن نعجز حتى عن التفكير بالمرّة وذلك لو قلنا بما يقوله علماء النفس من ارتباط الفكر ذاته باللغة . وأن عملية التفكير هي في جوهرها نوع من الحديث إلى النفس أو الذات . كما سوف يختفي من المجتمع كما يؤكد بعض الاجتماعيين كل مظهر للعمل التعاوني مهما كان بسيطا إذ لن تكون هناك عندئذ وسيلة لوضع خطة لمثل هذا العمل وشرحها أو نقلها للآخرين . ولعل الأهم من ذلك كله هو أن المجتمع بغير اللغة لن تكون لديه وسيلة لضمان استمرار السلوك الاجتماعي الذي لقن مبعث التعليم لخلق الثقافة والحضارة وهذا كله معناه أن المجتمع الانساني —سوف يكون أشبه بمجتمعات القردة العليا التي تعجز عن الوصول إلى المستوى الذي وصل إليه الانسان لاقتنارها للغة والحضارة .

ولقد ذهب هوايتهد Whitehead إلى التعبير عن ذلك كله بقوله إن هناك ما يسمى حضارة اللغة ، بمعنى انه يسلم منذ البداية بأن ثمة حضارة معينة هي حضارتنا الانسانية التي يرتبط وجودها ارتباطا وثيقا

باللغة بحيث يمكن القول بأنه لولا وجود اللغة لما قامت الحضارة ولظهِرت حضارة أخرى من نوع مختلف عن حضارتنا المعروفة . فالجنس البشرى يمتاز عن بقية الكائنات العضوية بما فيها القردة العليا بالفكر واللغة . وعلى ذلك فـسان دراسة اللغة باعتبارها عاملا من عوامل الحضارة ومحاولة التعرف على خصائص تلك الحضارة سوف يستدعى التعرض لكثير من الامور المعقدة والمتخصصة مثل نشأة الاتصال في المجتمع الانساني والتعرف على وظائف اللغة وعلاقتها بالثقافة وغير ذلك من الموضوعات التي لم يصل العلماء فيها حتى الآن إلى آراء قاطعة .

ولعل أول ما يمكن تقريره عن اللغة هو عموميتها وانتشارها في كـل المجتمعات الانسانية المعروفة في مختلف مراحل التطور والتاريخ . واذا كان هناك شك في وجود بعض الظواهر الاجتماعية كالاسرة مثلا أو حتى الدين عند بعض الشعوب البدائية التي تحتل مكانة دنيا في السلم التطوري وهو اعتقاد خاطئ في ذاته ، فليس هناك أي دليل قاطع على وجود جماعة انسانية واحدة مهما كانت من التأخر لاتعرف اللغة في صورتها الكلامية على الأقل . فالهوشمان وهم من أشد الشعوب تأخرا وتخلقا يستخدمون في حديثهم لغة على قدر من الرمزية لاتقل كما يقول سابير عن رمزية اللغة التي يستخدمها الرجل الفرنسي المثقف .

والسؤال الذي يطرح نفسه الآن هو : هل كانت اللغة إذن إحدى الخصائص الأساسية المميزة للانسان منذ أقدم مراحل التطور ؟ بمعنى هل كانت موجودة حتى عند الائنيمات المبكرة مثل انسان كرومانيون Cromagnon مثلا .

المعروف ان بعض هذه الائنيمات الاولى كانت تعرف التصوير أو التسجيل وأنها استطاعت عن طريق الرسوم والنقوش البدائية التي كانت تنقشها على جدران الكهوف من أن تتبادل الرسائل وتسجل الأحداث . ولكن هل تعتبر تلك الرسوم بمثابة محاولة أولية لها معناها ودلالاتها كوسيلة للاتصال وتبادل الافكار قبـل أن تظهر اللغة الكلامية ؟

من الصعب القطع برأي حاسم في هذه الناحية نظرا لقلة المعلومات التي

بين أيدينا ، فوجود هذه النقوش قد يكون بديلا عن الكتابة بمعناها الحالسي ولكن من الصعب اعتبارها بديلا عن الكلام أو أن الانسان المبكر لم يستطع التفاهم وتبادل الرأي إلا عن طريق الرسم والتصوير والنقش .

والذي يهمنا هنا هو أن الانسان هو الكائن الوحيد الذي عرف اللغة ووسائل الاتصال اللغوية ، وأن له في تركيبه البيولوجي مايساعد على ظهور اللغة والكلام وليس مجرد إصدار الأصوات التي يشترك فيها مع بقية الكائنات ، ويبدو أن أسلافنا الأوائل حتى انسان الصين *sinanthropus* أو انسان بكين *Peking Man* وانسان جاوة الذي عرف باسم الانسان المعتدل القائمة *pithecanthropus* وأمثالهم من الاعضاء المبكرين في العائلة البشرية . كان في استطاعتهم عموما الكلام ، الأمر الذي يتعلق بتركيب اللسان والحنجرة والجهاز العصبي إلى حد بعيد .

ولكن هل كان من الضروري أن تكون وسيلة الرمز هي اللغة المنطوقة بمعنى ألا يمكن أن تكون هناك طريقة أخرى للتعبير عن الافكار والمشاعر وبذلك تكون اللغة مسبقة بوسائل أخرى وأساليب للتعبير غير لغوية ؟

لقد تمكن الانسان كما قلنا من قبل من اختراع وسائل كثيرة للاتصال غير اللغوي مثل الاشارات والايماجات والحركات المختلفة . ويذهب الكثيرون إلى أن هذه الوسائل كانت أسبق من ظهور لغة الكلام حتى أن لويس مورجان قد ذهب إلى أن الاصوات جاءت أولا كعناية للاشارات والحركات ثم أخذت تكتسب بالتدريج معنى متعارفا عليه بحيث أصبح لها السيادة والسيطرة على لغة الاشارات أو أصبحت على الأقل جزءا هاما منها .

ولقد لاحظ لوكريتيوس *Lucretius* على مايقول مورجان نفسه أن الناس في المرحلة البدائية قد أمكنهم عن طريق الاشارات والاصوات والحركات أن ينقلوا افكارهم بشيء من الدقة وعليه فإن الفكر كان أسبق من الكلام كما أن لغة الاشارات قد سبقت هذه اللغة وانها هي الأخت الأكبر للكلام المفصل ، كما

أن مثل هذه الاشارات والحركات لاتزال هي اللغة السائدة لدى الشعوب البدائية والمتبربرة .

ومع هذا فليس ثمة مايدل بشكل قاطع على أن هذه الوسائل غير اللغوية للاتصال كانت بالفعل أسبق في الظهور من اللغة ، الامر الذي يصدق على لفظة الاشارات بوجه خاص . صحيح أن التخاطب عن طريق الايماءات وحركات الجسم البسيطة قد يكون أسبق من التخاطب اللغوي . ولكن التخاطب عن طريق الاشارات والعلامات سواء كانت وسيلة ذلك هي النار أو الدخان أو العقد البذني تصنع من الحبال لايمكن استخدامها كلها إلا بعد الاتفاق على معناها ، وهذا يفترض اللغة للتفاهم .

وعموما فمعها تعددت هذه الاشارات والحركات والايماات فانها تظل قاصرة عن التعبير عن كثير من الأمور أهأنها وسيلة اتصال ثانوية إذا صح التعبير . وعلى ذلك فإن اللغة بمعناها الحقيقي تظل في رأى العلماء هي الاداة الرئيسية خلال كل مراحل التاريخ والتطور للاتصال والتفاهم وتبادل الافكار وبالتالي أداة الحضارة والثقافة ووسيلتها . واللغة من هذه الناحية هي أداة تراكم الحضارة من غير شك حيث انها كغيرها من مظاهر الثقافة تتميز بخاصية التراكم والاستمرار والنمو والقدرة على الانتقال . والاكثر من هذا كله فانها ذلك الجزء من الثقافة الذى يساعد على التعلم وزيادة الخبرة والمشاركة في خبرات الآخرين .

(٣)

ولقد درج العلماء في دراساتهم للعلاقة بين اللغة والثقافة على الاكتفاء بتوضيح العلاقة الخارجية بين مفردات اللغة ومحتوى الثقافة كما حرصوا على أن يبينوا أن هذه المفردات تعكس اهتمامات المجتمع والجوانب التي يركز عليها . فالشعوب التي تعيش على القصى والجمع مثلا توجد لديها قوائم تصنيفية بأسماء الحيوانات والنباتات والملاح الطبوغرافية للبيئة ، بينما نجد الجماعات التي تهتم بالقرابة مثل الاستراليين الأصليين لديهم الكثير من مصطلحات القرابة المعقدة

ما يوضح لنا أن هناك صلة وثيقة بين مفردات اللغة وكثير من جوانب الثقافة غير اللغوية .

ولكن الشيء الذى يهتم بمعظم هؤلاء • هو أن اللغة تتدخل فى تحديد تركيب أنماط الفكر فى المجتمع سواء أدرك الناس ذلك أو لم يدركوه ما يعنى ان الاكتفاء بدراسة العلاقة الواضحة بين اللغة والمحتوى الثقافى لا يعنى شيئا أكثر من أن اللغة لها أساس ثقافى وأنه يمكن بالتالى تحديد مفردات اللغة بوضوح ودقة بمعرفة بقية مظاهر الثقافة وهذا هو ما يقصده علماء الاجتماع اللغوى حيث يذكر ان اللغة شيء أكبر مما نجده فى القواميس والمعاجم وأن دراستها تحتاج الى التعرف على الروابط اللغوية بين أنماط اللغة وأنماط الثقافة والحضارة . ومن هنا يحاول بعض العلماء إثبات ان الشعوب التى تتكلم لغات مختلفة تعيش فى عوالم مختلفة ، وان اللغة التى يتكلمون بها تؤثر بدرجة كبيرة فى مفرداتهم الحسية وأنماط تفكيرهم وأنها بذلك تكون العامل الاساسى فى توجيه الحقيقة الاجتماعية أو الواقع الاجتماعى الذى يعيشون فيه .

ولقد تأثر بنيامين فورف B. Whorf (١) بهذا الاتجاه الذى ظهر فى كتابات عدد من العلماء المعاصرين فعمل على تطويره . وعلى ما يقول هو نفسه فى هذا الصدد اننا نقوم بتقسيم الطبيعة حسب خطوط معينة رسمتها لنا لغاتنا وهذه الانماط والفئات التى نفصلها من عالم الظواهر لا يتم العثور عليها لأنها تواجهنا أو لانها أمور واضحة أمام أعيننا ، وأما الامر على العكس من ذلك تماما ، بمعنى أن العالم الخارجى أو الواقعى هو مزيج من العناصر والعلاقات المختلفة المتباينة الى أبعد حد ، وان العقول الانسانية هى التى تتدخل لتكشف عما فيه من تنظيم ، ووسيلتها إلى ذلك هى الانساق اللغوية التى توجد فى تلك العقول . فنحن إذن الذين نقوم بتقسيم الطبيعة وتجزئتها وتنظيمها فى شكل مفهومات وتصورات

(١) لعله تجدر الإشارة هنا الى ان هذه الناحية بالذات سوف تكون موضع اهتمام خاص فى الدراسة الميدانية على ماسيجى بعد .

ونعطينا بذلك أو أثناء ذلك معانى محددة •

ويعطينا فورف فيما يعرف عنده بالنظرية القورفية أو الفورنى القورفى بمعنى الامثلة التى توضح الكيفية التى تتدخل بها اللغة فى تقسيم الواقع الاجتماعى — بعدة طرق وأساليب • ويظهر ذلك على وجه الخصوص حين نقارن نسقا معينا من الانساق الاجتماعية لنرى الدور الذى تقوم به اللغة فى تقسيم الطبيعى وكيف تنتظر الجماعات التى تتكلم لغات مخططة إلى الشئ الواحد نظرات مختلفة وتتصوره أيضا بطرق مختلفة ، بما يعنى أن الالفاظ اللغوية ليس عليها — تحديد المعركات الحسية والتفكير فحسب ، ولكنها تعمل أيضا على توجيه الإدراك والتفكير فى اتجاهات معينة مألوفة مستعينة فى ذلك بالأنماط الثقافية الأخرى • فالاسكيو الذين يميزون بين أنواع عديدة من الثلج والذين يفتقرون إلى كلمة واحدة عامة تشير إلى الثلج فى ذاته انما يستجيبون لمركب كلى من الانماط الثقافية يتطلب منهم ان يميزوا بين الثلج فى حالاته المختلفة فهم ليسوا فى حاجة الى كلمة عامة أو كلية كما سبق القول •

ومهما يكن من أمر فان هذا يعكس فى النهاية إلى أى حد تتدخل الأنماط اللغوية فى تحديد الكيفية التى ينظر بها الافراد الى العالم من حولهم والى أى مدى تستطيع اللغة كذلك أن تؤثر فى المجتمع من خلال تحكمتها فى وجهات نظر الناطقين بها •

(٤)

وينقلنا كل هذا إلى أحدالموضوعات التى طالما شغلت أذهان العلماء فى ضوء ماسبق يذهب بعض العلماء إلى انه لن يكون من السهل إذن نقل الفكر من لغة إلى لغة أخرى نظرا لأن الكلمة الواحدة تكون مرتبطة ارتباطا وثيقا بالفكرة التى تعبر عنها هذه الكلمة والظروف الاجتماعية والثقافية بل وأنماط السلوك ونظرة الشخص فى الثقافة المعينة إلى العالم ككل مما يجعل من الصعب فى النهاية العثور على مرادف حقيقى للكلمة فى أية لغة أخرى • بل ويذهب بعض الغلاة إلى

القول باستحالة الترجمة من جطة إلى أخرى داخل اللغة الواحدة طالما ان ثمة علاقة عضوية بين الفكر واللغة .

والواقع اننا لو استطرنا مع هذا المنطق المغالى فيه لكان معناه صعوبة التقاء الفكر أو بالأصح تقارب المجتمعات والثقافات فضلا عن توحيدها .

صحيح ان اللغة الواحدة توجد أو هي على الاقل تقرب بين الناس الذين يتكلمونها والذين يؤلفون جماعة كلامية واحدة . ومع ذلك فان اللغة في عمومها تعتبر في رأى الكثيرين من أهم العوامل التى تساعد على التفرقة والانقسامات داخل الجنس البشرى . ويرجع ذلك الى تنوع اللغات واختلافها ، وهكذا فنرى أن العامل الذى يفترق فيه أن يساعد على تجانس الثقافة يصبح هو نفسه مصدرا لأعمق الاختلافات والصراعات وسببا من أهم أسباب التفرقة بين الناس والقضاء على التماسك والتناسق فى المجتمع الانسانى ككل . فكأن تعدد اللغات وتنوعها يعتبر من أهم أسباب ماتعنيه الانسانية الآن من صراع وتشتت وتفرق .

ومع ذلك تتعرض هذه النظرية السابقة الى الهجوم والانتقاد العنيف من حيث يرى فريق من العلماء أن الوقت قد حان للكف عن التهيولات والمبالغيات التى تضفى على اللغة واظهارها فى صورة الأساس الأول إن لم يكن الأوحد الذى يقسم البشر الى أمم وشعوب وقوميات متباينة . وفى اعتقاد هؤلاء ان مثل هذه الاقوال ان كانت قد صلحت فى الوقت الماضى حيث كانت القداستضفى على الكلمات والالفاظ وتمزق إليها قوى سحرية وقدرات غامضة فان ذلك لم يعد يتناسب ووزن أصبحت الآلات فيه تتولى الترجمة ونقل رموز الكلمات من لغة إلى لغة . وإذا كنا ممن يؤمنون بها للالفاظ من قوة الفعل والتأثير فان هذه القوة هي قوة الناطق بها لا قوة الالفاظ ذاتها .

ويرتكز أصحاب هذا الموقف الى مبدأ أساسى يقول بأن ثمة وحدة فى اللغة الانسانية بأكملها . وان اللغة هي من ثم أبوة للانسانية كلها وحصيلتها للتراث الانسانى بعمامة . فقد عاشت الامم والجماعات عبر التاريخ تتكلمهم وتتماون

وتتبادل المنافع والخدمات وتنقل من بعضها مقومات الثقافة والحضارة دون أن يحول اختلاف اللغات عن اتمام ذلك . فالمصريون القدماء على سبيل المثال اتصلوا بالفينيقيين والبابليين والحيثيين والغري والاغريق والرومان ، ولم يحل اختلاف اللغات دون سير الأمور في داخل هذه الامبراطوريات المتنوعة والمتراصة الاطراف أو دون اختلاط الشعوب الأخرى والتعاون على انشاء الحضارات . كما ان التاريخ يقطع من الناحية الأخرى بأن وحدة اللغة بين جماعات من الناس لم يكن لها أثر حاسم في التقريب بينهم وحملهم على تأليف وحدة اجتماعية واحدة ومثال ذلك قبائل الاغريق القدامى الذين عاشوا قرون عدة وهم يتقاتلون ، مع أنهم كانوا يتكلمون اللغة الاغريقية في الوقت الذي انتشروا فيه في مناطق الشرق الأدنى يؤلفون المجتمعات وسط شعوب أخرى تتكلم لغات غير لغتهم ويتعاونون معها على الحياة . ولقد ظل الاغريق يقاومون الوحدة في بلادهم الى أن فرضها عليهم الاسكندر المقدوني بقوة السيف ولم تلبث بعدومته أن تحطمت من جديد . كما عاشت الشعوب الجرمانية في أوروبا طوال العصور الوسطى وهي تتكلم الالمانية دون أن تفكر في الوحدة التي قاومها معظم شعوبهم من أمثال جوتنوشيلر وبيتهوفن وكان بعضهم يرى في هذه الفكرة القضاء على الحرية والعلم والفن ، الى أن تحققت في أخريات القرن التاسع عشر على أيدي بسمارك وكان ذلك بقوة الحديد والنار وليس بفعل اللغة .

ويكون معني ذلك إذن ان المبالغة في اعتبار اللغة العنصر الحاسم في التفريق بين الشعوب هو نوع من الوهم خاصة وقد أشرنا من قبل الى خطأ الادعاء بأن هناك لغة منحلة أو متدهورة ولغة راقية أو متقدمة فكل لغة تؤدي بالنسبة إلى أصحابها الدور نفسه الذي تؤديه في حياة أي جماعة أخرى ، وما من لغة حتى ولو كانت لغة أكثر الجماعات بداءة إلا وفيها جميع الخصائص التي توجد في بقية اللغات . ومن هذه الحقيقة فيبتعين إذن القول بأن اللغة — أية لغة — هي حصيلية التراث الانساني كلعوقدسأهم في تكوينها جميع الأمم والشعوب . فاللغة كلها قدنبعت من أصل مشترك هو ذلك الانسان الأول ثم تشكلت وتنوعت كماي نتاج انساني دون أن يفقدها ذلك جوهر وحدتها .

والواقع ان العلماء قد استطاعوا الكشف عن الأصل المشترك للعديد من اللغات ، فقد تتبعوا تفرع اللغات الاسبانية والايطالية والفرنسية من اللغة اللاتينية ، كما تتبعوا اللغة اللاتينية نفسها فثبتوا انها فرع من اللغات الهندوأوروبية التي تشتمل فيها تشتمل عليه اليونانية والسنسكريتية .

ولقد تعمق بعض العلماء بعض الكلمات الأساسية في حياة الانسان فوجدوها واحدة في كل اللغات أو بالأحرى وجدوها تدور حول صوت واحد مما يقطع في رأيهم بوحدة الأصل . ويضربون لذلك مثلا لكلمة (الأم) حيث يمثل الصوت الاساسي في حرف الميم وهو من أول الأصوات التي تتناغى به الاطفال وكانت الكلمات التي ترمز الى الام في مختلف اللغات تحتوى على حرف الميم . فهي في اللغة العربية ام وفي الفرنسية مير وفي الانجليزية مونر وبالسويدية موندر وبالألمانية مونر وبالروسية ماتا .

وبالطريقة ذاتها يرى العلماء أيضا الوحدة الصوتية نفسها في كلمات مثل ساء وأرنى فالحرف الأول من كلمة ساء هو حرف السين ونجده ايضا في كلمة سكاى الانجليزية وكلمة سيبيل الفرنسية . وقد تحل الشين محل السين في بعض اللغات كما يتفق العلماء على انها يتبادلان دائما .

كذلك نجد صوت الراء في الكلمات الدالة على الارض في اللغات المختلفة فالحرف موجود في العربية كما انها في الانجليزية ايرث وهي في الفرنسية تير وفسي الألمانية ارد . أما بالنسبة الى كلمة شمس فنجد الصوت الدال على السين أو الشين فهي في اللغة الانجليزية سن وفي الفرنسية سولى وبالايطالية شيلو وهي شمس في اللغة الآرامية وشمس باللغة الأكادية وشمس في اللغة العربية .

ويخرج علماء اللغة من ذلك كله إلى نتيجة هامة مؤداها ان اللغات المملوطة تؤكد في النهاية وحدة المادة الصوتية التي تتألف منها اللغات ، وانا كان الامر كذلك فلا ينبغي إذن الانسياق فيما ذهب اليه بعض العلماء من تصوير اختلاف اللغات على أنه نتيجة فوارق طبيعية بين أجناس البشر؛ فالبحر يتكلمون فـ

فى النهاية لغة انسانية واحدة حتى وان اختلفت طريقة النطق بها • وما من لغة
إلا وتعكس التراث الانسانى كله لاثراث جماعة من الجماعات أو أمة من الأمم •

والواقع انه بغير هذه الحقيقة لم يكن من المستطاع ان يكون هنالك
علم واحد للانسانية ينتفع به على مر العصور ، أو ثقافة مشتركة هى الثقافة
الانسانية بعامة • والا فكيف كان يتسنى أن تترجم الآثار الفنية والعقلية من
لغة إلى أخرى إلا اذا كان هنالك أساس مشترك لهذه اللغات كلها • وما الأساس فى
حقيقته إلا العقل الانسانى خالق اللغة وسيدها •

ويعطينا التاريخ نماذج عديدة للكيفية التى انتقلت بها المعارف من شعب
الى شعب ومن مجتمع الى آخر • ولعل أبرز مثال على ذلك هو ان المعارف
المصرية القديمة قد انتقلت الى الاغريق ومن الاغريق الى اللاتين ثم انتقل ذلك كله
الى العرب فى القرون الثلاثة الاولى للإسلام بصفة خاصة • كذلك بدأت أوروبا
نهضتها الحديثة فى العصور الوسطى بالنقل من العربية إلى اللغات الاوربية •
وعندما رغب بطرس الاكبر فى النهوض بروسياكى تلحق بركب الحضارة الاوربية بدأ
بالنقل والترجمة •

ومهما يكن من أمر فلا يجب أن نتناسى بهذا الصدد الدور الذى تقسموم
به التطورات العلمية الحديثة فى التغلب على الصعوبات الناجمة عن اختلاف
اللغات وذلك ابتداء من الراديو والترجمة الفورية وانتهاء بالترجمة الآلية عن طريق
المعقول الالكترونية الحديثة • فكل ذلك يشير فى النهاية إلى انه لا يوجد بين
البشر سوى لغة واحدة هى اللغة الانسانية التى مهما تعددت رموزها واختلفت
أصواتها فإن مدلولاتها واحدة وأصلها واحد فى عقل الانسان •

والحقيقة إنه لولا أن اللغة واحدة لما كانت فى استطاعة الآلات أن تقوم
بترجمتها ونقلها أى احلال رموز محل رموز ، وذلك لسبب جوهري هو ان الرموز
الصوتية كلها من طبقة واحدة ومن طبيعة واحدة حتى لا تستطيع الآت الدنيى
مجتمعة أن تغير من لون الانسان فتحوله من أبيض الى اسودأو من أصفر إلى

احمر... الخ ، فضلا عن أن تطيل أو تنقص من طوله وما ذلك إلا لأن هذه
الاختلافات من طبيعة مختلفة وليس كذلك الخلاف بين اللغات والكلمات
والألفاظ .

الفصل الحادي عشر

اللغة والثقافة

ذلك التفرع أو الشعب الهائل الذي يعتبر من ذات خصائص تلك الشبكة المتداخلة من المهارات والعادات والافعال والمعارف والادراكات والتي جمعناها معا تحت مصطلح " اللغة " يبدو على غاية من التعقيد لدرجة يصعب معها القول بأن النظر إلى أية زاوية واحدة من زواياه يكفي لأن يعطى صورة شاملة عن طبيعته من ناحية ، أو وظيفتصن الناحية الثانية .

والحقيقة انصهما كانت المحاولات لتبسيط طبيعة اللغة ووظيفتها (أو وظائفها) ، فلا يمكن الاكتفاء بالتعبير عن كل هذا بأنها وسيلة للاتصال وللتفاهم ولنقل المعلومات ، أو حتى أنها واحدة من أهم الوسائل التي تساعد على خلق الروابط وتوطيد الصلات بين الاشخاص . وذلك لسبب هام هو ان هذه النواحي كلها ربما كانت — بالرغم من أهميتها البالغة — أوضح ما يظهر لنا ، بمعنى أنها لا تكشف عن الكثير مما يعتبره علماء اللغة والكتيرون من علماء الاجتماع اللغوي وغيرهم من الباحثين أكثر خفاءً ، وبالتالي أكثر أهمية نظرا لارتباطه بتلك الجوانب اللاشعورية التي تعدنا بتلك الركائز اللفظية verbal clues التي عادة ما نكتشف عن ملامح الخلقية الاجتماعية وعن العديد من مظاهر الوضعيات الطبقية والثقافية . . الخ التي ينتمى اليها المتحدثون .

وبتعبير آخر فان الشيء المهم والجدير حقا بأن يلفت الانتباه فـسـى أى حديث يدور بين جماعة المتكلمين ليس هو مجرد الالفاظ والكلمات التي يستخدمونها ويتداولونها أو حتى انهم (يتكلمون) ، ولكن الطريقة ذاتها التي يتكلمون بها .

والواقع ان هذه الزاوية أو الرؤية الأخيرة مهمة من وجهة النظر الاجتماعية لأن من حيث انها توضح فحسب وظيفة اللغة في اقامة العلاقات الاجتماعية ، أو في

توثيقها كما قلنا ، ولكن أيضا من حيث إبرازها للدور الذي تقوم به اللغة فـفى إعطاء الكثير من المعلومات والمعارف عن المتكلم نفسه • وهى ناحية من الواضح أنها تمثل انعكاسا لحقيقة ان هناك العديد من العلاقات المتداخلة والمتشابكة بين اللغة والمجتمع •

ولعله قد وضح من خلال حديثنا حتى الآن ان من يتكلمون لغات مختلفة يتكلمون نظاما فونولوجية مختلفة ، وبالتالي يكون ذلك سببا فى ان تنمو وتتطور لديهم باستعراى ما يمكن أن يوصف بأنه أنماط مختلفة من الحساسية تجاه بعضى العلاج والخصائص السمعية من نوع أو آخر • الأمر الذى يكشف عن ميل ملحوظ فى الاصوات الكلامية لأن تتجمع فى مقولات محددة تكون بمثابة أجزاء لازمة وضرورية فى عملية الاتصال السمعى •

ولقد أشار العلماء أنفسهم الى هذه الظاهرة بقولهم إن التعرف على صوت كلامى لا يحدو ان يكون إدراكا لعلاقته أو انتمائه إلى مقولة بعينها تحتل مكانة معينة فى نسق الرتب الذى يوضح العلاقات بين أجزاء السياق المختلفة أى أماكنها ومواقعها بتمبير آخر •

ولقد كانت الرغبة فى التعرف على طبيعة العلاقات التى تربط بين مجموعتنا لاصوات او بين مقولاتها ، أو حتى بين مواقع الرتب ضمن سياقات اللغة واختلاف كل هذا حتى بالنسبة إلى اللغة الواحدة ، سببا رئيسيا فى الانتباه إلى مظهر من اهم المظاهر اللافطة التى يعبر عنها العلماء بقولهم ان عملية التمييز التى تتم فى اللغة على هذا النحو تجعل الأمر يبدو وكأن هناك أنواعا أو اشكالا مختلفة من اللغة ، وهى الاشكال أو الانواع التى أصبحت تعرف بوجه عام باسم اللهجات • Dialects

ذلك إذن هو البعد الجدي الذى يتعين أن نضيفه إلى فهمنا للغة والى الدراسة العلمية لها •

وقديبدو للبعض أن الأمر قد استغرق منا وقتا طويلا لنصل به إلى

الحديث عن اللهجة واللهجات - ولكن الخطأ - في رأينا - كل الخطأ أن نتسرع بتقرير الأمور في مثل هذا المجال الفسيح من مجالات التفابير اللغوى ، فقد يؤدي ذلك إلى نوع من إساءة الفهم إن لم يكن أيضا الوقوع في بواطن بعض الأمور والمسائل المضللة ، خاصة وانصا زال يصعب القول بأن مفهوم اللغة أو مفهوم اللهجة قد أمكن تحديدهم حتى الان - بشكل قاطع وجلى (١) ،

ولعلنا قد اوضحنا فيما سبق انه لا يكاد يوجد اثنان يتحدثان بطريقة واحدة تماما ، ولكن كل منهما يتحدث في الواقع لغة مغايرة .

وعلى الرغم من انه قد أصبح من المألوف تماما أن يميز الانسان فسى الاستخدام اليومي العادى بين اللغات واللهجات فنقول مثلا ان الانجليزية أو العربية هما لغتان لكل منهما العديد من اللهجات التى تختلف فيما بينها ويتم التكلم بها فى كثير من البلدان أو الاقطار المختلفة أو حتى فى بعض المناطق والجهات المختلفة فى داخل المجتمع الواحد ، فان ما ينبغى التوقف أمامه هو أن تقريرنا للأمر على هذا النحو لا يخلو فى الحقيقة من بعض مظاهر التبسيط إن لم يكن التسطيح لما هنالك من تمييز يناقشه الباحث اللغوى كما يعبر عنه بمصطلحات وبأساليب تبدو ولا شك أكثر تناخلا وتعقيدا ، لدرجة انه قد لا يتقبل بالضرورة كل المتضمنات التى يعتقدها عادة ما ترتبط بكلمة اللهجة ، كما يشيع استخدامها على الألسنة .

وانا كان المسلم به عموما وجود العديد من التوزعات المحلية Local والإقليمية Regional لهذه اللهجات ، فليس من المحتم على الباحث اللغوى ، خاصة اذا كان من المشتغلين بعلم اللغة الاجتماعى sociolinguistics أن يسلم أو يتقبل ما يذهب اليه البعض مسن أن اللهجة الإقليمية أو اللهجة الخاصة بطبقة اجتماعية بعينها ، ليست سوى رؤية (متدنية) للغة المنضبطة او اللغة الاصلية standare ، فاللغة

المنضبطة هي ببساطة ، على الأقل من حيث الأصل ، عبارة عن لهجة اكتسبت لأسباب تاريخية ولغوية ، أهمية سياسية وثقافية في مجتمع من المجتمعات . ومن هنا في الواقع هذا القول بأن التمييز بين اللغات واللهجات هو تمييز يقوم بشكل واسع على مختلف الاعتبارات السياسية والثقافية . وربما كان أوضح مثال لذلك ان الكثير مما يعرف بأنه لهجات صينية تبدو أكثر تفاضلا وتمايزا فيما بينها مما نجد بين الدانماركية Danish والنرويجية Norwegian اللتان توصفان دائما بأنها لغتان مختلفتان . وان كان الواقع اللغوي ليس مع ذلك على هذا النحو المبالغ فيه من التبسيط حتى اذا نحن افترضنا جدلا إمكانية القول بأنه من ها هنا بالذات يبدأ التكلم باللغة النرويجية أو ينتهى التكلم باللغة الدانماركية أو غير ذلك من اللغات السكندنافية Scandinavien مثل اللغة السويدية Swedish فمثل هذا القول لا يعمد أن يكون تقريرا على أساس سياسي ، أو على الأقل أساس سياسي اجتماعي Social-political وليس على ضوء الوقائع والحقائق اللغوية ذاتها ، التي تعتبر من غير شك أكثر تداخلا وتعقيدا . فالمعروف ان اللغات النرويجية والدانماركية والسويدية هي جميعها لغات مستقلة لكل منها ذاتيتها الخاصة التي تتسق مع الوضعية الخاصة بأمة معينة .

ولكن على الرغم من أن المثقفين بمقدورهم في أي من هذه الدول أن يتصلوا بشكل منطوق وحر فيما بينهم ، فليس معنى هذا ان القول بأن اللغة النرويجية والدانماركية والسويدية كلها تشكل لغة واحدة لما ينطوي عليه ذلك من تناقض واضح مع الحقائق الثقافية والسياسية ، (١) .

(٢)

قصدا إلى تناول هذه الناحية التي تناولناها فيما سبق حتى تتضح فسي الاذهان مدى الصعوبة ، أو لال التعسف ، في استخدام المعايير أو المقاييس اللغوية الخالصة pure لتقسيم التفاضلات اللغوية إلى لغات أو لهجات

متمايزة • وهذه تمثل في الحقيقة واحدة من أعتى المشكلات التي يمكن أن يصادفها الباحث في موضوع التباين اللغوي في دراسته للغة في الثقافة والمجتمع . مشكلة تقطيع الظاهر " المتصل " لآي ' من أقسام الظاهرة اللغوية والاجتماعية في ذاتيات أو كيانات منفصلة تماما مشكلة ليس لها أي أساس في الواقع .

وعلى ذلك فيكون من المنطقي إذن إذا نحن أردنا أن نفهم فعل اللغة في الثقافة وفي المجتمع أن نرجع إلى الحقائق اللغوية ذاتها فنلقى بذلك مزيدا من الضوء الذي قد يساعد في تحديد ، وربما في التمييز بين مصطلح اللهجة وغيره من المصطلحات التي يشيع استخدامها ارتباطا به .

وقد يكون هناك واقعا قدر معقول من الاتفاق على المعاني العامة التي تستخدم فيها مصطلحات " اللغة " و " اللهجة " . ومع ذلك فإن اللهجة يقصد بها إنا شئنا التحديد الحقيقي تلك الاختلافات التي تقوم بين اللغات المختلفة ، والتي تعتبر أساسا اختلافا في الكلمات وفي قواعد النحو والصرف والنطق .

ومع أن مثل هذا التحديد للهجة يبدو متاخلا مع مصطلح الحركة Accent فإن هذا المصطلح الأخير ، من الواجب أن نقول أنه يشير فحسب إلى الاختلافات التي توجد في النطق • وهذه ناحية مهمة في التمييز بينهما ، وبخاصة بالنسبة إلى بعض اللغات التي تعتبر الحركة (النبر أيضا) فيها عنصرا مهما في تحديد معنى الكلمة ^(١) وذلك مثل اللغة الإنجليزية • فإنا نحن ربطنا بين هذه الناحية بحقيقة أن إمكانية الفهم المتبادل يمكن تصورها كنوع من التدرج على سلم أو مقياس scale كان ذلك بدوره بمثابة تأكيد آخر على ما سبق أن ذهبنا إليه من صعوبة الفصل بين الأشكال المختلفة للكلام في اللغة الواحدة والنظر على هذه الأشكال على أن كل منها يمثل لهجة في لغة معينة بدلا من أن ينظر إليها على أنها لغات منفصلة ، لما في الاقتناط على ذلك من تمسف .

(١) يتداخل هذا المعنى لكلمة accent مع المعنى الذي يقصد إليه عادة من كلمة " النبر " stress الذي يراد به التشديد على صوت أو مقطع في نطق الكلمة فيبدو أكثر ارتفاعا مما يجاوره من مقاطع وأصوات • ومن المهم القول أننا كثيرا ما نذهب في حديثنا بالعربية إلى اعتبار كلمة accent بمعنى الشكل أو اللهجة على الأقل بالمفهوم الشائع للكلمة .

ويترتب منطقيا على كل هذا أنه يصير اقرب الى العبث اذن محاولة وضع تمييز خاد أو إقامة حدود فاصلة تماما بين لهجة أحدا لا قليم التي يتكلم لغة معينة ولهجة الاقليم المجاور الذي يتكلم اللغة ذاتها • ومهما اتسم تعريفنا للمجتمع الكلامي بالضيق ومهما حصرناه في داخل المعايير والمقاييس والحدود الجغرافية والاجتماعية ، فسوف نجد دائما قدرا من التنافير المنتظم في كلام أفراد ، وذلك الى الدرجة التي يمكن القول معها بأن كل فرد من أفراد هذا المجتمع إنما يتكلم لهجة تختلف اختلافا حقيقيا عن لهجة الآخرين ، أو أن له لهجة الفردية *Idiolect* الخاصة به بتعبير آخر •

اللغة إذن ، بل اللهجات ذاتها تعمل كعلامات طبيعية يمكن بواسطتها التمييز ليس فقط بين جماعات المتكلمين أو بين المجتمعات الكلامية ، ولكن أيضا بين الأفراد انفسهم •

ومع ذلك فليس من السهل أبدا الوقوف على حقيقة هذه الظواهر وحقيقة فعلها من مجرد تقرير وجودها • فاللغة تتخلل كل نواحي حياتنا الى الدرجة التي تعتبر هي في ذاتها نسج هذه الحياة بكل ما ينطوي عليه من تجارب وخبرات ومواقف (١) •

والواقع ان نفاذ اللغة على هذا النحو في كل نواحي التجربة الانسانية قد جعل من الصعب كثيرا الوصول الى معيار مقبول لتعيين الحدود أو الفواصل بين لغة وأخرى أو بين لهجة وأخرى • وعلى الرغم من أن هذا ما أوضحه وليام لاووف Labov وغيره من علماء اللغة في مواطن كثيرة من كتاباتهم

Lyons, John., Introduction to Theoretical (١) linguistics. London and New York: Cambridge University press. 1968. p. 424.

التي دارت حول الموضوع ^(١) ، فقد كانت إحدى الملاحظات الرئيسية التي لفتت الانتظار ان أكثر أنماط التغيرات أو التفاضل بين اللهجات هي تلك التي ترتبط بالعوامل الجغرافية . وبناءً عليه فقد كان أحد الاسئلة الرئيسية التي بدأت تشغل أذهان العلماء تتمثل في الاسباب التي يرجع اليها وجود مثل هذا التوازي بين تطور ووضوح الاختلافات المتعلقة باللهجات المختلفة ، ووضوح الاختلافات الجغرافية والاقليمية ، حيث تظهر المسافات والأبعاد كحواجز أو كمعامل أساسية وراء ظاهرة التغيرات اللغوية عموماً .

وكقاعدة عامة فإنه يمكن القول بأن الكلام في منطقة ما يختلف — كما قلنا من قبل — بقدر أو بآخر عما نجده في منطقة أخرى . كما أن الاختلافات بين اللهجات المحلية المتجاورة هو بدوره مسألة ملحوظة تماماً ، وهي وإن بسدت ضئيلة إلا أنه يسع بعد الشقة تأخذ في التراكم وفي الوضوح .

ولقد ترتب على ذلك ان ذهب علماء اللهجات الى القول بأن اللهجات المحلية والاقليمية وهي ما تشتمل على اللهجات الجغرافية عموماً (حيث تتضمن هذه كل من اللهجات المحلية مثل لهجة بوسطن على سبيل المثال أو لهجة

(١) ويمكن الرجوع بصفه خاصه الى كتابات وليام لايف الآتية: ~
Labov, W., Phonological Correlates of social stratification. American Anthropologist. Menasha wisc. 1964. 66. pp. 164-70. labov, W., the Effect of social Mobility on linguistic Behaviour. " In lieberson . 1967.

وانظر أيضاً :

Gumperz, J. J., "On the Ethnology of linguistic change." In Bright. 1960
— & Hymes, D. (ed.) وايضاً كتابه الذي ألفه بالاشتراك مع هيمز :
Directions in Linguistics. N. Y. Holt Rinehart & Winston. 1978.

الاسكتندية أو لهجة موسكو ، واللهجات الاقليمية مثل اللهجة الانجليزية (الاسترالية) أو التوسكانية tuscan (الايطالية) انما ترتبط بحدود الاقاليم والمناطق المختلفة وبالحواجز الجغرافية عموما مثل الجبال والوديان والانهار والسهول والهضاب والمرتفعات وما الى ذلك . وكلما كانت المسافة الجغرافية ابعد بدت الاختلافات بين اللهجات اشد وضوحا .

ولكن هذا الكلام وان كان يبدو صحيحا بوجه عام ، إلا أنه ينطوى على قدر من القوارق التفصيلية التي ينبغي الانتباه اليها . وصحيح أن اللهجات الاقليمية تشتمل فيما بينها على بعض التباين ، ولكن من المهم مع ذلك القول بأن الاختلافات التي توجد في داخل اللهجة الاقليمية من المفترض ان تكون اقل مما يجديان لهجتين إقليميةيتين من نفس الرتبة .

ولكن الحديث عن اللهجات الجغرافية من هذا المنظور الذي يتبنساه علم اللغة للجغرافيا Geographical linguistics لم يكن من السهل تقبله على اطلاقه سواء من المتخصصين في علم اللهجات Dialectology أنفسهم ، أو حتى من بين المشتغلين بعلم اللغة الاجتماعي .

إن علم اللهجات كما هو معروف يهتم بصفة أساسية بدراسة التفاعل بين اللغة والمجتمع . فإنا أضفنا إلى ذلك حقيقة انه يعتبر من حيث النشأة أقدم من علم اللغة الاجتماعي ، ومن باب أولى تلك العلوم الأخرى المتضمنة في هذا العلم الأخير (مثل الانثروبولوجيا الاجتماعية) وهو ما أدى بالطبع الى تراكم مزيد من المعارف والمعلومات وبلورة عدد من المناهج وبالتالي رسوخ بعض التقاليد . كان من المنطقي إذن ألا يسلم هؤلاء بأن البعد الجغرافي هو وحده السبب الكافي ، أو السبب الوحيد في التباين اللغوي والاختلاف في اللهجات ، أو حتى التسليم بأنه البعد الأكثر أهمية ، وبخاصة اننا نحن اخذنا في الاعتبار ان الاهتمام الموضوعي لهذه العلوم انما ينصب على دراسة اللغة كظاهرة اجتماعية وثقافية . ومن هنا فانها تعتمد على نتائج العلوم الاجتماعية بالدرجة الاولى وفي مقدمتها علم الاجتماع والانثروبولوجيا . وان لم يكن معنى هذا أيضا تجاهلها للجغرافيا البشرية

أو الجغرافيا الاجتماعية مما يمكن القول معه بأن السيولغويات هي من الشمول والاتساع حتى لحتوى مختلف الابعاد والجوانب التي تهتم بها الجغرافيا اللغوية، لأنها (السيولغويات) تغطي كافة دراسات وبحوث اللغة في سياقها الاجتماعي وسواء كان هذا من منطلقات سيولوجية أو انثربولوجية أو حتى جغرافية فهي في كل هذا تهتم بالبحث عن إجابات من ذلك النوع الذي طالما شغل أذهان علماء اللغة وعلماء الاجتماع معا مثل : كيف لنا أن نطور من معارفنا ونظرياتنا عن طبيعة اللغة ؟ وكيف تتطور اللغة وتنمو ؟ وماهي طبيعة العوامل التي تقوم وراء ما يحدث من تغيرات واختلافات في الظاهرة اللغوية ؟ وكله من الواضح إنه لا يمكن أن ينفصل عن التعرف على وجه الخصوص على الكيفية التي يستخدم بها الافراد والجماعات في المجتمعات المختلفة أنماطا مغايرة من اللغات ومن اللهجات، وكذا عن الجوانب السياسية والثقافية والتربوية التي تعكسها طبيعة العلاقات المتبادلة بين اللغة وما يوجد في المجتمع من نظم وأنساق اجتماعية.

(٣)

وليس من شك في انه لا يمكن أن تصف علم اللغة الاجتماعي أو علم الاجتماع اللغوي بأنهما مجرد مزاج بين علم اللغة وعلم الاجتماع (أو بين علم اللغة وأي علم آخر من تلك السلسلة الطويلة التي تضمها العلوم الاجتماعية) . كما انه ليس بمقدورنا بالطبع أن نصف ماهية أي من هذين العلمين بمجرد حصر الانساق العلمية التي قد تشارك في تكوين بنائها وهيكلها . وانما الأصح من ذلك أن يتم الامر عن طريق توضيح الكيفية التي تترابط بها هذه الانساق وتتمسق وظيفتها نحو الغاية التي تجمعها وتسمى (كلل) إلى الوصول اليها .

ويترتب على مثل هذا التصور ان الدراسة العلمية للهجات الاجتماعية لابد وأن تؤسس إذن ليس فحسب على فهم مسبق بطبيعة البناء الاجتماعي كما ينظر اليه علماء الاجتماع ، ولكن أيضا الفهم لنوعية العلاقات المتداخلة والبيئة بين الافراد والجماعات وكذلك طبيعة الروابط والعلاقات بين الانساق العلمية ذاتها .

ولقد كان الانتباه إلى عدم كفاية البعد الجغرافي وحده لتفسير التغيرات

اللغوى والتفاضل بين اللهجات باعثا للبحث عن تفسيرات أخرى فى ضوء ما نسميه البعد الاجتماعى social distance أو العوامل (وان كان البعدسمى أميل هنا الى اطلاق لفظ الحواجز) الاجتماعية بمعنى ان انتشار الملامح اللغوية فى داخل المجتمع تتحدد كثيرا بأبعاد الطبقات الاجتماعية أو على الاقل الفئات والشرائح والمستويات الاجتماعية المختلفة • وبالتالى مايرتبط بذلك من مقولات السن والعنصر والنفس والدين وما إلى ذلك من العوامل •

وصحيح ان الشخص فى أثناء حياته قد يتصل بغيره من الناس أقــرارا كانوا أو جماعات قد تختلف لغاتهم أو لهجاتهم فى كثير أو قليل عما يجرى استخدامه فى طبقة الاجتماعية الاصلية • وصحيح أيضا ان هذا قد يكسبه معنى الالفاظ والاصوات والتعبيرات التى قد لا توجد فى طبقة فقد وجد (على سبيل المثال) ان ذوى المستويات التعليمية الأعلى وهم فى الغالب من ينتمون الى الطبقات الاجتماعية الأعلى ايضا ، أميل من غيرهم إلى أن يضمّنوا حديثهم الكثير من ملامح اللغة المنضبطة والمحكمة (الغضوى) ذلك فى الوقت الذى عادة ماتمكن لنفسه المستويات التعليمية والاجتماعية الأدنى ملامح اللهجات المحلية بشكل جلى •

وقد يكون صحيحا كل هذا • ولكن الصحيح أيضا ان ذلك الاكتساب الذى أشرنا اليه لايجعل من الشخص متوحدا تماما مع الجماعة الكلامية أو الطبقة الاجتماعية الجديدة التى اكتسب عنها • فمهما كان المدى الذى تؤثر به الاختلافات الثقافية القائمة بين المتكلمين وتأثيرها فى لغة الافراد وفى كلماتهم وألفاظهم ، فإن كلمة واحدة أو لفظ واحد قد ينبىء عن أن شخصا ما هو دخيل على هذه الطبقة أو تلك ، خاصة إذا لم يكن اكتسابه لهذه الالفاظ والتعابير الجديدة قد صاحبه اكتساب لانماط السلوك الاجتماعى التى يأخذ بها افراد هذه الطبقات قيميا بينهم •

بمعنى آخر يمكن القول بأن سماعنا لغة شخص من الاشخاص يساعد كثيرا فى الكشف عن ملامح طبقة الاجتماعية وعن دوره الاجتماعى ووضعيته الثقافية والمهنية • • الخ وكأن اللغة هنا أشبه بقيد من القيود ، أو هى بصمة اجتماعية

مثلا في ذلك بصمت الأصابع تماما •

واقف ان الافراد قد يكتسبون لغات غيرهم وقد يستخدمون بعض تعابيرهم وألفاظهم الأمر الذي يمكن ملاحظته بسهولة أثناء عمليات التنقل والحراك الاجتماعيين بصفة خاصة ومايصاحبها عادة من مظاهر الانتقال الثقافي كما نرى على سبيل المثال بين الوافدين من القرية إلى المدينة • ومع أن هؤلاء يلتقطون الكثير من الالفاظ والجمل والتعابير كما قد يكتسبون أيضا بعض ملامح لهجاتهم وبخاصة تلك التي يعتقد انها خصائص الطبقات الاعلى، إلا أنهم يظلون — على الرغم من كل هذا — أسرى لفتين ان صحت التعبير • أى لغتهم الأصلية التي تتم عن أصولهم الاجتماعية وربما عن المناطق التي وفدوا منها ، واللغة الجديدة التي اكتسبوها أو أخذوا عنها من مخالطة أهل المدينة والتي حاولوا أن يمتثلوا أنماطها اللغوية واستخدموها في أحاديثهم وفي معاملاتهم •

ولقد كشفت العديد من البحوث عن طبيعة الميكانيزمات التي تتم بها هذه العملية • فالأغلب ان الافراد يعملون الى تبني طرائق النطق والتعبير التي يعتقدون انها تعكس نوعا من المرتبة أو المنزلة الاجتماعية العالية في مجتمع من المجتمعات مما يمكن القول معه بأنه في ظروف التغير الاجتماعي تصبح مثل هذه العملية عرضة للتضخيم أو لغير قليل من المبالغة • وان كان البعض يرى ان مثل هذا الافراط في تبني الانماط اللغوية الغريبة ، قد يتخذ — فسي ظروف أخرى — اتجاها معاكسا ، حيث تبين للباحثين ان ملامح التغير اللغوي الذي صاحب التغيرات الاجتماعية الحاسمة التي شهدتها بعض الجزر نتيجة لتزايد وفود السائحين والزائرين لها ، وبخاصة في مواسم الاجازات التي تقع في أشهر الصيف كانت من الواضح بمكان لدرجة أن الاجيال الاكبر والمسنين من أهالي هذه الجزر أخذوا يتسكون بل وبيالغون في تسكهم بطريقة نطقهم التقليدية وتعابيرهم وألفاظهم المحلية التي تعبر عن أسلوب حياتهم ونمط معيشتهم الخاصة وذلك في مقابل مابدأوا يلمسون من إقبال الاجيال الأصغر وانحرافا في الأخذ عن أولئك الزوار والسواح وكأنما هذه الاجيال الاكبر قد ارادوا بهذا التمسك بلغتهم ان يعملوا ناتيتهم الاجتماعية والثقافية ، واستقلال هذه الذاتية من ناحية

وليفضا تمسكهم بقيمهم القديمة التى يعتبرونها أحد مظاهر تراثهم الوطنى الذى لا ينبغى المساس به أو التفريط فيه . وان كانت هذه الظاهرة تعنى فى الوقت نفسه ان الطريقة القديمة ، أقصد تلك التى درجته عليها الاجيال فى النطق وفى الكلام ، ما زالت تمارس وظيفتها فى تأكيد الاتجاهات التى تعارض اى تدخل غريب . وكله يعنى ان اللغة بمقدورها إذن أن تقوم بدور خطير كعامل من عوامل التوحد identification والتماسك الاجتماعى social coesion تماما مثلما تقوم بابراز التغيرات والاختلافات التى سرعان ما تتوارى وراء مظهر التجميع والاتفاق إذا ما تعرضت وحدة الجماعة لهما يهددها من الخارج .

وبالرغم من ان هذا كله قد يتم بطريقة بسيطة وربما بطريقة تلقائية أيضا ، فقد ينجم عنه فى كثير من الأحيان وقوع الانسان فى غير قلبل من التناقضات إن لم يكن الصراعات المرتبطة بالدور ، وذلك عندما تختلط أنواع السلوك والمعايير التى يتعين العمل بها فى الوضعيات اللغوية الجديدة . لأن ما يحدث فى معظم الأحيان أن تظل هناك فجوة واسعة بين اللغة المكتسبة وما تفرضه من ألوان ومظاهر للسلوك الاجتماعى والثقافى وبين اللغة الأصلية ، والمظاهر والانماط السلوكية التى تعتبر مظاهر وانماط متأصلة فيها . وهو ما يتخذ مظهرا أكثر وضوحا اذا لم يستطع الشخص أن يوفق بين هـذه النواحي جميعها ، فيبقى من ثم متذبذبا بين اللغة الاصلية وما تليهن تقاليد سلوكية ، وما تفرضه اللغة المكتسبة الجديدة من أوضاع وتصرفات وكلها جوانب لاشك فى ان لها تأثيراتها السلبية على الشخصية والعلاقات الاجتماعية ذاتها .

ومع ذلك فمن المهم ألا يفهم من كل هذا اننا نقصد إلى القول بـأن الطبقة الاجتماعية هى وحدة مغلقة على ذاتها . فالواقع ان الطبقة أيا كانت خصائصها الاجتماعية والاقتصادية ، أو حتى تلك الخصائص التى قد تصطبغ ببعض الملامح الروحية والدينية لاتعدو أن تكون فى آخر الامر بناءً مكوناً من افراد يتحركون صعودا وهبوطا ، كما يتحركون فى كل الاتجاهات ، وذلك ما يظهر فى المجتمعات الصناعية الحديثة على وجه الخصوص .

وإذا كانت الحركات الاجتماعية الواسعة أو الهجرات الكثيفة قد اعتبرت دائما عاملا من أهم العوامل في تكوين اللهجات التي قد تختلف فيما بينها بدرجة أو بأخرى نسبة إلى المناطق الجغرافية التي ينزل فيها أو تستقر جماعات المهاجرين والنازحين ، فإن ادراك هذا البعد (الحراك الاجتماعي) أياما كان مستواه وشدة ومداه ما يجعل من مهمة عالم اللهجات أو عالم الاجتماع اللغوي أكثر صعوبة عندما يريد دراسة التوزعات اللغوية واللهجات التي قد تظهر فنى مثل هذه المجتمعات سواء الطاردة أو الجانية .

وبوجه عام يمكن القول بأنه كلما زاد عدم التجانس الاجتماعي وأصبح اللاتجانس أشد وضوحا تعقدت هذه المسألة نظرا لانعكاس هذه النواحي على الظاهرة اللغوية ذاتها وما ينبثق عنها من لهجات . وتترتب على ذلك واحدة من أهم النتائج التي لها دلالتها حيث ان القول بوجود لغة ما أو لهجة ما نقيّة تماما يكون إذن اقرب إلى الزيف وعدم الواقعية ، لأن كل اللغات خاضعة لقسر من التفاضل ، باعتبار ان كل المجتمعات عرضة لهذه الظاهرة . كما ان بكل لهجة من اللهجات ايا كانت درجة ريفيتها عنصرا أو آخر من عناصر التفاضل اللغوي وهو ما يصدق بالنسبة إلى أكثر اللهجات الريفية بعدا وانعزالا .

وبالتالي فيكون مثل هذا التصور القائل بوجود لهجة متجانسة تماما . تصورا غامضا واسطوريا إلى أبعد الحدود . فكل لغة من اللغات عرضة للتفاضل الاجتماعي والبنائي لأن كل المجتمعات الانسانية هي بدورها مجتمعات متفاضلة وظيفيا وبنائيا بما يظهر خاصية اللاتجانس كواحدة من أبرز خصائصها وأعماقها .

(٤)

وإذا كما لم نتحدث حتى الآن عن تلك العوامل التي يقول العلماء انها تعمل على صيانة اللغة في وجه ماتعترض له من عوامل الاضعاف والفناء ، أو مختلف مظاهر التغيرات اللغوي التي عرضنا لها بتعبير آخر ، فذلك لأن هناك

من الزوايا والجوانب الأخرى مانعتقد في ضرورة مناقشتها ونحن بمصد هذه الظاهرة ارتباطا بعامل البعد الجغرافي من ناحية والبعد الاجتماعي من الناحية الثانية وهما البعدان اللذان مازال معظم العلماء يركزون كل انتباههم .

فقد درج اللغويون بعامة وعلماء اللهجات بخاصة على إبراز الآثار المترتبة على ظواهر الهجرة والتحرك الاجتماعي ولكن من زوايا معينة تدور حول التمييز بين المصاحبات التي توجد في المناطق المختلفة سواء أكانت مناطق انتقالية Transitional وما يعرف بمناطق التصدير أو الإشعاع Focal ومناطق البقايا Relic areas ، وهو تمييز يقيمونه في الحقيقة نسي ضوء بعض المحكات والمعايير الاجتماعية والجغرافية في آن واحد .

وقد يبدو للبعض أن من السهل الوقوف على معنى المصطلح الأول أعني المناطق الانتقالية أو مناطق العبور ، أو بلغة أكثر حداثة مناطق (الترانزيت) . ولكن الشيء الذي يعنيه هنا علماء اللهجات هو ملاحظوه من أن التخموم أو الحواف borders التي توجد بها اللهجات الإقليمية عادة ماتشتمل على مثل هذه المناطق الانتقالية التي تشترك في معنى الملامح من الجانبين المجاورين .

ويعتقد الكثيرون أن مثل هذه التداخلات إنما هي نتيجة طبيعية لظاهرة الانتشار diffusion غير المتساوي للبدع والتجديدات والمبتكرات من كل من الجانبين . وبطريقة مشابهة يقر العلماء أن الانتشار غير المتساوي أو غير المتكافئ في اللهجات المختلطة في أي من الإقليمين مما قد يكون بدوره نتيجة للاختلاط والامتزاج السكاني الذي ينجم عن ظواهر الهجرة والحراك الاجتماعي العشوائية .

ولكن مناطق أو يسور الإشعاع التي تعتبر بمثابة المصادر التي تقسم البدع والتجديدات فإنها عادة ماتتوافق أو تتطابق وتتسق مع مراكز النشاطات القطاعية الاقتصادية ، على حين تكون المناطق من النوع الأخير Relic هي تلك الأماكن التي تتجه إليها مثل هذه المبتكرات والبدع وهي في طريق

انتشارها ولكنها لاتصلها فى اغلب الاحيان (١) .

ولكن هذا الكلام ليس معناه ان مناطق البقايا ليست بدورها مناطق تجديد أو ابتكار ذلك ان لها فى الواقع مبتكراتها وبدعها الخاصة التى عادة ما تكون محدودة الانتشار بحدود المناطق الجغرافية الصغيرة . وانما الشئ المهم فى ذلك كله هو ما تتخذ هذه الظاهرة (البدع والبقايا والمأثورات) من صفات الشيوع وبالتالى الامتداد الى خارج الجيوب الاقليمية ، أى على طول امتداد الحدود والتخوم القائمة بين المناطق اللغوية المختلفة .

وليس من شك فى ان الضغوط الاجتماعية الجغرافية التى يتضمنها انتشار البدع والمبتكرات اللغوية أكثر تعقيدا مما تناولناه ، أو حتى ما قد تعكسه عملية انتشار المودات المختلفة ، ذلك على الرغم من ان الظاهرتين قد يتبعها نفس الأسلوب فى انتشارهما من حيث انه يبدأ (عادة) من المراكز الحضرية ويتجه الى المناطق الريفية نتيجة للتفوق الاقتصادى والديموجرافى فى الحضر بعامة نسبة الى الريف ، وبالنظر الى تفقد بناء الاتصال نفسه فى كل من المجتمعين .

ومع ذلك فمن الخطأ أن نقدم على تعميم مثل هذه الوضعية بالنسبة الى المبتكرات اللغوية حيث لايعتبر الجوار proximity أو القسرب وحده أهم عوامل الانتشار . فقد تخرج احدى البدع اللفظية (التقلية أو النسخة اللفظية إن صح التعبير) من القاهرة مثلا أو لندن فتصل إلى الاسكندرية أو بريستول قبلما تصل المناطق الريفية التى قد تكون أكثر قربا من هاتين المنطقتين .

اما النتيجة المنطقية لكل هذا فتتمثل فى انه اذا كان للبعد الجغرافى أهميته التى لا شك فيها فى الانتشار اللغوى فان البعد الاجتماعى له ————— الأهمية مالا يقل عنه بحال .

وعلى العموم فإنه من وجهة النظر الاجتماعية البحتة فلا بد من القول بأنه في الاقاليم التي تتركز فيها اعداد ضخمة ممن يتكلمون لسفيتين Bilingual كما هو الحال على سبيل المثال على طول الحدود التي تفصل بين منطقتيــــــن لغويتين ، فالمؤكد ان لهجات كل إقليم سوف يطرأ عليها غير قليل من مظاهر التغير نتيجة لتأثيرات الاتصال باللسان الآخر .

ولتكون المظاهر الواضحة لهذه التأثيرات في تلك الصور المتعددة لاقتباس الكلمات واستعارة الالفاظ فحسب ، ولكن أيضا ، وربما كان بشكل اكثر وضوحا ودواما ، في تبني الملامح الخصائص النحوية والفونولوجية . وربما من هنا ما يؤكد عليه العلماء ، من ان هذه الظواهر دائمة الوقوع بين الشعوب والسكان التي كانت لها لغتها الاصلية الاولى ولكنها اضطرت لسبب أو لآخر إلى تبني لغة أو أخرى فأصبحت تتكلم فيها بينها بها . وقد تظهر في الحالات المتطرفة لهذه الظاهرة ما يعرف باسم اللغة المولدة Creoles أو ما يوصف بأنه لغة محرفة أو تم تخريجها من اللغة الاولى . فكان هذه التخريجات pidgins او اللغة المولدة هي في ذاتها، اللغة التي تم تخريجها ولكنها أصبحت للغة الوحيدة أو لغة الكلام الرئيسية في المجتمع .

ولكن الواضح ان هذه الزاوية جميعها المتعلقة بالاتصال وبالحواجــــز الجغرافية والاجتماعية وبمشكلات الحدود ، وما قد يوجد هناك أيضا من قوى سواء كانت مرتبطة بتفوق جماعة داخلية أو أخرى ، أو قوى خارجية مهيمنة أو مستعمرة ، بالإضافة الى ارتباط كل هذا بالجماعات العرقية ethnic والجماعات اللغوية وكلها متداخلة ، خليفة في النهاية بأن تشير أمامنا كل المسائل المتعلقة بما يعرف باللغات المنضبطة standard من ناحية وكذلك اللغات الاصطلاحية الاتفاقية lingua franca من ناحية ثانية .

أما كيف تظهر اللغات من النوع الاول فتمة اتفاق على ان ذلك لا يكون الا مع تحول لهجة معينة كي تصبح مستخدمة في صورة كتابة بغرض تسهيل

الاتصال وتوفير نطق لغوى يسهل تداوله وتلقيه للصغار الامر الذى لا يتم على
اى الاحوال الا عبر مناطق أكثر اتساعا من تلك التى تحد اللهجة ذاتها .

ومع أن المنتظر طبقا لهذا الهدف أن يؤدي استخدام اللغة المنضبطة
أو المعيارية في مختلف أوجه النشاط الإدارى والحكومى بالإضافة لبعض المجالات
الأخرى كالادب ، إلى التقليل من حدة هذه التغيرات اللغوية وأثارها ،
وبخاصة تلك الآثار السلبية ، فإن الملاحظ أن عملية تحويل اللهجة إلى لغة
منضبطة لا تتم بمثل هذه السهولة ، لأنها عادة ما تكون خاضعة لاتجاهات
السلطة من ناحية ، إضافة إلى أن المكانة أو المنزلة الاجتماعية التى ترتبط
تقليديا ، بكلام وحديث الطبقات الموسرة والأكثر قدرة ونفوذاً وفى الوقت نفسه
الأرقى تعليماً وثقافة ما يؤدي كله إلى أن تصبح لغتهم وطريقة كلامهم وحديثهم
النموذج الواجب اقتدائه من قبل الآخرين . وبالتالي فإن عدم الأخذ بهذا النموذج
ما يعتبر دليلاً على الانحراف في مختلف الأشكال والصيغات اللغوية .

ومهما كانت الوسائل المستخدمة لتحقيق هذه الغاية سواء تم ذلك عن
طريق التدخل في العملية التعليمية والتربوية والتخطيط للغة ، أو عن طريق
القواميس والمعاجم التى تحدد القواعد اللغوية وتعمل على إرساء المعايير الواجب
اتباعها ، فالأغلب على أية حال أن تكون اللهجة التى تؤسس عليها اللغة المنضبطة
هى تلك اللهجة الأصلية لعاصمة الدولة كأن تكون مثلاً لهجة مدينة القاهرة ففى
مصر أو لهجة باريس فى فرنسا أو لندن فى إنجلترا . . . الخ .

بيد أنه ينبغى ألا نفهم من كل هذا أن هذه اللغة المنضبطة التى
قلنا إنها تنبنى أساساً على إحدى اللهجات المحلية هى بمنأى عن التغيرات . فالواقع
أنصوف يلحقها — مع مر الزمن — العديد من ملامح وعناصر اللهجات الأخرى .
وربما ساعد فى ذلك كثيراً وقوع الأحداث التى قد تغير من حدود المناطق والأقاليم
بما يمس لغاتها ولهجاتها .

والحقيقة أنه فى كثير من الأحيان لا يتطابق توزيع اللغة المنضبطة مع
وضعية اللهجات . فالملاحظ فى ألمانيا على سبيل المثال أن بعض المناطق

توجد بها اللغة المنضبطة على أساس اللهايات الموجزة في الشبان، بما في ذلك مناطق أخرى نجد اللغة المنضبطة (القياسية) هي الهولندية أو غير المنضبطة الأمر الذي يرجع كثيرا إلى مراقبة الشكل، المستقيمة والمساوية.

وتقدم لنا الولايات المتحدة الأمريكية نموذجا آخر في ظل من دالاس، نظرا لعدم وجود مراكز أو مناطق ثقافية أو سياسية وسيطرة كما في باريس، إلى لندن مثلا أو باريس. وبالنظر إلى الدول والولايات والأقاليم، أدى ذلك كله إلى أن تكثف اللغة المعاصرة عن كثير من التباين، خاصة في ناحية النطق.

ومع انه يمكن القول بوجه عام أن معظم الدول النامية تتطابق في نموها لغاتها المنضبطة التي تتحدث أو تكتب بها، كما أنها تمتلك وعيا عاما بالدلالة السياسية والاجتماعية لهذه الناحية، فإن هناك من المشكلات ما يمتد من التوسع أمامه مع ذلك، وهي مشكلات يمكن أن نصلها بأن لها أكثر من جانب واحد من زاوية.

فمن ناحية نجد في معظم الأحيان أن غالبية السكان الريفيين ومعهم بمعنى الشرائح والفئات أو الطبقات الأدنى في المدينة، لا يتكلمون لهجات واضحة ولكن ما يمكن أن يوصف بأنه لهجة فرعية أو لهجة جانبية Bidialect.

ولا تقف أهمية هذه الملاحظة عند حد هذه الإزدواجية، ولكنها تتجاوز ذلك إلى ما يخفى وراءه من دلالة اجتماعية عندما يستخدم الناس في المواقف الرسمية اللغة الأساسية المنضبطة، ولكنهم في لقاءاتهم الحميمة وفي جلساتهم الضيقة التي تجمعهم ومعارفهم وأصدقائهم، يتكلمون هذه اللغة جانبا ليتبادلوا الحديث بلهجاتهم المحلية، التي قد تكون لهجة بلدتهم أو قريتهم.

ولا تقتصر هذه الظاهرة على من ينتمون إلى أصول ريفية فحسب، ولكنها تنتشر أيضا بين أهل المدينة وسكانها عندما يستخدمون فيما بينهم ما يعرف باللغة الدارجة (العامية) Colloquial التي يساندها وتدفع

اليها العديد من العوامل السيكولوجية والاجتماعية مثل الشعور بالتضامن والفخر والانتماء إلى منطقة (مثلا) من المناطق أو تقليد من التقاليد التي توجد بهذه المنطقة أو تلك .

(٥)

ومع ذلك فقد شغلت ظاهرة التغاير اللغوي تفكير العلماء ولكن من زاوية أخرى .

فالمعروف في البحوث اللغوية ان كثيرا من المجتمعات تختلف فيها لغة الرجال عن لغة النساء اختلافا قد يكون بسيطا أحيانا أو واضحا ولموسميا حتى ليلفت أنظار الباحثين في أحيان أخرى . ويصل الامر ببعض هذه الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء ان يعنى المجتمعات تلقنها لأطفالها من الجنسين منذ الصغر في اثناء عملية التربية أو التنشئة الاجتماعية كي يتمثلوها ويشبهوها عليها .

ولقد شغلت هذه الظاهرة التي اطلق عليها علماء الاجتماع اللغوى ظاهرة التغاير اللغوي الجنسي sex أنهان العلماء وكان أحد الاسئلة التي تساطوها تدور عن الكيفية التي تنشأ بها هذه الاختلافات والأسباب التي تجعل الرجال والنساء يتكلمون بطريقة مختلفة وماهى أيضا طبيعة العوامل التي قد تجعل هذه الاختلافات أكثر أو أقل وضوحا ؟

ولقد كانت إحدى الملاحظات المنهجية التي توصل اليها هؤلاء العلماء ان يصعب تفسير هذه الاختلافات في ضوء مصطلح البعد الاجتماعي وحده إذ لاحظوا وجودها حتى في تلك المجتمعات التي تسمح بقدر ملحوظ من الحرية في اتصال الرجال والنساء . وحيث لا يوجد الكثير من الحواجز الاجتماعية التسمى قد تحول دون تدفق الاتصال . ومن هنا فقد استبعدوا في تفسيرهم لهذه الظاهرة تلك العوامل التقليدية التي ترتبط بالطبقة أو الجماعة العرقية أو اللهجات الإقليمية أو المحلية .

والمثال المألوف لدى دارسى التباير اللغوى الجنسى مستمد من قبائل الغرب الامريكى بصفة خاصة ، فقد اكتشف الرواد الاوائل الذين وصلوا السى الانديز وأقاموا الصلات المبكرة مع هذه القبائل ان الرجال والنساء يتكلمون لغات مختلفة بشكل لم يكن معروفا فى أى مكان فى العالم حتى ذلك الوقت .

ويكشف أحد التقارير الحديثة التى ترجع الى القرن السابع عشر عن أن الرجال لديهم الكثير من التعابير الخاصة بهم والتى تفهمها النساء ولكنهن لا ينطقنها أو يفوهن بها والا كفى مثارا للسخرية الأمر الذى يجعل الاحاديث العادية تظهر وكأن لكل من الرجال والنساء لفته الخاصة .

ولقد كان المعتقد فى أول الامر ان لغة الرجال تختلف عن لغة النساء ، اختلافا كليا . ولكن البحث فى هذه الفوارق بين أن الامر لا يعدو ان يكون اختلافا فى الكلمات والتفسير ذاتها وليس فى اللغة ككل ، بمعنى ان الرجال والنساء يتكلمون لغة واحدة وانما الذى يختلف هو مضمون احاديث كل من الجنسين .

ولقد ذهب أحد التفسير المبكرة لهذا الاختلاف الى انه نتيجة امتزاج مجموعتين لغويتين مختلفتين هما لغة الكاريب Carib ولغة الارواك Arowak نتيجة لما تم بينهما من غزو .

غير أن هذا التفسير الذى يقوم على نظرية الغزو Invasion قد لقى كثيرا من الانتقادات أهمها أولا ان هذه الاختلافات التى وجدناها العلماء بين هنود الكاريب تشبه كثيرا الاختلافات التى وجدت فى لغات غيرهم من الهنود الامريكيين . وثانيا ماذهب إليه أوتويسبرسن من أن التباير الجنسى قديكون فى بعض الاحوال مرتبطا بظاهرة التابو أو التحريم التى تسود هذه الجماعات والشعوب البدائية . فالمعروف انه فى تلك الظروف التى كان الرجال يخرجون فيها للغزو والحرب كانت هناك مجموعة من الكلمات التى يحرم على المرأة استخدامها تماما والا أصيب زوجها بالشر والسوء وأصابه النحس . ويرى يسبرسن

انمن المحتمل ان هذا التحريم كان من القوة والنفوذ على تطور كلام الجنسين بشكل أوضح الفوارق في استخدامات كل منهما للكلمات والمصطلحات والتعابير .
وحتى اذا ما ارتبطت هذه الكلمات والمصطلحات في الاستخدام العادى فالارجح أن يظهر الامر وكأن للرجل والمرأة عالمة اللغوى الخاص بـهـوذلك على مانجـد بين قبائل الزولو Zolo التى لاتسمح للمرأة ان تتطـق باسم حمـها أو اخوته وانها تتعرض للموت إذا خرقت هذا التابو وخرجت عليه . وهو تحريم كان يمتلك على كثير من الكلمات والاصوات على الرغم من ان هذه التفسيرات التى تركز على فكرة التابو لم تسلم بدورها من الانتقادات على اعتبار انها لاتوضح تماما الكيفية التى حدثت بها الاختلافات فى اللهجات الجنسية أو الكيفية التى انتشرت بها هذه الاختلافات لتصبح ظاهرة تكاد تكون عامة بالنسبة إلى المجتمع كله .

وتعكس اللغات الحديثة مثل هذه الاختلافات القائمة بين الجنسين . وقد كشفت إحدى الدراسات الاجتماعية عن حقيقة ان المرأة فى المجتمع الانجليزى مثلا تكون أكثر انتباهاً وإدراكاً لمكانتها الاجتماعية أثناء حديثها مع الرجل . وتذهب هذه الدراسات إلى انه نتيجة لذلك نجد أن المرأة أشد حساسية من الرجل من حيث الدلالة الاجتماعية التى تعكسها المتغيرات اللغوية المرتبطة بالطبقة .

ومن الناحية الأخرى فقد كشفت هذه الدراسات أيضا عن أن حديث الطبقة العاملة بمفـة عامة يعكس كثيرا عن خصائص الخشونة والرجولة التى تجعل الرجال أقل ميلا للذخوع الى قواعد اللغة واشكالها المنمطة أكثر من النساء .
لـلـاى يـعـتـبرن أكثر تأثقا فى اختبارهن للانـاظ والكلمات وطريقة التعبير عنها .

ويمكن فى ضوء هذا كله تفسير الاختلافات اللغوية بين الجنسين على الأقل فى المجتمعات الناطقة باللغة الانجليزية واحتنادا الى البعد الطبقيـسى بمعنى ان هذه الطبقة العليا تمتلك لغة أنقى وأكثر فصاحة من لغة الطبقة الدنيا أو الطبقات الأدنى عـوماً . ومن هنا نجد معنى الضغوط الاجتماعية التى تمارس فعلها على المتكلمين لـكى يكتسبوا المهابة ويظهروا مظهر ذوى اللغة الراقية باستخدامهم الاشكال اللغوية التى يتناولها أفراد الطبقة الراقية .

وأنا افترضنا تساوى كل الظروف ، فالأرجح أن تكون هذه الضغوط الاجتماعية أقوى بالنسبة الى المرأة عن الرجل بسبب احساسهن المتيقظ باستمرار بالشعور بالمركز وبوضعيتهن الاجتماعية . وإذا أضفنا إلى ذلك كله ان التحديث بنفس كلمات وتعابير الآخرين ومصطلحاتهم مما يؤخذ عموما كدليل على التضامن الاجتماعى والتعاضد بين أفراد الجماعة الكلامية فإن هذا يبرر انتشار كلمات بذاتها بين كل جنس من ناحية كمعبر لاشعورى عن مدى الانتماء إليه .

والواقع ان تلك النقطة التى أشرنا إليها فيما يتعلق بالرجولة هى أهم مايلفت النظر فى القضية كلها من حيث انها توضح لنا الاجابة على سابق أن تسامنا عن الأسباب التى تقوم وراء الاختلافات اللغوية بين الرجل والمرأة ، حيث نجد ان المجتمع نفسه يفرق على كل من الرجل والمرأة أدوارا اجتماعية بعينها ويتوقع من كل منهما أن يسلك بطريقة معينة تختلف أيضا بالنسبة الى كليهما . ويمكن القول ببساطة ان اللغة تعكس هذه الحقيقة الاجتماعية ذاتها . فحديث أو (كلام) الرجل والمرأة لا يختلفان فحسب ولكن يمكن القول ايضا ان (كلام) المرأة افضل اجتماعيا من لفظة الرجل وهذا انعكاس للحقيقة الاجتماعية ايضا القائلة بأن المرأة ينتظر منها ان تسلك سلوكا اجتماعيا أرقى وأسلم من الرجل لا لشيء إلا لأن المجتمع نفسه يتوقع ذلك من المرأة وينتظره منها .

ويترتب على هذا احدى النتائج الهامة وهى انه كلما كان التفاؤل والاختلاف فى الادوار الاجتماعية أوضح بين الرجل والمرأة فى مجتمع بذاته كانت الفوارق اللغوية أوضح بين الجنسين كذلك . بمعنى آخر فإنه يمكن القول إذن ان مختلف التباينات والاختلافات الجغرافية والعرقية وحتى تلك المرتبطة بالطبقة إنما هى فى جانب كبير منها نتيجة للبعد الاجتماعى . على حين ان الاختلافات المتعلقة بالجنس نتيجة للتباين أو الاختلاف الاجتماعى . فالاختلافات الاجتماعية وبالتالي أوجه السلوك هى امور يتوقعها المجتمع من كل من الرجل والمرأة على السواء وما التباينات الجنسية سوى تجريد أو رمز لهذه الحقيقة . فاستخدام المرأة لألفاظ بذاتها وكلمات بذاتها وبطريقة بذاتها إنما يقوم بمثابة دليل على التوحد بمقولة الأنثى التى يتعين عليها أن تتصرف كأنثى فى ضوء ما يضعه المجتمع المعين من قواعد ومعايير للفعل والسلوك .

فالمعايير الاجتماعية هي إذن نتيجة لتغاير الاتجاهات الاجتماعية المختلفة تجاه الرجال والعراة. وربما من هنا يتبدل قووم وتعدد المعايير التي يقيّمونها البدء في استجسانا أو استيعابنا بتدريج يتلائمك الرجال بأفكار النساء أو عندما يحدث العكس إذ يعتبر ذلك إخلالا بالدور الاجتماعي للرجال المحمدين المعين من ناحية ، وهزيمة الاتجاه الاجتماعي في الإفساد من ناحية أخرى .

الباب الرابع

اللغة ومشكلات التطور اللغوي العسام

الفصل الثاني عشر

التغير اللغوي

يشتمل لفظ " اللغة " على كثرة Multiplicity من المعانى والمضامين . وقد يكون فى مقدورنا الآن أن نميز بين معنيين رئيسيين لهـذا اللفظ أولهما اللغة باعتبارها امكانية أو قدرة نوعية عامة يتمتع بها الجنس البشرى والمعنى الثانى هو اللغات باعتبارها المظاهر أو التجسيات المختلفة لهـذه القدرة النوعية كاللغة العربية على سبيل المثال أو اللغة الفرنسية أو اللغـة الانجليزية أو اللاتينية أو السواحيلية . . . الخ .

وعلى الرغم من انه لا توجدحتى الآن لغة يمكن أن توصف بأنها لغـة شاملة أو عالمية يتناولها كل افرادالنوع سواء اكانت لغة منطوقة أو لغة مكتوبة ، فان فى مقدور الباحث ان يتخذ من " اللغة " فى عمومها — أى من حيث هى لغة — موضوعا لدراسته وذلك بتركيزه على الملامح والخصائص والعكونات العامة التى تشترك فيها مجموعات من اللغات المختلفة فيصف هذه الجوانب جميعها ، وبالتالى الطرق التى يتم بها تفسير العلاقات او الارتباطات المختلفة فيما بينها .

ولكن سواء اكان تركيز الباحث على اللغة فى عمومها او على لغة بذاتها ، أو على مجموعة بعينها من اللغات ، فثمة عدة أمور لاجدال فى انها سوف تكون موضع اهتمام وموحيط انتباهه . وهذه الامور هى أولا ، ان كل لغة من اللغات الحية Living لها تاريخها الخاص . وثانيا ان اللغات جميعها تخضع لكافة التغيرات التى تصيب الثقافة الانسانية اثناء عملية انتقالها ، وهذه خاصية من الواضح انها تضيف الى تلك الاختلافات الجذرية بين الثقافة الانسانية وبين السلوك الحيوانى . وثالثا ، ان اللغة تتسم بالمرونة البالغة ولذا فهى عرضة للتحويل الدائم والتبدل المستمر ، استجابة لكل مايطرأ على الثقافة وعلى المجتمع من تغيرات .

والحقيقة ان هذه الظاهرة التى يعرفها العلماء بظاهرة التغير اللغوي

Linguistic change قد مثلت دائما إحدى المشكلات الرئيسية التي طالما شغلت أذهانهم. فالتغير اللغوي ولو انه ظاهرة عامة تخضع لها كسل اللغات الا انه لا يحدث مع ذلك بدرجة واحدة او حتى عن وعي من الافراد الذين يتكلمون هذه اللغة أو تلك . كما قديكون التغير بطيئا لدرجة يصعب معها التعرف على ملامحه أو حتى الانتباه إلى آثاره إلا بعد أجيال عديدة ، أو بعد فترة طويلة نتيجة لتراكم مظاهر التغير على مر الزمن ، أو قد يكون - التغير سريعا حتى ليتمكن التقاط مظاهره والوقوف على آثاره ونتائجه خلال فترة قصيرة نسبيا من الزمن ، قد لا تزيد عن الجيل الواحد أو حتى على المقد الواحد، وبخاصة في تلك الاوقات والظروف التي تتسم بالتغيرات الاجتماعية والثقافية السريعة والمتلاحقة .

وعلى الرغم من ان هذا كله خليق بأن يلقي بمزيد من الصعوبات أمام الباحثين ، فان طبيعة التغير اللغوي ذاتها ، والكيفية التي يقع بها هذا التغير وبالتالي محاولة التعرف على أسبابها قد أضافت دائما إلى هذه المشكلات فالتغير يصيب كل عناصر ومكونات اللغة ، إذ يصيب النطق كما يصيب شكل الالفاظ وصيغها وتراكيبها وكذلك المعاني (أو ما يعرف بدلالة الالفاظ والمفردات) وان كانت المعاني أو الدلالات هي أكثر العناصر التي تتعرض للتغير أو التي تنعكس فيها بالتالي آثار هذا التغير .

وانا كانت السجلات المحفوظة قد أكدت على حقيقة ان اللغة الانجليزية التي كانت متداولة في القرن الخامس عشر مثلا تختلف اختلافا واضحا عن اللغة الانجليزية التي يعرفها القرن العشرين ^(١) ، والشئ نفسه أيضا بالنسبة

(١) والحقيقة ان واحدة من اشق مهام علماء اللغة في القرن التاسع عشر كانت تتمثل لا في محاولة الكشف فحسب عن جهود السابقين في محاولة فهم ظاهرة التغير اللغوي ولكن في أن يفضوا بحوثهم العلمية في داخل اطار منتظم ومتسق يسبغ المعقولية على هذه البحوث في ضوء متطلبات المنهج المقارن بصفة خاصة .

إلى اللغات الأخرى مثل فرنسية أو ألمانية القرن التاسع عشر بالمقارنة بفرنسية
والمائة القرن العشرين، فلعن أوضح النماذج التي تشير إلى التغيرات الحاسمة التي
تطرأ على دلالة كلمات اللغة ومفرداتها ، هو ما أصبحنا نشاهده اليوم في لغة
العلم والتكنولوجيا التي أصبحت من أبرز السمات في القرن الذي نعيشه . والشئ
ذاته يصدق بالدرجة نفسها بالنسبة إلى تلك العناصر والجوانب المتعلقة بالمفردات
التي تستخدمها وتتطوى عليها الصور (والانماط) الحديثة والمبتكرة من الكلمات
العامة (الدارجة) Slang وكذلك ما يعرف بالكلمات المدفوعة أو السرطانية
والبرطومات Jargons وهي الانماط والطرز التي يتوقف تداولها ورواجها بمن
من ينتمون إلى الجماعة أو الفئة العمرية الواحدة بصفة خاصة ، على مدى ما
يتمتع بمن جدة وطرافة وحيوية باعتبار انها تمثل جميعها مظهرا من المظاهر
التي يعبر به الافراد عما يوجد بينهم من ترابط وتضامن من ناحية ، وعمما
يتخذونه حيال الآخرين - وبخاصة الأجيال الأكبر - من مواقف واتجاهات من
ناحية ثانية .

(٢)

هذه الخاصة التي يصفها البعض بانها خاصة فطرية في اللغة وأغنى بها
تغيرها خلال الزمن من الطبيعي ان تنتهي باللغة - أية لغة - إلى التشعب
والتفرع إلى لغات أصغر وإلى العديد من اللهجات ، وهي عملية يبدو انه من
الطبيعي أيضا - استطرادا مع منطق التغير واستمراريته - أن تظل إلى ما لا نهاية
حتى تفقد اللغة الأصلية كل مقوماتها ووحدتها ، ذلك ان لم يكن هناك عوامل
مضادة في الطبيعة البنائية والوظيفية ذاتها للغة تحول دون ذلك وتعوقه .

والحقيقة ان إحدى الظواهر المثيرة للدهشة والاستغراب بالفعل تتمثل
في ذلك التعدد الهائل والاختلافات البينة التي أصبحنا نراها بوضوح في اللغات
واللهجات ^(١) لدرجة ان ثمة عدة آلاف من اللغات مازالت قطاعات كبيرة من البشر

(١) يصل الامر في ذلك الى حد انه يمكن القول بأن شخصين ما يتكلمان
لغتين مختلفتين اذا لم يتيسر لكل منهما ان يفهم الآخر . ونتيجة لهذا
يذهب بعض العلماء الى ان الخطوط الفاصلة بين اللغة والفهم وحتّى

في مختلف انحاء العالم تستخدمها في أحاديثها وفي التفاهم والاتصال . وقد بلغ عددها في القارة الأفريقية وحدها حوالي ثمانمائة لغة ولهجة . ومثل هذا يمكن ان يقال بالنسبة الى لغات العالم ولهجاته حيث يقدر عددها بما يتراوح بين ٢٥٠٠ و ٥٠٠٠ لغة ولهجة . ذلك بخلاف ما يؤكد علماء اللغة من انه كانت هناك ولاشك أعداد تفوق هذه الآلاف بكثير من اللغات واللهجات الميتة dead التي لم يعد يستخدمها أحداً حتى اختفت من المجتمعات التي وجدت فيها (١) .

وعلى الرغم من أن هذا المنظر الشامل كاف في ذاته لأن يكشف عن مدى تفرع الظاهرة اللغوية وانشعابها ، فان مصعب الاقناع بأن كل هذا يتم بطريقة غير عشوائية ، بمعنى انه يوجد بالفعل قيعاراً هذه البرقشة أو هذه الألوان التي تتكشف لنا الظاهرة اللغوية من خلالها نوع من النظام والترتيب والمبادئ الأساسية التي تحدد شكل وطبيعة مثل هذا الاتساق المطلوب للوفاء بغايات الإنسان وحاجاته (٢) . وهو الاتجاه الذي تأدى بالعلماء على أي الأحوال السبي أن يؤكدوا على حقيقة ان اللغات المختلفة أياً كان المدى الذي تفرعت به ، لا يبد

= وحتى الكلمات العامية (الدارجة) أو بمعنى انماط السلوك اللغوي الأخرى كالبرطمة مثلاً ليست خطوطاً قاطعة ما يجعل من السهل ان تتداخل جميعها وتتشعب فيما بين بعضها البعض .
(١) تؤكد بعض الإحصاءات انه كانت هناك مع منتصف القرن كثر من اللغات التي تستخدمها شعوب يزيد عدد سكانها على الخمسين مليوناً . وذلك مثل اللغة الصينية (٤٥٠ مليوناً) واللغة الإنجليزية (٢٥٠ مليوناً) واللغة الهندوستانية (١٦٠ مليوناً) والروسية (١٤٠ مليوناً) والإسبانية (١١٠ مليوناً) والألمانية (١١٠ مليوناً) واليابانية (٨٠ مليوناً) والفرنسية (٧٥ مليوناً) والمالوية والبنجابية (٦٠ مليوناً) والإيطالية والبرتغالية (٥٥ مليوناً) واللغة العربية (٧٥ مليوناً) . Crystal David ., linguistics, language and Religion. Barnes & Oates, London. 1965. p.111.

(٢) Greenberg, Joseph., Universals of language cambridge mass: the M I.T. press. 1963. pp. 21-3.

وأن تكون قد انبثقت أو تغرعت أساسا عن بعض أصول محددة هي ما أطلقوا عليه اسم الفصائل أو العائلات Families العامة الكبرى التي اعتبرت الأصل الأول لكل ما هنالك من لغات ولهجات .

وقد يكون من الصعب حقيقة الوصول الى ما اطلق عليه فيتجنشين النظرة الجلية perspicuous أو الواضحة للغة تلك التي يشتمل إطارها على مختلف الاشكال التي يتم فيها التغير اللغوي وتؤدي الى الكشف ايضا عن تلك المبادئ الاساسية او ما يعرف بالعموميات اللغوية linguistic universals التي تكشف بدورها عن طبيعة اللغة ومن ثم إمكانيتها التوصل إلى نظرية عامة يمكن أن نفسر في ضوئها العلاقات والمشاوهمات ما بين اللغات المختلفة وما يقوم في هذا الكل المركب من حقائق لغوية .

وليس من شك في ان الاهتمام بدراسة هذه النواحي جميعها هو اهتمام قديم . ونحن وان كنا لن نقف طويلا أمام هذه الناحية الا انه من المهم القول انه قد ظهر لدى الاغريق القدماء فنجده في محاوراة افلاطون 'cratylus' التي اهتم فيها بابرار دور الاتفاق والتعارفات conventions في اللغة ذلك على الرغم من انهم (الاغريق) كانوا يلحقون دراستهم للغة بدراسة بمعنى ألوان المعارف الأخرى كاللغة والمنطق الصوري بخاصة .

ومع ان الدراسات اللغوية المعاصرة قد أمكنها الكشف عن الكثير مسموح الاخطاء فيما قدمه الفلاسفة وعلماء النحو الاغريق من تحليلات ، وبخاصة فيما يتعلق باعتقادهم ان كل لغات العالم انما تجري على مقياس لغتهم أي اللغة اليونانية القديمة ، ومن ثم فقد اعتبروا هذه اللغة مقياسا أو معيارا لكل اللغات التي تشتمل بالضرورة على مبادئ عقلية (نزولا على نزعتهم العقلية) ، فان الكثير من مباحثهم اللغوية قد انتقلت إلى الرومان وبخاصة في مسائل النحو والصرف والتراكيب^(١) على ما نجد في القواعد القياسية أو المعيارية climactic

التي خلفها ديونيسيوس ثراكس Dionysius thrax في القرن الثاني قبل الميلاد وتلك التي خلفها في القرن الثاني الميلادي أبولونيوس ديسكولوس Dyscolus والتي اعتبرت بمثابة نماذج يحتذى بها النحويون لفترة طويلة امتدت إلى نهايات العصور الوسطى (١) .

كذلك فقد قدمت لنا الهند كتاب بانيني Panini في قواعد نحو اللغة السنسكريتية sanskrit لغة الهنود القدماء والذي يرجع إلى حوالي عام ٢٥٠٠ ق م ويعتبر من وجهة نظر الكثيرين واحدا من أعظم الآثار أو التذكارات التي انجزها الذكاء البشري (٢) ، وهي مرحلة أسبق على أي الأحوال بكثير من تلك المرحلة التي شهدت أعمال فلاسفة الصين القديمة وعلمائهم فسي الفيلولوجيا Philology أو ما يعرف بفقهاء أو فلسفة اللغات وهي الأعمال التي مازالت آثارها قائمة منذ عصر كونفوشيوس Confucius .

بيد أنه أيا ما كانت المتعة التي تثيرها هذه البدايات المبكرة فقد حجبها جميعا الانفجار الهائل الذي عرفه القرن التاسع عشر في الدراسات اللغوية حيث برزت مجموعة من الاسماء العملاقة التي يرجع إليها الفضل الحقيقي في إرساء حجر الأساس لعلم اللغة الحديث . وفي مقدمة هؤلاء من العلماء الألمان فرانز بوب Popp وجاكوب جريم Grimm وأوجيست شليسر (٣) Robins, R.H., Ancient and mediaval grammatical theory in Europe. London. Bell & Sons. 1951. p. 131.

Bloomfield, L., Language Holt, Rinehart & Winston, (٤) Inc., N. Y. 1933. p. 11.

(٤) يرجع الفضل إلى جريم في الكشف عن القوانين والقواعد التي تحكم الالفاظ والعلاقات الصوتية في اللغات المختلفة وهو ما أصبح معروفًا باسم قانون جريم Grimm Law على الرغم من أن جريم نفسه لم يستخدم مصطلح القانون وعلى الرغم من المعارضة الشديدة التي لقيها هذا الاتجاه القائل بانتظام التغير الصوتي وبخاصة كما عبر عنه علماء النحو والصرف الجدد Neogrammarians في السبعينيات والثمانينيات من القرن الماضي فقد أصبحت الدراسات المتعلقة، بالتغيرات الصوتية التي تطرأ على اللغة أو اللهجة خلال حياتها أمرا مسلما به بين العلماء في أواخر القرن وذلك بفضل ما قامه قانون جريم على هذه النواحي من أضواء .

• Schleicher • وقد كشف الأول في كتابه " نظام تصريف
السنسكريتية " système de la conjugaison du sanscrit
الذي قدمه في عام ١٨١٦ عن العلاقات التي تربط بين اللغة السنسكريتية وبعض
اللغات الأخرى كاللغة الجرمانية واللغة اللاتينية •

كذلك فقد تمكن هؤلاء العلماء من إلماطة اللثام عن قوانين التغير الصوتي
والعلاقات المتشعبة الحقيقة التي تقوم بين مختلف اللغات التي تضمها الفصيلة
(العائلة) الهندو أوروبية الامر الذي ينظر اليه البعض على انه كان وراء ذلك
التصور الذي اصبح يأخذ به الكثيرون والقاتل بانتماء السنسكريتية ومعظم لغات
الفصيلة الهندو أوروبية الى سلف واحد مشترك هو الهندو أوروبية البدائية أو الأم
• Primitive Indo - European

وهكذا فقد انبثقت عن تلك الجهود تلك البحوث التي تراكت معارفها لتشكل
في آخر الامر تلك الاتساق العلمية التي اصبحت معروفة لنا باسم علم اللغة المقارن
comparative linguistics الذي يختص بدراسة مجموعة من اللغات
التي تنتمي الى فصيلة لغوية واحدة بمعنى انها ترجع جميعها الى أصل واحد مشترك
بغرض إعادة بناء اللغات القديمة في ضوء ماينكشف من علاقات التشابه أو التماثل
والاختلاف • وكذلك علم أصول الكلمات أو الاتيمولوجيا — كما سبقت الإشارة —
والذي يهتم بالبحث في الأصول الأولى التي تجيء منها الكلمات في لغة معينة
بناتها •

ويكفي أن ينظر الباحث إلى احد تلك المعاجم أو القواميس الضخمة ليجد
أمامه دليلا حيا على تلك العادي التاريخية التي انتهجت تلك الجهود العملاقة التي
مازالنا ندين لها بالعرفان على أكثر من نحو •

والواقع ان النجاح الذي لقيته تلك المناهج التي سعت الى تطويرها
المدرسة الألمانية قد أدى الى اتساع دائرة استخداماتها وتطبيقاتها في دراسة
العديد من المجموعات والأسر اللغوية وبخاصة تلك التي لها صلات قرابية باللغة

الهنجارية Hungarian مثلا وغيرها من اللغات التي تستخدم بمفحة خاصة في جزر الباسيفيكي والمحيط الهندي كاللغات الاسيوية القديمة والملايوية البوليزية وهي دراسات أثبتت نتائجها تلك الروابط القربية الوثيقة القائمة بينها ، كما اثبتت أيضا ان هذه الروابط هي مظهر عالمي وعام يمكن الالتقاء به في كل تاريخ تطور اللغات مما جعل من السهل الاحاطة بالعديد من المشكلات المرتبطة بالتطور وأوضح في الوقت نفسه الأسس والمبادئ التي يتسنى حلها في ضوءها .

(٣)

من الواضح ان هذه الدراسات اللغوية التاريخية Historical or Diachronic التي قلنا إنها انبثقت أساسا من المنهج المقارن قد ركزت بصفة رئيسية في دراسة اللغة من خلال التغيرات التي تطرأ عليها وفي محاولة فهم الكيفية التي تتم بها هذه التغيرات والاسباب التي ترجع اليها فسي الزمان . أو بتعبير آخر الكيفية التي تتشعب بها اللغات الاصلية الأولى أو اللغات الأم إلى العديد من اللغات المستقلة .

ولقد أخذ العلماء بهذا الصد بوجهتي نظر أساسيتين أولاها النظر إلى فصائل اللغة أو الفصائل اللغوية من ناحية التطور والارتقاء Genetic Classifications بمعنى ان هؤلاء ربطوا مسألة التطور والتشعب اللغويين بما يطرأ على اللغة من تغيرات تتعرض لها اثناء حياتها كما سبق القول . أما وجهة النظر الثانية فتتمثل فيما ذهب اليه البعض الآخر من العلماء من النظر إلى هذه المسألة من حيث الاتفاق في الاصول وفي القواعد البناء - Typologi-cal classification أو وفقا لخصائصها البنائية . بمعنى انهم قسموا اللغات إلى عائلات وفصائل ترتبط كل منها بروابط وصلات لقوية تنعكس في أصول الكلمات وفي هيكلها التركيبي (البناء) ومن حيث قواعد النحو والصرف التي تجرى عليها ، ومن ثم تتكون نتيجة لهذا مجموعات متميزة ذات أصول واحدة أو متقاربة تقاربا شديدا على الاقل . اضافة إلى معنى الروابط الجغرافية والاجتماعية والتاريخية التي تشارك فيها على نحو أو آخر .

ويرى كانت نظرية شليجل Schlegel هي أشهر النظريات التي نجحت في أن تجذب إليها العديد من الانصار حيث قسم اللغات الانسانية إلى ثلاثة اقسام أو ثلاث فئات هي أولا اللغات غير المنعزلة او العازلة Isolating ، وثانيا اللغات اللصقية أو الوصلية agglutinating ، وثالثا اللغات المنصرفة أو التحليلية Inflecting .

وفيما يتعلق بالفصيلة الاولى أى اللغات غير المنصرفة (العازلة) فقد قصد بها شليجل تلك اللغات التي لا تقبل كلماتها التصريف سواء عن طريق تغيير الشكل والبناء ، أو عن طريق الوصل أو لصق الحروف مما قد يؤدي بدوره إلى تغير في المعاني ذاتها نزولا على المبدأ الاساسى فى ارتباط الدلالة او المعنى بالتركيب . فكل كلمة تلازم صورة واحدة وتدل من ثم على معنى ثابت لا يتغير . ومثال ذلك اللغة الصينية واللغة الفيتنامية Vietnamese الصينية التبتية sino -tibetan فقد سميت غير منصرفة لأنها تعزل أجزاء الجملة بعضها من بعض ولا تكشف عن الصلات أو الروابط والعلاقات القائمة بينها .

وفيما يتعلق بالقسم الثانى وهو الخاصى باللغات اللصقية أو الوصلية فالمقصود بذلك إن تغير معنى الاصل إنما يحدث نتيجة لما يحدث من وصل للحروف سواء تم هذا الوصل إما قبل الاصل أو بعده ومثال ذلك اللغات التركية turkic التي يمكن أن ينقسم شكل الكلمة فيها إلى شكلين من أشكال الوحدات الصوتية لكل منها وضعية أو مكانة نحوية . وكذلك بعض لغات وسط وشرق اسيا مثل اللغة المنغولية Mongol , mongol , وهذه تنتشر في وسط آسيا وبصفة خاصة ما بين افغانستان ومنشوريا manchuia بالإضافة إلى مساحات واسعة من أقصى الشرق وشمالها . واللغة اليابانية ولغات البانتو Bantu التي تضم

مجموعة ضخمة من لغات جنوبوسط افريقيا (١) وكذلك لغات الايراكســـــــــــــــــا
Iroquios أو الهنودالاحمر أو السكان الاصليين لأمريكاـــــــــــــــــا
• American Indians

أما اللغات المتصرفة أو التحليلية فتمتاز من حيث البناء والتركيبـــــــــــــــــب
أو الناحية المورفولوجية عموما بتغير دلالتها ومعانيها بتغير شكل هذا البناءـــــــــــــــــا
والتركيب الامر الذي يتم إما نتيجة لاتصال أجزاء الجملة بعضها ببعضى بروابط
تدل على مختلف العلاقات • واما بتغير مواقع الكلمات واخضاعها لنوع أو آخر
من التقديم أو التأخير بصحب ما يعليه النظم أو التركيب (النحو) السليم •
ومثال ذلك اللغة العربية واللغة الفارسية والهندية والاعريقية والعبرية وغيرها
من اللغات السامية • Samitic واللغات الهند أوروبية
القديمة •

والواقع انه لا توجد حدود على مدى التباين الذي يمكن أن تصنف بهـــــــــــــــــه
اللغات وفقا لهذا البناء ، اذ يستطيع الباحث أن يميز بين اللغات التي تتمتع
بوفرة نسبية في فونيماتها phoneme وتلك التي تفتقر إلى مثل تلك
الوفرة في الاصوات الأولية • كما قد يستطيع الباحث ايضا أن يميز بين تلك
اللغات ذات المعدلات المرتفعة أو العالية من الصوامت consonant
نسبة إلى حروف الحركة Vowels (أو مايعرف بالمقاطع المنفصلة

(١) لغات البانتو هي اكثر اللغات الافريقية انتشارا سواء من حيث عدد
اللغات أو عدد الناطقين بها حيث بلغ تعدادهم أكثر من ١٦٠ مليون
نسمة وتذهب الاحصاءات الى انه هناك أكثر من ١٥ لغة من لغات
البانتو يتحدث بكل منها مايزد على ٢ ملايين نسمة على حين يتحدث
أكثر من ٥ ملايين نسمة كل من لغة رواندا Rwanda وشاونسا
والكونجو Kongo واللوبالولا luba-lula والهوسا
• Zulu والزلولو xhosa

انظر في ذلك : The New Encyclopedia Brita-
nnica vol.22.op.cit.p.598.

التي تنتهي بصوت صامت closed syllable ، عن تلك ذات المعدلات المنخفضة بالنسبة إلى الأصوات المتحركة أو الحركة ، أو حتى بين اللغات التي تتمتع بنظام مفتوح وحر في ترتيب أو تركيب كلماتها على العكس من اللغات التي لا تعرف مثل هذا النظام أو النمط المفتوح.

وبالرغم من كل ما يبدو في مثل هذا التصنيف من وجهة نظر ان اعتبر ان هذه المراحل قد اعتبرت من وجهة نظر المعنى أشبه بالتطور العام الذي نجده في لغة الطفل ، فقد قابل بغير قليل من النقود الهجوم والتجريح وذلك بسبب الاختلاف حول نوعية الخصائص التي ينبغي الالتفات إليها ، وبالتالي الاتفاق على الدلالة التي يمكن القول بها لهذا التصنيف اللغوي أو ذلك .

والمعروف ان جانباً كبيراً من العلماء قد ساد بينهم - وحتى وقت قريب - الاعتقاد بأن اللغة الانسانية كانت في المبدأ من النوع الأول الذي حددته نظرية شلجزل أي من اللغات غير المتصرفة (العازلة) ثم ارتقت مع التطور لتصبح من النوع الثاني (اللغات الوصلية) وأنها قد أصبحت مؤخراً وبعد ما تطورت تماماً من النوع الثالث أي من تلك اللغات التي وصفت بأنها لغات متصرفة وتحليلية .

وعلى الرغم من أن البعض قد صبر عن عدم اقتناعه بمنطق هذا التصنيف تأسيساً على انه لا توجد من الشواهد ما يؤكد الاعتقاد بأن المراحل الثلاث هي مراحل منفصلة كما نزع النظرية ، ولكنها توجد واقعياً في كل اللغات الانسانية فان الأهم من ذلك هو ما قرره البعض الآخر من أن هذا التصنيف لا يكشف في ذاته عن وجود علاقات تطورية بين اللغات .

وفيما يتعلق بالناحية الأولى فالواقع اننا نجد الكثير من اللغات مليئة بمظاهر التصريف والتحليل . ومثال ذلك اللغة العربية التي توجد فيها مظاهر التصريف والتحليل وفي الوقت نفسه يوجد فيها أيضاً الكثير من المبادئ الآخرين . بمعنى أن اللغة العربية تسير على مبدأ الربط أو اللصق بالحروف اللاحقة

أو السابقة التي تأتي بعد الجملة أو في آخرها مثلما نجد في جمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم والتعدي بالهزة فنقول على سبيل المثال قائم وقائمون وزينب وزينبات وقام على وأقام على الصلاة •

وفي الوقت نفسه تسير اللغة العربية أيضا على طريقة العزل في غير قليل من تراكيبها بأن نجد بعض الجمل الاسمية والجمل الفعلية لا ترتبط عناصرها بعضها ببعضى بأية رابطة منطقية وإنما تفهم العلاقة بينهما من الترتيب في السياق المرفقى الذى يحدد شكل الصيغ وما يقوم بينها من علاقات تصريف واشتقاق ، أو ماقده يلحق بها من لواحق suffixes أو يسبقها من سوابق prefixes أو يظهر فيها، من ترديد وحشو Infexes وكلها تؤدي إلى تغيرات أساسية في التركيب وفي المعنى والدلالة وكأن المعنى يتم التعرف عليه إذن من ترتيب الكلمات ذاتها بطريقة محددة معلومة • وربما كان من هنا تأكيد بعض علماء اللغة من المعاصرين والمحدثين لاعتقادهم بأن الجملة لا الكلمة هي التي تعتبر أهم وحدات المعنى ، وذلك بحجة ان الكلمة بذاتها لا تتمتع بمعنى خاص ، وإنما المعنى هو ما يحدده السياق أو المستوى التركيبى الذى توجد فيه (١) • والشئ نفسه نجده في اللغات الهندوأوروبية حيث نجد اللغة الانجليزية أو اللغة الفرنسية على سبيل المثال تسيران على طريق التحليل والتصريف ، كما تسيران في أحيان أخرى على طريقة اللصق أو الوصل وعلى طريقة العزل في بعض الأحيان •

وعلى أى الأحوال فمن المهم القول بأن البحوث الحديثة قد كشفت عن زيف الكثير من هذه الادعاءات القائلة بارتباط لغات بعينها وما يتصف بطابع أو نمط معين ، وبصفات معينة ببعض الثقافات بذاتها أو حتى ببعض المراحل من مراحل التطور دون المراحل الأخرى • وإن كانت هذه المجالات مازالت على الرغم من كل

Lyons, J., Introduction to Theoretical Linguistics Cambridge press, London, 1975, pp 408-10.

الجهود في حاجة إلى بذل المزيد منها للكشف عن جوانبها المتعددة وخفاياها .

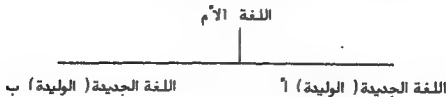
(٤)

وكما قد ذكرنا ان هناك اتجاها ثانياسار فيه علماء اللغة وهم يدرسون أصل اللغة والتعبير اللغوى ، وقلنا آنذاك ان هذا الاتجاه قدنظر أنماهه إلى اللغة الانسانية من ناحية الاتفاق فى الاصول والبناء والقواعد Genetic classification .

ولقد كانت نقطة البداية فى هذا الاتجاه تلك الملاحظة البسيطة التى لاحظها العلماء والتى مؤداها انصح تقدم اللغة وتطورها ، فإن هذا التقدم وهذا التطور يؤيدان بها دائما إلى المزيمن التفرع والتشعب .

والحقيقة أن هذه الملاحظة على الرغم من بساطتها تنطوى على كل بالغ التعميد . فاذا كانت اللغة - أمة لغة - عند انشعابها فى شكلين متغايرين يمكن وصفهما بأنهما لهجتين ، فإنه قد يحدث بعددات السنين أن تظهر التفاوتات البهئية والثقافية لدرجة تصبح معها كل من هاتين اللهجتين لغة قائمة بذاتها تنمو كل منهما فى سياقها الخاص وتستمر فى التغير أيضا . ولكن المهم مع ذلك أنه أصبحت لدينا الآن لغتان لالغة واحدة كما كان الحال من قبل .

هذه الظاهرة التى ترجع فيها اللغات المختلفة إلى أصل واحدتتسرك أو لغة أم واحدة يمكن توضيحها بجلاء بالنظر إلى الشكل التالى على الرغم من تسليطنا بأن التغير اللغوى ظاهرة أكثر تعقيدا من ذلك بكثير .



وهناك في الواقع العديد من الامثلة التي يقدمها لتاريخ اللغة الانسانية على هذا التطور الذي أدى الى تكوين لغات جديدة تربط القرباسسة والاصل المشترك بينها . فعندما سيطر الرومان على الجانب الاكبر من أوروبا وعلى شمال افريقيا والشرق الأدنى مثلا ، فقد أدى هذا إلى انتشار اللغة اللاتينية Latin عبر هذه المناطق المتزامية باعتبارها اللغة الرسمية أصبح يتم بها التعامل في الاقارات الحكومية .

ولكن مع بدايات أقول نجم هذه الامبراطورية الرومانية في القرن الرابع الميلادي وتعرض أقاليمها لغزوات وهجمات السلافيين وقبائل الهان Huns والجرمان ، بدأت تتولد العديد من اللغات وبخاصة في غرب أوروبا لتحل محل اللغة اللاتينية تدريجا . وهكذا حلت اللغة الانجلو سكسونية في انجلترا محلها ، واللغة العربية في شمال إفريقيا ، وان لم يضع هذا من أن تكون اللاتينية متينة الجذور في بعض المناطق فظلت نتيجة لذلك لغة الأمم الجديدة مثلما حدث في إيطاليا على سبيل المثال وفي فرنسا وفي إسبانيا .

بيد أنه نظرا لعدم وجود القوة الموحدة التي تجمع هذه اللغات معسا ، فقد أخذ التغير والتشعب تظهر آثارها من جديد ، وبنا فقد تطورت اللغة اللاتينية وانقسمت إلى عدة لغات جديدة ، أخذت كل منها تطور من تراكيبها الخاصة ونظامها الصرفي والنحوي وان ظلت جميعها مع ذلك تحمل بعض ملامح اللغة الأم الاصلية (اللاتينية) ، فنجد على سبيل المثال ان الكلمة اللاتينية للمعنى الانجليزي good bonus واصبح Buno في الايطالية و Bueno في الاسبانية و Bon في الفرنسية على حين تنطق bonn في البرتغالية وفي الرومانسية bun .

كذلك أصبحت كلمة Homo اللاتينية ومعناها الانسان أو الرجل Man في الانجليزية و nomo في الايطالية و Hombre في الاسبانية و homme في الفرنسية و homem في

البرتغالية و OM في الرومانية .

اللغة اللاتينية

البرتغالية الإسبانية الإيطالية لغة بروفنسال الفرنسية الرومانية
(جنوب فرنسا)

والحقيقة ان هذا التفرع والتشعب اللغوي قد حدث اكثر من مرة فسي
تاريخ الانسانية . وعلى ذلك فمهما قيل في ديناميات هذه العملية والأسباب التي
تقوم وراءها ، فان المتفق عليه أن هناك ثلاث فصائل أو عائلات لغوية أساسية
هي أولا الفصيلة الهندوأوروبية Indo-European ، وثانيا الفصيلة
السامية الحامية Hamito - Semitic ، وثالثا الفصيلة الطورانية
• Ural - Altaic

وقد يكون من الصعب عند الحديث عن صلات القرابة التي تقوم بين هذه
اللغات المختلفة أن نكتفي بمجرد مقارنة بعضها البعض (١) كما يفعل البعض
من العلماء فنذهب الى مقارنة اللغة الانجليزية الحديثة مثلا باللغة الفرنسية
الحديثة فذلك حري بأن يوقعنا في كثير من المزالق ، إضافة الى سوء فهم
التطور التاريخي نفسه الذي مرت به اللغة حتى وصلت إلى الشكل الذي هو عليه
الآن .

ويرى البعض انه بدلا من مقارنة اللغة الحديثة بأخرى غيرها حديثة
أيضا ، فلا بد من الرجوع الى أسلاف الفرنسية مثلا وهي اللاتينية ومقارنتها
بأقدم الأشكال التي نعرفها للغات الجرمانية Germanic ، وبخاصة
من ناحية النمو والتركييب وشكل الكلمات ذاتها ودلالاتها ، لنرى التشابهات
والاختلافات التي قد تكون هناك .

ولعل المقارنة التالية التي يتضمنها الجدول رقم (١) توضح لنا ما نريد أن نقول بشكل أكثر تحديدا ونحن نردد العد من رقم (١) إلى رقم (١٠) في الكلمات المختلفة في اللغات المختلفة.

الجدول رقم (١)

اللاتينية	الاغريقية	السنسكريتية	الجوتية	الانجليزية القديمة
unus	heis	eka	ains	An
dua	duo	dva	twai	Twegen, twa
tres	treis	trayas	traí	tri
quattuor	tettares	catvoras	fidwor	feower
quinque	pente	penca	fimf	fef
sex	hex	sas	saihs	siex
septem	hepta	sapta	sibun	seofon
ecto	okto	astau	ahtau	eahta
nouem	ennea	nava	niu	nigon
decem	deka	dasa	taihun	tien

وبالنظر إلى هذا الجدول السابق يظهر لنا بوضوح مدى وجه الشبه بين اللغة اللاتينية والاغريقية والسنسكريتية . كما يبدو لنا أيضا أن هناك مظهر منتظم من المطابقات Correspondences أو على الأقل المشابهات الوثيقة بين بعض اللغات . فحيث تبدأ الكلمة اللاتينية والسنسكريتية بحرف S تبدوها اللغة الاغريقية بحرف H . وحيث يوجد الحرف O في اللاتينية أو الاغريقية نجد أن السنسكريتية يوجد بها حرف A

ومع ذلك فليس من السهل القول بأن هذه المطابقات هي كل ما يوجد بين اللغات ذات القرابة وانما يمكن ملاحظة مثل هذا أيضا في الاصوات ونفسى القواعد النحوية .

وعلى العموم فقد يكون هذا القدر من الامثلة كافيا لأن نتناول بالحديث تلك العائلات أو الفصائل اللغوية ذاتها التي قلنا أن أفرادها تتفق من حيث البناء والقواعد والأصول .

اولا : الفصيلة الهندو أوروبية

تعتبر اللغة الهندية الإيرانية Indo-Iranian أو الآرية Aryan إحدى الشعب أو الفروع في العائلة الهندو أوروبية وذلك نسبة إلى الاجيال الاولى التي تحدثتها وهم الآريون أي النبلاء .

وتتضمن هذه الشعبة مجموعتين كبيرتين هما المجموعة الهنديّة Indian والمجموعة الإيرانية Iranian . وتسمى إلى المجموعة الهندية لغة الفيدا Veda القديمة التي ترجع إلى ما قبل عام ١٤٠٠ ق م . وكذلك السنسكريتية الكلاسيكية التي أصبحت منذ حوالي عام ٣٠٠ ق م اللغة الرسمية للهند (مثلها اللاتينية في أوروبا) .

أما فيما يتعلق باللغات الحديثة نسبيا لهذه المجموعة فهي البنجالسي Bengali والهندي Hindi وبعض لغات شمال الهند Sinhaless .

أما الشعبة الآرية الثانية (الإيرانية) فتشتمل على اللغة الفارسية الحديثة وعلى بعض اللغات الأخرى مثل الكردية والبهلوية والافستية . وقد وصلت إلينا هذه اللغات عن طريق العديد من النقوش القديمة مثل نقوش الملك داريوس Darius التي ترجع إلى عام ٥٠٠ ق م . وأيضا في تعاليم زرادشت باللغة الافستية القديمة التي ترجع إلى ما قبل عام ٦٠٠ ق م . والواقع ان ثمة كثير من المشابهات بين كل من هذه اللغات مما يجعلها ميدانا خصبا للبحث

والدراسة المقارنة •

والى جانب هذه اللغات السابقة نجد أيضا مجموعة أخرى هى اللغة أو بالأصح اللغات الاغريقية التى ازدهرت منذ القرن السابع قبل الميلاد وسجلتها أشعار هوميروس بصفة خاصة فى وقت أسبق من هذا ربما رجع الى القرن التاسع أو العاشر قبل الميلادوتضم هذه اللغات الاغريقية كافة اللغات الهلينية القديمة التى تعتبر لهجة الاتيك من أحدثها •

كذلك نجدشعبتى اللغات الايطالية والكتية Italic - Celtic وتكون الايطالية من مجموعة من اللهجات الايطالية القديمة مثل الامبريــــــــــــة واللاتينية والاسكانية •

أما الكتية فقد تشعبت فى كل اوربا الى ثلاث مجموعات يمكن التميز بينها هى الفال Gaulish والبريطانية والجاليس أو الايرلندية القديمة • ولقد سادت لغة الفال فرنسا وشمال إيطاليا فى عهد الامبراطورية الرومانية وكذلك بعض المناطق فى وسط أوروبا وأواسط آسيا وانتهت مع القرون الاولى من ظهور المسيحية ولم يبق منها سوى بعض الاثر المتضمن فى التراث اللاتينى •

أما البريطانية فهى الفرع من الكتية الذى كانت تتحدث به بريطانيا قبل الغزو الانجلو سكسونى وتظهر آثارها الحديثة فى كل من لغة كورنيش ولغة ويلز Welsh ولغة بريتون Breton • على حيت تشتمل الجاليس أو الايرلندية القديمة على الاسكتلندية والايرلندية ولغة المانكس •

كذلك تشتمل الفصيلة الهندواربية على اللغات البلطيقية السلافيةــــــــــــة Baltic -slavonic وتشتمل البلطيقية على لغة لتوانيا واليروسية القديمة أما شعبة اللغات السلافية فتضم أعضاء كثيرين مثل البلغاريا والصربية القديمة والبولندية وعدة أشكال من الروسية • وتعتبر أقدم أشكال الشعبة السلافية حيث سجلت بها بعض الكتابات الدينية التى ترجع إلى القرنين العاشر والحادى عشر الميلاديين •

وبالإضافة إلى هذه الشعب في الفصيلة الهندو أوروبية نجد شعبة اللغات الجرمانية التي تضم ثلاثة مجموعات هي اللغات الجرمانية الشرقية والجرمانية الشمالية ، والجرمانية الغربية • والأولى تضم لغة الجوت Gothic القدامى أو اللغة الجوتية • والثانية تضم لغات أيسلندا وسويسرا والنرويج على حين تضم الثالثة (الغربية) الانجليزية السكونية والهولندية والانجليزية الحديثة •

وأخيرا نجد ضمن هذه الفصيلة أيضا شعب اللغات الارمنية Armenian واللغات الالبانية Albanian •

ويظهر من ذلك كله مدى تعقد وتشعب العائلة الهندو أوروبية ومسدى أهميتها بالنسبة إلى العالم الحديث وذلك على اعتبار أن لغاتها والشعب التي تنسب إليها تجعلها أكثر الفصائل انتشارا ونوعا حيث يتحدث بها الآن مايزيد على ألف مليون نسمة في مختلف بقاع العالم •

ثانيا : الفصيلة الحامية السامية :

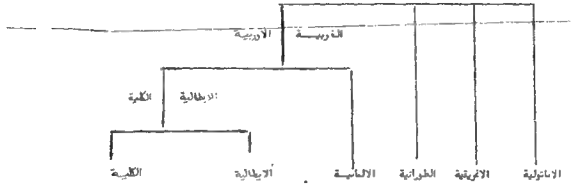
وتشتمل هذه الفصيلة على مجموعتين من اللغات هما مجموعة اللغات
السامية Semitic ومجموعة اللغات الحامية Hamitic

أما المجموعة الاولى (السامية) فتتكون من اللغات السامية الشرقية
التي تضم البابلية والآشورية • واللغات السامية الجنوبية التي تضم العربية
واليمنية القديمة والحبشية السامية • واللغات السامية الغربية وتضم الآرامية
والكنعانية والفينيقية والموحابيتية والعبرية • ولقد كادت تندثر تماما بمعنى هذه
اللغات القديمة على حين ظلت بعضها الآخر يجرى على الألسنة حتى اليوم
وحتى بعد أن كانت تستخدم فحسب في الإغراق الدينية •

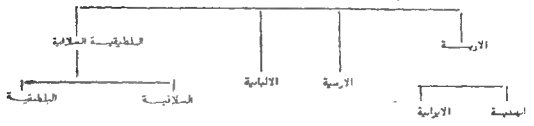
اللغات الهندوأوروبية



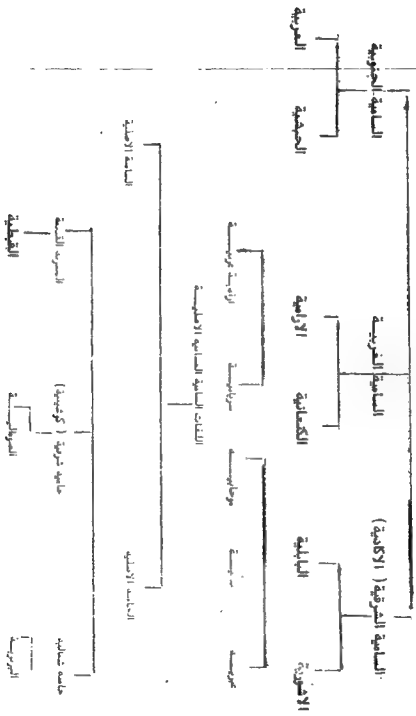
الشعبة الغربية



الشعبة الشرقية



اللغات السامية الأصلية



أما فيما يتعلق بالمجموعة الثانية (اللغات الحامية) فتتكون من ثلاث طوائف هي اللغات المصرية القديمة واللغات الليبية أو البربرية واللغات الحامية الشرقية أو الكوشيتية التي كانت تسود مناطق شرق إفريقيا ما عدا الحبشة وبعض مناطق السودان .

ثالثا : الفصيلة الطورانية :

ويقصد بها مجموعات من اللغات الآسيوية والأوروبية التي لا تدخل في الفصيلتين السابقتين ولكنها تتداخل فيما بينها بشكل ملحوظ وتتحدث بها مناطق مختلفة قريبة وبعدة من العالم . وتنقسم هذه الفصيلة إلى مجموعتين أساسيتين هما أولا مجموعة الآلتيك الأصلية وثانيا مجموعة الأورليان الأصلية . وتضم المجموعة الأولى اللغات التركية والمنغولية والمنشورية على حين تتضمن المجموعة الثانية السيامية واللغات القوقازية والصينية الأصلية وبعض اللغات الآسيوية القديمة والملايوية والبولونيزية التي تتكلم بها طائفة من جزر المحيط الهندي والمحيط الهادى علاوة على بعض لغات الهنود الحمر والاسكيمو . وعليه فيذهب بعض العلماء إلى أن هذه الفصيلة لا تكون فصيلة بمعنى الكلمة ولكنها بالآخرى . بعض اللهجات أو اللغات الصغيرة المتفرقة .

(٥)

ولقد سمينا - عن قصد - إلى أن نستطرد بمعنى الشيء في توضيح تلك الجوانب التي كشفت عنها النظرة التطورية التي تهتم بدراسة اللغة - من خلال ما يطرأ عليها من تغيرات أثناء حياتها في الزمن ، وذلك على أمل أن نتكشف لنا طبيعة العلاقات وذلك من الناحية الأخرى - التي تربط بين اللغات التي تنتمي إلى عائلة واحدة أو أصل لغوي واحد ، مما قد يلقى بالضرورة في النهاية على تلك العمليات التاريخية الطويلة التي انشعبت اللغات الأم بسببها .

ومع ذلك فالملاحظ إنه في السنوات القليلة الأخيرة أخذ عدد متزايد من علماء اللغة يكشفون عن اتجاه إلى تبني موقف مؤداه ان الدراسة التفاضلية

synchronic الوصفية للغات لاتعتبر نوعا مستقلا أو بعيدا عن اهتماماتهم بالنواحي الدياكرونية ، ولكنها أيضا أكثر أهمية بالنسبة إلى النظرية العامة في اللغة .

وقد يبدو تقريرنا لهذا الاتجاه منطويا على كثير من التبسيط الزائد الذي قد يخل بالأمر . فقد شاهدنا حتى الآن كيف أن البحث في علم اللغة قد اتخذ طابعا تاريخيا مميزا على مدى القرن التاسع عشر ، وأن احدا لا يمكنه الرئسية لهذا الاتجاه كان تجميع اللغات فيما عرف بالفصائل أو العائلات اللغوية . وقد تأكد هذا الاتجاه لدرجة ان الاقدام على وصف لغة معينة كان يبدو أمرا جانبيا ، أو هامشيا بالنسبة الى هذا الهدف . بالإضافة الى أن البحث في لغة بذاتها في مجتمع من المجتمعات دون وضع الاعتبارات التاريخية في الحسبان كان بدوره أمرا يثير غير قليل من الانتقاد .

ولقد شارك فرديناند دوسويسر نفسه وبصفة خاصة في كتاباته المبكرة مشاركة فعالة ظل لها تأثيرها في إعادة بناء اللغات الهندو أوروبية . كما انه يرجع إليه اطلاق مصطلح Diachronic بمعنى تاريخي أو خلال الزمن أو تطوري على علم اللغة الذي يدرس اللغة من خلال التغيرات التي تطرأ عليها .

ولكن هذا الموقف طرأ عليه بعد ذلك غير قليل من التعديل . حيث بدأ يظهر عنده وبخاصة في كتابه الشهير محاضرات في علم اللغة العام course de linguistique générale نوع من التمييز بين دراسة اللغة دراسة تاريخية diachronic ، ودراسة وصفية descriptive وهو ما يتبلور فيما بعد باسم علم اللغة التركيبي أو التزاسي ، وهو الذي يشير الى الاهتمام بدراسة الكيفية التي يتحدث بها الناس في مجتمع كلامي معين ، وذلك في ضوء المنهج الوصفي الذي أصبح سيطرا على الدراسات اللغوية الحديثة . فمنذ دوسويسر وحاول العديد من العلماء اللامعين من أمثال بنففيست Benveniste وجاكوبسون

Jakobson ومارتينيه Martinet. التوفيق

بين وجهات النظر المتصارعة التي أخذت تترد من حول هذين المنظرين في دراسة اللغة وان كانت معظم هذه المحاولات قد ركزت بصفة خاصة على معنى المجالات والنظافات اللغوية دون غيرها ، حيث تظهر التغيرات بشكل واضح كالتغيرات الصوتية والتغيرات الدلالية والنحوية .

وليس من شك في أن هذه الاتجاهات الحديثة تعتبر نتمة لتلك الجهود الرائدة التي تمت في دراسة التغير اللغوي . فعند بدايات القرن التاسع عشر عندما لاحظ اللغويون ان ثمة مجموعة من التطابقات المنتظمة في الكلمات الغريبة بين اصوات اللغات الجرمانية وبين اصوات ما عرف فيما بعد باللغات الهندو أوروبية كان ذلك بمثابة حافز لتوجيه أنظار المهتمين بالدراسات اللغوية التاريخية إلى التغيرات التي تطرأ على نظم الاصوات اللغوية Sound systems ذلك على الرغم من حقيقة ان التغير الصوتي sound change لا يحدث فجأة ولكنه يستغرق زمنا طويلا حتى تتضح ملامح مستقر في الألسنة .

ولعل أوضح الأمثلة على هذا التغير هو ما نشاهده فيما يعرف بالمعادلة assimilation والمخالفة dissimilation (١)

الذي يمكن فهمه ولو بشكل جزئي - من خلال الموقف أو من السياق التركيبي ذاته .

(١) المعادلة والمخالفة كما براهها اللغويون المحدثون في مقدمة المظاهر التي يتخذها التغير الصوتي . ويقصد بالمعادلة عموما مجاورة صوتان لنويان فينبع الصوت الأول الثاني حتى تتحقق سهولة النطق بسبب التوافق والانسجام الذي حدث بين الصوتين . أو قديحدث العكس فينبع الصوت الثاني الأول .

اما المخالفة من الناحية الأخرى فهي قلت أحد الاصوات إلى صوت آخر يختلف عن الصوت المجاور له في الكلمة أي العملية التي يكون نطق أحد الاصوات مخالفا لنطق الصوت المجاور .

انظر في ذلك Wardhaugh, R., Introduction to li- linguistics, N. Y. 1972. pp. 206-207.

ولكن نظرا لاكتشاف البعض ان التغيرات الصوتية ليست جميعها ما ينظر بالضرورة من خلال. السياق أو الظروف التركيبية (التأليفية) فقد كان ذلك دافعا إلى محاولة تطوير نظرية عامة في التغير الصوتي ، وبخاصة على أيدي عالم اللغويات الفرنسي أندريه مارتينيه Martinet ، وإن كان من الصعب القول بأنه قد أمكن التوصل إلى نظرية تتمتع بقبول عام في هذا الصدد وهو ما يرجعه الكثيرون إلى تعدد الأسباب التي ينجم عنها التغير الصوتي.

وربما كانت المشكلة الأساسية فيما يتعلق بالتغير الصوتي ما يمكن فهمه من خلال ذلك التمييز الذي وضعه العلماء بين ما يعرف بـ————— الأداء performance وإصدار أو تكوين الكلام production of speech وملكة اللغة أو القدرة والاستعداد اللغوي competency والبناء الصرفي أو النحوي Grammatical فكل تغير صوتي هو تغير في كل من الأداء والقدرة.

والواقع ان النظريات التي تهتم بالناحية الاولى أو ما يعرف بنظريات الأداء في التغير الصوتي إنما تقوم بعيدا أو في خارج النطاق اللغوي نفسه من خلال التعديلات التي تطرأ على النطق والتي ترجع إلى العوامل الخارجية التي تؤثر في الأداء .

وقد يبدو مثل هذا المفهوم (الأداء) والانحرافات التي تظهر عليه والتي تعود إلى تغيرات في القدرة لأول وهلة تصورا أو مفهوما سخيفا . ولكن إذا نحن سلمنا على سبيل المثال بأن الجريمة إما كان تكرر معدلات وقوعها ليس بمقدورها أن تغير من القوانين التي تخرج عليها ، فكيف يمكن إذن تصور الانداءات أو مظاهر الانحرافات التي ترجع إلى ظروف لغوية خارجية ما يؤدي إلى إحداث تغير في النظام اللغوي نفسه ؟

وقد يمكن الاجابة على ذلك بالطريقة ذاتها التي نقول بها إن القوانين على سبيل المثال يتم تعلمها كمعايير خارجية تتم صياغتها ، بينما النحو

والصرف هي أمر مجرد وغير محسوسة . والمعايير من هذه الطبيعة المجردة قد تبقى موضوعا للمراجعة التي تجعلها على اتساق مع الأداء السليم . بمعنى آخر يمكن القول بأن نظريات الأداء في التغير الصوتي تسلم مبدئيا بنوع من التفضية المرتدة تتعدل بمقتضاها التصورات والمعايير النحوية والصرفية .

وعلى الرغم من كافة الصعوبات التي تثيرها هذه النظريات فلا بد من الاعتراف بالانتشار الهائل الذي تتمتع به المكانة التي تحتلها وذلك بسبب تعزيز الشواهد الامبريقية لكثير ما ذهب إليه علم اللغة التاريخي، بالإضافة إلى انه يبدو أمرا منطقيا تماما ما يستند إليه اصحاب هذا الاتجاه من أن أي تغير صوتي يمكن وصفه وصفا دقيقا بمصطلحات علم الأصوات وذلك دون الرجوع الى علم القواعد اللغوية . وهذا افتراض يعني كما هو واضح أن التفسير الصوتي ما يمكن إذن أن يحل محل اللواحق والتتابعات الصوتية ، ذلك على الرغم من وجود اتجاه آخر على الناحية المقابلة يؤيد النتيجة العكسة القائلة بأن التغير الصوتي بمقتضوره أن يعتمد على البناء الصرفي . أو على الأقل يعترف بالتفاعل فيما بين البناء المورفولوجي والتغيرات الصوتية (١) .

ولكننا نجد في الناحية المقابلة تلك النظريات التي تقول بالقدرات اللغوية النظرية في التغير الصوتي بمعنى أن التغير الصوتي متأصل في هذه الامكانية ولا يتصل بشكل مباشر بأية تغيرات خارجية في الأداء ومن هنا يبدو التغير وكأنه تغير في الجانب الفونولوجي .

والحقيقة ان التفسير الصوتي لا يكون بالضرورة تغيرا فونولوجيا أي متعلقا

بعلم الاصوات التشكيلي أو التركيبى^(١) الذى يختلف عن علم الأصوات اللغوية^(٢) الذى يهتم بدراسة أصوات الكلام بوجه عام ، أى دون أن يهتم اهتماما خاصا بلغة معينة من اللغات وإنما يركز أسلا على البحث فى أقسام الاصوات ومقومات كل قسم منها وخصائصه الطبيعية والطرق التى ينطق بها الإنسان وكيفية إخراج الاصوات * والالفاظ والحملات الفسيولوجية التى تتم فى

Harmann & Stark., Dictionary of language (١) and linguistics. p.257.

(٢) الحقيقة ان الدراسة الفونولوجية تختلف من علم الاصوات اللغوية phonetics من حيث اهتمام الاولى بالنظام الصوتى نفسه بمعنى التركيز على توضيح الوظيفة التى تقوم بها الاصوات فى البناء اللغوى وتوضيح طبيعة العلاقات التى تربط الاصوات بعضها ببعض لتبدو فى آخر الامر ك نظام أو نسق محدد له دلالته . وربما من هنا كان علم الفونولوجى يعرف أحيانا بعلم الاصوات الوظيفى أو علم الصوتيات .

والجدير بالذكر ان هذه الدراسات المتطورة ترجع فى صورتها الاولى الى مايزل من جيلوفى القرن التاسع عشر وأدت الى تطوير علم الاصوات اللغوية وعلم الاصوات التركيبى معا ، والتى أدت فى النهاية الى ما أصبح يعرف وبخاصة بعد -يود- فربنمان دوسوسير باسم اللغويات البنائية structural linguistics التى أصبحت إحدى السمات الأوروبية منذ منتصف القرن .

ومادنا بصدد الحديث عن مسيرة علم الاصوات التشكيلي فلابد من الإشارة الى جهود مدرسة أو جماعة براغ
Prague school
Truberskoy (توفى فى عام ١٩٣٨) ورومان جاكوبسون
Jakobson (ولد فى ١٨٩٦) وهما من المهاجرين الروس وكذلك جهود مدرسة كوبنهاجن التى يعتبر لويس هيلمسليف
Hielmslev الذى توفى عام ١٩٦٥ أشهر أئمتها وزعمائها وبالمثل جون رابرت فيمبـرث
Firth (مات ١٩٦٠) وكذلك أتباعه الذين يطلق عليهم أحيانا مدرسة لندن التى تعتبر أقل انتماءا لتقاليد دوسوسير وإن كانت تتخذ المدخل البنائى فى الدراسة اللغوية .

في الجهاز النطقي والتي يقوم بها المتكلم من غير أن يربطها بوظيفتها اللغوية .
فنطق واحدة أو أكثر من الاصوات التي تنتج فونية (phoneme) وحدة
صوتية (معينة قد يتغير دون أن يمس ذلك أي من التميزات الفونولوجية
(التركيبية) الموجودة من قبل . وهو ما يحدث بالفعل في عملية انتقال اللفظة
من الجيل الأكبر إلى الجيل الأصغر .

وهنا يميز الباحثون بين مرحلتين تطورتين تبدوان في اللغة ولا بد
أن يختلفا بهذا الصدد كما نجد في تلك الاحوال عندما نجد تجاورا مكانيا
أو جغرافيا وثيقا أو مثلما تختلف النبرات أو اللهجات الاجتماعية في اللفظة
الواحدة .

ومع ذلك فيكاد يكون في حكم المتفق عليه ان التغير الصوتي لا بد
وأن يعتبر بشكل حاسم على أنه تغير فونولوجي في تلك الحالة فقط التي قد
تندمج وحدتان مختلفتان من الوحدات الصوتية (فونيمات) أو عندما ينقسم
الفونيم الواحد إلى صورتين وهو ما يقع عندما تتحول الالفونات Allphones
أو التعبيرات والتنوعات الصوتية Allphonic Variations
إلى فونيم أي يتحول المنطوق بالفعل إلى صورة ذهنية وذلك على اعتبار
ان الفونيم هو صورة ذهنية بهما الالفون هو المنطوق الفعلي الذي لا يمكن
حصر تشكيلاته وهو الذي يتوقف كثيرا على مكان " الصوت " وموقعه من الكلمة
وكذلك على الاصوات المجاورة سابقة أو لاحقة على نوعها أيضا ما إذا كانت صامتة
أو صائتة ... الخ .

وليس من شك في أن التغير الصوتي لا بد أن يصاحبه أيضا تغير صرفي
تكون له صفات وخصائصه الجوهرية التي تكتسب بها الصيغ تركيبها ومعانيها وسواء
ص هذا التغير الصرفي الوحدات الصرفية كلمات كانت أو جملا أو الأقسام
الصرفية التي تختلف من حيث النوع والعدد والتعريف والتذكير ، وبالتالي المعاني
الصرفية ما إذا كانت مفردات أو أسماء مفكرة أو مؤنثة أو أفعال ، فكل

منها دلالتها ولاشك ومعانيها^(١) التي تختلف باختلاف الأزمنة النحوية والأبنية والصيغ والتراكيب.

وانا كان النظام الصرفي هو الذي يحدد الشكل المورفولوجي أو التركيبي بما يتضمنه من اشكال الصيغات والاشتقاقات والتنوعات والتصريفات التي تعتبر - فسي رأي أغلب العلماء - الكلمة وحدتها الاولى ، فإن لكل هذا ولازيم انعكاساته في المعاني والدلالات .

وعلى الرغم من اننا لن نخون تفصيلا في دراسة التغير الدلالي
Semantic change فقد يكون من المفيد أن نشير إلى أنه في أواخر القرن التاسع عشر تمكن ميشيل برابل Breal من أن يحدد مجموعة من القواعد والقوانين التي ذهب إلى أنها تحكم وتضبط التغيرات التي تطرأ على معاني الكلمات . وكان ذلك بمثابة أهم عمل تم في مجال الدراسات الدلالية حتى الثلاثينات من القرن ، عندما أخذ الدارسون يحولون أنظارهم إلى دراسة المعاني من منظور آني أو تزامني synchronic .

ولقد نتج عن هذا الاهتمام أن قدم كثير من العلماء العديد من التصنيفات والمبادئ التي حاولوا بمقتضاها توضيح التغير الدلالي ، كما أفاضوا في الوقت نفسه في شرح الاسباب التي ينتج عنها هذا التغير سواء كان ذلك مرتبطا بالتغيرات التي تطرأ على اللغة نتيجة لما تخضع له من تأثيرات ذاتية أي ترجع إلى اللغة ذاتها أو تأثيرات خارجية تكون اللغة وبنائها موضوعا لها . وهي أسباب قد تكون اجتماعية أو ثقافية أو جغرافية . . . الخ ، كما قد تكون مقصودة أو غير مقصودة ولكنها جميعا تتم في أشكال معينة هي ما يعرف بأشكال التغير الدلالي التي يعتبر تضيق المعاني في مقدمتها narrowing وعلى العكس منه توسيع المعاني widening أو انتقال الكلمة من

(١) Jespersen, O., the philosophy of Grammar. London, George Allen & Unwin. 1964. p. 92.

لغة إلى لغة أخرى ، أو حتى استعارتها .

وعلى النقيض من هذا تدهور اللغة ذاتها وتعرض مفرداتها لتغيير معانيها وفقا للمساحات والمناطق التي يجري استخدامها فيها ما قد يسؤدى إلى عجز كثير من الكلمات وأقراصها وربما مواتها . وكله لا يبتعد في آخر الأمر عن الأطوار الاجتماعية والثقافية والمحددات العامة التي يضعها المجتمع وتليها الثقافة على السلوك اللفظي للأفراد وسواء أكانت هذه الأصوات ما يعتبر من التراث الاجتماعي الثقافي للمجتمع نفسه أي لفته الأصلية ، أو ما هو وافد عليه حيث تتدخل هنا كتر من الاعتبارات التي تحدد الكلمات والعبارات ، وطريقة استخدامها وكيفية التعبير عنها أو حتى النهى عن ذلك كله . وقديما الأمر في ذلك إلى الاستعجان والتجريم .

وعلى العموم فإنه إلى المدى الذي تقودنا إليه هذه المناقشة للتغيير الصوتي فمن الواضح أن هذا التغيير إما كان شكله أو شدته إنما يتوقف على قدر الضغوط التي تدفع إلى إحداث نوع من التواءم أو التوافق اللغوي في المجتمع .

وسواء تم ذلك بطريقة مباشرة كأن يكون مثلا من خلال ما تلقنه المدارس لأطفالها ، أو بطريقة غير مباشرة من خلال ميكانيزمات التنظيم الاجتماعي ذاتها فإن ما يثير الدهشة حقيقة هو الكيفية التي تقع بها هذه التغييرات والآثار التي تصاحبها والتي تتجم عنها .

ولقد حاول البعض وخاصة من أصحاب الاتجاهات النحوية التوليدية Generative من أمثال هوكيت Hockett القول بأن مباحث التغيير الصوتي قد أصبحت تواجه مأزقا يتعين عليها أن تخرج منه حيث اعتبرت ذاتياته النظرية مثل القواعد والتنظيم والأشكال الأساسية على أنها ذاتيات حقيقية أو واقعية بينما هي - وفقا لهوكيت - (١) ليست سوى أدوات . ذلك في الوقت الذي يساند علم اللغة التاريخي الناحية المضادة بشكل مباشر . ففى

Hockett, C.F. the state of the Art, the Hague. (١) moutor. 1968. p.13.

رأى الكثير من علمائها إن التغير الصوتى والقياس والتشيل هى تغير فى نظام اللغة الصرفى (النحوى) يشتمل بخاصة على الاحكام والقواعد ونطاقها • فإذا كانت هذه وقائع حقيقية ، فإن التغيرات فى الاحكام بكل نظامها وترتيبها تبد و كذلك أيضا ، ومن ثم فلا بد أن تكون الاحكام وترتيبها ذاتيات وكيانات حقيقية أيضا •

ويترتب على ذلك إذا ماشئنا الاستطراد • وراء منطقة ضرورة الاعتراف بأن علم اللغة التاريخى يمثل أداة من افضل أدوات البحث ليس فيما يتعلق بالبنائات والتراكيب النحوية فحسب ولكن ظاهرة التغير اللغوى ذاتها •

ولقد كان عدد كبير من اللغويين فى نهايات القرن الماضى يوافقون هرمان بول Paul على أن الدراسة العلمية للغة هى دراسة تاريخية بالضرورة ، وهو مابداً يتغير تحت تأثير محاضرات دوسوسير • أما اليوم وقد عادت التطورات فى نظرية اللغة تؤثر بشكل ملموس فى الاتجاهات والنظرات التاريخية ، فقد اعتبر ذلك بمثابة إحياء لقواعدها مما جعل النظرية اللغوية ذاتها تتأرجح بين الدراسة التاريخية والوصفية وتبحث من خلال جهود أنصار الاتجاهين عن وضعيية أو اطار يتمتع بمزيد من التحديد والاستقرار •

الفصل الثالث عشر

التغاير اللغوي : ١- الانماط اللغوية بين القصد والظنانية

أعترف أن هذا الفصل - وربما أيضا الفصل الذي يليه - سوف يثيران دهشة القارئ، ان لم يكن تساؤله واستغرابه . أولا ، نظرا لما أرجو أن أتناوله فيما مسن أمور - وثانيا بحدد الحكمة من وراء هذا التناول الذي يبدو مجرد التفكير فيه أمرا غريبا ، خاصة وأنها أمور سوف تبدو معروفة لنا تماما ، وأنها تدور بأسعار على تسننت حتى أصبحت شيئا مألوقا وعاديا ، لدرجة أن العجب قد لا يكون من مجسده الاصرار على تناولها ، ولكن من الاسباب التي جعلتها - أي الامور - بعيدة عن التناول حتى الآن . على الرغم من ألفتها بها واعتيادها عليها .

ولكن مدخلنا على هذا النحو قد يبدو بدوره شيئا لغير قليل من الدهشة ، لأن الذي لاشك فيه هو ان هناك طرقا أبسط من هذه التي استخدمتها الآن وأساليب أقصر ، ومن ثم ، أوضح كان من الممكن ان يقال بها للقارئ مايراد له ان يعرفه بدلا من هذا التلاعب الملحوظ بالكلمات ، والالتفاف والدوران من حول المعاني والدلالات .

وقد يكون في مثل هذا القول بعض مايفضب البعض من اللغويين خاصة المفهومين منهم بالاصرار على الوقوع فيما يطلق عليه "انيميا الدلالة" Semantic anaemia (١) ، وذلك عندما يصر المتحدث أو الكاتب على أن يستخدم من الالفاظ والكلمات والجمل والتعابير ما يعتقد أنه يكشف عن قدره لغوية خاصة ، فلا يكشف في النهاية سوى أن الامر كله لم يكن غير لغوي ليست له دلالة واضحة أو معنى محدد . وتكون النتيجة الطبيعية لذلك ألا يخرج السامع أو القارئ شيئا مفيد مما يقال بعدما تكون الحيل قد أُنِمت لالتقاط المقصود من خلال تكثر المعاني وتعددتها polysemy ، ومن تداخل ما قد يكون هناك من ألفاظ مشتركة

homonymy ، ومن اشتمال hyponymy ومن ترادفات synonymy الى غير ذلك مما يحشدون من العلاقات الدلالية التي تنطوي بها جعبة اللغويين والفحاة والتي يفترض ان في وجودها تتحدد معاني الكلمات وان تستقر دلالات الالفاظ.

وحتى لا يلتبس الأمر في ذهن القارىء أسارع إلى القول بأن هذا كله لا يمثل في شيء أى نقد للغويين أو النحاة فما الخطأ خطئهم بقدرما هو فى الحقيقة نتاج استخداماتنا نحن - أو على الأقل بعضنا - للغة ، فيبدو منها ، أو قل يبدو فيها ما هو أكثر من ذلك البعض اليسير الذى طاف بخاطري .

(١)

والحقيقة أن القضية بهذه الوضعية هى محط شكوى منذ زمن قديم . ولكنكها كانت دائما تعود فتنبى بالحياة فى حين ، لتبدأ بعده وقتا ، ثم لتحيا ولكن وهى ألقى صوتا بعد حين . فعلى الرغم من أن اللغة قد اعتيرها اللغويون دائما الاداة الرئيسية لتوصيل الفكر وللتعبير عنه وذلك الى الدرجة التى حصر البعنى وظائفها جميعا فى هذا الغرض وحده دون غيره من الاغراض (عرضنا لهذه النواحي فى مناقشتنا النظرية الكلاسيكية فى اللغة) فقد كان الملاحظ دائما أن الكثيرين ممن يكتبون أو يتكلمون عرضة لأن يستخدموا فى كتاباتهم وفى كلامهم الكثير من الكلمات التى ليس لها أى معنى واضح ، أو حتى مما يمكن أن يرتبط به أو يلحقه مثل هذه المعانئى التى تنصف بالجلاء والوضوح . وهو ما عبر عنه جوتة Goethe بقوله انه حينما تغلس الفكرة تصب الكلمة قريبة وسهلة المنال .

وتدفعنا قولة جوتة هذه التى تتضح بالرقعة وبالشاعرية التى وقفة عليها بداية الخيط لابرار ما نحن بصدد الخوض فيه . فمن ناحية ، ينبغي أن تتضح فى الاذهان تماما إننا عندما نستخدم هنا كلمة (معنى) meaning فانما نقصد بذلك الحديث عن تلك العلاقة بين اللغة وبين العالم الحقيقي الواقعى، أو بين نسق الرموز والاشارات والاشياء التى تمثلها هذه الرموز والاشارات أو التى تشير إليها . ومن هنا يصح القول بأننا نقصد إذن المعنى المرجعى Referential ، أو الذى يمكن الرجوع إليه والاستشهادية .

ولكن هذا المعنى المرجعى لابد وأن نعترف بأن ليس من السهل اكتشافه أو ملاحظته إلا من خلال الكيفية التى تستخدم فيها اللغة فى المواقف الواقعية المعينة ذاتها .

ومع أن البعنى من علماء اللغة المعاصرين يميلون إلى تركيز اهتمامهم فحسب على المعنى المورى ^(١) formal وذلك بحجة أن المعنى المرجعى لايعنيهم أو يخصهم فى شئ، وقد يستندون فى ذلك إلى بعض الأسباب التاريخية التى ترجع إلى بدايات القرن ، عندما أخذ علم اللغة الحديث يستقل بنفسه بعيدا عن تلك التعريفات والمعايير المستقاة من العلوم الأخرى كالمنطق وعلم النفس ، ومن ثم برز التأكيد على ضرورة المعايير اللغوية الصورية الخالصة لتساعد فى تشكيل مقولاتهم ومفهوماتهم وتحليلاتهم الخاصة ، وكله كانت له آثاره الطيبة ولاشك ، فإن هذا كله قد ساعد ، من الناحية الأخرى ، على إبراز الاتجاه الآخر المقابل الذى يفيد أن محاولة الهروب من المعنى المرجعى إلى عالم خالى pure من الشكّن لايعدو أن يكون وهما من الأوهام ، حيث يستحيل تماما التعرف أو حتى اكتشاف بناء أية لغة مجهولة لنا ، وبالتالي اكتشاف المعانى الشكلية أو الصورية التى تنطوى عليها أحكامها ومقاييسها ، بدون أن نهتم اهتماما حقيقيا بذلك المعنى المرجعى .

إن المسلم به أن الكلمات والالفاظ إنما تستخدم أساسا فى سياق الجملة الكاملة أو الجملة النامة وذلك على اعتبار أن الكلمات والجمل هى فى آخر الامر وسائل لتحقيق بعض الاغراض الانسانية الرئيسية مثلا الاتصال والتفاهم ونقل المعانى والتعبير الخ .

ومع أننا لن نشغل أنفسنا هنا بالكيفية التى تتم بها مثل هذه الصياغات أو

(١) يقصد اللغويون عادة بهذا المصطلح الإشارة إلى مكان الكلمة وموضعها "أو أى عنصر لغوى آخر" فى النسق اللغوى . وبذلك يكون المعنى المورى بمثابة القدرة أو إمكانية الانطواء على رسالة أو معارف أو معلومات وهو ما يتوقف على العناصر الأخرى التى يمكن مقابلته بها فى هذا النسق .

حتى الطرق التي تتغير بها المعاني والدلالات ، ولا صور هذه التغيرات سواء بالنسبة إلى الكلمة الواحدة أو المجموعة من الكلمات ، الأمر الذي لا يخرج في النهاية عن كونه النتيجة الطبيعية لتعدد الاستعمالات والانغراض التي تستخدم فيها هذه الكلمات فان الشائع بين معظم العلماء ان السياق اللفظي verbal context هو في العادة ما يملأنا على معنى الكلمة . كما ان السياق هو الذي ، عادة أيضا ، يوضح لنا تلك الفوارق التي قد نعكسها المعاني ذاتها ما اذا كانت معاني مركبة او معانيسى متشابهة أو عامة أو متضادة . . . الخ ، الأمر الذي يكتشف في الحقيقة من السياق ذاته خاصة اذا كنا ندرك من قبل معاني بعض الاصوات التي ينضمها السياق ، فيمكن من ثمة اكتشاف المعنى بمقابلته بالموقف الواقعي .

بمعنى آخر نريد أن نقول ان المعرفة السابقة أو الإدراك السابق باللفظ والاصوات وبدلالاتها ومعانيها المختلفة هو الذي يجعل من عملية التعرف على المعنى الجديد واكتشافه مسألة سهلة وممكنة .

ولكن التساؤل الذي يبدو منطقيا هنا هو : وماذا عساه يكون الحال إذا كان الموقف الكلامي بأكمله مما يتم في سياق لغة لانعرفها ولا عهد لنا بها ؟ وقد نضيف الى ذلك عدم وجود ما يشير إلى طبيعة الموقف (المواقف) التي تصدر فيها الأصوات ؟

الأرجح عندنا إننا سوف نعجز عن اكتشاف معنى أية كلمة أو صوت من أصوات هذه اللغة . كما اننا سنظل عاجزين إلى أبعد الحدود عن تحليل الاصوات أو أية محاولة لبناء هذه اللغة وذلك لسبب جوهري هو انه في غياب الموقف لا يكسبون بمقدورنا التأكد أبدا من طبيعة الاشياء أيها يعمل كإشارات في هذه اللغة ، وأي الملاح أو الخصائص هي التي يمكن ان توصف بأنها متضادة أو متناقضة وأنها لويس كذلك الخ .

هذا الوصف أو التصوير قد يفيد كآداة للتحليل والتفسير ولكن بالنسبة فقط لتلك المواقف التي يمكن أن توصف بأنها مواقف استاتيكية ثابتة وربما غير حقيقية

أو واقعية لانه اكتفى باعطاء جانب أو (لقطه) أو منظر واحد افترض انه قائم بذاته ، على الرغم من انه في الحقيقة منزع انتزاعا من سياقه الحركي أو من حركة السياق إذا شئنا تعبيرا أدق . وهذه الناحية بالذات هي ما تؤكد عليه ليس فحسب مختلف العلوم التي تنظر الى اللغة من منظور اجتماعي وثقافي كعلم الاجتماع اللغوي وعلم اللغة الاجتماعي والانثربولوجيا اللغوية . . . الخ . ولكن أيضا علم اللغة في معناه الحديث . فالاهتمام الرئيسي لهذه العلوم جميعها إنما ينصب على إدراك تلك التغيرات والانماط اللغوية التي تتشكل فيها المعاني في المحيط الاجتماعي والثقافي . ولا يختلف في ذلك ما إذا كانت تلك التغيرات والانماط مألوفة لنا أو غير مألوفة . فالشيء المهم هو أنها تتم في قلب عملية التفاعل الاجتماعي الدائبة والتي لا يغير من حقيقة الأمور بالنسبة إليها ما إذا كانت هذه التغيرات مما يتصل بهذه الثقافة أو تلك أو بمجتمعات أو جماعات اجتماعية معينة ، أو بلغات أو بلهجات محددة . فالمهم هو ذلك التفاعل الاجتماعي الذي يجعل الاتصال ممكنا وفي الوقت نفسه يجعل من التغيرات والتغير أمورا واقعية كذلك .

والانماط العديدة التي تتشكل فيها التغيرات اللغوية التي تنتشعب إليها اللغات المختلفة فتتخذ صور اللغات الصغيرة أو اللهجات المتباينة سواء كانت لهجات اجتماعية أو لهجات إقليمية، تظهر فيها كل خصائص هاتين الظاهرتين اللتين قصدنا إلى تعيينها وهما ظاهرة التفاعل الاجتماعي من ناحية ، والموقف الاجتماعي السني بتشكل بحكم عناصره النمط اللغوي من ناحية ثانية .

فأيا كانت الصور التي يتخذها التغير اللغوي ، فإننا لانستطيع التحدث عنه كشيء صوري تماما لانربطه بالتفاعل وبالافعال وبرود الافعال أو بالمواقف الاجتماعية ذاتها التي تتدخل أبعادها ودينامياتها في تحديد طبيعة النمط وشكله ، أو أي الانماط التي يمكن حدوثها والظروف التي غيرت فيها . وحتى وإن كنا لانقصد بذلك مجسرد الاختلاف في الصياغات والتراكيب على المستوى العام وحده ، ولكن بالنسبة أيضا الى المتحدث نفسه موزلك على اعتبار أولا ، أن التراكيب أو الصياغات ، ومن ثم الكلمات والالفاظ ليس لها في ذاتها أية معاني أولية أو ذاتية intrinsic ولكن الكلمة تعنى ما يقصد المجتمع الكلامي نفسه الى أن تعنيه، وثانيا ، لأن هذا

كله ما يفترض مسبقا موجود الموقف الاجتماعي نفسه الذي يقوم بمثابة معسبل
لفظي أو صوتي يصعب بدونه القول بأن هذه الكلمة أو هذه الصياغة هي
انعكاس أو رؤية خاصة اللهجة أو النمط اللغوي الذي يستخدمه نزولا على متطلبات
هذا الموقف أو السياق .

ولقد قلنا من قبل ان اللهجات الاجتماعية تفتري مسبقا بمعنى الفهم
والادراك الواعين بطبيعة البناء الاجتماعي كما ينظر إليه الاجتماعيون .

وعلى الرغم من ان هناك من يسعون الى ان يضيخوا من هذا المنظور الذي
يعتبر البناء الاجتماعي (وهو مفهوم من الاتساع حتى ليشمل النسق الاجتماعي
بأكمله) ، ويميلون بدلا من ذلك الى التركيز فقط على الموقف الاجتماعي ، وهو
مايرفضه البعض نظرا لأن الموقف الاجتماعي لايعكس كل ملامح البناء الاجتماعي،
فالواقع أن مثل هذا الاتجاه ينطوي على غير قليل من التعسف . وذلك على
اعتبار ان الموقف الاجتماعي بملامحه المحددة يمثل من غير شك جزءا من كل .
كما انه لايمكن أن ينفصل عن هذا الكل أو حتى يمكن أن نتصوره بعيدا عنه .

ولعل القاري قد لاحظ بفطنته ان حديثنا الذي أدركنا به اهتمامنا بالتغايرات
اللغوية حتى الآن قد أسفر عن نتيجة أساسية هي أن هذه التغايرات اللغوية
التي تناولناها في معرض حديثنا عن اللهجات الاجتماعية والاقليمية هي تغايرات
طبيعية natural أي انها تنبثق إلى أبعد الحدود من طبيعة
الظروف الخاتية لاستخدام اللغة وانتقالها من مكان لآخر وبدون أن يوجد أي قصد
إرادي لاجداث التغير من جانب المتحدثين أو المتكلمين ومن ثم فهي طبيعية بهذا
المعنى .

ولكن من المهم القول إنه إلى جانب هذا الشكل من أشكال التغاير توجد
بعض التغايرات المقصودة أي التي يقصد الانسان الى أن يوجدها في اللغة وهي
القضية التي درج العلماء على اثارها وعلى الحديث فيها ضمن ما أطلقوا عليه القوى
أو العوامل الاجتماعية الموحدة أو القوى المفككة على اعتبار ان العوامل من النوع
الاول هي التي تعمل على صيانة اللغة وحفظها بينما تعمل الثانية على افسـراز

نواحي الاختلاف وبالتالي كل ما يصاحب عملية التفرع والانتشار من مظاهر التباعد والعنف والصراع .

وقد لا تكون القضية الرئيسية التي تشغلنا هنا هي قضية هذه العوامل والقوى التي يعزى إليها المحافظة على اللغة أو فنائها . ومع ذلك فنحن لو نظرنا إلى معظم اللغات واللهجات الموجودة في مختلف البقاع ، فلا بد سوف نتذكر على الفور الدور الذي لعبته اللغة في تأجيج الشعور بالقومية الأوروبية في القرن التاسع عشر وهو الدور ذاته الذي مازالت تقوم به في مختلف الحركات القومية المعاصرة .

فالمعروف ان اللغة اللاتينية كانت هي اللغة السائدة في أوروبا خلال العصور الوسطى، ولكن ما أن جاء عصر القوميات حتى بدأت الجماعات الاجتماعية في تلك المجتمعات التي تخلع قيمة عالية خاصة على بعض المفاهيم مثل وحدة الجماعة والشعور بالانتماء . . . الخ تسعى عن قصد إلى العناية بتطوير لهجات خاصة كانت معروفة للأفراد من داخل الجماعة ولكنها تبدو غامضة ومحيرة بالنسبة للغرباء الذين لا تربطهم روابط الانتماء إلى هذه الجماعات .

(٣)

على الرغم من القناعة التامة بتعذر الوصول إلى المعنى إلا من خلال السياقات الثقافية والاجتماعية وذلك على اعتبار ان " المعنى " لا يمكن فصله عن هذه السياقات وانما هو يتخذ منها محتواه إلى أبعد الحدود فيتغير من ثم بتغيرها فهي جوانب ملتحمة على حد تعبير دوسوسير ، فان الملاحظ ان الكثير مما أطلقنا عليه " الفكر الدلالي " أو الاستخدام اللغوي الذي يفترق إلى المعنى ويتسم بظاهري السطحية والتفاهة عادة ما يكون مغلفا بما يحاول إخفاء صحالته وفقره .

وما من شك في أن الاصل في الامر أن يكون الكلام — بصرف النظر عن المواقف المختلفة أو المناسبات التي يتم فيها — كلاما واضحا ومعقولا وله معنى أو على الأقل من المفترض فيه أن يبدو هكذا ولو ظاهريا .

ولكننا مع ذلك كثيرا ما نلتقي بفني من الكلام والحديث الذي يتخفى وراء معنى

ما يلجأ اليه الحاذقون من أساليب اللف والدوران والتكرار والمراجعة والترديد - وما يستعنيه كل هذا من التلاعب بالكلمات والألفاظ واستخدامها في غير معانيها - أو بمعنى جديدة tautology تضعيع في ثناياها حقيقة أن الكلام لا ينطوي بالمرّة على أي قصد ، أو يحتوي على أي معنى ، أي أنه ليس سوى مهارة لغوية لاختفاء أنه (أي الكلام) لا يقول - على طوله وترجييعه - أي شيء - فليس واقع الأمر وحقيقته .

وقد يكون هذا الجانب من أوضح الجوانب التي تعكسها ظاهرة الفقر الدلالي، والتي قد لا ينجم عنها في الوقت نفسه سوى القليل من الآثار . ومع ذلك فقد كان هذا كافياً لأن يجعل المهتمين بالسيكولوجيات يلتفتون إلى ما قد يكون هنالك من مصطلحات وصيغ وأساليب تكشف عن الفروق الدلالية التي تقوم بين اللهجات واللغات المختلفة ، وأوجه الاختلاف بين هذه المصطلحات والصيغ والأساليب ارتباطاً بالسياقات الثقافية والاجتماعية المختلفة من ناحية ، وبالنسبة أيضاً إلى اللغات الأصلية والكلمات المخصصة أو ذوات المعنى الخامي مثل لغات الثقافات الفرعية sub-cultures من ناحية ثانية . وهو الاهتمام الذي أدى على أي الأحوال إلى التعمق في دراسة مختلف جوانب مشكلات التغيير اللغوي بشكل لم يسبق له مثيل . ونتج عنه الوقوف على كثير من الظروف والسيقات التي تحييط بالحدث اللغوي وتؤدي إلى وقوعه ، مما قاد بدوره إلى الكشف عن خصائص العديد من هذه الأحداث اللغوية بالنظر إلى مايطرأ عليها من تغيرات سواء تعلقت بالموضوعات ذاتها أو الأفراد أنفسهم (متكلمين وستمعين) أو نتيجة لتغير ذلك من العوامل التي تتعلق بالمواقف والسيقات أو حتى العوامل التي تبدو وكأنها بعيدة عن طبيعة اللغة ، وبصرف النظر عما قد يقوم بينها من ظروف البعد أو ظروف التقارب في الزمان والمكان .

وربما كان في مقدمة الأساليب اللغوية التي اهتم العلماء بدراساتها اهتماماً خاصاً ما يعرف بالكلام الخاص أو التعبير الاصطلاحي الخاص Jargon اللفظي يجري استخدامه وتداوله بين أفراد بعض الطبقات أو الجماعات الاجتماعية أو حتى بين

أفراد المهنة الواحدة أو الحرفة الواحدة وما إلى ذلك من الأعمال التي يتصل
أصحابها بالجهير اتصالا مباشرا .

وعلى الرغم من أن الأصل الأول الذي جاءت منه الكلمة *gobbledygook*
أو *Jargon* غير معروف لنا بصفة مؤكدة ^(١) فإن دراسة
هذه الكلمات أو بالأصح الكلمات أو اللهجات الاصطلاحية والتي يطلق عليها البعض
(الرطانه *Gibberish*) بمعنى اللغة التي لا يفهمها
ولا يستطيع التقاط مضمونها أو حتى الفاظها المتباذلة والخفية في الوقت نفسه
إلا أفراد المهنة أو الجماعة الوظيفية الواحدة ، قد نجحت في أن تكون محور اهتمام
متزايد من الباحثين .

وعلى العكس ما قد يعتقد البعض فقد اكتشف الباحثون أن لهذه الرطانة
العديد من الوظائف التي تقوم بها في حياة هؤلاء . فمن وراء سمات التظاهر
والتعالي *pretention* والادعاء التي تتجس بها هذه التعابير
والمصطلحات ، تختفي في معظم الأحيان ضحالة أفكار المتحدثين التي يريدون
الابهام بأنها ليست كذلك ، ولهذا نراهم يلجأون إلى استخدام اللفظ ذات
اللمعان والبريق والجمل والتعابير الطنانة التي وإن كانت تؤثر في العواطف
وفي النفوس ، إلا أنها لا تنطوي مع ذلك إلا على خواء .

ولكن هذه المصطلحات تستعمل في بعض الأحيان بشكل مقصود لأجل
تحقيق بعض الأغراض اللاأخلاقية أو حتى غير المشروعة كأن تكون " سبعا " أي شيئا
أشبه بالشفرة التي يتفق على معانيها مسبقا ويستخدمه المشبهون والمنحرفون فيما
بينهم لخداع المجتمع ولتضليل السلطات .

والشيء المهم هو أن هذه المصطلحات تتخذ شكل لغة تامة لا يتم التفاهم

The lexicon Webster Dictionary (Encyclopaedic)
Edition, vol. 1, 1983, p. 516.

بين أفراد مثل هذه الجماعات المنحرفة إلا عن طريقها وبواسطتها ، وذلك تحقيقا
لفرضين؛ فهي من ناحية تعمل كمائل يؤكد على الرابطة (المهنية) فيما بينهم ،
ومن الناحية الثانية تعمل كوسيلة للتضليل والخداع التي لا يفهم الآخرون
مضمونها أو مرادفها .

ولكن الرطانة من غير شك ليست وقفا على هذه الصورة المنحرفة وحدها ،
بمعنى أن وظائفها تتجاوز هذه الوضعية الضيقة إلى غير ذلك من المجالات . فنجد
على سبيل المثال كثيرا من المهن التي يشعر أصحابها بنوع من الاعتزاز لانتسابهم
لها نظرا لما تسبغه عليهم من مكانة مرموقة في المجتمع ، عادة ما يحاول المشغولون
بها (المهن القانونية والطبية خاصة) تأكيد هذه المكانة واعطائها (هالة) خاصة
عن طريق استخدام ألفاظ ومصطلحات خاصة بالمهنة وتكاد تكون وقفا على أصحابها
وحدهم . وكذلك نلتقي بالصورة ذاتها في كثير من أوجه النشاطات اليومية
والتجارية التي تستخدم مثل هذه المصطلحات التي لا يعرفها إلا العاملين في
المجال . وقد تكون لغة المزاد من أهم وأوضح الامثلة التي تكشف لنا عن طبيعة بناء
هذه اللغات والدور الذي تقوم به . فالمزادات كما هو معروف تستخدم من الالفاظ
والتعابير والمصطلحات ما يسهل للقائمين بها الوصول إلى أغراضهم التجارية
والاقتصادية على حساب المشتركين في العملية لانهم لا يفهمون ما تنطوي عليه لغة
المزايذة من رموز ومصطلحات خاصة بالمزايدين أو الدالين أو المنادين وغيرهم من
الساسة والوسطاء وسائر المشتغلين بالمهنة .

ولا خلاف في ان اللغات في استخدامهما العام لا بد وأن تتصف بكل مسن
الضبط والدقة والوضوح والا فقدت المرونة والتدفق اللذان يعتبران من أهم
خصائصها .

ولكن هناك في الوقت نفسه بعض الانحراف التي تحددها بعض المواقف مما
قد يتطلب المزيد من الاختصار والضبط . ويرى الكثيرون انه نتيجة لوجود هذين
العيلين في اللغة (الميل إلى المرونة والتدفق والميل إلى الضبط والاختزال)

يقع غير قليل من مظاهر اللبس والابهام والغموض ambiguity (١).

ومع أن المصطلحات الوظيفية مفترى فيها بوجه عام أن تكون عاملاً ساعداً في إزالة بعض جوانب هذا الغموض نظراً لما استقر فيها من تقنين واتقان ، فبأن المشكلة التي لا ينفى التفاؤل عنها تبدأ حالما تنتزع هذه المصطلحات الفنية أو التعابير الاصطلاحية من سياقها العام فيتكشف من ثم ما يحيط بها من مظاهر التحذلق أو السخف للذات يبدوان من أفضل المناسبات للهزء والسخرية ، أولاً ، من حيث أن هذه الكلمات الخاصة Jargons (٢) قد تشبهت فيها إلى حد الانطباع والجمود غير قليل من المعاني المعقدة والتي قد تكون متنافرة في السياقات المختلفة ، وثانياً (٣) لأن الإصرار على استخدام هذه الصيغيات كثيراً ما يكشف عما يحرك البعنى من ميول للاستعراش وللتشدد وحب للظهور والمباهاة كدوافع أساسية للفعل والسلوك. وهذه نواحي وإن كان البعنى قد حاول إخضاعها للتجريب والتهديب بغرض السيطرة عليها والتحكم فيها بغية انكسار روح التنافس بين الأفراد كخطوة نحو التعرف على ما قد يكون هناك من قيادات وزعامات (خاصة في مجالات التربية والتعليم) ، إلا أن وجه الخطورة يتجلى

(١) والحقيقة أن هذا اللفظ نفسه ambiguity يتسم بغير قليل من الغموض الذي يلف ما يقصد منه تماماً. وبناءً على ذلك فنحن نأخذ هنا بالمصطلح في أوسع معانيه ذلك على الرغم من أنه من الضروري لأجل الفهم السليم أن نميز معاني الكلمات في سياقها بشكل دقيق. انظر في ذلك Empson, William., Seven Types of Ambiguity. rev.ed., Chatto & Windus. London. 1974. p. 3
(٢) The New Encyclopaedia Britannica. vol. 22. op. cit. p. 574

(٣) Wilson, Logan., the functional Bases of Appraising Academic performances. American Association of University Professors Bulletin. October. 1941. vol. 27. p. 449.

في ذلك التبسيط الزائد الذي ننظر به إلى المصطلحات فتختلط المعاني وربما تناثرت كذلك ، على الرغم من ان القضية اللغوية الاساسية تحتم كما يقال أن توزن الكلمات وان تقدر حق قدرها ، وأن نتذوقها ونستشعر طعمها حتى نستخدم استخداما سليما ^(١) .

وقد يكون من الصعب حصر مختلف المجالات التي تعمل فيها هذه الكلمات أو اللهجات الاصطلاحية فهي لاتنحصر نهجا واحدا كما انها ليست وفقا على مجال دون آخر ولكنها ترتبط بشكل وثيق بكل الميادين التي يسعى افرادها إلى تقوية أو تأكيد عوامل الروابط والتضامن فيما بينهم . فنحن نجدها بين أعضاء الفريق الرياضية على سبيل المثال وذلك عندما يستخدمون فيما بينهم معنى التعبير العفوي على معانيها والتي لايعرفها سواهم مثلا يقول احدهم " game " أو " Love 5,7 " .

كذلك فقد لايفهم الكثيرون منا المقصود من بعض الكلمات مثل score التي تعني عندهم " العلامة " أو حتى " النقطة " ، أو " النقاط " وهذه الاخيرة أيضا قد لايفهمها البعض عندما يسمع الآخرين يعدونها لحساب المغلوب والمنصر .

والشيء نفسه نجده أيضا في تلك الرطانات الغريبة ذات المعاني الخفية التي تنتطير في عالم سباقات الخيول والمغامرات مثل " الجوكي " والسباتي " و " قايم " وباقي القائمة الطويلة الخاصة بالمراهقات وبأسماء الخيول وبغرض الربح وكله ممسا يحيو السامعين من خارج المجال .

ربما كانت لغة السحر والدجل والشعوذة بدورها من أوضح هذه الانماط اللغوية التي يعزف فيها وادراك معانيها على السامعين على الرغم من انها قد اتخذت شكل الصياغات الجامدة التي تتردد في كل مناسبة من هذه المناسبات . فقد

يسمع المرء الفاظا مثل " حادرجه " أو " بادرجه " ولكنه لا يفهم مع ذلك المقصود من هذا (أو هذه) " الحادرجة " أو تلك " البادرجة " - ناهيك عما تتطوى عليه التعمتات والبرطعات والبرطلات التي لانمى لها أى معنى ، وان كانت تلعب سبب بالنفوس لما يحيطها عادة من طقوس .

وتقترب من هذا كله لغة الحواة أنفسهم وهم ينفثون فى الجو مع حركات أيادهم السريعة الخاطفة الفاظا سيهة ولكن لها وقعها وتأثيرها مثل " جلا . . جلا " و " يالله هوب " ولكن دون ان يدرك المشاهد أو السامع ما الذى حدثت تماما بين هذه اللفظة وتلك .

(٤)

ولكن انا كانت بعنى اللغات واللهجات الخاصة أو المتخصصة Specialized يهدف المتفوهون بها إلى الابقاء على الغريب ، بعيدا عن معانيها ودلالاتها أى إبقائهم فى خارج ما يعكسه المحيط أو الموقف اللغوى من دلالات حقيقية ، فان هناك من الظروف المعاكسة ما قد يكون سببا فى خلق بعنى اللغات بطريقة مقصودة لاجل تسهيل الاتصال بالاجانب والغرباء .

ونحن نعرف ان الاصوات هى المظهر المادى للغة - ولكننا فى كثير من الاحيان قد (نسمع) الاصوات ولكن دون أن " نفهم " اللغة وهو ما يحدث عندما يجمع عمل من الاعمال (مثلا) بين مجموعة من الافراد الذين يتكلمون لغات مختلفة . كما نجد فى بعنى الانشطة التجارية أو فى بعنى الاعمال الادارية والوظيفية عندما تكون لغة أحد الاطراف غريبة عن لغة الطرف الآخر .

مثل هذه المواقف تكون سببا فى خلق ما يعرفه العلماء باسم pidgin بمعنى التخريجات التي تتكون مما يمكن التقاطه من كلمات الجمل والعبارات التي تحتويها كل من اللغتين ، الامر الذى يتم فى العادة باسقاط أو هجر التعميدات والتركيبات النحوية فيها معا مما ينجم عنه وقوع مختلف الاطراف المتحدثة بهذا النمط اللغوى الجديد " pidgin " فى غير قليل من مظاهر الخلط

والغموض نظرا لغياب قواعد اللغة والعلاقات التي تربط الاجزاء بعضها ببعض
بطريقة تجعل من السهل تحقيق المعنى .

ولقد كان طبيعيا أن يلتفت العلماء (وفي مقدمتهم بلا شك علماء الاجتماع
اللغوي والانثربولوجيا اللغوية) الى هذه الظاهرة وان يهتموا بها في دراساتهم
خاصة وان اللفظ pidgin ما يستخدم على نطاق واسع يشتمل على
عدد من انماط الكلام المتغايرة بشكل ملحوظ على الرغم من انها قد انبثقت عن
لغات أخرى وبخاصة اللغة الانجليزية ، ومن ثم انتشرت في أنحاء عديدة من
العالم منذ القرن السابع عشر . وربما لأجل ذلك نجد العلماء يصفونها بأنها
لغات خاصة غير شرعية bastoral كما يطلقون عليها أحيانا اسم
اللغات المنهجية mongrel lingos وماشبه من أسماء نظرا لتخلط
اللغات واللهجات فيها وتداخل الكلمات والتعابير والالفاظ وتدفعها على الاسنة
وان لم يمنع ذلك من الاعتراف بأنها لغات يمكن أن تحدد خصائصها وعلامتها مثلها
في ذلك أية لغة أساسية منضبطة أخرى .

ولقد ذكر الانثربولوجيون بصفة خاصة ، ان هذه اللغات من هذا النوع
الذي نتحدث عنه هنا قد ارتبطت ظهورها - على الرغم من صعوبة وضع تعريف محدد
لللفظ pidgin - بصفة خاصة بتلك المناطق والاوضاع التي ارتادها
الرحالة والتجار والعشرون الأوروبيون في مختلف الجهات . وانها سلكت في تطورها
مسلكا طويلا ارتبطت خلاله ، كما تولدت فيه أيضا (أعنى المسلك) بمعنى
الانماط اللغوية الأخرى ذات الصلة الوثيقة وذلك مثل لغة ولهجة الشينوك الخاصة
Lingua Chinook Jargon التي يصفونها على انها لغة مولدة
franca خرجت من لغة الهنود الحمر الامريكيين واللغة الانجليزية
وكانت تستخدم منذ قرون في واشنطن وولاية أريجون .

وكنك لغة بيشر لمار Beach-la-mar كنمــــونج

للتخريجات من اللغة الانجليزية التي انتشرت في أنحاء عديدة من بحار الجنوب).

ومن الواضح ان المشكلة الرئيسية التي تثيرها هذه الانماط اللغوية المتغيرة هي مشكلة ذات شقين أحدهما باعتبارها مشكلة اتصال والثانية اذا اعتبرنا البعد المكاني او المسافة ولكن الاثنان معا يضعانا وجها لوجه أمام مختلف الصعوبات والقضايا التي ترتبط بمسألة انتقال هذه الانماط من مكان الى آخر ، والطرق التي سلكتها في هذا الانتقال وما طرأ من ثمة على عناصرها البنائية والوظيفية من تغيرات.

ومن حيث المبدأ لابد أن نتضح لنا حقيقة ان هذه التعبيرات اللغوية الخاصة انما تظهر أساسا نتيجة الافتقار المبدئي لأية روابط كلامية تصل بين الناطقين بلغات مختلفة . ففي مثل هذه الظروف التي يستخدم فيها لغة ما كوسيلة من وسائل الاتصال بين الاشخاص الذين لا يشاركون في لغة عامة، كما كان الحال الذي لقيه الدبلوماسي الفرنسية مثلا في القرن الثامن عشر، فانه هنا تظهر ما اصطلح على تسميته بمصطلح *Lingua franca* اي اللغة التي يتصل عن طريقها أناس لاترتبطهم أو تجمعهم لغة وطنية مشتركة.

(١) يرى البعض ان اللغة الانجليزية ومثلها اللغة الفرنسية تعملان في أنحاء كثيرة من القارة الافريقية كنوع من لغة *lingua franca* على الرغم من انها ليست من اللغات المحلية في المناطق التي تستخدمها وانما يتم تعليمهما عن طريق المدرسة والتعليم الرسمي. كذلك يرى هؤلاء ان كثيرا من اللانجوا فرانكا الافريقية على الرغم من كونها لغات افريقية محلية انما ترجع أساسا إلى السيطرة السياسية للمتحدثين الوطنيين الأفارقة . ويضربون لذلك مثلا بلغة *Luganda* او ربما بسبب انتشارهم بسبب التجارة عبر مناطق شاسعة مثل السواحلية *swahili* . كما توجد في غرب افريقيا لغة الهوسا *hausa* وهي أيضا نمط من *lingua franca* الافريقية إنتشر لأسباب اقتصادية وتجارية وأن كانت تعتبر من حيث الاصل لغة أفرو آسيوية *Afro-Asiatic* يتحدث بها اساسا اقليم بحيرة تشاد *chad* في شمال افريقيا الوسطى ولكنها انتشرت نتيجة للتجارة وغيرها حتى أصبحت لغة للملايين في كثير من المناطق والبلدان مثل غانا ونيجيريا وداهومي انظر :

Trudgill, p., op.cit p.146.

ولكن الامر لا يقف عند هذا الحد . لانه اذا ما استخدم هذا النمط اللغوى Lingua franca الذي لا يعتبر - كما قلنا - لغة أصلية أو وطنية Native لاى من الاطراف التى تتكلمه ، ولكن بشكل يتحلل من قواعد النحو ومن صور الكلمات الاصلية فيطلق عليه من ثم لفظ pidgin إذ يصبح تخريجا كما قلنا . ولكن فى الوقت الذى بهجر المجتمع الكلامى كليا لغته السابقة أو لغاته التى كان يتكلم بها ويتخذ من هذا النمط المعروف باسم pidgin لغة لولسانا ، نصير هى اللغة الأم ، فان هذا النمط يتحول إلى ما يعرف باسم creole أو النمط المولد سواء كان من أصل أوروبى أو أصل زنجى .

وبالرغم من اننا لن نقف هنا امام تلك القوائم الطويلة التى يسوقها العلماء والباحثون كمناذج يوضحون بها هذه العملية المتشابهة التى يتم بها هذا التطور ، فان الشئ المهم بالنسبة الى هذه الدراسة هى تلك القاعدة الجدئية القاطنة بأن هناك العديد من التخريجات واللغات المولدة التى انبثقت أساسا من بعض اللغات الأوربية ، فكتيرا ما يحدث نتيجة للإقامة الطويلة (والمسألة هنا نسبية بالطبع) وللتمازج الداخلى الذى يقوم بين مجتمعين كلاميين ، أن يصير الكلام الخاسى الذى تم تخريجه pidgin هو اللغة الأولى أو اللسان الأم بالنسبة إلى الاجيال اللاحقة وهى بذلك تكون قد حلت محل اللغتين الأصليتين . ولعل من أول هذه الانماط والصور اللغوية لغة هايتى Haiti التى تعرف باسم haitian Creole التى انبثت أول ما انبثت على الفرنسية التى كان يتكلمها الفرنسيون المقيمون واللغة الافريقية لبعض الزنوج الاول ، حيث ما زالت اللغة الجديدة تعكس مفرداتها وقواعدها النحوية بعضى ملامح هذين الأصلين البعدين .

وكذلك لغات السرانانتونجو Sranantongo و بابيامنتو ————— و papiamentو اللتان انبعثتا عن الهولندية واللغة الميلانيزية ————— Melanesian . وهناك مع ذلك بعض الفوارق التى يبرزها العلماء ودارسو الثقافة عموما

بين كل من مصطلحي Creoles و Pidgin فالأخيرة تخضع لكل عطايا التغير الطبيعية مثلها في ذلك أية لغة • علاوة على انه بالرغم من كسل مظاهر التبسيط التي تطرأ على شكل التخريجات pidgins الأصلية فإنه مع مرور الزمن ودوام استخدام الاجيال المتعاقبة لهذا النمط يصير النمط المولد Creoles موضوعا لمزيد من التعقيد •

ويفسر العلماء ذلك بأن الاستخدامات القليلة والمحدودة التي كانت تستخدم فيها الصورة الاولية من التخريجات لم تكن تستدعي توافر قدر كبير من المرونة ، ولكن ما أن تصبح هذه اللغة اللغة الأصلية الاولى أو اللغة الوحيدة التي يتحدث بها الكثيرون فلا بد هنا من أن تتحدد طبيعتها الذاتية المعقدة التي تستطيع بفعلها أن تتواءم مع مختلف الاحتياجات التي تشبعها اللغة الطبيعية •

من الواضح إذن أن التخريج هو لغة تعمل أساسا كوسط Medium

يتم من خلاله التواصل الشفاهي oral مثلا نجد في اللغات المولدة creoles تماما وبخاصة في مراحلها الاولى • ولا يحدث إلا فسي وقت متأخر ونتيجة لتزايد الانتمال بالخارج أن تبدأ مثل هذه اللغات في تكوين نظامها الخاصة بها سواء في التهجئة والضبط والاصوات ومستخدمة في الغلب الانماط التي تجرى عليها اللغات الاوربية التي ظهرت منها كالانجليزية والفرنسية • الخ •

وقل مثل هذا أيضا فيما يتعلق بالنطق والاصوات والبناء والتركيب • فمثلا هذه الانماط اللغوية لا تعتمد فيها هذه العلاقات جميعها وذلك على اعتبار أنها لغة وما اللغة من حيث الاصل والاساس إلا نسق من العلامات والرموز الصوتية الذي يخضع بشكل أو بآخر لقواعد محددة • حتى وان اختلفت

أشكال هذه الرموز وطبيعة هذه العلاقات والقواعد (١) .

(١) والحقيقة انه يمكن القول بوجه عام انه طالما كانت الكلمات والمفردات الخاصة بمثل هذه الانماط اللغوية ايا كان الاصل الذي انبعثت عنه هي مفردات محدودة المعد في آخر الامر فنجد على سبيل المثال انها لا تزيد على ٧٠٠ كلمة في النمط الصيني Chinese pidgin وحوالي ٢٠٠ كلمة في لغة ماليزيا كان لابد كنتيجة لهذا العدد المحدود ان يكون لكل كلمة دأثرة اوسع او نطاقا اوسع من المعاني التي تعنيها الكلمة اكثر مما نجده في الانجليزية الانجليزية اذا قارنا بعني الكلمات المعنية بعضها ببعض، فكلمة أسف مثلاً بالانجليزية sorry لا توجد على هذا النحو في اللانجليزية المالينيزية melanesea pidgin ولكنها كلمة Sori بمعنى تحرك عاطفيا Emotionally moved وذلك نظرا لان الكلمة في هذا النمط ترتبط بكل مايعني التعاطف والامتنان والسرور والاحساس بالدين والعرفان ... الخ .

(انظر : The New Encyclopaedia Britannica vol.22.op- cit.p.804 .

الفصل الرابع عشر

التغاير اللغوي : ٢- الأصول الاجتماعية والثقافية للغة العامية (الدارجة)

على الرغم من اننا عرضنا في فصل سابق الى بعض الانماط التي يظهر فيها التغاير اللغوي بطريقة مقصودة، فقد أثرنا إذ ذلك ان نوجّل الحديث عن اللغة العامية (الدارجة) slang واكتفينا بالإشارة في موضعه إشارة عابرة الى هذا النمط اللغوي الذي قلنا ان الناس عادة ما يتحدثون به في لقاءاتهم الحميمة وجلساتهم الخاصة التي تجمعهم بأحائهم وأصدقائهم من نفس السن ومن نفسى المشارب والأهواء.

والواقع انه قد دفعنا الى ذلك دافعان الاول هو اننا نعتقد بأن اللغة العامية أو الدارجة كما يطلق عليها هي من الاهمية التي ينبغي ان يفرد لها فصل خاص، اذ لا يكفي أن نشير اليها إشارة عابرة ضمن تلك المظاهر المختلفة التي تتشكل فيها التغاير اللغوي كاللهجات على اختلاف تصنيفاتها وتنوعاتها، أو تلك الصور المتخممة من اللغات واللغات المقننة أو المنضبطة standard أو حتى تلك اللغات التي وصفناها بأنها ذات طابع متخصم والتي دار الحديث بشأنها حول مايمعرف بالكلمات أو التعابير الاصطلاحية Jargons والتخريجات Pidgins واللغات واللهجات المولدة من أصول أوروبية أو زنجية والتي يطلق عليها اسم creoles .

وربما عزز من ذلك الموقف ما لهذه اللغة العامية من أهمية لا باعتبارها ظاهرة لغوية تستحق الدراسة المتأنية فحسب، ولكن على اعتبار ان الكثيرين ينظرون اليها على انها الوجه الآخر للغة المنضبطة أو المعيارية، وهذا في ذاته سبب كاف لكي نحاول اظهار ما في ذلك من صحة بالإضافة الى ما يعنيه كل هذا من أهمية اجتماعية وثقافية على حد سواء.

أما الدافع الثاني فهو اننا اردنا بهذا التأجيل لمعالجتنا التفصيلية للغة العامية

أن يبدو بناء هذه الدراسة أكثر تكاملاً من حيث ما تزعم أنها سوف تفرد دراسة ميدانية تكون هذه اللغة العامية محوراً وموضوعاً. ومن هنا فلم نشأ أن يتأرجح ذهن ، طويلاً بين طرفي مسافة على قطبها من ناحية هذا الفصل الذي نحن بصدده وعلى قطبها الآخر الدراسة الميدانية ، وهذا الأمر وإن كان قد يعتبر بمعنى — المعاني وكأنه تمهيد للدراسة الميدانية، إلا أنه تمهيد غير مباشر مع ذلك لأنه ساولا وقبل أي شيء — ضمن البناء المتكامل للشق النظري في هذه الدراسة.

(١)

والتركيز على الدراسة العامية ينبغي ألا ينظر إليهمطلي أنه مبحث منفصل عن دراسة التغيرات اللغوية بعامة ، وذلك لسبب بسيط هو أنه مهما كانت النظرية التحليلية التي قد يأخذها الباحث، ومن ثم فقد يستلقت نظره جانب أو آخر ، فلا بد مع ذلك من أن ينظر إلى الظاهرة اللغوية ككل ، بمعنى أن المعلومات التي قد تمده دراسته لهذا الجانب أو ذلك ، لا يمكن أن تكون منفصلة فصلاً تاماً عن بقية جوانب الظاهرة ، طالما أن هذه الجوانب لا تمثل في آخر الأمر سوى أجزاء من كل وان هذا الكل ينتمى ، أو بالأصح ، يقوم بوظائفه في داخل النسق الاجتماعي والثقافي ذاته بكل ما يعمل فيه من تأثيرات ومتغيرات تمارس بدورها فعلها وتأثيراتها ، وهذه النظرة التي حاولنا أن نوضح أطرافها العام هي إذن التي سوف توضح مختلف الارتباطات الواجب أخذها في الاعتبار ونحن ننظر إلى ما يعترى هذه اللغة من تغيرات كما أنها سوف تساعد أيضاً على التعرف على طبيعة هذه التغيرات ونوعيتها والعوامل المسببة لها والمؤثرة فيها ، وليس من شك في أن كل هذا إنما يتصل اتصالاً وثيقاً بالمكانات الاجتماعية والخلفيات الاقتصادية والمستويات الثقافية والتعليمية للمتكلمين ، إضافة إلى تلك العوامل التي ترتبط بالسن والجنس وبطبيعة المواقف الاجتماعية ذاتها التي تضم هذه المتغيرات جميعها ويتشكل في داخلها ما يتم تداوله من ألفاظ ورموز ومعاني لا يمكن أن تتفصل في آخر الأمر عن النسيج الاجتماعي والثقافي للمجتمع بأكمله ، وعلى الرغم حتى من أنه تكون أكثر تعمداً عن ملمح أو نمط ثقافي بذاته على تحده العلاقات والروابط البائنية التي تعمل في جماعة بذاتها أو في شريحة اجتماعية أو حتى في هذه الفئة الاجتماعية أو تلك.

ولعل أول ما يمكن تقريره عن اللغة العامة هو ما تتمتع به من عمومية ومنا تتنوع به من انتشار في كل المجتمعات الانسانية المعروفة وبخاصة تلك التي قطعت مرحلة في التقدم الاجتماعي والثقافي ، تسمح بظهور معنى صور التفاضل الذي يرتبط بالنباتات الاجتماعية المختلفة والوظائف التي تقوم بها هذه النباتات والاساليب التي تتبعها الجماعات والمجتمعات المختلفة في حياتها ، وكذلك الطرق التي تستخدمها في التعبير عن احتياجاتها ومتطلباتها ، وهي طرق تختلف ولاشك ليس فقط تبعاً لتوزيع الاعمال والمهن ، ولكن أيضاً وفقاً لمظاهر التفاوت الثقافي والاجتماعي المرتبطين بالاختلافات في الادوار الاجتماعية والمكانات التي يمثلها افراد المجتمع .

والحقيقة ان استخدام اللغة العامة وذبوعها على هذا النحو يعتبر بوجه من الوجوه انعكاساً لطبيعة التغيرات الاجتماعية ذاتها التي تطرأ على المجتمعات . فقد استمدت هذه التغيرات ولاشك التوسع في الكلمات المتدولة التي تضمنها لغة من اللغات على اعتبار ان ذلك قد اصبح ضرورة لمقابلة التصورات والمفاهيم أو حتى الاتجاهات الجديدة حيال النظم والافراد والجماعات أو حتى الاشياء ذاتها .

ومع ذلك أن هذا يعني ضمن ما يعنيه ان اللغة العامة تعتبر من حيث المضمون - على الاقل من هذا المنظور - إحدى المصاحبات للتغير الاجتماعي ، فليس معنى ذلك اننا نقصد ذلك المفهوم التقليدي للتغير الذي طالما درج علماء الاجتماع على استخدامه ولكننا نعني به أساساً التغير بمعناه الواسع الذي يمكن ان نرتدبه إلى مختلف مراحل التطور الثقافي والاجتماعي التي تشهدها المجتمعات الانسانية .

فالملاحظ انه على طول هذه المراحل كانت تحدث دائماً تحويل conversion للكلمات والمفردات والمعاني والصيغ التي يتحدث بها الانسان . وفي كل هذا فقد كان الانسان يجد نفسه دائماً مرتبطاً بواحد من موقفين : فهو اما ان يظل مشدوداً أو بمعنى أدق أسيراً لما بين يديه من كلمات اتاحتها له التجربة الاجتماعية والثقافية ، واما أن يحوّر فيها وان يبدل فيها وأن ينتزع كلمة من مقولة نحويصة إلى أخرى أو يخلق عليها دلالة جديدة في ضوء معنى الاستخدامات الجديدة التي عني

له ان يستخدمها فيها تسهيلا للاتصال من ناحية ولنقل المعانى التى يرغب فى نقلها فى طيات النمط الجديد الذى قد يكون الآخرين على دراية به — والا ففى جمعبه هذه اللغة المحورة ما تتخفى به وتستتر من وراء حجبها وسترها دلالات بذاتها لابراد التعريف بها إلا لمن هو مقصود بأن توجه اليه . بعد ما أملت التحويرات مسن التغيرات ما يمس جانب النطق نفسه وليس مجرد التركيب والصياغة أو المعنى.

(٢)

ولقد كنا ذكرنا من قبل ان اية دراسة واعية للغات واللهجات الاجتماعية تفترض مسبقا وجود قدر من الفهم والادراك بطبيعة السناء الاجتماعى كما ينظر اليه السسيولوجيون بصفة خاصة .

واستنادا الى مثل هذا الافتراض فقد رأى جانب كبير من الباحثين ان اللغسة العامة (المراجعة) تنبثق أساسا من خلال عملية الصراع القيمى أو اصطراع القيم بمعنى أدق . أو على الأقل احتمال حدوث الصراع الذى تنطوى هذه القيم الاجتماعية على بذرة الاولية الى أن تتاح المواقف أو الظروف المواتية التى تبسب لتفجيرة ربما بشكل سطحى super ficial أحيانا ، ولكن بشكل أساسى وجوهى — فى fundamental فى أحيان أخرى .

ومع ان هذه النظرة أو بالأصح المنظور ، قد يبدو من وجهة نظر البعض بعيدا عما سبق ان قلناه بصد ان ظهور هذه اللغات العامة بصاحب مظاهر التغيرات الحادثة فى المجتمعات ، الا ان الاكتفاء بذلك من الواضح انه يعكس فهما خاطئسا للمقضية برمتها ، لان عملية الصراع القيمى هذه أو الصراع بين القيم لاتنصل فسى جوهرها عن عملية التغير الاجتماعى والثقافى ذاتها وهذه نظرة دينامية لاتنصل فى الحقيقة بين التغير أو مظاهر التغير وبين مكوناته .

ويضرب السسيولوجيون مثلا يسمعون به الى توضيح مايقصدون من هذه النقطة فهم يذهبون الى انه عندما يلجأ الفرد الى استخدام اللغة بطريقه جديده تختلف

ويكون معنى ذلك كله ان هناك اذن تفرقة ينبغي الالتفات اليها بين اللغة العامية (الدارجة) في اطلاقها وكما تستخدم هذه الكلمة في العادة لتشير الى لغة الكلام (واحيانا الكتابة) العادية التي تجرى بين الناس دون ما يتقنون بالنواحي الاصولية أو القاعدية للغة أو حتى دون ان تتحدد المعاني في قولها باللفوية السليمة بناء وتركيبا ، وبين معنى ما تتشكل فيه هذه العامية من صيغات مقصودة تصح الكلمة بموجبها (او التعبير) مصطلحا عاميا slang term خاصا له دلالة المعينة ، فلا يستخدم من ثمة الا في ظروف خاصة وفي أوساط اجتماعية وثقافية معينة .

والواقع ان هذه الخاصية التي يؤكد العلماء والباحثون انها خاصة أساسية في المصطلح العامي (الدارج) هي التي تكشف لنا عن طبيعة مكوناته وخصائصه ، كما انها هي ايضا التي توضح لنا اوجه استخداماته وبغير ذلك من الامور التي ترتبط به .

ولقد حاول البعض أن يستقصى هذه الناحية ليقف على الشروط التي لابد من توافرها لظهور المصطلح العامي، واكدوا في ذلك ان أول هذه الشروط يتبسط في ضرورة وجود الثقافة الفرعية sub - culture التي تعتبر بمثابة الارضية الحقيقية أو المناخ اللازم لتولد هذه المصطلحات ولاستخدامها على نطاق واسع . فالمصطلح العامي الجديد يظهر اول ما يظهر في ثقافة فرعية ، قبلما يظهر في النمط الثقافي السائد .

وبتعبير آخر يمكن القول اذن ان هذه المصطلحات او الكلمات العامية الدارجة التي تظهر من آن لآخر والتي قد يكتب لبعضها ان يدوم ويستمر انما تعتبر بالدرجة الاولى عن اتجاهات بمعنى الجماعات أو الطبقات الاجتماعية بعضها حيال البعض . ولكن هذه الاتجاهات لا تكون بالضرورة عدوانية أو تستهدف التحقيق أو التهوين من شأن قيم الجماعات أو الطبقات الاخرى ، ولكنها قد تكون منظوية على شعور عام ، ومن هنا يكون المصطلح منظويا فحسب على ايماءة تستخدم كإشارة على الشيء أو الفكرة أو القيمة . وهنا ايضا يظهر الوجه الرمزي للمصطلح

العامى كبدل للكلمة الشائعة فى الثقافة العامة للمجتمع.

ومع ذلك فقد فطن الباحثون الى ان المصطلح العامى قد لا يكون بالضرورة موجها من جماعة معينة الى جماعة اخرى أو من طبقة اجتماعية لطبقة اجتماعية أخرى كما قلنا . ولكنه قد ينبت أيضا من داخل الجماعة ذاتها وانما ليسخر من افكارها وسلوكياتها أى انه يتهمك على القيم الذاتية للجماعة التى ينتمى اليها . وتبدو هنا الصيغة الانتقادية للمصطلح فى ثوبها بالغ الحدة وبالغ الصراحة فى آن واحد .

والواقع انه يصعب القول إزاء هذا كله بأن توليد أو نحت مثل هــ الكلمات أو المصطلحات العامة مسألة ترجع الى الفرد وحده أو حتى الى أفراد منفصلين ، ولكنها تتم فى الغالب الاعم وسواء كان ذلك عن طريق التحدث أو عن طريق الكتابة كنتاج لتفاعل العديد من القوى والعوامل الاجتماعية التى تثير الموقف وفى الوقت نفسه تثير رد الفعل اللفظى تجاه هذا الموقف . ولعله من هنا بالذات تبدو الاسباب التى تجعل من الصعب حقيقة تحديد أصل المصطلح العامى والظروف التى أدت الى ظهوره ونشأته .

(٣)

ومن المعروف ان المجتمع الحديث يزخر بالعديد من الثقافات الفرعية التى تتباين فيما بينها بدرجة أو بأخرى ^(١) . ومع أن معظم العلماء يقتصرون بالثقافة الفرعية نسق القيم والاتجاهات وانماط السلوك أو أساليب الحياة التى تتميز بها جماعة اجتماعية عن باقى ملاح الثقافة العامة فى المجتمع ، فان الامر بالنسبة إلينا هنا ونحن نتحدث عن الصلة العضوية بين المصطلحات العامة وبين هذه الثقافات الفرعية التى قلنا انها تمثل التربة الخاصة المواتية تماما لظهورها وتطورها يشير أمرين لابد من التريث أمامهما بحسب الشئ .

وأول هذين الأمرين هو ان مصطلح الثقافة الفرعية يتضمن فى ذاته اذا ما أردنا تحليله صعوبة جوهرية تنعكس من غير شك على عطية (نحت) المصطلح

(١) محمود أبو زيد المعجم فى علم الاجرام والاجتماع القانوني والعقاب ، دار الكتاب للطباعة والنشر والتوزيع — القاهرة — ١٩٨٧ — الصفحات ٤٧٧ ، ٤٧٨

العامى • وبخاصة عندما نأخذ بنظر الاعتبار المعنى الذى يؤكّدون ان معظم الثقافات الفرعية المعاصرة ليست سوى أشكال أو أنماط تعمل ميكانيكياتها الذاتية على إبراز (انحرافات) بمعنى الطبقات والجماعات الاجتماعية عن الانماط المعيارية فى الثقافة السائدة •

أما الامر الثانى الذى يشير ايضا مصطلح الثقافة الفرعية فهو انه يعنى (بهذا التحليل) التسليم الضمنى بوجود ثقافة كلية مهيمنة • وهذا معناه أيضا أن أى نوع من الارتباط بجانب أو بآخر من جوانب هذه الثقافة الكلية المسيطرة من المنتظر ان يشر كافة المشكلات المشروعة وغير المشروعة التى يدور من حولها الحديث عند التعرض للثقافة الفرعية (١) .

وقد لا يكون من المهم هنا ان نتبع او حتى نشغل أنفسنا بما قيل فى أصل الثقافات الفرعية (٢) لأنّ طبعنا فى الواقع هو ان نبرز حقيقة ان هذه الثقافات تكشف عن وجود معنى الظواهر اللغوية الخاصة التى تختلف فيما بينها اختلافا بينا من حيث الشكل والمحتوى ، وهو ما يرجع بصفة أساسية إلى الجماعات الاجتماعية والعلاقات التى تقوم بينها من جانب ومن جانب آخر بينها وبين الثقافة الكلية السائدة فى المجتمع •

والمنطق عليه عموما هو أن تلك الصدمة shock أو القدمة المفزعة (حقا) التى يتمتع بها المصطلح العامى إنما ترجع الى التحويل اللفظى

Brake, M., The sociology of youth culture and (١) youth sub-cultures. 1980. pp. 15-9.

(٢) ويمكن الرجوع فى ذلك الى كتابات البرت كوهن وبصفة خاصة :

Cohen, A.K., Delinquent Boys: the culture of the Gang. Chicago. 1955.

وانظر ايضا فى هذا السياق الدراسة القيمة التى أجراها أوهلين وكلووارد :

Clowarad, R, and Ohlin L. Delinquency and Opportunity: A Theory of Delinquent Gangs. 1960.

للقيم التي تشتمل عليها الثقافة الفرعية الى قيم مناهضة وعلى النقيض تماما من القيم الاجتماعية في الثقافة العامة .

وينبغي الا يكون تقريرنا لهذا الامر على هذا النحو مثيرا للدهشة أو للاستغراب ، إذ من السهل الحصول على أكثر من مثال واحد يوضح هذه الناحية . فالكثير من المصطلحات والكلمات العامة التي توجه عادة الى بعض الفئات المهنية أو الوظيفية ولكن رجال الشرطة مثلا لا ينتظر ان تكون من صنع وخلق رجال القانون ولكنها بالاحرى من خلق أولئك الذين يخرقون القانون ويخرجون عليه عموما . أو بمعنى أدق أولئك الذين ينتمون الى ما يمكن ان يطلق عليه الثقافات الفرعية المنحرفة Deviant sub - cultures^(١) .

وفي ضوء هذه الملاحظة فيكون المنتظر ان تزداد حدة الطابع الهجومي أو حدة الموقف المعارض الذي ينطوي عليه المصطلح العامي كلما كان التعارض بين النمط الثقافي العام ومثل هذه الانماط الثقافية الفرعية كبيرا وواضحا . وهو ما يظهر بشكل يصعب تخطئته بين جماعات الشباب بصفة خاصة والمراهقين باعتبارهم أكثر ميلا إلى التحول إلى هذه الانماط الثقافية الهامشية والفرعية لعدم توافر الثقافة التي تتكامل حول قيم أساسية مقبولة وإيجابية من ناحيتهم .

ولاجدال في ان الجماعات المهنية في مقدمة الجماعات من حيث ضخامة العدد وضخامة الحجم . وبالرغم من أن الاتجاه العام الذي تتحرك في داخله مثل هذه الجماعات أو البناءات مما يعتبر متوافقا الى حد بعيد مع النمط الثقافي العام ،

(١) يقصد بهذا المصطلح تلك الانماط الثقافية التي تختلف في بعض المظاهر وبخاصة القيم والمعايير والمعتقدات الأساسية عما يسود في الثقافة العامة للمجتمع وهي انماط تتميز باحتوائها سواء على مستوى الطبقة أو الحسي أو الجماعة أو حتى الشلة الصغيرة على عناصر ثقافية حانحة ، ومن ثم يكون الانتماء اليها احد الاسباب الرئيسية في كثير من مظاهر السلوك الاجرامى والانحرافى عموما .

انظر في ذلك: المعجم في علم الاجرام والاجتماع القانوني والعقاب . مرجع سابق صفحة ٢٠٥ .

فان هذا التوافق لا يمنع من وجود الكثير من مظاهر العدوان الاجتماعي واللغوى الذى تسعى به بعض هذه الجماعات الى تأكيد التضامن القوي والمهني فيما بينها .

وصحيح ان كثيرا من الكلمات والمصطلحات العامة التى قد تقذف به مثل هذه الجماعات المهنية فى وجه الآخرين (أو حتى فى وجهها هى نفسها ، قد يظل محصورا فى نطاق المهنة والقائمين عليها والمشتغلين بها نظرا لتخصصها وارتباطها الوثيق بطبيعة الاعمال وفنياتها ، ولكن هذا لا يمنع من ان يتسرب بعضها السى خارج الجماعة المهنية ويسرى من ثم من جيل الى جيل .

وقد لا نكون هنا بصدد اعطاء حصر شامل لكل انماط الثقافة الفرعية التى تولد هذه الكلمات والمصطلحات العامة فى تربتها وبيئتها . ولكن هناك بالاضافة الى هذه الجماعات المهنية والحرفية التى اشرفنا اليها كافة العظاهر التى يمكن ان تكون موضوعا للهجوم أو التهكم أو السخرية أو حتى (التشنيع) سواء بطريقة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة ، وسواء كان مضمون المصطلح واضحا وصريحا أو يكتمل فيه بالرمز والتلميح دون الافاضة والتصريح .

ولا تعتبر كافة مظاهر الاحرفات أيا كانت طبيعتها هى وحدها التى تصلح لان تكون موضوعا لهذه المبتكرات العامة ، ولكن البناءات والتنظيمات والمنظمات على اختلاف انواعها وبخاصة تلك التى تمارس نوعا أو آخر من أوجه النشاط السياسى أو الثقافى الذى قد يكون له انصاره ومعارضيه . فمثل هذه الكيانات الاجتماعية تعتبر فى الحقيقة من أهم المصادر لتوليد هذه المصطلحات ، علاوة بالطبع على تلك الثقافات الفرعية الانحرافية التى تنطوى تحتها طوائف المجرمين المحترفين professional . ويكفى ان نشير هنا إلى تلك الاجيال البعيدة التى هاجرت الى امريكا منذ أخريات القرن السادس عشر فما زالت بعض فئات اللصوص يرمزون إلى انفسهم بالحروف fffv كاختصار للحظة الانجليزية First Families of Virginia .

(٤)

وبوجه عام يمكن القول بأن معظم الثقافات الفرعية أميل الى ان تستخرج الكلمات والجمل والعبارات من اللغة القريبة وذلك الى درجة انها قد تعتمد على ذلك اكثر مما تعتمد على ما تتحسته أو توجده هي كلمات أو مصطلحات جديدة تماما . وان كانت تسبغ على هذه الكلمات والعبارات والمصطلحات التي تم استخراجها معاني جديدة خاصة تتفق ومواقفها التي تتخذها من الثقافة الأم .

ومع ان هناك من غير شك بعض الفئات المهنية التي يحنج المشتغلون بها الى خلق كلمات ومصطلحات علمية ومنطقية جديدة تماما وذلك مثل فئات رجال القانون والطب أو الاجتماع والمهندسين والسيكولوجيين . . . الخ ، فان هـذه المصطلحات التي غالبا ما ترجع من حيث الاصل الى اللغة اللاتينية أو الانغريقية مما يصعب القول بأنها تمثل مصادر رئيسية للكلمات والمصطلحات العامة ، وذلك على الرغم ان بعض الفئات العاملة في بعض هذه المهن كالممرضات مثلا أو الطلبة في تخصص أو آخر كثيرا ما يستخدمونها فيما بينهم بعدما يقومون بتعديلها لديهم من مصطلحات بالشكل الذي يتوافق مع اتجاهاتهم انفسهم .

ولقد سعى بعض العلماء الى الكشف عن العملية التي تتم بها صياغة الكلمة الدارجة أو المصطلح الدارج . ومع ان المتفق عليه عموما انه من الصعب الوصول الى شيء واضح ومحدد يمكن القول بأنه يمثل نظرية بهذا الصدد نظرا لأن مثل هـذه الكلمات والعبارات ما يستحيل (أو على الاقل يصعب جدا) ترجمته ترجمة دقيقة وأمانة الى لغة أخرى بعيدا عن الاطار او الذاتيات والحقائق الثقافية التي تقوم ورائها ، وكله ما يضاعف من غناء البحث والاستقصاء ، إلا أن هناك ما يشبه الاتفاق بين العلماء على ان العمليات التي تصح الكلمة بمقتضاها كلمة أو اصطلاحا دارجا لا تختلف في شيء عن تلك التي تتغير بها معاني الكلمات الاخرى أو صياغتها وبنائها تحت الظروف العامة والعادية .

ولقد كان لاتساع معرفة علماء اللغة بالجوانب المتعددة للظاهرة اللغوية ،

وبالتالى وتوفهم على مايعرف فى هذه الدراسات اللغوية بمسويات التحليل اللغوى اثره الكبير فى توضيح هذا الجانب . حيث نجد ان معنى الكلمات والمصطلحات الخارجة تمثل تحريفات distortion تطرأ على الاصوات الاساسية . كما ان بعضها الآخر قد يكون نتيجة للتعميم generalization أو التخصيص specialization أو التنافر uncompatibility . زد على ذلك انها قدتحدث احيانا نتيجة لتدنى المعانى وانماطها degradation أو تدهورها بسبب استخدام المجاز والاستعارة metaphor أو التشبيه simile والمشابهة أو المماثلة similitude أو الكلمات والمفردات الشعبية بالاضافة الى الترادف والمبالغة أو الاطناب والخلو .

بيد أن هناك الى جانب ذلك كله معنى الاتجاهات والنظريات الأخرى التى حاولت ان تقدم معنى التفسيرات التى تقبلها السيولوجيون بالفتور وعدم الحماس نظرا لاعتمادها بشكل أساسى على التحليلات السيكلوجية واللغوية وامتزاج ذلك بكثير من النظر الفلسفى مما لم يعد السيولوجيون يتقبلونه أو يقفون أمامه إلا بمزيد من الحرص والتوجس .

فلقد أرجع البعض من علماء القرن التاسع عشر وبصفة خاصة ممن تأثروا بالاتجاهات التطورية والحيوية التى كانت سائدة آنذاك الكثير من مصطلحات اللهجة العامية الاصطلاحية إلى مراحل قديمة سابقة فى تطور الجنس البشرى وحددوا هذه المراحل فى المرحلة الحيوية animism بالذات التى قالوا بأنها كانت تمثل ديانة عامة .

ونقطة الارتكاز التى حاول هؤلاء العلماء أن يبرزوها هى المبدأ الحيوى القائل بأن شمة وجهين لكل الاشياء هما الوجه الخارجى والوجه الداخلى أو الظاهر والباطن . والاول موضوعى ومحسوس اى ما يمكن ادراكه بالحواس على حيد— لا يستطيع الافراد الا من بين اولئك الذين وهبوا موهبة أو قدرة خاصة فائقة للطبيعة أن يدركوه . ولكنه متوحد مع ذلك مع ما أصبحنا نطلق عليه اليوم الشئ " الحقيقى" .

وفى ضوء ذلك فلا تتصف الاشياء (والانسان) بصفات الاستمرار والديمومة الا بقدر حيازتها او سيطرته على هذا المبدأ الحيوى ، أو على الاقل اقترابـــــــــــــــــــــــــه واقترابها منه وهو ما دفع الى ظهور العديد من الوسائل التى تسعى بها الانسان الى تحقيق ذلك كالسحر التعاطفى الذى لعب فيه استخدام اللغة دورا كبيرا . فكسأن للكلمات من ثم قوى عظمى فائقة لأن بمقدورها اختراق الزمان وعبر المكــــــــــــــــان فتؤثر فى الاشياء التى توجه اليها .

والحقيقة ان مثل هذه الافكار لم تسلم من النقد والتجريح مثلها فى ذلك باقى الاراء التى قال بها التطوريون وانصار النظرية الحيوية . ولكن هذا لا يمنع ابدا من القول بأنها كانت من غير شك أحد العوامل الهامة التى استطاعت ان تلفت الانظار الى القوى التى تحوزها اللغة وتمثلها الكلمات . كما انها لفتت الانظار ايضا الى تلك الحقيقة التى اصبح علماء اللغة من مختلف التخصصات المهمة بدراسة اللغة يسلّمون بها إلى حد بعيد وهى أن لكل كلمة تاريخها الخاص وحياتها الخاصة والاسباب التى تحظى من أجلها بظواهر الشعبية والتقبل والشعور . وكله مما لا يمنع التسليم بأن هذا التاريخ بعلامه المميزة انما يتغير بفعل عوامل التغير التى تصى النظم والظواهر الاجتماعية . فاذا بلغ التغير فى المعنى حدا معيناً كان مسن المحتمل اندماجه فى اللغة المنضبطة ، أو استمر فى الاستخدام باعتباره مصطلحا من المصطلحات العامة التى تتوافق مع فئات معينة يعيشون مزاجا ثقافيا معيناً .

معنى هذا إذن ان لهذه المصطلحات ما يمكن أن نصفه بأنه دورة حياتها الخاصة . فهى تحيا وتموت وتتعرف لكل ما تتعرض له سائر المظاهر الحياتية الأخرى من ظواهر الموات والحياة . والعادة ان تكون لها معدلات وفاتها وحياتها فى الثقافة العامة المسيطرة وترتفع معدلات حياتها اذا ما كانت قادرة على اشباع متطلبات التغيرات الحادثة والتى تتعرض لها مختلف نواحي الثقافة المادية والثقافة اللامادية على السواء .

(٥)

من الواضح اذن ان هنالك عوامل كثيرة يرجع اليها دوام الكلمات العامة أو اندثارها . ومع انه يمكن القول انه على حين نجد الكثير من هذه الكلمات تقاسم معانى ومفاهيم أو تصورات جديدة ، فان جانباً كبيراً منها قد نجح أيضا في اعطاء تعابير جديدة مليئة بمختلف مظاهر الحيوية والسخرية والقدرة على (تعريضة) الامور أو الاتجاه اليها مباشرة ما يحدث ما اصطلح على تسميته بالصدمة الاصطلاحية التي يرى الكثيرون انها مسألة لازمة لبقاء الكلمة الدارجة ولاستمرارها .

وقد يكون الصوت هو المحور الرئيسى أو الركيزة الأساسية التي يعتمد عليها المصطلح فى تحقيق فعاليته ونتاج اثره كما يحدث كثيرا فى حالات التحريف عن المصطلحات اللاتينية والارغريقية الاصلية . أو كلما نلمس فى تلك الايقاعات المنضبطة التي تتدفق بها الاصوات وتعمل على خلق مزاج بين الصوت (الايقاع) والصورة المتخيلة .

ولعلنا نعرف جميعنا مدى ما أصبحت تمارسه اصوات معينة اليوم (بيب . . بيب) على فئات عريضة من جماهير الرياضة عموما خاصة اذا ما امتزج ههنا الصوت الايقاعى الذى يصدر من الفم مع ما تصدره أبواق السيارات إثر إحدى مباريات كرة القدم .

ولكن الايقاع قد لا يكون ايقاعا لفظيا او صوتيا فى كل الحالات لانه كثيرا مايكون ايقاعا حركيا ولكنه يحقق مايتضمنه المصطلح العامى من مضمون . ومثال ذلك تلك الحركة الانسيابية والدائرية أيضا التي ترسمها البدان للإشارة الى جسد المرأة عموما وهو مايعبر عنه بلفظ twist and twirl الذى يعنى تلك الحركة التي تتمايل بها المرأة أثناء سيرها .

وعلى أى الاحوال فان معظم الكلمات الاصطلاحية العامة تعتمد فى جانب كبير من صياغتها وفعاليتها على عدم ملءة أو مناسبة الوصف الذى قد يتحقق نفسى ضوء المتضمنات التي قد يثيرها التخيل العميق ، لما هو قائم بالفعل بمعنسى

وجود نوع من التناقض بين الواقع وبين الرؤية التصورية إذا صح التعبير .

ومع ذلك فليست كل الكلمات الاصطلاحية من نوع أو نوعية واحدة . فقد ينعكس جانب منها الاحتياج البسيط لوجود مصطلحات جديدة تحل محل التي تقادم بها المعهد أو التي طال أمد استخدامها مثل تلك التي ترمز الى الامور الحسية بصفة خاصة كأنواع الاطعمة والمشروبات . على حيث تتطلب مجالات التعبير عن الجنس التفسيرات المستمرة في هذه المصطلحات نظرا للحساسية التي يتم بها تداولها ونظرا للحاجة الى تغليف اللفظ والغرض وراءه ما لا يفهمه الآخرون .

وعموما فان اكثر المصطلحات أهمية وأعمقها تأثيرا هي من غير شك التي تستطيع ان تقول شيئا لا يحدد موضوعها فحسب ولكن ايضا يحدد من يستخدمها وبالتالي القالب أو الاطار الاجتماعي الثقافي الذي تلقى فيه .

وقد تتزايد جدة هذه الكلمات ويشدد وقعها عندما يتطلب فهمها الوقوف ولو بشكل يسير على معنى ما تنطوي عليه من معارف وهو ما يمثل صعوبة علمية أى الاحوال لأن من أهم خصائص الاصطلاح العامى ان يقال للتعبير والتعبيرية ، أو كيلا يفتضح ما يشتمل عليه من معلومات أمام الآخرين .

وقد تكفى هذه الامثلة لتحديد أهم الجوانب التي تتميز بها الكلمات الاصطلاحية الدارجة . ولكن ينبغي مع ذلك بعض النواحي التي قد تكون لها أهميتها حتى تتكامل الصورة في الاذهان سواء من حيث ظروف تولد هذه الكلمات أو كيفية انتشارها والتأثيرات التي تمارسها .

وكما قلنا من قبل فان هذه الكلمات عادة ماتغزو الثقافة السائدة في المجتمع عن طريق بعض الثقافات الفرعية . وفي هذه العملية وضع لنا أن بعض الكلمات قد تقع ميتة على حين يقدر عليها الآخر على الصمود والبقاء في الثقافة السائدة ، وان يكن هذا لفترات قد تختلف في الطول ووفقا لمجموعة الظروف الأخرى التي تسود هذه الثقافة .

ولكن الكلمات الدارجة الاصطلاحية باعتبارها احد مظاهر اللغة — الطبيعية أن تتأثر أيضا — كالظاهرة اللغوية في عمومها — بكل مايطرأ على المجتمع والثقافة من تغيرات بفعل ما أصبح يسير من أساليب التطورات التكنولوجية — والألية ووسائل الاتصال الجمعي الحديث التي ساعدت جميعها على نشرها من مكان إلى مكان بشكل لم يكن قد تهيأ من قبل .

وكما أن هذه الوسائل الحديثة قد سهلت الاتصال ما بين المجتمعات فقد أدى ذلك إلى أن نتعرف هذه المجتمعات بالتالي على مختلف الانماط الثقافية والنظم الاجتماعية التي توجد في المجتمعات الأخرى . بمعنى آخر نريد أن نقول أن وسائل الاتصال الجماهيري كانت ، وبخاصة منذ أخريات الحرب العلمية الثانية من اهم السبل التي ساعدت على انتشار مصطلحات وكلمات دارجة جديدة تماما بالنسبة إلى المجتمع البشرى عموما . وهي مصطلحات صاحبت ، أو بالأصح ، نجمت عن التغيرات الخطيرة والحاسمة التي سببتها هذه الحرب والظروف الاقتصادية والسياسية . . الخ التي اصبحت تعيشها الدول وحيث لم يعد في العالم ما هو على حاله القديم وإنما كل شيء فيه قد تغير بما في ذلك القيم والمبادئ والأخلاق والمفاهيم والمعايير والتصورات . وكله وثيق الصلة من غير شك بما تفرزه البناءات الاجتماعية والثقافية المختلفة من ظروف تهيئ للانحراف أو للسواء ، ولم تكن أي من الناحيتين لتخلو من المشكلات وإن كانت طبيعة هذه المشكلات ومدي حداثتها هي التي ملئت موضع الاختلاف .

ويكفي أن يسمع المرء اليوم إحدى النشرات أو أحدا البرامج التي يبثها المذيع أو التي يشاهدها المشاهد على شاشة التلفزيون ليقف على كم هائل ومتراكم من هذه الكلمات الدارجة التي اصبحت ترد حتى في التقارير والأخبار الرسمية وعلى السنة المذيعين والمتحدثين وكأنما قد أصبحت جزءا من ثقافة تنتم بخصائصها لم تتعودها أو لم تنفتح عليها أمين ولا عقول الاجيال الاكبر .

ولا يختلف الحال بالنسبة إلى الأغاني الشعبية التي تمثل بدورها إحدى القنوات الرئيسية لنشر هذه الكلمات الاصطلاحية ونقلها — بصرف النظر عن

مستواها وقيمتها - عبر النسيج الاجتماعي والثقافي بأكمله . ناهيك عن الافلام السينمائية وما تمتلئ به من مصطلحات تشير الى الجريمة والانحراف والمجرمين والمنحرفين ، وكأنها تنقل الى الاسماع ملاح واقع كلامي له من غير شك آثاره السيئة وبخاصة على تلك الاجيال الاصغر التي يسهل الايحاء لهم أو يميلون الى الالتقاط والتقليد .

وكما سبق أن ذكرنا فان استخدام هذه الكلمات الاصطلاحية الدارجة مما تتعدد اغراضه ولكنها تعبر عموما عن معنى الاتجاهات العاطفية أو الانفعالية حيال شئ ما أو موضوع ما . ومع ذلك فانه يظهر عند التحليل اللفظي والدلالي ان الكثير منها يعكس صورة الذات التي تسعى الى التوحد مع جماعة داخلية أو طبقة من الطبقات .

وبالرغم من ان المعنى من هذه المصطلحات قد يهدف الى التملق أو الثناء أو المدح وما الى ذلك مما قد يكون موجها الى الاشخاص أو الى النظم ، فان من السهل أن تتغير كل هذه المعاني اذا ما استخدمت جماعات أخرى أو اشخاص آخرين هذه الكلمات ذاتها . ومن هنا صفة الكلمة الاصطلاحية المزوجة التسي تجعلها أشبه بالموس ذات الحدين two-razors-edge . فقد تتضمن المدح كما قد تتطوى على الهجاء والاهانة والتحقير . الامر الذي يتوقف - كما قلنا - على طبيعة المواقف الاجتماعية التي تلقى فيها ، وعلى العوامل والظروف الثقافية والسيكولوجية التي تباشر تأثيرها في كل من الموقف والافراد . ومن باب أولى الغرض الخفي الذي يسعى المتكلم الى التعبير عنه صراحة أو ضمنا .

ومهما يكن من أمر فلا تكاد توجد في العصر الحاضر الذي أصبحت تتعاقل فيه العديد من الانماط الثقافية والاجتماعية وسواء اكان ذلك تعاونا أو تنافسا أو صراعا ناحية من نواحي النشاط البشري أو التجميع الانساني ايا كان شكله وطابعه إلا ويستخدم هذه الكلمات الخارجة ذوات المعاني الضمرة بشكل أو بآخر . فاللغة العامية بما تشتمل عليه من كلمات اصطلاحية يمكن القول بانها قد أصبحت شيئا مقبولا ومعترفا به اجتماعيا وربما ثقافيا كذلك . وهي وأن كانت تشير في بعضني

الاحيان ثائرة السامعين أو ثائرة القارئین الا انه ليس من السهل التغافل تماما عن الوظائف الاجتماعية والثقافية التي تقوم بها خاصة من حيث انها تضيف بعدا لا يخلو من إثارة وطرافة (بالمعنى العلمى) الى اللغة التقليدية التي تربي عليها الاجيال الأصغر عادة •

وربما من هنا فتعتبر موضوعا من أخصب الموضوعات التي تستأهل المزيد من عناية الدارسين سواء كانوا من علماء اللغة أو من علماء الاجتماع • • الخ طالما انها تكشف عن بعض جوانب الثقافة التي يتم استخدامها فيها وتحقق أيضا وظائفها وأنغراضها •

الباب الخامس

الأنماط اللغوية في ثقافة الشباب الفريسية
(دراسة ميدانية للمصطلحات والكلمات العامية (الدارجة) لدى الشباب)

تقديم

إذا كنا قد سعينا في الابواب الأربعة السابقة الى تقديم ما نعتقد انه اكثر الجوانب النظرية اهمية فيما يتعلق بوجود اللغة وفعلها في المجتمع والثقافة ، وخصمنا الباب الرابع والاخير من هذه الابواب لمناقشة ظاهرة التطور اللغوى العام وما تشهده هذه الظاهرة من مشكلات لا يمكن ان يتم التصور الصحيح لها الا من خلال تلك العوامل الاجتماعية والثقافية التى تعمل فى داخل النسق الاجتماعى .

وإذا كنا ايضا قد أوردنا الفصلين الأخيرين من هذا الباب الرابع ليكونا محور حديث مستقضى معنى الشئ يدور بأكمله حول ظاهرة التغيرات اللغوى والأنماط اللغوية المختلفة التى تتولد أو تنتج سواء عن قصد أو يشكل تلقائى نتيجة لتشابك الوضعيات الثقافية والاجتماعية ، وركزنا فى ذلك على اللغة العامية (الدارجة) كمنطلق له طابعه الخاص من هذه الانماط اللغوية التى تتكشف فيها ظاهرة التغيرات اللغوى . فقد كان كل هذا بمثابة الاطار الطبيعى الذى لابد من الوقوف من خلاله على معنى ما يهيم ، الى الانتقال الموضوعى الى الباب الخامس الذى آثرنا أن نخصمه لدراسة ميدانية تتجاوز بموضوعيتها ومن خلال منطقتها البحثى ذلك النقاش النظرى الذى ادركناه عن الكلمات والمصطلحات العامية ، الى " البحث " فى الماهية الواقعية لهذا النمط اللغوى والتعرف على طبيعة السياقات الاجتماعية الثقافية التى يتسم فيها الحديث بهذه الكلمات والمصطلحات فى واحدة من تلك الثقافات الفرعية التى تعمل فى المجتمع ويتميز بها الشباب بصفة خاصة .

والمنتظر على اى الاحوال ان يتم فى ضوء هذه المحاولة للربط بين النظر والتطبيق فهم أعمق لواحد من أهم أبعاد ظاهرة التغيرات اللغوى وأشدها فعلا وتأثيرا . وأن كان من المهم القول - مرة ثانية - بأن محدودية هذه الدراسة الميدانية بالنظر لامكانات الباحث المفرد مما قد يلحق بشئ من الظلال على بعض الجوانب وأن كانت لاتس فى شئ ما توصل اليه البحث الميدانى إليه من نتائج أو محاولة فهم هذه النتائج وتفسيرها .

الفصل الخامس عشر

الاطار النظرى والمنهجي للدراسة

(١)

يمثل موضوع الاختلافات أو التباينات *variances* فئسى الانماط اللغوية التى توجد بين المجتمعات والثقافات المختلفة ، أو حتى بين البيئات أو الجماعات فى داخل المجتمع نفسه واحدا من أهم الموضوعات التى أصبحت تثير اهتمامات اللغويين بعامة ، وعلماء الاجتماع اللغوى والانثربولوجيا اللغوية خاصة . ولا يرجع ذلك الى مجرد ما قد تنطوى عليه هذه الظاهرة (أقصد ظاهرة التباين والتفاضل اللغوى) من جدة أو طرافة علمية فحسب ، وهو ما يعتبره الكثيرون سببا كافيا فى ذاته للدراسة ، ولكن أيضا ، وربما بالدرجة الاولى من الأهمية ، إلى ما تلقىه مثل هذه النوعية من الدراسات على أشكال التغير اللغوى بعامة من أضواء خليقة بأن تزيد من فهمنا لأسباب ذلك التغير والعوامل التى تقوم وراء تلك التباينات التى نظراً على اللغة - أية لغة - أثناء حياتها وأبان تطورها ، وذلك الى الحد الذى لا تنقسم اللغة معه أو تنتسب الى لغات صغيرة *Little languages* أو لهجات *Dialects* فحسب ، ولكن الى فئات وانماط من الاصوات والتعابير والجمل والالفاظ أو الكلمات التى يصعب لكل منها تراكيبها وربما اصواتها ومعانيها ودلالاتها الخاصة ، التى تعكس الى أبعد الحدود ملامح التركيب الاجتماعى والثقافى للمجتمع عموما ، وما ينطوى عليه هذا المجتمع أو ذلك من مظاهر التفاضل الاجتماعى والثقافى التى قد تصل الى حد وضوح ما أصبح يعرف بالثقافات الفرعية *sub-cultures* التى لا تختلف فقط باختلاف المناطق ، أو حتى باختلاف تلك العوامل التقليدية المرتبطة بالابعاد الجغرافية أو بمعنى الابعاد الاجتماعية ، ولكن أيضا باختلاف المناطق الثقافية ذاتها أو باختلاف العوامل والمبادئ الثقافية بتعبير أدق . وقد يصل الأمر ببعض هذه الثقافات الفرعية أن تتمركز حول ذاتها وحول مقوماتها ومبادئها اللغوية

والثقافية عموماً وترتبط من ثم ببعض الطبقات أو حتى الفئات والشرائح الاجتماعية دون البعض الآخر ، وبالتالي تصور لهم بمثابة النمط اللغوي linguistic pattern الذي يكاد استخدامه والتعامل برموزه وبمفرداته يكون وقفاً ، أو مقصوراً على هذه الفئة أو الشريحة الاجتماعية دون غيرها . وكأنه (اعني النمط اللغوي) قفاضحى اشبه بالرمز أو الشفرة code التي لا يتم تناقل مضمونها ، أو التعلق بها الا بين افراد الجماعة الثقافية المعينة ، ولأجل نقل (وتوصيل) معاني ودلالات بذاتها يستغلق فهمها على الآخرين لأن أفراد الجماعة أنفسهم لا يريدون لها ، الآخرين أن يفهموها .

ومع التسليم بأن مثل هذه الانماط اللغوية الخاصة مسألة تتدخل فسي تشكيلها العديد من العوامل التي قد يجيء في مقدمتها عامل السن age وعامل الجنس sex وهذا يجعل - الى جانب عوامل أخرى بالطبع - من دراسة هذه الناحية في المجتمعات الكلامية community speech المختلفة مسألة بالغة التعقيد ، فإن ما يزيد من تعقيد الأمور هنا ، هو أن بعض هذه الانماط اللغوية قد ترتبط ببعض الثقافات الفرعية الجانحة delinquent فعندئذ تبدو هذه الانماط بما تحتوي عليه من تراكيب ومفردات ومصطلحات اشبه بالبروزات الناتجة عن السياق الثقافي العام cultural context ، بما لا يرجع أو يؤدي فقط للمشاعر أو الذوق العام ، ولكن الأهم من ذلك ، خطورتها على عملية التنشئة الاجتماعية ذاتها : طالما ان كل مجتمع أو حتى جماعة تعيل الى ان تضع نوعاً من التابو أو التحريم لبعض الكلمات أو اللفاظ أو حتى الاصوات وفق مبدأ أو آخر ما يتفق وبناءات الجماعات والمجتمعات ووضعياتها الثقافية . خاصة وقد أصبح من المعروف تماماً في بحوث التربية الحديثة ان غالبية المجتمعات لا تختلف فيها لغة الرجال مثلاً عن لغة النساء فحسب ، وهي اختلافات تستلقت الانظار وتستوقفها في كثير من الاحيان ، ولكن بعض هذه المجتمعات يلحق هذه الاختلافات اللغوية أو الانماط اللغوية لاطفالها من الجنسين منذ الصغر حتى يتمثلوها ويشبهوا عليها .

الفرضيات الرئيسية القائلة بأن مثل هذه الانماط اللغوية والكلمات العامية والدارجة slangs التي تتشكل فيها هذه الانماط ، مما يمكن الشباب من نقل القيم والمعاني والتصورات الخاصة به ، والتي قد تكون متوافقة مع ما يوجد في المجتمع الكبير من قيم ومعايير على ما سبقت الإشارة ، أو قد تكون منطوية على غير قليل من مظاهر عدم التوافق أو بالأصح عدم الموافقة على هذه القيسم والمعايير . وقد يصل الأمر إلى حد أنها كثيرا ما تمثل نزولا إلى خرقتها أو الاعتداء عليها .

ولكن بالإضافة إلى هذه الفرضية المحورية ، فسوف تسعى الدراسة أيضا إلى محاولة التأكد مما إذا كانت هذه الانماط اللغوية بما تشتمل عليه من كلمات وتعابير عامية مما يساعد على إبراز أوجه التباين أو أوجه التفاضل الثقافي بين الفئات المختلفة من الشباب . علاوة على المقارنة بين استخدامات الشباب من الجنسين لهذه الانماط اللغوية الخاصة ، والكيفية التي يعبر بها كل جنس عن المواقف الاجتماعية والثقافية الواحدة ، وما إذا كانت ثمة فوارق في استخدام هذه الانماط بالنظر إلى المستويات العمرية المختلفة وكذلك المراحل التعليمية والانتماءات الطبقية ارتباطا بمعنى الموضوعات الشخصية أو غير الشخصية .

وقد يكون بمقدورنا على هذا النحو ان نتعرف من ثمة على تلك المسائل أو القضايا الحيوية التي تنطوي عليها ثقافة الشباب الفرعية ، والتي تعكس بالتالي اهتماماته الخاصة بنوعيات معينة أو أخرى ما يؤرقه ويشغل تفكيره . مما يلقي الضوء على مواقفه الخاصة التي يتخذها الشباب من معنى ما يوجد في المجتمع مسن قضايا ومشكلات ، وكذا نظرته إلى المستقبل وتصوراته بصدده. هذا المستقبل .

حول التأصيل النظرى للمشكلة :

وليس اللغويون وحدهم هم الذين يسلمون اليوم بأن كل ثقافة مـمـن الثقافات تتميز بخصائص معينة لا تتوافر فى ثقافة مجتمع آخر . كما ان كل لغة من اللغات تحتوى على الفاظ ومفردات وعبارات يكاد يكون فى حكم المستحيل ترجمتها الى غيرها من اللغات بالدلالة ذاتها ، لأنها تمثل خصوصية من خصوصيات ثقافة هذا المجتمع أو ذاك . فقد اصبح يشارك اللغويين هذا الموقف علماء الاجتماع اللغوى والانثربولوجيا اللغوية وحتى علماء النفس اللغوى وغيرهم ممن المهتمين ببحث الجوانب والابعاد المختلفة لظاهرة اللغة .

ومع ذلك فان الشيء اللافت للنظر هو ان العلماء فى دراستهم للعلاقة بين اللغة والثقافة ظلوا لفترة طويلة أسرى الوضعية الضيقة التى اكتفت بتوضيح العلاقة الخارجية بين مفردات اللغة ومحتوى الثقافة ، وحرصوا فى ذلك على أن يبينوا ان هذه المفردات تعكس اهتمامات المجتمع والجوانب أو المسائل والقضايا التى يركز اهتمامه عليها . فالشعوب التى تعيش على القنم والجمع مثلا توجد لديها قوائم تفصيلية بأسماء الحشائش والنباتات والملاحم الجغرافية والبيئية ، على حين نجد لدى الجماعات التى يمثل فيها النسق القراي والعلاقات القراية علاقة حيوية (الاستراليين مثلا) ، العديد من مصطلحات القراية المعقدة . وكله مما يوضح فى آخر الأمر تلك العلاقات الوثيقة بين مفردات اللغة والكثير من جوانب الثقافة غير المادية .

وبالرغم من الاهمية البالغة لمثل هذه الدراسات والنتائج التى انتهت اليها ، فانها لا تعنى فى الواقع أكثر من انها قد اكتفت بدراسة العلاقة الواضحة بين اللغة والمحتوى الثقافى . وهذا معناه إنها قدوقفت عند حدالقول بـأن اللغة - أية لغة - أساس ثقافى ، وانه يمكن بالتالى تحديد مفردات اللغة بوضوح ودقة إذا ما عرفنا بقية مظاهر الثقافة .

بيد انه ينبغى ألا نفهم من قولنا هذا اننا نختلف مع هذه الدوااسات

أو اننا نقلل من شأنها ومن أهميتها ، ولكن الشيء الذي نسعى الى توضيحه هنا هو انه مع تطور الدراسات اللغوية ، ووضوح الصلات بين مايقوم بين البناءات اللغوية والبناءات الاجتماعية والثقافية من صلات بدأت القضية تتخذ شكلا آخر ، وبخاصة على ايدى علماء الاجتماع والانثربولوجيا البنائيين والتحليليين الذي كان لهم ولاشك فضل توجيه الانظار الى النواحي الجديدة فى هذه العلاقات . وهو ما عبروا عنه بأن اللغة هى شىء اكبر بكثير واكثر تعقيدا مما نجده فى القواميس وفى المعاجم وان دراستها تحتاج الى التعرف على الروابط اللغوية بين انبساط اللغة المختلفة والانماط الحضارية والثقافية والاجتماعية بعامة . وكما قلنا من قبل فى أجزاء عديدة من الجانب النظرى فى هذه الدراسة فقد كانت هذه اللغة بداية لسلسلة طويلة من المحاولات المفضية التى سعت الى اثبات احدى الفرضيات الرئيسية القائلة بأن الشعوب التى تتكلم لغات مختلفة تعيش فى عوالم مختلفة . وان اللغة التى يتكلمون بها تؤثر بدرجة كبيرة فى مدركاتها الحسية وانبساط تفكيرهم ، وانه بذلك تكون العامل الأساسى فى توجيه الحقيقة الاجتماعية أو الواقع الاجتماعى الذى يعيشون فيه .

واذا كان مالبينوفسكى (١٨٤٤ - ١٩٤٢) قد اكدنا أكثر من مرة على هذه الحقيقة ، ونذهب الى انه لى نصل إلى ما وارا مظهر الاشخاص ، فلا بد من التعرف بشكل كامل على لغاتهم وهو ما عبر عنه بقوله انه لا يكفى مثلا ان نعرف بضعمة كلمات من اللغة السواحيلية لى نعلن اننا نعرف السواحيلية ، وانما لابد من توافر المعرفة التامة بالظروف الاجتماعية والثقافية المختلفة التى تستخدم فيها هذه الكلمات ، والكيفية التى تتغير بها معانيها بتغير المواقف والأشخاص (١) ،

(١) هذه الناحية اشرنا اليها من قبل وحددنا فى ذلك مقال مالبينوفسكى الذى نشره بعنوان مشكلة المعنى فى اللغات البدائية فى عام ١٩٢٣ ، والسببى نشر بعد ذلك ضمن كتاب أوجدن Ogden وريتشاردس Richards باسم The Meaning of Meaning فى عام ١٩٣٠ .

وإذا كان مثل هذا الاتجاه قد وضع أيضا في تلك الدراسات الرائدة التي تمت على أيدي فيرث Firth الذي اهتم بالانتوجرافيا اهتماما خاصا جعله يدرك مدى توقف معاني الكلمات على المواقف التي تلقى فيها، فإن الذي يعنينا هنا هو أن هذه الدراسات قد فتحت الطريق واسعا أمام المزيد من البحث في اللغة ومعالجتها اللغويات على أنها نوع من فروع علم الثقافة العام، أو بمعنى أدق على أنها فرع من فروع الأنثروبولوجيا الثقافية وأصبح يطلق عليه الأنثروبولوجيا اللغوية، التي سعت بدورها إلى استنباط طرق جديدة لتحليل اللغوي. وكان من نتائجه على أي الأحوال ظهور ما يعرف بعلم اللغة التركيبي على أيدي بلومفيلد Bloom field الذي أكد بدوره على ضرورة إبراز الاختلافات بين البناءات التي تنتمي إليها اللغات المختلفة^(١)

الشيء المهم الذي نود إبرازه في هذا الاتجاه هو إذن ذلك التركيز الأساسي على حقيقة أن اللغويات مجرد مرآة تعكس حياة المجتمع والجماعات ومظاهر نشاطها فحسب، ولكنها أيضا تتدخل في تشكيل ثقافة المجتمع والطريقة التي يفكر بها^(٢).

ولقد تأثر بنيامين فوف Whorf بهذا الاتجاه الذي حمل لواءه أستاذة ادوارد سابير Sapir وظهر أيضا في كتابات عدد كبير من العلماء المحدثين والمعاصرين فعمل على تطويره من خلال النتائج التي أسفرت عنها دراساته وبحوثه التي أجراها على لغات الهنود الحمر.

ولقد أوضح سابير في كتاباته أن البشر لا يعيشون في العالم العادي وحده ولا في عالم الفعل أو النشاط الاجتماعي بالمفهوم العادي، ولكنهم واقعون تحت رحمة اللغة المعينة التي اتخذوها سبيلا إلى التفاهم في مجتمعاتهم. ويترتب على ذلك أن يصبح أقرب إلى الوهم أن ننصّر أن فردا ما يتكيف مع الواقع دون أن يستخدم اللغة

(١) Bloomfield, L., Language. N.Y. Holt Rinehart and Winston. 1933. pp. 10-12.
(٢) Trudgill, Peter., Op. Cit., P. 27.

لان حقيقة الامر هي ان العالم الحقيقي مبنى الى حد كبير على العادات اللغوية لمجتمع معين ، وذلك الى الدرجة التي لا توجد معها لغتان يمكن القول بانهما تشابهان تشابها كبيرا ، حتى يمكن اعتبارهما تثلان نفس الواقع الاجتماعى، وكله يعنى ان العوالم التي تعيش فيها المجتمعات المختلفة عوالم مختلفة . لا مجرد عالم واحد نسميه بأسماء مختلفة (١)

ولقد رأينا في مكان سابق من هذه الدراسة (٢) كيف ان بنيامين لي فورف قد اعطانا منظورا خاصا لهذا الاتجاه فيما يعرف عنده بالنظرية الفورفية أو الفورفى Whorf Hypothesis الذي ناقش فيه طبيعه المسائل التى تتضمنها العلاقات بين الكلمات والافكار عموما ، أمر ما اصطلح على وصف بالعلاقات المنطقية بين المفردات والافكار .

ولقد رأى فورف ان اللغة ليست وسيلة للتعبير عن الافكار (٣) بل انها (اللغة) هي ذاتها التي تقوم بتشكيل هذه الافكار وتحديدتها بل وتقسيم العالم والطبيعة كذلك مما يعنى فى آخر الامر اننا نعيش فى عالم من صنع هذه اللغة ومن صنع تصوراتها ومفهوماتها .

ومهما يكن من أمر ، فان هذا كله يكشف لنا فى النهاية عن المدى الذى تتدخل به الانماط اللغوية فى تحديد الكيفية التى ينظر بها الافراد الى العالم من حولهم ، والى أى مدى تستطيع هذه الانماط ان تؤثر فى المجتمع من خلال

Sapir, E., "The Status of Linguistics as a science" (١)

وهي عبارة من مقالة كان قد نشرها فى "Language, vol. 5, pp. 207 214 خلال العام ١٩٢١

(٢) انظر الفصل العاشر فى الدراسة النظرية فصل بعنوان "اللغة والحضارة والفكر" .

(٣) يمكن الرجوع فى ذلك الى النظرية الكلاسيكية فى اللغة والتي تعرضنا لها عند جيفونز الذى حصر وظائف اللغة فى انها أداة لتوصيل الافكار والتعبير عنها .

تحكمها في وجهات نظر الناطقين بها (١)

(٤)

ما كاد هذا التحليل الكلاسيكي للعلاقات بين اللغة والثقافة تتردد اصداؤه، حتى اخذ كم متراكم من البحوث والدراسة النظرية والميدانية يعيد التأكيد على الدور الجوهرى الذى تقوم به اللغة في عمليه التنشئة الاجتماعية . ولقد نجحت تحليلات كلكهوهن Kluckhohn (٢) وكذلك تلك التحليلات التى ساقها

(١) الحقيقة ان بنيامين لى فورف قدم لنا العديد من الامثلة التى توضح الكيفية التى تتدخل بها اللغة فى تقسيم الواقع الاجتماعى بعدة طرق واساليب فهو يذهب الى انه هذا يظهر على وجه الخصوص حين نقارن نسقا معينا من الانساق الاجتماعية كى نرى الدور الذى تقسم به اللغة الطبيعية وكيف تنظر الجماعات التى تتكلم لغات مختلفة الى الشيء الواحد نظرات مختلفة وتتصور أيضا بطرق مختلفة ، وهذا يعنى ان الالفاظ والكلمات اللغوية ليس عملها هو مجرد تحديد المدركات الحسية والتفكير فحسب ، بل والعمل أيضا على توجيه الانوارك والتفكير فى اتجاهات مألوفة مستعينة فى ذلك بالانماط الثقافية الاخرى، وكما قلنا من قبل فان الاسكيو على سبيل المثال الذين يميزون بين انواع عديدة من الثلج والذين يفتقرون الى كلمة واحدة عامة تشير الى الثلج فى ذاتة يرى فورف انهم انما يستجيبون بذلك لمركب كلى من الانماط الثقافية يتطلب منهم ان يميزوا بين الثلج فى حالاته المختلفة فهم ليسوا قسسى حاجة من ثم الى كلمة عامة او كلية .

(انظر فى ذلك : Benjamin, Lee Whorf. , Language. thou-: ght and Reality. Combridge, Technology Press. W. Y. Wiley. 1956.

C. Kuckhohn. , " Cultare and Behoviouir" in G. (٢) Lindzey, ed. , Handbook of social psychology (Reading, Mass: Addison Wesley. 1954), II. pp. 921-976.

برنشتاين Bernstein^(١) ومثلها كتابات براون Brown^(٢) وهاميسز Hymes^(٣) لى توضيح بلورة ما ذهب إليه بوسارد Bossard عندما أكد على حقيقة ان اكتساب اللغة Language acquisition امر ضرورى كى يتم توافر الشرطين الرئيسيين اللازمين للتفاعل الاجتماعى والخلفية او التراث الثقافى اللازمين لنمو شخصية الطفل^(٤) .

ومع ذلك فقد كان واضحا تماما ان العناية التى بذلها الباحثون لتوضيح دور اللغة الاصطلاحية ، او العادية والمألوفة conventional فى التشبث الاجتماعى قد غابت بكثير ذلك الاهتمام المحدود الذى بذل لالقاء الضوء على اللغات غير الاصطلاحية (اللامعيارية) فى الثقافات الفرعية ، واقتصد بها الكلمات او المفردات العامة (الدارجة) التى تميز الثقافات الفرعية حيث لم يبدأ الاهتمام بدراسة هذه النواحي وبصفة خاصة من زاويتها الاجتماعية الا فى وقت حديث نسبيا .

والواقع اننا نجد بعض العلماء الذين اهتموا بهذه الناحية من امثال شوارتز

(١) B. Bernstein, "social structure, Language and learning, in J. Dececco, ed. the psychology of language, thought and Instruction (N.Y. Holt, Rinehart and winston. 1967. p.p. 89. 103.

(٢) R. Brown, social Psychology. (N.Y. the free press 1965

وأيضا كتاب براون المعنون: Words and things. N.Y. the free press-1958.

(٣) D. Hymes, "the functions of speech" in J. De Cecco, ed, op . cit. pp. 78-84.

(٤) J. Bossard. the sociology of child Developme- nt. N.Y. Harper. 1948. pp 177-178.

Schwartz وميرتن Merten^(١) يتصورون "ثقافة الشباب على انها مكونة من تلك المقاييس والمعايير والقيم التي عادة ما يهتم الشباب بالتمسك بها ومناقشتها خاصة من خلال لغتهم الخاصة التي يفهمها بوضوح اعضاء الطبقة العمرية التي ينتمون اليها . كما ذهب لويس مفقود ايضا الى ان الطفل عادة ما يكون عضوا في جماعتين لغويتين^(٢) تستخدم احدهما لغة الكبار والبالغين على حين تستخدم الجماعة اللغوية الثانية لغة الاقران الذين يماثلونه في العمر . كما أكد أيضا على ان اللغة العامية التي يتكلم بها المراهقون والصغار تساعد كثيرا في تحديد طبقة الشباب أو جماعته باعتباره مقولة ثقافية متميزة ، ولنقل القيم والمعايير ، للافصاح عن صور الموافقة او عدم الرضا والعدوان وما الى ذلك من الاتجاهات التي قد يشعرها الشباب حيال عطية التنشئة الاجتماعية بوجه عام .

والحقيقة انه تظهر لنا هنا احدى النتائج المهمة التي تترتب على هذه النظرة ذلك أنه اذا كانت لاحدى اللغات مثل هذا الدور الحيوى في النمو الاجتماعى ، وفى التفاضل او التغاير الثقافى بين جماعات أو فئات وشرائع الشباب المختلفة ، فإن معايير أو مقاييس الالفة والاعتقاد بهذه اللغة يصبح لها اهميتها من ثم في تحديد اوجه التفاضل والتغاير الثقافى واللغوى التي تعكسها الشرائع والفئات العمرية المختلفة اثناء قيامها بأدوارها الثقافية^(٣) وهى النتيجة التى انتهت اليها على أى

G, Schwartz, and D. Merten, "The language of (١) Adolescence" Anthropological Approach to Youth culture" American sociological Review. Lxx, 11. 1967.

M. Lewis, Language, thought and Personality (٢) in infancy and childhood. N.Y. Basic Book, 1963.

P. Lerman, " Argot, Symbolic Deviance and Sub- (٣) cultural Delinquency. American sociological Review. xxx 11. 1967. pp209-224.

الاحوال بحوث ليرمان Lerman الاميريقية التى اجراها على الشباب من الجنسين والتي استخدم فيها اختبارات الكلمات العامة لقياس الاختلافات بين الافراد وبين الجماعات فى معرفتهم لبعنى الالفاظ والمصطلحات المحددة.

ومع ذلك فان النظرة الفاضة لمثل هذا المنهج الذى استخدمه ليرمان والذى افترى مسبقا نوعا من الالفه والاعتياد ببعنى الكلمات أو التعابير العامة تكشف عن وجود بعنى القصور الذى لايسمح بتطبيقه بطريقة سليمة. ويوضح هذا القصور فى ناحيتين اثنتين على الاقل هما :

اولا : ان عدد المصطلحات وبالتالى التغير والاختلاف فى الموضوعات التى تتصل بهذه المصطلحات او الكلمات العامة هو عدد محدود بالضرورة وعلى ذلك تظهر الحاجة الى اجراء بعنى الاختبارات المنفصلة او الاضافية لاطهار درجة الاعتياد على الكلمات والمصطلحات المتعلقة بموضوع معين او ظاهرة معينة.

ثانيا : لما كان من المعروف تماما ان الكلمات الدارجة الجديدة تدخل باستمرار على ثقافات الشباب الفرعية بينما تنردى ايضا وتتلشى الكثير من الكلمات المستخدمة اضافة الى ان ما قد يكون شائعا فى بعنى الفئات أو الاوساط قد لا يكون كذلك فى البعض الآخر ، فتظهر من هنا الحاجة الى بناء اختبارات لفظية متعددة تتفق والجماعات المختلفة مما يزيد من صعوبات المقارنة والتحليل .

والواقع ان هذه الصعوبة الأخيرة بالذات مازالت تمثل أهم الصعوبات التى تعترض التوسع فى اجراء مزيد من البحوث العلمية عن اللغات والانماط اللغوية الدارجة ، وان كانت دافعا فى الوقت نفسه لان يطور البعض من مقاييس الكلمات بشكل أو بآخر .

(٥)

المنهج والطريقة :

ربما من هنا تعين على الباحث ان يطور بعنى الشئ فى المقياس المستخدم فى هذه الدراسة وفى الكيفية التى تم بها اختيار الموضوعات التى تتصل اتصالا وثيقا

بالكلمات الدارجة. فقد كان احد الاهداف التي وضعها الباحث نصب عينيه ان يتمتع المنهج المستخدم بنوع من المرونة والامكانات التي تتيح ربط الشعور باللفة والتعود على الكثير من الكلمات بالموضوعات التي تستثير هذه الكلمات.

ولتحقيق هذه الغاية فقد لجأ الباحث الى استخدام بعض أساليب الارتباط وتبايعي الكلمات والمعاني التي تم تعديلها ، وذلك للوصول الى الكلمات العامية والتعابير الدارجة من داخل جماعات الشباب ذاتها ، لاجل تحديد عدد التعابير المرتبطة أو التي تشارك في موضوع بذاته يستخدم كثير. وقد افترضنا في ذلك أن عدد الكلمات الدارجة التي تتم الاستجابة بها والتي تنتج في هذا السياق كاف ليقين درجة اللفة والاعتدال على هذه المصطلحات والتعابير المرتبطة بكل موضوع .

وبالنظر الى ان القضية برمتها ترتبط بالشباب فقد دفع ذلك الى ابراز العلاقات بين بعض المفاهيم الاساسية في عطية التشقة الاجتماعية كالسن والجنس ، الخ ومقاييس الاعتدال واللفة على الكلمات والمفردات العامة .

وبناء على كل هذا فقد تحددت منهجية هذه الدراسة على الاقل في خطوطها الرئيسية والعامية على النحو التالي :

أولاً : نزولا على الرغبة في اجراء بعض المقارنات بين الفئات العمرية المختلطة للشباب من الجنسين فقد دفع ذلك الى اختيار طلبة وطالبات المستوى الرابع (الفرقة الرابعة) في بعض الكليات النظرية بجامعة عين شمر وبكلية الدراسات الانسانية للبنات بجامعة الازهر من ناحية ، ومن الناحية الثانية طلبة وطالبات المستوى الاول (الفرقة الاولى) في هذه الكليات نفسها . بمعنى اننا حرصنا عينة الدراسة في هذين المستويين التعليميين دون غيرها . اما السبب الرئيسي لذلك فهو اعتقادنا بأن طلبة وطالبات الليسانس (المستوى الرابع) بالإضافة الى انهم ينتمون الى فئة عمرية اكبر ولاشك ، فانهم ايضا يمثلون نوعا من المستوى او النوعية الثقافية التي تختلف من ثقافة المستوى الاول الذي مازال — الى حد بعيد — متعلقا بتصورات وأفكار وقيم ومعايير المرحلة

الثانوية وبما يدور بين تلاميذها من انماط لغوية وتعابير وكلمات .
ثانيا : ولان الدراسة قد سعت الى المقارنة بين الذكور والاناث في المستويات العمرية المختلفة والمراحل او المستويات التعليمية المختلفة ايضا وذلك وفقا لعدد الارتباطات التي كشفت عنها الاستجابة لعدد من الموضوعات التي قد تناولها كمشترات . لذلك فقد حددنا هذه المشترات في الآتي:

- ١- النقـــود
- ٢- السجائر والتدخين
- ٣- الســـزواج
- ٤- الموضه
- ٥- المـــرأة
- ٦- الرــجل
- ٧- الآب
- ٨- الأم
- ٩- الكلية والنجاح

ثالثا : لأجل أن يكون الهدف من الدراسة وإجراءاتها المنهجية واضحا فقد أجريست
بعض اللقاءات مع افراد العينة حيث تمت بعض المناقشات المفتوحة وقسمت
العينة الى مجموعات متجانسة بقدر الامكان من حيث المستوى التعليمي
والعمرى والعدد وبذلك امكن التعريف بأهداف البحث وإجراءاته . وحيث تعرف
كل فرد على طبيعة ما هو مطلوب منه .

ولتسهيل هذه الناحية فقد وزعت على افراد العينة نماذج من الاستبيان يتضمن
الحيثيات او الموضوعات التسعة التي سبقت الإشارة اليها . وكان ذلك في نموذج مكون
من عشر صفحات مطبوع في أعلى كل منها الموضوع الذي اخير كمثير وموضح في الصفحة
أيضا المطلوب من المستجيب ان يفعله .

وعلى العموم فقد بلغ حجم العينة المختارة ٢١٠ طالبا وطالبة من بينهم

٩٠ طالبا و ١٢٠ طالبة ، وقد انقسم الطلاب الى ٦٤ طالبا بالفئة الاولى و ٢٦ طالبا بالفئة الرابعة ، على حين انقسمت الطالبات (١٢٠ طالبة) الى ٦٢ طالبة بالفئة الاولى و ٥٨ طالبة بالفئة الرابعة (الجدول رقم ١ والجدول رقم ٢) .

ومع ان هذه الدراسة من الواضح انها ذات طبيعة استكشافية Exploratory او استطلاعية ، الا انه كان من المتوقع على أى الاحوال ان يختلف عدد الاستجابات بالكلمات العامة بشكل منتظم فى الاغلب وفقا للمستويات العمرية والثقافية المختلفة وكذلك وفقا للجنس حيث قد تكون هناك بعض القيود سواء كانت شخصية أو اجتماعية التى قد تحول دون كمال الاستجابة وحريتها خاصة فى فئات الطالبات وبالنسبة الى بعض الموضوعات بذاتها التى قد يرى انها تتصف بالحساسية : وبالرغم من أن هذا من شأنه أن يؤثر فى موضوعية النتائج التى يمكن التوصل اليها فقد كان يستدل على صدق الاستجابة من طبيعة الاستجابات الاخرى ونوعيتها ما اذا كانت معا تحرج الفئساء (أوالفتى) من الادلاء به .

وربما كان من تحصيل الحاصل القول أن المقارنات التى هدفت الدراسة الى عقدها قد تمت بين الاستجابات العامة التى قال بها افراد كل مستوى ——— المستويات الدراسية ، وأيضا وفقا للمقولة الجنسية التى ينتهى اليها أصحاب هذه الاستجابات .

وعلى العموم فقد كانت هناك عدة اعتبارات أملت الكيفية التى طبقت بها اداة البحث ودفعبت الباحث الى أن يجمع مادته بشكل جمعى من الجماعات الصغيرة وليس من الأفراد وهذه الاعتبارات هى :

اولا : ان البحث يهتم أساسا بابرار متغيرات الثقافة الفرعية ومن هنا فليست هناك حاجة الى ابراز الاختلافات الفردية أى التى بين الافراد بعضهم وبعض .

ثانيا : ان الجماعة او المجموعة الصغيرة كانت تمثل ضرورة منهجية لاحداث الجو الطبيعى او الموقف الطبيعى الذى يمكن ان يتم من خلاله نطق الكلمات الخارجة ، لما يحققه التفاعل الموجود — فى هذه الحالة — من ازالة للحواجز

ثالثا : انه على الرغم من أن الاستجابة قد تم التعبير عنها بالكتابة ، فقد تمت هذه

المعطية (الكتابة) بعدما يكون الافراد المكونين للجماعة قد (نطقوا) اللفظ او الكلمة التي يجرى تدوينها •

واخيرا فان تشكيل وتكوين مثل هذه الجماعات كان يمثل الظروف الطبيعية التي يتم فيها استخدام الكلام والتعبير ،على اعتبار ان اللغة هي اللغة المنطوقة بالذات وليس المقصود بها لغة الكتابة — او أية لغة أخرى — على أى الاحوال •

الفصل السادس عشر

النمط اللغوي في النسق الاجتماعي

(١)

المؤكد انه سوف يكون من الصعب تماما الوصول الى الاهداف التي سعت الدراسة الى تحقيقها ما لم تتضح لنا بادي ذي بدء الملامح الرئيسية والخصائص الذاتية لاقراء عينة الدراسة على الاقل ارتباطا بالمحاور او المتغيرات الاساسية التي حددناها وهي السن والجنس والمستوى التعليمي.

والملاحظة بوجه عام ان قوام العينة قد بلغ ٢١٠ طالبا وطالبة انقسموا وفقا للوضعية .

الجدول رقم (١)

خصائص عينة الدراسة وفقا لمتصفاتها الجنسية والتعليمية

نوع العينة				عدد العينة	البيانات الإحصائية المتغيرات
طلبة (الذكور)		طالبات (الاناث)			
عدد	%	عدد	%		
٩٠	٤٢٫٨٦	١٢٠	٥٧٫١٤	٢١٠	الجنس
٦٤	٣٠٫٩٥	٦٢	٢٩٫٥٢		المستوى التعليمي
					(المستوى الاول)
٢٦	١٢٫٤٧	٥٨	٢٨٫٠٩	(١٢/٩٠)	(المستوى الرابع)
٩٠	—	١٢٠	—	٢١٠	

الجنسية إلى ٩٠ طالبا (٤٢٫٨٦٪) و ١٢٠ طالبة (٥٧٫١٤٪)

اما من حيث المستوى التعليمي فكما يكشف الجدول السابق نفسه (رقم ١) نجد ان ثمة ٦٤ طالبا (٣٠٫٩٥٪) بالمستوى او الفرقة الاولى بينما بلغ طلاب الفرقة الرابعة ٢٦ طالبا مثلوا ١٢٫٤٧٪ كذلك الحال فيما يتعلق بالمستوى التعليمي للطلبات حيث كانت (٥١٫٦٧٪) بالمستوى الاول ، ٤٨٫٣٣٪ بالمستوى الرابع

ولعل الأرقام والنسب السابقة تكشف عن ميل أفراد العينة إلى التركيز بشكل أكبر في المستوى التعليمي الأول (الفرقة الأولى) حيث مثل ذلك (٧١١٪ ذكور أو طلبة مقابل ٥١٦٪ من الطالبات) مما يعنى بوجه عام ميل غالبية العينة وبخاصة عينة الطلبة إلى السن الأصغر (باعتبارهم فى الفرقة الأولى) وبالتالي فالمنتظر أن يكون ارتباطهم أكبر بثقافة المرحلة الثانويّة وقيمتها ومعاييرها . على حين ينتظر أيضا ابتعاد طلبة وطالبات المستوى الرابع عن هذه الثقافة ووضوح بعضى الاختلافات التى تعكسها ولاشك طبيعة المستوى الثقافى نفسه من ناحية وفارق السن بين المستويين من ناحية ثانية . وهو ما نرجو أن يتضح على أى الأحوال من خلال الاستجابات للمثيرات المحددة التى أشرنا إليها من قبل .

ويعطينا الجدول رقم (٢) نوعية هذه الاستجابات التى ردها الطلبة والطالبات بالنسبة إلى المثير الأول الذى تضمنته أداة الاختبار وهو لفظ أو كلمة "النقود" ومدى تردد أو تكرار هذه الاستجابات بالنسبة إلى الكلمات العامة التى عبر بها أفراد كل من الفئتين عن هذا المؤثر .

ولعل أولى الملاحظات التى تستلفت النظر فى هذا الجدول أن عدد استجابات "الطلبة كان حوجة عام أكبر من عدد استجابات الطالبات مما يعنى أن الطلاب قد ترددت بينهم المصطلحات والكلمات الدارجة بالنسبة إلى "النقود" أكثر مما نجده بين الطالبات حيث بلغ تكرار الاستجابات لفئة الطلاب ١٧٩ استجابة بينما بلغت استجابات الطالبات ١٥٧ استجابة .

تردد استجابات الطلبة والطلبات للمدرسة (النموذج ٣)

نوع الاستجابة	الطلبة				الطلبات			
	الفرقة الأولى		الفرقة الرابعة		الفرقة الأولى		الفرقة الرابعة	
	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%
الذقة	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
١- براس	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
٢- ففيسان	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
٣- ملدى	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
٤- باكسو	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
٥- سمكن	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
٦- بروكن	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
٧- الحلوين	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
٨- ارابن	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
٩- المعافير	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
١٠- حلوى	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣	١١	١٨,٣
اجمالي الاستجابات	١١٥	١٧٩	١١٥	١٧٩	١١٥	١٧٩	١١٥	١٧٩

MULTI-CHOICES

٣ الاستجابات هياكل النوع متعدد الاختيارية

اما الملاحظة الثانية فهي وجود عدد من الكلمات التي قررها الطلاب وربما بشكل ملفت للنظر والتي لم ترد على السنة الطالبات اطلاقاً ، فقد قرر (١٧٨٧٪) من الطلاب كلمة "براسي" دون ان تذكرها أى من الطالبات ، والملاحظة ذاتها بالنسبة إلى "ياكو" حيث ردها الطلاب بنسبة (٨٣٨٪) ولم يرد اللفظ على السنة الطالبات كذلك .

كذلك فقد عبر الطلاب عن الافلاسي بكلمة "بروكن Broken" (١١٧٣٪) وهي كلمة لم تذكرها الطالبات ايضاً .

ولكن من الناحية الثانية انا كان الطلاب قد ذكروا ٣ كلمات أو مصطلحات لم يرد ذكرها على السنة الطالبات (٣٧٩٨٪) ، فان هنالك بعض الالفاظ والمصطلحات التي رددتها الطالبات دون أن يذكرها الطلاب . مثال ذلك مصطلح "الحلويين" الذي ترد على السنة الطالبات بنسبة (١٠١٩٪) ، ومصطلح "العصافير" (٢١٠١٪) وكلمة " صلاوى " حيث ترددت بين الطالبات بنسبة (١٩١٪) مما يعنسى ان هنالك الفاظا يمكن القول بأنها أكثر انتشارا وشيوعا بين الطالبات منه بين الطلاب (٣٣١١٪) .

اما الملاحظة الثالثة وهي في الحقيقة استنتاج من الملاحظتين السابقتين فهي اشتراك افراد الفئتين طلابا وطالبات في ٤ مصطلحات هي المصطلحات الباقية من مجموع المصطلحات التي ترددت فيها استجابات الطلاب والطالبات ، وان يكن هذه المشاركة بدرجات متفاوتة عكست في الواقع بعض الدلالات التي يمكن الوقوف عليها -فمصطلح (دفيان) على سبيل المثال وقد تردد بنسبة (١٨٤٢٪) بين الطلاب تكرر عنه الطالبات بسننه ٤٠١٢٪ مما يجعلنا نتساءل عما اذا كان لهذا المصطلح دلالة معنوية محددة تتعلق بما قد تستشعره المرأة من (دفع) وربما لأن المرأة تعطي الكلمة تقديرا اكبر لما تحققة لها النقود من شعور بالامان وهو ينطوى ولا شك على احساس غامر بالدفع .

وربما كان اللفظ الثاني الذي شاركت المجموعتان في ترديده من حيث عمسدد

الاستجابات هو لفظ "مدكن" فقدرده الطلاب بنسبة (٢٥٦٩٪) بينما رددته الطالبات بنسبة ١٧١٩٪ وقد تلى ذلك من حيث عدد الاستجابات أيضا لفسط "ارانب" (١٤٤٢٪) للطلاب مقابل ٨٩١٪ للطالبات) ، ثم اخيرا مصطلح أو لفظ "مدلى" حيث بلغت استجابة الطلاب ٣٣٥٪ مقابل ٦٣٪ للطالبات

وعلى العموم فان ما يبدو هو ان هذه الالفاظ والتعابير انما تعكس نوعا من الثقافة الخاصة بكل من أفراد الفئتين ، فالملاحظ أن الفاظ وتعابير الطلاب أكثر خشونة من تعابير والفاظ الطالبات (الحلويين ، العصافير ، والصلوى) فكلها الفاظ تعكس غير قليل من ملامح الرقة ليس فى اللفظ فحسب وإنما فى المعنى والدلالة كذلك ولا يخطف عن هذه الالفاظ لفظ (دفيان) نفسه .

ومهما يكن من أمر فمن الصعب إيضاح الفواصل الدقيقة بين الثقافات الفرعية لهذه الجماعات او حتى ملامح التلاقى أو التشابة إلا بعد ما نستكشف الامور أبعد من ذلك .

(٢)

ويعطينا الجدول رقم (٣) منظورا لاستجابات فئات المبحوثين بمدد المثير الثانى وهو "السجائر والتدخين" ، وبالنسبة إلى هذا المثير أيضا كما كان الحال بالنسبة الى المثير الاول (النقود) فان الملاحظة اللافتة هى زيادة تكرارات استجابات الطلاب بالمقارنة باستجابات الطالبات وهى زيادة يمكن القول بأنها مطردة أو بالاصح متقنة لا من حيث المجموع الكلى للتكرارات فحسب ، ولكن ايضا من حيث استجابات طلاب المستويات التعليمية ذاتها فالملاحظ ان التكرارات بالنسبة الى طلاب الفرقة الاولى قد بلغت ٥٠ استجابة .

أصول رقم (٣)

تردد استجابات الطلاب والطالبات للتدبير الثاني (السجائر والتدخين)

الطلاب												المفهرس
مجموع الاستجابات			الفرقة الرابعة			الفرقة الاولى			مجموع الاستجابات			
عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	
١٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١٩	
١٠٠	١٨	١٦,٨١	١١	٣١,٨١	٧	٢٤,٥٩	٤٦	٣٢,٢٢	٢٧	٣٨	١	

مقابل ٢٢ استجابة لطالبات الفرقة الاولى. والامر نفسه بالنسبة الى طلاب الفرقة الرابعة حيث بلغت تكرارات استجابات الطلاب ٨٣ استجابة مقابل ٦٨ استجابة للطالبات وهو مايعنى بوجه عام أن الطلبة (الذكور) يعرفون من التعابير والمفردات والالفاظ فيما يتعلق بهذا المثير أكثر مما يعرف الطالبات (الاناث) ويحور بينهما .

ولعل اللافت للنظر في هذه الاستجابات ان ثمة مجموعة من الكلمات لم يرد ذكرها على السنة الطالبات وذلك مثل كلمة "عفر" والتي ذكرها الطلاب بنسبة ٥٤ر١٣٪ وكلمة "رش" التي ترددت على السنة الطلاب أيضا بنسبة ٢١ر٨٪ وكلمة "ولسع" حيث ذكرها الطلاب (١٤ر٢٩٪) ولم تذكرها الطالبات أبدا .

ومن الناحية الثانية هناك كلمة واحدة ترددت على السنة الطالبات دون ان يذكرها أحد من الطلاب ، فقد ذكرت نسبة ٢٢ر٢٢٪ من الطالبات لفظ "اسبرينة" وهى كلمة لم يرد ذكرها على لسان أى من الطلاب .

ومع ذلك هناك ملاحظة تستاهل التوقف أمامها وهى الخاصة بتكرار كلمة "الكيف" من ناحية وكلمة "زماره" من ناحية أخرى ، وكلمة "مصاصة" كذلك فقد بلغت التكرارات لهذه الكلمات (٣٧ر٧٨٪ ، ١٠٪ ، ١٠٪ لكل منها على الترتيب وذلك فى مقابل ٥١ر٤٥٪ ، ٣٧ر٤٠٪ ، ٧٥ر٢٪ لجماعات الطلاب على الترتيب .

ولعل الاستجابة الاولى بالذات من بين هذه الاستجابات الثلاث "الكيف" هى التى يلزم العثور على تفسير مقنع لها . فاللفظ له من غير شك دلالة الحسية والفسيولوجية . وبالرغم من أن كلمة التكرارات بين الطلاب بالنسبة الى هذا اللفظ لاتعنى عدم وجود هذه الدلالة (٤١ر٤٥٪) إلا انه عندما تستقر الفتاة أو "المرأة" عموما مثل هذا الاحساس بالسيجارة والتدخين ، فلا بد من مراجعة الكثير من أنماطنا التربوية من ناحية والوقوف أمام غير قليل من مظاهر الحرية التى تحيط بالفتاة من ناحية ثانية، وهى حرية من الواضح ان ثمه اساءة فهم لمضامينها مما يدفع السى اساءة استخدامها . ولعل في ارتباط المثير بهذه الكلمة بالذات ما ينبىء بذلك كله حتى

وبصرف النظر عن كون التدخين في ذاته رذيلة ممقوته وعادة سيئة خاصة اذا ما كانت بين النساء.

ثم شيء آخر مألوف تعنيه كلمة "الكيف" حقيقة؟ هل تقصد الطالبات بذلك نوعا من الاعتماد الفسيولوجي والسيكولوجي الذي اصبح لاقبل لهن بالاستغناء عنه او التخلي منه خاصة وان نسبة كبيرة قد ربطت بين هذه الكلمة وبين كلمة "اسيرينة" (٢٢,٢٢٪).

واذا كان الامر هنا يتعلق بمثير معين هو السجائر والتدخين وهما في رأي الكثيرين بداية الطريق الى أنواع أخرى من الكيف أو المكيفات ، فان هذا في ذاته كفيلا بأن يلقى في وجوهنا بعلامة استفهام ضخمة تتطلب — بدورها — العثور على اجابة شافية .

اما فيما يتعلق باستجابة الطالبات للمثير بكلمة "زمارة" وكلمة "مصاصة" فانه على الرغم من أن الفارق على الاقل فيما يتعلق بالاستجابة الاولى بالنسبة الى الطلاب يبدو واضحا (١٠٪ مقابل ٢٧,٥٪) الا ان اللفظين يشيران التساؤل عما اذا كانت لهما أية دلالة جنسية ، ذلك على الرغم من أن الطلاب قد كروا بدورهم هذين اللفظين . وان كان من الملاحظ ان عدد التكرارات لكل من هاتين الكلمتين بين الطلاب انفسهم قد تناقص مع زيادة السن (٨٪ مقابل ١٢٪ للطلاب في الفرقسة الاولى والرابعة على الترتيب بالنسبة الى كلمة "زمارة") و٨٪ لطلاب الفرقة الاولى مقابل ٢٢٪ لطلاب الفرقة الرابعة لكلمة مصاصة على الترتيب .

(٤)

واذا كان الطلاب قد استجابوا لمثير " السجائر والتدخين " بعدد اكبر من الاستجابات التي قالتها الطالبات فان الجدول رقم (٤) يوضح لنا ان الطالبات قد حددن عددا اكبر من المصطلحات والكلمات العامة فيما يتعلق بموضوع "الزواج" بالمقارنة بما ذكره الطلاب (٢٥٢ استجابة مقابل ١٢١ استجابة) وبذا يكون

موضوع الزواج" أول الموضوعات التي استأثرت بشكل ملحوظ باهتمام الطالبات ، ذلك اذا راعينا الفارق الكبير في عدد الاستجابات وهو يزيد على ٣٥٪ من مجموع استجابات الجنسين مما يعنى ان الزواج قضية تشغل بال الطالبة بصرف النظر عن كونها مازالت تتلقى العلم أو لم تنته بعد من تعليمها .

وحتى نستكمل أبعاد الصورة فلا بد من الوقوف أمام بعض الأمور المتعلقة بالفئات العمرية والتعليمية كما يعكسها الجدول المشار اليه فالملاحظ انه على حين ذكر الطلاب كلمة " يتأهل "

المجلد رقم ٤١
توزيع استجابات الطلاب والطالبات للمفاهيم الثالث (الزوايا)

المفاهيم نوع الاستجابة	الطلاب						المجموع
	الفرقة الاولى		الفرقة الرابعة		مجموع الاستجابات		
	عدد	%	عدد	%	عدد	%	
١- يتأقسل	١٧	١٣	٥	١٦٧٣	٥	٣١	١٦٣٥
٢- الكلابيات	٨	٣١	٨١	٦٨٨١	٨١	٦١	٦٣
٣- يمشى جنبها	٩	٢٦	٦	١٨٣٤	٦	٨١	٦١
٤- العمل الور	—	—	١١	—	١١	١٣	١٥
٥- بالحبيل	—	—	٦	—	٦	١٥	٨٥
٦- لم عندك هائي	—	—	٦١	—	٦١	٢٢	١٥
٧- لم عندك هائي	٢٣	٨٨	٧٧	١٢١	٨٦	٥٧١	١٥١

وذلك بنسبة ٤٧٫٩٣٪ فلم تذكر الطالبات هذه الكلمة إلا بنسبة ٧٫٥٣٪ مما يعنى أن هذا التعبير على الرغم من انتشاره أكثر شيوعاً على ألسنة الذكور من الإناث.

وربما كان متساقفاً مع هذا الاتجاه الذى لا يخلو من لمحة ساخرة استجابات الطلاب للمثير بلفظ "يخشى دنيا" وذلك بنسبة فاقت ما جاء على ألسنة الطالبات (٣٤٫٧١٪ مقابل ١٠٫٣١٪) وكأنما "الزواج" هو دنيا الرجل وليس دنيا المرأة . فإننا ربطنا ذلك بضخامة استجابات الطلاب بالمصطلح "يتأهل" (٤٧٫٩٣٪) استطعنا ان نستشعر نوعاً من احساس الطلاب بالمسؤولية التى يجسدها الزواج فمع انه يعنى الدنيا والمتعة الا أنه فى حاجة أيضاً الى فريد من الاستعدادات و"التأهيل" اذ التأهل على حد تعبيرهم أى فى حاجة الى الوفاء بكثير ممن المطالب التى لا يستطيع الشخص أن "يدخل الدنيا" بدونها .

والواقع انه يمكن الوقوف على معنى الدلالات الأخرى لهذه الألفاظ اذا ما ربطناها بالاستجابة الثابتة (الكلاشات) حيث حدد هذه الاستجابة ١٧٫٣٦٪ من الطلبة فى مقابل ١٨٫٢٥٪ من الطالبات اذ يثار هنا التساؤل عما قد تعنيه الكلمة خاصة اذا ما ارتبطت بما سبق أن أوضحناه من قلة تردد كلمة "يخشى دنيا" بين الطالبات (١٠٫٣١٪) .

وقد يكون أحد التفسيرات الممكنة لذلك هو أن الطالبات يربطن سواء شعورياً او لاشعورياً بين الزواج والقيء، الأمر الذى يعزز نوعية الاستجابة الرابعة "العمل المر" حيث رددتها الطالبات بنسبة (٢١٫٠٣٪) فى الوقت الذى لم ترد اللفظة أبداً على لسان أحد من الطلاب.

الزواج هو عمل إذن بالنسبة الى الطالبات أو هو حياة حلوة ولكنها لا تخلو مع ذلك ان لم تكن مليئة بالمرارة . وذلك على العكس من الامر بالنسبة الى الطلاب فهم وان كانوا قد استجابوا بما أسموه "الكلاشات" (١٧٫٣٦٪) فقد وصفوه أيضاً بأنه "دنيا" والدنيا هنا غير تلك التى نعيشها الأمر الذى يفهم من كلمة "يخشى".

ولكن الامر لا يخلو مع ذلك من بعض المتناقضات التى تعكسها استجابات الطالبات بشكل واضح فبينما "الزواج" بالنسبة اليهن هو نوع من الكلايشيات" (١٨ر٢٦٪) وأنه ايضا "العسل المر" (٣ر٢١٪) فهو أمل وحلم بل غاية وهدف فى الوقت نفسه . وهنا نزوع واضح الى تأكيد حقيقة المرأة كمقولة انثوية حيث استجابت فئة كبيرة للمؤثر (٢٢ر٢٢٪) بكلمة "بالحيل" كما رددت فئة أخرى "لو عندك هاتى" بنسبة لا تقل عن هذه كثيرا (٢٤ر٢٠٪) وكأن معنى ذلك أن هناك (٨٦ر٤٢٪) من الطالبات قد عبرن عن الزواج بلفظ او بكلمة تمنى "لو عندك هاتى" وربطن فى الوقت نفسه بين "التمنى وبين مايرجونه كآمل وكحلم وهو أن يكون الزواج "بالحيل" وكلها نواح لم تتردد فى الفاظ الطلاب على أى الاحوال .

وكما يوضح الجدول رقم (٥) الخاص باستجابات المبحوثين لكلمة "الموضة" فالملاحظ بوجه عام ، زيادة تكرار الكلمات العامة بالنسبة للطالبات عنه بالنسبة للطلاب . وهذا الاختلاف الجنسى يظهر كذلك بالنسبة لمعظم الكلمات، والتعابير التى قيلت حيث يبدو من الجدول ان

الطالبات قد شاركت الطلاب في كل ما قيده من كلمات باستثناء كلمة واحدة لم تسرد السنن وهي كلمة " متزمت " التي ذكرها الطلاب بنسبة (١٦٨٣٪) .

ومن الناحية الثانية يظهر هذا الاختلاف الجنسي أيضا في عدم مشاركة الطلاب لبعض الكلمات والتعابير التي ذكرتها الطالبات وذلك مثل " عامل عريس " التي ذكرتها بنسبة (١٤١٨٪) وكلمة " عايش الدور " (١٠٢٢٪) وهما تعبيران يعكسان نظرة معينة من قبل الطالبات ترتبط بتحديد مفهوم " الموضة " حيث يبدو المفهوم قريبا جدا من مسألة " الزواج " . وقد سبق أن رأينا كيف ان هذه المسألة تمثل شغلا شاعلا للطالبات (عامل عريس ١٤١٨٪) و (عايش الدور أيضا ١٠٢٢٪) ويقصد به دوره كشخص يسمى الي لفت الانتظار بسبب جاذبيته وأناقته ومراعاته لتطورات الموضة وهي أمور لافتة للفتيات على أي الأحوال .

ولكن الجدول يعكس مع هذا بعض المفارقات التي ترتبط بثقافة الشباب الفرعية فيما يتعلق بهذه الناحية وهي فئات تبدو مرتبطة بالفئات العبرية التي تعكسها المستويات التعليمية ذاتها على ماسبق القول .

فمن ناحية يلاحظ على الفور المعنى الساخر الذي يتضمن تعبير " آخر هبل " الذي ورد على السنة كل من الطلبة والطالبات وان يكن بنسبة فارقة كبيرة تزيد على الضعف في الحقيقة (٢٧٦٢٪ للطلاب مقابل ١٤٩٧٪ للطالبات) .

ويمكن تفسير ذلك بأن كل من الجنسين وان كان يتسلك بالموضة ويمارها الا أنه ينظر اليها كما يعكسها الطرف الآخر على انها منظوية على شيء مسن " الهالة " أو الخروج عن النمط المألوف العادي الذي قد يصل إلى حد الخلط وعدم الاتساق وهو ما اصطلح على التعبير عنه بكلمة " هبل " .

ولكن عندما نذهب نسبة ٣٧٦٢٪ من الطلاب الى أن " موضة " البنات أو المرأة عموما هي " آخر هبل " فان هذا لابد وأن يكون له معناه العكسي ، بالسخرية من ناحية وبعدم الموافقة أو الرضا من ناحية ثانية . وربما كان الامر انعكاسا لفكرة مسبقة لدى الرجال عن المرأة التي تجرى وراء " الموضة " بصرف

النظر عما اذا كانت تليق بها أولا تليق مقبولة أو غير مقبولة سواء من حيث مظهرها وخطوطها أو من حيث سننها وعمرها أو حتى حجم جسدها . والمدهش في الامر كله ان نجد عدد ملحوظا من استجابات الطالبات تعكس هذا المفهوم بالنسبة الى الطلاب وان كان بنسبة اصغر كما قلنا (١٤,٩٧ ٪) ولكنها على أية حال كافية لتوضيح ان هناك شريحة من الشباب يبدو مظهرها اقرب الى ما هو غير مألوف وشاذ .

كذلك يلاحظ ان ارتباط الطلبة والطالبات ببعض التعابير والكلمات التي قيلت مما يعطى فكرة عن نوعية التشبث التي شيوا عليها وانعكاساتها بالتالى فيما تنطوى عليه هذه التعابير والكلمات من مظاهر الرقة والانوثة أو الخشونة والذكورة على اعتبار ان هذه الصفات مما يتوحد تلقائيا ولا شعوريا بمقبولة الانوثة والذكورة على الترتيب .

فعلى الرغم من ان الجنسين قد شاركا فى لفظ " أوريجينال " فقد كانت اللفظة اكثر ترددا بين الطالبات (١٧,٧١ ٪ فى مقابل ٥,٤٤ ٪) كذلك الحال بالنسبة الى لفظ " تلوح " الذى ذكرته الطالبات بنسبة ١٩,٦٩ ٪ والطلاب بنسبة ١٠,٩ ٪ وأيضا كلمة " تهوس " التى ذكرتها الطالبات بنسبة ١٥,٧٤ ٪ مقابل ٨,٤١ ٪ . وان كان الملاحظ ان اللفظتين متقاربتان الى حد بعيد حتى انهما يمكن ان يفهموا ذاته ، أقصد مفهوم أن الموضة " تلوح " أو " تهوس " اذ كثيرا ما يتم استخدامهما بالتبادل خاصة بين الطالبات وبوجه أقل بين الطلبة .

ولعل آخر الملاحظات بهمد هذا الجدول هو ارتباط الكلمات والتعابير بالنسبة كما قلنا حيث يظهر الكثير من الاتساق بين تردد الكلمات والتعابير الدالة على الموضة وبين السن بمعنى ان الطلاب والطالبات فى الفرقة الرابعة (اكبر سنا بالطبع) كانوا اكثر ترديدا للكلمات والتعابير بوجه عام . وهى ظاهرة كانت أوضح بالنسبة الى الطالبات ، بصفة خاصة وذلك باستثناء موقف واحد هو الذى ترددت فيه كلمة " متش " حيث ذكرها طلاب وطالبات الفرقة الاولى بشكل اكبر

من طلاب وطالبات الفرقة الرابعة (٣٤٩٣، ١٠٩٢، ١٠٪ للطلبة في مقابل
١١١٪ و ٥١٪ للطالبات من الفرقة الاولى والفرقة الرابعة على الترتيب) .

وربما كان مرجع استخدام طلاب وطالبات الفرقة الاولى لهذا التعبير بهذا
الشكل الذي فاق استخدام طلاب الفرقة الاعلى انهم مازالوا متأثرين بروح تلامذة
المرحلة الثانوية بما فيها من سخرية وهي سخرية كانت أوضح بين الطلاب مسن
أنفسهم على انفسهم ربما لعدم الرضا عن مظهر الشخص الجاد جدا (المتشقى)
أو ربما ايضا لغيرة من سلوكه المتفرد الذي تلميه دلالة اللفظ المستخدم .

ولكن من الناحية الأخرى يكشف لنا الجدول رقم (٦) وكذا الجدول
رقم (٧) بمدد استجابات الجنسين لكلمة " المرأة وكلمة " الرجل " عن وجود
العديد من المفارقات التي لها دلالتها . فالملاحظ بوجه عام ان تردد كلمات
الطلبة عن " المرأة كان اكبر من تردد كلمات الطالبات (٢٤٢ استجابة مقابل
١٨٢ استجابة) . وعلى العكس من ذلك كانت استجابات الطالبات لكلمة "الرجل"

الجدول رقم (٦)
تردد استجابات الطلاب ولطالبات للمشير الخامس (المرأة)

المشعر نوع الاستجابة	الطلاب						الطالبات					
	الفترة الاولى			الفترة الثانية			الفترة الرابعة			الفترة الاولى		
	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	%	عدد	%
المشعر	١٤	٣٢	٢٢	٢٢	٥٢	٢١	٢١	١٦	٢١	١٦	٢١	١٦
١- الحقبة بتاعة	١٢	٣٢	٢٢	٢٢	٥٢	٢١	٢١	١٦	٢١	١٦	٢١	١٦
٢- ايجابية	٢	٥	١٣	١٣	٣١	١١	١١	٢٣	١١	٢٣	١١	٢٣
٣- نزيه	١١	٢٦	١٥	١٥	٣٦	١١	١١	٢٣	١١	٢٣	١١	٢٣
٤- مسالمة	١	٢	١٧	١٧	٣٦	١١	١١	٢٣	١١	٢٣	١١	٢٣
٥- الطقة	٩	٢٢	١٧	١٧	٣٦	١١	١١	٢٣	١١	٢٣	١١	٢٣
٦- غزال	٣	٧	١٣	١٣	٣١	١١	١١	٢٣	١١	٢٣	١١	٢٣
٧- الجو بتاعها	٨	١٩	١٣	١٣	٣١	١١	١١	٢٣	١١	٢٣	١١	٢٣
٨- شاقة نفسها	٣	٧	١٣	١٣	٣١	١١	١١	٢٣	١١	٢٣	١١	٢٣
الاجمالى	٦٢	١٧٩	١٣٢	١٣٢	٣٥	٣٥	٣٥	٨٩	٨٩	١٧١	١٧١	١٧١

بكثير من استجابة الطلاب لنفي المثير (٢٠٠ استجابة للطلاب مقابل
٩٠ استجابة للطلاب) وذلك كما يعكس الجدول رقم (٧) .

ولكن الملاحظ من الناحية الثانية انه في الوقت الذي كان كلام الطالبات
عن " المرأة " كثيرا (١٨١ استجابة) فقد كان عدد استجابات الطلاب في حديثهم
عن انفسهم اقل عددا (٩٠ استجابة فقط) كما في الجدولين ٦ ، ٧ على
الترتيب . ويمكن ان نستخلص من ذلك معنى محددا هو ان الطالبات اكثر
كلاما وحديثا سواء على انفسهم أو على الرجل ، على حين ان الطالب (الرجل
عموما) اقل ترديدا للكلمات المرتبطة به واكثر ترديدا للكلام المرتبط بالمرأة .

وفي اعتقادي ان هذا امر طبيعي للغاية ، فمن الطبيعي أن تتزايد
الكلمات الموجهة من كل جنس إلى الجنس الآخر وذلك بحكم ميل كل منهما إلى السعي
إلى الطرف الآخر ومحاولة الارتباط به . كما يبدو طبيعيا أيضا ان يكون كلام " المرأة "
عن ذاتها أو عن غيرها من النساء اكثر من كلام الرجل عن نفسه أو عن غيره من
الرجال .

تردد استجابات الطلاب والطالبات للمثير السادس (الرجل) (٧)

المثير نوع الاستجابة الرجل	الطالب						الطالبة					
	مجموع الاستجابات		الفرقة الرابعة		الفرقة الاولى		مجموع الاستجابات		الفرقة الرابعة		الفرقة الاولى	
	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%
١- جبان	١٧	٨,٣٣	١١	١١	٨,٨٢	٦	-	-	-	-	-	-
٢- العويذ	٢٩	١٦,٦٦	١١	١١	٥٢	٨١	٢٩	٢٢	٥٥,٥٥	٢٢	٢٧	١٠
٣- انجاذبية	٣١	١٦,٣٣	١١	١١	٥	١١	١١	١١	١١	١١	١	١
٤- محاسن	١٥	٨,٨٢	١٥	١٥	١١	١١	١٣	١١	١١	١١	١١	١١
٥- بخوس	٧	٣,٧٠	١١	١١	٣	٣	-	-	-	-	-	-
٦- الكواك يلقى	١٣	٦,٨١	٩	٩	٧	٧	-	-	-	-	-	-
٧- السوي فزند	١٠	٥,٣٠	٧	٧	١٣	١٣	-	-	-	-	-	-
٨- صاحبي	٧	٣,٧٠	٧	٧	١	١	-	-	-	-	-	-
	٢٠٠	١٠٠	١١١	١١١	٧٦	٧٦	٩٠	٩٠	٦٣	٦٣	١٠٠	١٠٠

وعلى الرغم مما تعنيه هذه التقلبات من دلالات، فإن المقارنة بين الجدولين السابقين تقدم لنا منظورا آخر لا يخلو من طرافة. فالملاحظ فسي الجدول رقم (٦) ان هناك كلمات ترددت على السنة الطلاب فيما يتعلق بالمرأة ولم يرد لها ذكر على السنة الطالبات. ومثال ذلك كلمة " نار" التي ردها الطلاب بنسبة ١١.٥٧٪ وكلمة " صاروخ" (١٦.١١٪) ذلك في الوقت الذي ترددت تقريبا كل الكلمات التي اطلقتها الطالبات على السنة الطلاب بنسبة أو بأخرى. وان كان الالف هنا ان بعض التعابير يتزايد تردها وتكرارها مع تزايد السن أو ارتفاع المستوى التعليمي حيث ذكر لفظ " نار" (٤.٧٦) من طلاب الفرقة الاولى مقابل ١٣.٩٦٪ من طلاب الفرقة الرابعة.

ويمكن التوصل الى الملاحظة ذاتها في الجدول رقم (٧) وبخاصة فيما يتعلق بتلك الكلمات التي وصفت بها الطالبات " الرجل" ولم يرد ذكرها على السنة الطلاب مثل " يهوس"، و" الواد بتاعي" و" البوي فرند" و" صاحبي" حيث يلاحظ تزايد نسبة التكرارات بتزايد السن بالقياس لزميلتين في الفرقة الاولى. فقد ذكرت الطالبات في الفرقة الرابعة هذه الكلمات بنسبة ٩.٠٩٪، ١.٨١٪، ١٦.٦٦٪، ٥.٣٪ مقابل ٥.٨٨٪، ٥.٨٨٪، ١١.٧٦٪، ٤.٤١٪ لطالبات الفرقة الاولى على الترتيب. وهو ما يمكن القول بأنه يصدق ايضا على كلمة " جنان" التي ذكرتها الطالبات دون الطلبة. وان كان الشيء الالف هنا هو ان عدد التكرارات التي ذكرتها طالبات الفرقة الاولى قد زاد عن تلك التي كررتها طالبات الفرقة الرابعة وان يكن يفرق ضئيل جدا لا يكاد يصل الى ٠.٤٥٪ وهو فارق يصعب القول بأن له دلالة خاصة، اللهم اذا اعتبرنا ان طالبات الفرقة الاولى مثلهن طالبات الفرقة الرابعة يعتبرن مثل هذا اللفظ اكثر دلالة مما يجيش بنفسهن. حيال " الرجل"، وانهم اكثر انجذابا بوجه عام الى الشخي غير العادي.

* Unpopular

(٧)

أما عندما أردنا استكشاف تصورات ومفاهيم الافراد عن كل من " الآب" و (الأم) بحسب مايعبرون به في علاقاتهم الحميمة وثقافتهم الخاصة، فقد

كشف لنا الجدول رقم (٨) والجدول رقم (٩) عن نوعية الالفاظ والتعابير
العامية التي تنطوي على غير قليل من التناقضات على الاقل من حيث علاقات
الاجيال الاصغر بالاجيال الاكبر .

الجدول رقم (٨)
تعدد استجابات الطسلا ب والطالبات للميثس الساسع (الالب)

المشر	الطالب				الطالبة			
	الفرقة الاولى		الفرقة الرابعة		الفرقة الاولى		الفرقة الرابعة	
	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%
نوع الاستجابة	مجموع الاستجابات		مجموع الاستجابات		مجموع الاستجابات		مجموع الاستجابات	
الالب	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%
١-الاراجل الكبير	٢٢	٣٧.٩	٦٠	٥٠.٤٢	٢٢	٨٢	٤٦.٧٠	١٣.٩١
٢- الكومانسا	٦	٨.١٧	٥٠	٤٢.٥١	١٣	٤٦.٧٠	١٣.٩١	١٣.٩١
٣- سى السيد	١٩	٢٢.٢٠	٧	٥.٨٩	١٣	٤٦.٧٠	١٣.٩١	١٣.٩١
٤- النيكيت	١٢	٢٠.٣٤	٢	١.٦٨	١٣	٤٦.٧٠	١٣.٩١	١٣.٩١
٥- هولاء	١٢	٢٠.٣٤	٢	١.٦٨	١٣	٤٦.٧٠	١٣.٩١	١٣.٩١
٦- نادى	١٢	٢٠.٣٤	٢	١.٦٨	١٣	٤٦.٧٠	١٣.٩١	١٣.٩١
الاجمالى	٥٩	١٠٠	١١٩	١٠٠	١٧٨	١٠٠	٣٣١	١٠٠

الجدول رقم (٩)
تردد استجابات الطلاب والطالبات للمثير الثامن (الأيم)

المثير	الطلاب						الطالبات					
	الفترة الاولى			الفترة الرابعة			الفترة الاولى			الفترة الرابعة		
	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد	عدد	%	عدد
نوع الاستجابة الأيم	107	78	100000	321	100000	1	75	100000	76	100000	107	100000
١- الحكومية	19	19	28	16	24	43	51	88	28	33	82	18
٢- البلدية	-	-	28	23	36	58	81	128	72	65	83	18
٣- الداخلية	31	28	71	70	22	28	5	7	7	21	11	11
٤- الحاجة	11	10	11	11	3	3	0	0	0	0	0	0
٥- المقتراح	11	10	11	11	3	3	6	10	18	13	12	11

ولعل أولى الملاحظات اللافتة في الجدول رقم (٨) هو أن عمسدد التكرارات التي استجابت بها الطالبات للمثير (الاب) قدفاق بشكل ملحوظ تلك التي قيدها الطلاب (٢٢٥ مقابل ١٧٨) .

وبالرغم من ان هذا قد يكون معناه نوع من التوحد بين الطالبات (كاناث) وبين الاب (كرجل) او على اعتبار انه رمز للرجل عموما ، قانه قد يشير في الوقت نفسه الى وجود قدر أو آخر من البعد الاجتماعي القائم بين الطلاب وآبائهم مما يثير التساؤل عن مدى التوافق القائم حقيقة بين الاجيال الاكبر والاجيال الاصغر اذ يبدو لنا في مثل هذه الوضعية ما قد يعكس نوعا من الخروج عن سيطرة الاب والرفنى الصريح لاساره (١) .

ولعل ما يعزز مثل هذه النظرة الاخيرة نسبة تكرار الكلمات التي عكست هذا المفهوم لدى الطلاب انفسهم وهي نسبة تجاوزت بكثير استجابة الطالبات لنفسى المثير . فقد بلغت تكرارات كلمة " الرجل الكبير " التي جاءت على النسبة المبحوثين ٤٦.٠٦٪ للطلاب مقابل ١٧.٣٣٪ للطالبات ، في الوقت السسذى تكررت ايضا كلمة " الكوماندو " بنسبة ٣١.٤٦٪ للطلاب و ١٧.٧٨٪ للطالبات .

وصحيح ان الطالبات قد يحرن عن شيء مثل هذا التصور عند استجابتهن للمثير بكلمة " سى السيد " (٣٠.٦٧٪) وهي كلمة لم يرد ذكرها ابدا على السنة الطلاب . وصحيح ايضا انهن قد رددن كلمة " هولاء " (٢٠٪) وهي كلمة لم تتردد ايضا على السنة الطلاب . ولكن الصحيح ايضا انه بالرغم من كل ما يعكسه هسنا التعبير الاول " سى السيد " من معانى السيطرة والخضوع والتبعية فانه على الاقل في مفهوم الكثيرين يعكس نوعية العلاقة بين الزوج والزوجة وليس بيسبب الاب والابناء ، وان كنا نعتقد ان هذا المفهوم " سى السيد " لابد وانه يتضمن

(١) يمكن الرجوع الى: Davis, K., The sociology of parent-Youth conflict " social perspectives on Behavior. ed. H. Stein and R. A. Cloward. Glencoe. 111. The free Press. 1958.

كذلك مختلف أبعاد العلاقة المسيطرة التي كان الرجل " الاب " يباشرها حتى على أبنائه الكبار منهم والصغار على السواء .

أما فيما يتعلق بكلمة " هولوكو " وماتثيره في نفوس الطالبات أو بتعبير أدق ما أثار هذه الكلمة بالذات في نفوسهن ليعبروا بها عن " الاب " فلا نستطيع إلا ان نسلم بالمعنى الظاهري على الأقل وهو ان الرجل حتى وهو يقوم بـ دور الأب إنما لا يزال يمثل لدى الكثيرات الرمز لكل ماتثيره مثل هذه الكلمات والألفاظ من معاني السيطرة والقسوة والوحشية ، وهو ما يعكس غير قليل من التناقض إذا ما اردنا مناقشة العلاقة الحقيقية بين الاب وبنااته من ناحية ، أو حتى بين الرجل والمرأة بعامة من الناحية الثانية . ومن هنا فيمكن القول بأن زيـادة استجابات الطالبات للمثير والتي اشرنا إليها من قبل (١٢٢٥ استجابة) تنطوي على كثير من الدوافع المتداخلة إن لم تكن المتناقضة إلى أبعد الحدود .

ولعل ما قد يحسم هذه النقطة بشكل أكثر وضوحا ماتعكسه الاستجابة الأخيرة بالذات والتي عبر عنها المبحوثون بلفظ " دادي " حيث بلغت نسبة ترددها لدى الطلاب ٢٨٦ر٧٪ ولدى الطالبات ٢٢ر١٤٪ مما يعني وجود نوع من القرب أو التقارب بالأصح بين الطالبات وبين الأب .

وحتى إذا نحن سلطنا بأن مثل هذا اللفظ فيه من الرقة ما يجعله غير متردد كثيرا بين الطلاب (الرجال) وهو ما يعززه في الوقت نفسه زيـادة تكرارات اللفظ بين طلاب الفرقة الأولى عنهم طلاب الفرقة الرابعة (٣٤ر٢٠٪ مقابل ٢٨ر١٪) مما يعني ان الطالب كلما كبر سنه نأى بنفسه عن استخدام هذا اللفظ " دادي " تماما بالنسبة الى مقولة الطلاب ومقولة الطالبات ، فيبقى ان ٩٢ر١٢٪ من الطلاب قد ردوا باقي الكلمات والتعابير التي أثارها المثير في مقابل ٧٨ر٨٪ للطالبات .

ويبدو لنا من ثم في ضوء هذا التحليل ان هنالك مسافة ما أو نوعا من البعد بين الطلاب وبين الأب ، اكبر مما قد تستشعر الطالبات وجودها .

بيد أن متضمنات الجدول رقم (٩) تبدو وكأنها تشير الى ماهو عكس ذلك حيث يتضح ان عدداستجابات الطالبات للمثير (الام) ازيد منها لدى الطلاب (١٥٦ للطالبات مقابل ١٣٤ للطلاب) . ومع ان هذا قد يبدو صحيحا في جملته ، الا ان الملاحظ هو ان الفارق ليس كبيرا لان تكون له دلالتة ايجابية المحددة (٢٢ استجابة) وعليه فيلزم البحث اذن عن تفسير لمثل هذه الانعكاسات الثقافية في ضوء اختلاف الاستجابات او تشابهها كل على حدة .

واللافت للنظر انه بالرغم من اشتراك الطلبة والطالبات في ترديد كل الكلمات العامة والعبارات التي قيلت فان هناك كلمة واحدة قالتها الطالبات (٢٨,٨٥ ٪) ولم ترد على السنة الطلاب وهي كلمة " الراقية " . وتثير هذه الملاحظة اكثر من تساؤل لعل في مقدمتها ذلك الذي يتعلق بمفهوم " الراقية " لدى الطالبات انفسهن ؟ بأي معنى من المعاني يتصور الطالبات هذا " الرواقان " هل بمعنى البعد عن الهوم والمشاكل أم بمعنى انتباهها الى نفسها والى ذاتها واحساسها بكيانها كأمراء وكائنات ؟ أم ان المفهوم يتضمن الناحيتين معا ؟

واذا كان احد من الطلاب لم يقل هذه الكلمة فهل يعني ذلك ان نظرتهم للام انها بعيدة عن هذه الصفة أيا ماكانت متضمناتها ؟ واذا صح ذلك فما عساه تكون الاسباب ؟ أهى كثرة المشاغل ام انه اعتراف من الطلاب بانها (الام) ليست (راقية) بصرف النظر في هذه الحالة عما قد ينطوى عليه المفهوم من معانيسى ودلالات ؟

ان مايدفعنا الى اثاره مثل هذه التساؤلات هو فى الحقيقة نوعيسى العبارات التى تمت الاستجابة بها الى المثير وهو مصطلح " الام " . فاننا سلمنا بتقارب التكرارات بين الطلاب والطالبات عندما ردوا كلمة " المفتاح " (١٩ر٤ ٪ للطلاب و ١٩ر٢٣ للطالبات) ، واذا سلمنا ايضا بالدلالة الفارقة لتكرارات كلمة " الحاجة " حيث ذكرها الطلاب بنسبة زادت عن الطالبات (٢٢ر٨٩ ٪ مقابل ١٩ر٨٨ ٪) ، فان التساؤل يظل قائما عن معنى ان تذهب نسبة ٥٦ر٧١ ٪ من الطلاب فى مقابل ٢٢ر٠٤ ٪ من الطالبات الى وصف " الام " بكلمتى " الحكومة " و " الداخلية "

حيث تكررت الكلمة الاولى بنسبة ٢٤ر٣٢٪ للطلاب و ٢٣ر٧١٪ للطالبات وكلمة " الداخلية" بنسبة ٢٢ر٣٩٪ للطلاب و ٨ر٣٣٪ للطالبات ، الا انه يكون است شعارا من الطلاب لواقع اجتماعى قائم وموجود مؤداه ان (الام) هى مايمثل فى كثير من بيوتاتنا المصرية هاتين السلطتين (الحكومة والداخلية) اكثر ممسا تستشعر ذلك الطالبات . ولعل مايعزز ذلك ان الفوارق ليست ذات دلالة بالنسبة الى الفئات العمرية نفسها . فالملاحظ انه بين الطلاب ذكر لفظ "الحكومة" ٣٣ر٩٢٪ و ٣٤ر٦١٪ لطلاب الفرقة الاولى والفرقة الرابعة على الترتيب . كما ذكر لفظ " الداخلية" بينهم بنسبة مقاربة (٢١ر٤٢٪ ، ٢٢ر٣٩٪) وهو مايمكن ملاحظته ايضا بالنسبة الى استجابات الطالبات انفسهم (٢٥ر٨٧٪ و ٢٣ر٧١٪) لطالبات الفرقة الاولى والرابعة على الترتيب ، على حين تردد لفظ " الداخلية" بينهن بنسبة ٨ر٦٢٪ ، ٨ر٣٣٪ على الترتيب أيضا .

(٨)

ولقد شئنا ايضا ان نتعرف على استجابة الافراد لكلمتى " الكلية والنجاح" باعتبار انهما يمثلان شيئا واحدا حيث يرتبطان ببعضى أشد الارتباط .

وكما نرى فى الجدول رقم (١٠) الخاضع باستجابات الطلاب والطالبات فقد كانت أعداد استجابات الطالبات اكبر بوجه عام من استجابات الطلاب حيث بلغت ١٢٠ استجابة مقابل ٩٦ استجابة .

تردد استجابات الطلاب والطالبات للمثير التامسج (الكليشة والنخساج)

المقرر	الطابق				الطابق				المقرر
	الفرقة الاولى		الفرقة الثانية		الفرقة الاولى		الفرقة الثانية		
	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%	
الكلمة والمخارج	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%	الكلمة والمخارج
نوع الاستجابة	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%	نوع الاستجابة
مجموع الاستجابات	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%	مجموع الاستجابات
الفرقة الاولى	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%	الفرقة الاولى
الفرقة الثانية	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%	الفرقة الثانية
مجموع	عدد	%	عدد	%	عدد	%	عدد	%	مجموع

ومع ذلك فمن الملاحظ ان هناك مايشبه الاتساق بين الاستجابات الخاصة بكل من الفئتين بالنسبة الى الكلمات المعينة . فقد ترددت كلمة " المخروبة " على سبيل المثال على السنة الطلاب بنسبة ٣٨,٥٤% في الوقت الذي ترددت على السنة الطالبات لكلمة مشابهة الى حد بعيد هي كلمة " الجبيلية " بنسبة ٢٥,٨٣% . ومع ان الكلمتين قد يكون لهما نفس المعنى تقريبا فالملاحظ أن تعبير الطلاب يبدو اكثر عنفا وشدّة من تعبير الطالبات وكأنها (الكلية) "الخرابة" أو الشيء المخرب بمعنى أدق، بينما قد توحى كلمة الجبيلية بمعنى الاهمال وعدم الاستخدام والعناية .

أما الملاحظة الثانية التي لها دلالتها ايضا بالنسبة الى هاتين الكلمتين فهي اشتراك الفئات العمرية المختلفة في ترديدها مما يمكن القول معه بأنها متقاربة بالاضافة الى وجود نوع من شيوع الاستخدام وبالتالي الاتفاق على ضامين اللفظ الثقافية . فقد ردد الطلاب كلمة " المخروبة " بنسبة ٥٦,٢٥% ، ٢٨% ، للمستوى الاول والمستوى الرابع على الترتيب . ونفس الاطراد نجده في ترديد الطالبات لكلمة " الجبيلية " (٦٤,٥١%) ، ٢٥,٨٤% للمستويين الاول والرابع على الترتيب) .

واذا كانت كلمات (السجن) و (ضايع جدا) قد ترددت بدورها على السنة كل من الطلاب والطالبات ١٨,٧٦% مقابل ٢٠% و ١٠,٤١% مقابل ٥,٨٣% للكلمتين على الترتيب) مما يعكس بدوره نوعا من الاشتراك في المفاهيم حيث يشترك الطلاب والطالبات في تشبيه الكلية بالسجن أو بأنها نوع من السجن والقيّد ، فان وجه الطرافة يتمثل في التعبير الآخر حيث يقصد به ليس مجسّد المعنى اللغوي الذي قد يفهم من " الضياع " وإنما هو تعبير دارج يستخدمه افراد الفئتين دلالة على " تقدير ضعيف جدا " في الامتحانات . وان كان ما له دلالة أيضا زيادة التكرارات بالنسبة لكلمة " السجن " بين الطالبات عنه بين الطلبة (٢٠% مقابل ١٨,٧٦%) ، والعكس صحيح أيضا بالنسبة الى الكلمة الثانية " ضايع جدا " حيث ذكرتها الطالبات بنسبة ٥,٨٣% مقابل ١٠,٤١% للطلاب على ما سبقت الإشارة . فهنا مفهوم السجن اكثر ارتباطا بالنسبة للطالبات منه للطلبة وان لم يكن

ذلك بنسبة فارقتكيرة •

ألا أن الملاحظة الأخيرة بمدد هذا الجدول أيضا تتمثل فيما يمكن وصفه بأنه يعكس الوضعية الثقافية أو التوجه الثقافي الذي يعيشه الطلاب بوجه عام ، حيث تكرر تعبير " ناس فاضية " بنسبة لها وزنها في الحقيقة (٢٦,٠٤ ٪) كما ذكرها طلاب الفرقة الأولى وطلاب الفرقة الرابعة (١٨,٧٥ ٪ و ٢٩,٦٨ ٪) •

إنما وجه المقارنة ليس فيما تعكسه هذه النسب من دلالات وإنما فيما يتضمنه المفهوم نفسه حيث يقصد به — لوجه الغرابة — الإشارة إلى " المتفوقين " من الطلبة على اعتبار أنهم متفردين أو " فاضين " وليس وراءهم ما يشغلهم سوى الاستذكار •

ما الذي تعنيه هذه الاستجابات وهذه الالفاظ والكلمات بالنسبة إلى الكلية والنجاح ؟ وإذا كانت النظرة إلى الكلية على أنها " المخروبة " أو " الجبلية " وإذا كان التفوق يعبر عنه بأنه سعة الناس " الفاضين " الذين لا يشغلهم شغل ، وإذا كانت الكلية بمثابة " سجن " وأن الشهادة " حاتتعلق بالحيط " • أفلا يعنى كل هذا وجود ما هو خطير بالفعل ذلك الذي ربط بين هذه المفاهيم وبين المثير الذي أثارها ؟ وهو ما يثير في الوقت نفسه التساؤل عن مسئولية واضعي السياسات التعليمية والتربوية ومسئولية الجامعات وطبيعة العلاقة بينها وبين المجتمع الذي يضمها •

استنتاجات ومناقشة عامة لنتائج الدراسة الميدانية

استنتاجات ومناقشة عامة لنتائج الدراسة الميدانية

لعل الدراسة قد كشفت بوضوح عن حقيقة ان أعداد المصطلحات العامية أو التعابير والكلمات الدارجة التي ترتبط بالموضوعات المختلفة التي تشتمل عليها ثقافة الشباب تختلف باختلاف الجنس كما تختلف أيضا باختلاف الفئة العمرية وباختلاف المستويات التعليمية تلك التي انعكست في الفوارق بين طلاب وطالبات المستوى الاول والمستوى (أو الفرقة) الرابعة .

والواقع انه في ضوء ذلك فان الاستنتاج الذي يمكن ان نستخلصه هو أن الالفة بالتعبير أو الاعتياد عليه وعلى الكلمة العامية التي يثيرها المؤثر تبدو وكأنها مسألة يتم تنميطها وفقا لهذه الفئات العمرية والمشاركة في بعض الادوار والجماعات التي تتضمنها هذه الثقافة الفرعية .

ومع التسليم بأن أنماط التغيرات لا تخلو من التداخل والتشابك والتعقيد الا انه يمكن استخلاص بعض النتائج الهامة بالنظر الى الاختلافات الجنسية من ناحية والاختلافات العمرية من ناحية ثانية وما قد تسمح به الثقافة العامة المقصورة اجتماعيا وبالتالي ما يعتبر من وجهة نظر هذه الثقافة انحرافا عنها أو خروجا عليها حتى وان كان يجري كشيء عادي ومألوف في داخل النمط الثقافي الفرعي .

ولعل أول ما ينبغي التوقف أمامه هو أن هناك من الكلمات والتعابير ما يظهر انه أكثر ترددا بين إحدى الفئتين المكونتين للعينة من الفئة الأخرى كأن يكون التعبير مثلا أكثر ترددا بين فئة الطلاب عنه بين الطالبات أو العكس، والشئ نفسه بالنسبة الى تردد وتكرار التعابير والكلمات فيما يتعلق بالموضوعات المحددة ذاتها ، اذ يبدو ان معدل التكرار يتزايد نسبة الى بعض التعابير دون بعضها الآخر وربما ارتباطا أيضا بالفئة العمرية وهو ما أكدته على أي الاحوال الحراسة الراهنة وبخاصة إذا ما نظرنا الى بعض المثيرات التي استخدمت ، فقد كانت استخدامات الطلاب وتردد التعابير بالنسبة الى مثير " السجائر والتدخين " أكثر من استجابات الطالبات (١٣٣ استجابة مقابل ٩٠ استجابة) .

كذلك قد تزايدت التكرارات بالنسبة الى طلاب الفرقة الرابعة عن طلاب الفرقة الاولى بصفة عامة . وعلى العكس من ذلك كانت استجابات الطالبات لمعنى الموضوعات الاخرى مثل " الزواج " و " العوضة " وحديثهم عن " الرجل " بوجه عام .

والسؤال المطح بصدد ذلك كله هو : ما الذى يعنيه ذلك ارتباطا بثقافة الشباب وأنماطه اللغوية التى يعبر بها عن هذه الثقافة ؟

الواقع انه وان كان من السهل القول لأول وهلة بأن ثمة تنابرا فى الموضوعات Topics التى تجذب انتباه واهتمامات الشباب فى هذه المرحلة العمرية ، فان هناك نوعا من التقارب الذى يجمع بين الفئات العمرية الواحدة أو المتقاربة حول الموضوعات الواحدة وبالتالي طرق تعبيرهم ومايتوافر ويتم تناقله بينهم من اللفاظ وكلمات وتعابير .

ولكن من الناحية الأخرى فانه يمكن فى الوقت نفسه القول بأن ههنا التقارب يتدخل فى تحديده لا الفوارق العمرية وحدها ولكن الفوارق الجنسية كذلك . فقد أوضحت لنا العراسة كيف ان الطلاب قد استجابوا بشكل اكبر إلى " النقود " مثلا (على الرغم من ان النقود قد مثلت أيضا مثيرا له اهميته بالنسبة الى الطالبات كذلك) . والشئ نفسه بالنسبة إلى " السجائر والتدخين " وبالنسبة الى " المرأة " وهى ظاهرة قد يمكن تفسيرها فى ضوء معنى قيم الثقافة الخاصة بوضعية الرجل ومكانته فى النسق الثقافى الاكمل ، حيث يسمح للرجل باشياء لايسمح بها للمرأة ، بمعنى انها وشعية تنتم — مازالت — بكثير من ملامسح السيطرةهى مظاهر من البين ان لها مكانها فى ثقافة الشباب الخاصة حيث يريسد الظهور بما قد يكسبه هذه الملامح (النقود والتدخين وحديثه عن المرأة) .

الا انه من الناحية الأخرى تبدو الطالبات (الانثى) عموما اكثر توجهها من الناحية اللغوية نحو تلك الموضوعات والامور الانثوية ومثلها تلك الموضوعات ذات الصبغة أو الطابع الاجتماعى الذى تعكسه الثقافة العامة . فهن أكثر

حديثاً عن الزواج وعن السجن (سجن الرجل للمرأة وسجن الكلية للطالبة
ورغبتها في الزواج التي عبرت عنها بأنها حتى عندما تأخذ الشهادة فـوف " تتعلق
عالمها ") .

والحقيقة ان مثل هذه النتيجة لاتبدو غريبة بالنسبة الى النمط الثقافي
العام بل وبالنسبة الى مذهب الى بعض الدراسات التي تمت في هذا المجال . (١)
فمازال النمط الثقافي الاجتماعي في كثير من المجتمعات التي تعلو من شأن النمط
الثقافي (الذكور) يشجع على زواج البنت ويدفع اليه حتى ولو كان ذلك على
حساب اكمالها لتعليمها . ومازالت الفتاة (مهما بلغت في مراحل التعليم) ترى
غايتهما النهائية في الحياة المرتبط بالزواج وبالاسرة وبالرجل وبالأبناء . وهنا يبدو
لنا انها فريسة لنوع من التناقض ما بين رغبتها في " التحرر " من القيود كسر هذا
القيود ورغبتها في الارتباط به والخضوع والاستسلام له . وكأنا يمكن القول بمعنى من
المعاني ان عالم الرجل هو من الاتساع حتى ليضم العالم والكون بأكمله ، بينما
عالم المرأة لا يكاد ، من حيث اهتماماتها الحقيقية ، يتجاوز حدود الزوج والوليد
والاسرة والبيت (السعيد) .

بيد أنه أياً ما كانت النظرة التي يمكن النظر بها الى هذه الدراسة والسي
ما أسفرت عنه من نتائج فلا بد من أن تتضح أمام الانهان حقيقة أساسية وهي
أن الارتباطات التي تقوم بين مظاهر الاعتياد والألفة بالكلمات العامة والدرجة انما
تقيس بوجه عام أصداء ما هو معروف الى حد بعيد من تغايرات اجتماعية وثقافية في
الادوار التي يلعبها كل من الجنسين وكيف ان لغة معينة أو حتى كلمات أو تعابير
بذاتها تمارس دوراً ملحوظاً في تحديد كل من المشابهات والاختلافات التي تقوم بين
الجماعات الفرعية والجانبية . وعلى ذلك فقد يكون من الصعب حقيقة الانتهاء الى مثل

(١)- D.Harris, Sex Differences in the life problems and interests of Adolescents, 1955, and
1957, "child Development, xxx 1959, pp.453-459.

تلك النتائج الحاسمة التي تؤكد بالضرورة وجود ارتباط مباشر بين مقياس الكلمات الدارجة والعامية وبين معنى الأساليب المستخدمة أو الواجب استخدامها في عمليات التنشئة الاجتماعية وذلك لسبب بسيط هو أن معنى المقياس ودلالته لا يمكن اختزالهما بمثل هذا التحديد بالغ التبسيط ، علاوة على أن اللغة وعطيات التطبيق الاجتماعي مما يرتبطان عادة بطرق جد متشعبة وجد معقدة .

وإذا نحن سلمنا بذلك فيكون معناه التسليم أيضا بمحدودية نطاق هذه الدراسة وبالتالي محدودية نتائجها التي حاولنا أن نوضح منذ البداية أنها لا تتعلق سوى بجانب واحد فحسب من الجوانب المتعددة للمظاهرة اللغوية .

وفي ضوء كل هذا فقد يكون من المفيد تماما كي نرتاد عالم اللغويات من ناحية وعالم السلوكيات والأفعال الإنسانية (وهي ظاهرة اجتماعية ثقافية فسي أن واحد) من ناحية ثانية أن نلتفت الى ما يمكن ان تقدمه الروابط العديدة التي تقوم بين ميدان علم اللغة أو حتى بين ميدان علم الاجتماع اللغوي وغيرها من الميادين الأخرى وثيقة الصلة كالانثروبولوجيا الثقافية وحتى علوم النفس التي تتسلك بطرف اللغة من ناحية وبالإنسان من ناحية ثانية خاصة تلك المجالات المتخصصة كعلم النفس اللغوي أو علم النفس التجريبي أو سيكولوجية الشخصية .

وليس من شك في أن مثل هذه البحوث التي يحتمل قيامها بتضافر جهود العلماء الذين ينتهون الى هذه الميادين جميعها قادرة على أن تثير العديد من المسائل ذات الطبيعة الجدلية العالية، ولكن المعتقد في الوقت نفسه أنها قادرة أيضا على أن تلقي مزيدا من الاضواء على الكيفية التي تعمل بها اللغة فسي الثقافة والمجتمع ، وعلى الكيفية التي قد ترتبط بها لغة ما أو لهجة ما أو حتى رموز بذاتها بأدوار اجتماعية في داخل مجتمع معين وفي قلب اطار ثقافي معين . وهو ما تظهر أهميته وخطورته بالنسبة الى الثقافات الانحرافية بالذات أو الثقافات الخاصة عموما .

علاوة على هذا كله فإن الشيء المؤكد هو أن مثل هذه الدراسات خليقة

ايضا بأن تلقى بمزيد من الضوء على بعض المشكلات اللغوية المتأصلة مثل طبيعة العلاقات بين الوضعية السيموإقتصادية وبين هذا النمط اللغوى أو ذاك. أو ما يسود فى منطقة معينة أو جماعة من الجماعات من تعابير ولهجات وكلمات وألفاظ.

ومهما يكن الأمر فقد كشفت الدراسة عن وجود اختلافات هامة فى الأنماط الاجتماعية اللغوية التى تستخدمها جماعات الشباب، وأن هذه الأنماط وثيقة الصلة بكل من الأنوار والوضعية التى تحددها مقولات الجنس والعمى والانتماآت الثقافية والطبقية إضافة لساثر المتغيرات ذات الدلالة كالتوجهات الفكرية أو الايديولوجية أو بالأصح التوجهات الثقافية العامة التى قد تروج لها وتعمل على نشرها نظم وأساليب التربية والتعليم ما يجعل من هذه الأنماط كلاما بالغ التشابك والتعقيد، وجدير فى آخر الأمر بمزيد من البحث والتعمق لابرار ما نسطوى عليه جوانبه المختلفة من حقائق خلية بأن تزيد معرفتنا بالثقافة وبالشخصية على السواء.

الملاحق

- x أداة البحث الميداني
- x قائمة المصطلحات
- x المراجع العربية والأجنبية •

أداة البحث الميداني

عزيزتى الطالبة . . .

عزيزى الطالب . . .

فى هذه الدراسة نحاول ان نجمع الكلمات والمصطلحات والتعابير العامية (الدارجة) التى عادة مايستخدمها ويتحدثها الافراد ذوو السن الواحدة أو المتقاربة. والحقيقة اننا فى حاجة الآن الى عونك وساعدتك بأن تقول لنا الكلمات العامية التى تعرفها (تعرفينها) والتى نتحدث بها فى مختلف الموضوعات.

ونحن نقصد بالكلمة العامية (الدارجة) تلك الكلمات أو المصطلحات فقط التى تستخدمونها بطريقتكم الخاصة فى لقاءتكم وجلساتكم العادية التى تعبرون بها عن المعانى التى تودون توصيلها بعضكم لبعض حتى دون أن يفطن اليها الآخرون فى حالة ما اذا كانوا قريبين من جلساكم . فالنقود على سبيل المثال قد تطلقون عليها عندما يربط الحديث بينكم "أرنب" أو "أهيف" كنموذجيين للكلمات والمصطلحات الدارجة أو العامية ولكن لا تعتر كلمة "جنه" مثلاً أو "القرش" أو (الدولار" من بين هذه الكلمات التى نقصدها .

وعلى ذلك فانا نرجو - اذا كان الهدف قد اتضح - أن تسجل كل ماتعرفه او يخطر ببالك من هذه الكلمات التى نرجو ان تكون متأكدا من أنها مما تستخدمه جماعتك أو " شلتك" أثناء حديثها . ولا داعى أبدا لأن تضع اسمك على صفحات الاستبيان لأن كل مايعنا فى الواقع هو التعرف فحسب على ههذه الكلمات والتعابير العامية ، واكتشاف ماتستخدمه فئات السن المتقاربة فى أحاديثها الخاصة .

وسوف نفرد صفحة كاملة لكل موضوع من الموضوعات التى نرجو أن تسجل (تسجلي) فى كل منها مايثيره الموضوع فى ذهنك من كلمات وتعابير . وسنكتفى بذكر اسم الموضوع فى أعلى الصفحة لنتركها لك بيضاء . تستثير ذاكرتك وننشطها .

ومع تمنياتى لك عزيزتى الطالبة (عزيزى الطالب) بالتوفيق ، أمل أن يتحقق باستجابتك ما فيه الخير لنا جميعنا .

والله من وراء القصد .

١- النقد

[illegible]

٦- الرجل

[illegible]

٨ - الامم

[illegible]

Glossary of Technical Terms

قائمة المصطلحات الفنية

Accent	لهجة ، شكلة ، نبرة ، تشديد
<hr/>	
	يقصد بها طريقة للنطق ، أو الكيفية التي يتم بها المركب من التشديد والتفخيم الذي يسهل معه التمييز بين الناطقين من مناطق مختلفة
Affixation	المصق أو الوصل
	صيغة الكلمة عن طريق ما قد يلحق بها من سوابق أو لواحق
Affricate	وقف صامت
	ويتم فيه الوقف بطريقة بطيئة نسبياً أو رخوة
Akkadian	اللغات الآكادية
	يقصد بها الشعبة الشرقية من مجموعة اللغات السامية القديمة وتشتمل على اللغات الآشورية والسبالية
Allophone	الفون
	عبارة عن التنوعات المتعددة الصوتية التي يتجدد أو يتحقق بها الفونيم وهو ما يتوقف على موقع الصوت في الكلمة .
Altaic	التيلك
	عائلة لغوية تضم اللغة التركية والمنغولية
Analogy	تشابه ، قياس
	عملية يتم بها تقديم صيغة لغوية تتوافق أو تتفق مع نسق لغوي قائم وهي عملية تظهر بجلاء في أصوات الصنار وصيغهم الكلامية .
Analytic	تحليلي
	يشيع استخدام المصطلح في المنطق وعلم الدلالة . وعلى ذلك تكون الجملة أو القضية

التحليلية صادقة في ضوء تحليل المركب الذى تصاغ منه ووفقا للكلمات ومعانيها .
بهنما يتضح صدق الجملة التركيبية في ضوء الحقائق الامبريقية

الانجلو سكسون Anglo - saxon
اسم قديم لتلك المرحلة التى كان يطلق فيها على اللغة الانجليزية القديمة

التضاد Antonymy
يراد به استخدام اللفظ بمعنيين متضادين

موضع النطق Articulation
يقصد به عملية اصدار الاصوات او الطريقة التى يتم بها تكوين الاصوات واصدارها

مقاييس النطق Articulatory parameters
يراد بذلك المتغيرات الفسيولوجية التى تحكم عملية تكوين الكلام .

آرى Aryan
اللغات الآرية تشمل شعبة من العائلة الهندوأوروبية تتكون من مجموعة اللغات الهندية مثل السنسكريتية والهندية . . . الخ ومجموعة اللغات الآرية كالفارسية القديمة
..... الخ .

مماثلة Assimilation
تغير صوت تحت تأثير مجاورته لصوت آخر بطريقة تجعل الصوتين اكثر تشابها .

لغة قديمة تنتمى الى فصيلة اللغات السامية . . . Assyrian

افستية Avestan
شكل من اشكال اللغة الفارسية القديمة تم العثور عليها فى إفستيا Avesta أو
ما يعرف بالتعالميم والكتابة المقدسة لزرادشت ،

Babylonian البابلية
اللغات البابلية إحدى لغات العائلة أو الفصيلة السامية القديمة

Baltic اللغة البلطيقية
نوع من العائلة الهندوأوروبية تشتمل على لغة ليتوانيا • Lithuania

Bi -Labial شكل صوتي (بحسب موضع النطق)
صوت صامت يحدث نتيجة لجعل الشفتين معا فهو صوت شفوي ويطلق عليه احيانا
• Labial

Bilingual مزدوج اللغة
بمعنى الحديث بلغتين

Celtic اللغة السلتية (الكلتية)
مجموعة من اللغات التي تنتمي الى العائلة الهندوأوروبية وتشمل لغة ويلز والجاليس
وبريتون

Class الرتبة
علاقة تشكف عن مواقع الاجزاء في السياق حيث يدل هذا الموقع على المعنى •

Cognitive meaning المعنى المدرك
يشير الى ما يمكن إدراكه من معنى الكلمات والجمل من خلال تركيبها وطريقة نطقها •

Collocation تلازم لغوي
اصطحاب لفظ أو كلمة لصيغة معينة مثلما نجد في التلازم بين الصلة والاسم
الموصول •

Combinative Sound - Change تغير صوتي مركب
تغير في النطق يحدث عندما يكون الفونيم (الصوت الاولى) في موضع معين • وقد
يكون التغير الصوتي تغيرا مستقلا على العكس ما سبق •

Compound	مركب
اتجاه أ و مركب من كلمتين أو أكثر يبدوان من الناحية الفونولوجية أو التنظيمية كلمة واحدة	
Context of situation	سياق الموقف
مجموع الظروف الخارجية التي يقع فيها الحدث اللغوي	
Dialect	لهجة
نمط لغوي تستخدمه الجماعات الفرعية في المجتمعات الكلامية المختلفة • وهي تنوع إلى لهجات اجتماعية أو طبقية أو اقليمية • ومن الصعب في أحيان كثيرة وضـع تـمـيـزات واضحة بين اللغات واللهجات خاصة في ظروف التغيرات الثقافية الـرـبـعة	
Diglossia	ازدواجية لغوية
تتشكل من أشكال الازدواجية اللغوية حيث تستخدم لغتان لتحقيق أغراض مختلفة أو في مواقف اجتماعية مختلفة •	
Etymology	علم أصول الكلمات
مبحث في أصول الكلمات في لغة بذاتها •	
Germanic	اللغات الجرمانية
مجموعة من اللغات التي ترجع إلى العائلة الهندوأوروبية وتشتمل على الانجليزية والألمانية والهولندية ومجموعة اللغات السكندنافية	
Glottis	فتحة البلعوم
تشير إلى الفتحة بين الوترين الصوتيين	
Gothic	اللغة الجوتية
لغة قديمة من الشعبة الشرقية للغات الجرمانية	
Grimm's Law	قانون جريم

حامى (لغات حامية) Hamitic
أحدى الفصائل اللغوية التى تشتمل على المصرية القديمة والبربرية والصومالية التى
تعتبر بمثابة الشعب الثانية فى الفصيلة السامية الحامية •

العائلة السامية الحامية Hamito - Semitic
واحدة من أكبر العائلات أو الفصائل اللغوية تشتمل على مجموعة اللغات السامية
ومجموعة اللغات الحامية •

لهجات ألمانيا العليا High German
مجموعة من اللهجات فى جنوب ألمانيا تنتمى إلى الشعب الغربية الجرمانية

الاشتغال Hyponymy
عدد من المصطلحات النوعية التى تدرج تحت مصطلح أكثر عمومية وشمولاً

لهجة فردية Idiolect
شكل من الأشكال اللغوية يتكلم به الفرد فى جماعة معينة بطريقة معينة تكون
علامة عليه فهى من ثم أشبه بالميزات الفردية •

هندأوروبية (عائلة لغوية) Indo - European
أضخم العائلات اللغوية تشتمل على العديد من الشعب والفروع •

الهندوجرمانية Indo - Germanic
يطلق الاسم أحياناً على الفصيلة الهندوأوروبية •

تصريف Inflection
تغيير فى شكل الكلمة بغرض تحديد وظيقتها التركيبية فى الجملة

اقتراض داخلى Internal Loan
يشير المصطلح إلى الكلمات التى يتم اقتراضها من لهجة مغايرة تنتمى إلى نفس
اللغة •

Intonation	التنغيم
نمط التناجات الموسيقية والايقاعية في الكلام بمعنى الطريقة التي قد يرتفع أو ينخفض بها الصوت في إيقاعات موسيقية .	
Isogloss	حد لغوي
خط على الخريطة اللغوية يوضح الحدود الجغرافية للعلامات اللغوية النوعية أو الحدود بين ملمحين لغويين متاويين .	
Language Family	عائلة (فصيلة) لغوية
مجموعة من اللغات التي يجمعها أصل قرابي واحد بمعنى انها انحدرت جميعها من أصل لغوي مشترك .	
Latin	اللغة اللاتينية
لغة الشعب الإيطالية في الفصيلة الهندوأوروبية كان يجزى الحديث بها في روما القديمة وفي انحاء الامبراطورية الرومانية وهي سلف اللغة الرومانشية .	
Linguistic context	السياق اللغوي
المحيط الذي يقع فيه الحدث اللغوي بمعنى المحيط (السياق) الذي يعتمد على عناصر لغوية لاجل تحديد المعنى .	
Lithuanian	لغة ليتوانيا
Baltic	احدى لغات العائلة البلطيقية
Loan word	اقتراض لفظي
كلمة يتم اقتراضها أو الاستعانة بها بواسطة لغة من لغة اخرى .	
Manner of articulation	كيفية النطق
مقولة يتم في ضوئها تصنيف الموائع وفقا لمواضع النطق .	
Melody	تنغيم (نغمة)
(Intonation : انظر)	

Metathesis	قلب مكانى تغيير وضع الحروف او الاصوات فى الكلمة
Morpheme	المورفيم علامة تقوم بين المعانى المختلفة التى توجد فى الجملة
Nasal Cavity	التجويف الانفى مر الهواء وراء الانف بربط بين فتحتى الانف بظهر التجويف الفمى
Noise	ضوضاء بوجه عام تشير فى نظرية الاتصال إلى أى شوشرة او تدخل فى نسق الاتصال يعوق أو يمنع وصول الرسالة أو الإشارة أو المعلومات عموماً .
Old English	الانجليزية القديمة اللغة النجليزية منذ عهد الغزو الانجلوسكسوفى لانجلترا حوالى سنة ١١٠٠
Old French	الفرنسية القديمة يطلق على اللغة الفرنسية حتى القرن الرابع عشر تقريبا .
Old High German	لغة المانيا العليا القديمة يقصد بها اللغة الالمانية القديمة حتى حوالى عام ١١٠٠
Old Icelandic	الايسلندية القديمة نطلق على اللغة الايسلندية حتى حوالى ١٣٥٠
Old Irish	الايرلندية القديمة نطلق على الايرلندية الجاليسيه حتى حوالى عام ١٥٠٠
Old Norse	اللغات الشمالية القديمة الاشكال الاولى لشعبة اللغات السكندنافية المتفرعة من الالمانية .

Old Persian	الفارسية القديمة
الشكل القديم للغة الفارسية وجدت نقوشها التي ترجع الى حوالى عام ٥٠٠ ق م	
Old Saxon	السكسون القديم
اللغة الغربية الالمانية التي تعتبر سلفا للهجات فى المانيا الشمالية.	
Old Slavonic	السلافية القديمة
اقدم اشكال اللغات السلافية	
Ontology	الانطولوجيا (مبحث الوجود)
أحدث المباحث الفلسفية التي تهتم بما هو موجود	
Palate	سقف الفم
الجزء الامامى من سقف الفم وراء أصول الاسنان ويسمى أيضا الغار وهو صلب وغير متحرك	
Parameter	بارامتر
متغير مستقل يستخدم فى المعادلات الرياضية والاحصائية	
Persian	فارسي
اللغة الإيرانية المنشقة من الآرية	
Philology	الفيلولوجيا
فقه اللغة أو فلسفة اللغة ويعنى بالدراسة التاريخية للغات	
Phoneme	الفونيم
أصغر وحدة صوتيه يسهل التميز فى صوتها بين معانى الكلمات وهى صور ذهنية محدودة العدد على العكس من الالفونات التى هى الاصوات المنطوقة بالفعل .	
Phonetic context	سياق صوتي
تتابع الاصوات التى تحدث قبل وبعد المصطلح او اللفظ موضوع الاعتبار بما فى ذلك	

مختلف النواحي المتعلقة بالتشديد والنبز والتنقيص •
الفونولوجيا (علم الاصوات التركيبى او علم الاصوات) phonology
يهتم بدراسة وظيفة الاصوات فى البناء اللغوى وما بينها من علاقات بمعنى النظام الصوتى •

مكان (موضع) النطق Place of articulation
الموضع الذى يحدث عنده الاعتراض فى مجرى أو مر الهواء الذى ترجع اليه الاختلافات فى شكل الاصوات نسبة الى الموضع الذى تخرج منه (المخارج) •

تعدد المعنى Polysemy
ان يكون للكلمة الواحدة اكثر من معنى

انجليزية ما قبل التاريخ Prehistoric old English
تطلق على اللغة الانجليزية القديمة فى فترة ما قبل ايه كتابة مدونة اى منذ قبل عام ٧٠٠ تقريبا •

لغات مشتركة Related Languages
وهى اللغات التى تطورت عن لغة واحدة تعتبر كسلف مشترك لها جميعا •

اللغات الرومانسية Romance Languages
تطلق على اللغات التى انحدرت من اللاتينية من اللغة الفرنسية والايطالية والاسبانية

لغة رومانش Romansch
وتتحدث بها بعض اجزاء ايطاليا وبعض المناطق فى سويسرا •

اللغة السنسكريتية Sanskrit
لغة مميزة فى الهند القديمة الى الشعب الهندية ضمن الفصيلة الآرية

علم (مستوى) الدلالة Semantics
يهتم بدراسة معانى الكلمات والعبارات والعلاقات الدلالية المختلفة وكل ما يطرأ على هذه النواحي بفعل التفسير •

Sino - Tibetan	الصينية التبتية
	عائلة لغوية تشمل على الصينية والتبتية
Slavonic .	السلافية
	تشمل على الروسية والبولندية وهي ضمن الفصيلة الهندوأوروبية
Sonority	الوضوح السمعي
	قمة في السماع تقع بين حدين أقل منها وضوحا .
Spectrograph	المكتروجراف
acoustic	جهاز يستخدم في علم الاصوات التجريبي لاغراض التحليل السمعي
	للكلام فهو بيان مرئي لمختلف عناصر الصوت وتوزيعه
Speech community	مجتمع كلامي
	يشتمل كل الاشخاص الذين يتكلمون لغة معينة أو لهجة معينة
Standard Language	اللغة المنضبطة
	لهجة بذاتها في لغة معينة لها مكانتها الخاصة
Sumerian	سومري
	احدى اللغات التي سادت الدولة السومرية ويصعب القول بانتماؤها الى أية لغة معروفة أخرى .
Syllables	المقاطع الصوتية
	الوحدات الاساسية في الكلمة وفردها مقطع . عبارة عن مجموعة الاصوات المتتابعة التي تمثل وبخاصة في علم الاصوات التشكيلي الفونولوجيا سلسلة من النبر والطول تعتبر وحدة للتحليل الصوتي
Synonymy	الترادف
	تكرر أو تعدد الاسماء لسمى واحد .

علم التنظيم (السينتكس)
Syntax
ويهتم بالبحث في اقسام الكلمات كاسماء وافعال وحروف .. وانواع كل قسم ووظائفه
الخ . . .

التأثيل
Tamil
احدى اللغات الدرافيدية Dravidian في جنوب الهند .

تاهى
Thai
لغة تابلاند وسيام وتنتمى الى العائلة (الى مجموعة) اللغات الصينية لتبتية .

تنميط
Typology
وتنصده تصنيف اللغات وفقا لانماطها البنائية أو الصوتيه او فى ضوء اى معيار
ما تصنف فى ضوءه اللغاتسوايا كانت لغات اصلية واساسيه او فرعية .

اللهاة
Uvula
قطعة متحركة من اللحم تتدلى من أقصى الحنك وتعمل كصمام للهواء الخارج مسن
الحنجرة فيفلق الهواء عند ارتفاعها حتى يتيح ذلك الفرصه امام دخول الهواء الى الفم

سقف الفم
Velum
الجزء الخلفى بالذات من سقف الفم ويطلق عليه ايضا acoustic الطبقة الرخوة .

الأحبال الصوتية
Vocal cords
وتران صوتيان متصلان بجدار القصبة الهوائية وهما متحركان فقد يكونا متقاربين
أو منفصلين مما يؤثر فى نوعية الاصوات موهمة أو مبهورة .

الصوت
Voice
عملية حركية منمجة تنتج عن حركة الهواء من الرئتين اللتين يخترن فيها الهواء اللازم
لاصدار الصوت عند مروره بالوترين الصوتيين .

Voiced sounds

اصوات مجهورة

صوت يهتز معه الوتران الصوتيان ويحدث عندما يكون الوتران متقاربان

Voiceless sounds

اصوات مهموسة

تطلق على الصوامت التي تكون نتيجة انفراج الوتران وتباعدهما مما يدفع بالهواء القادم من الرئتين عبر التجويف الحلقى دون ان يتذبذب ، فيصدر الصوت مهموسا .

Welsh

لغة ويلز

تطلق على احدى لغات الشعبة السلتية. Celtic او الكلمتين كما يطلق عليهما أحيانا .

المراجع العربية والأجنبية

"نكتفى هنا بالاشارة الى أهم المراجع العربية والأجنبية التي اعتمدنا عليها والتي يمكن للقارئ الرجوع اليها".

أولاً : المراجع العربية :

- ١- أحمد ابو زيد ، ما وراء التاريخ (مترجم) دار نهضة مصر للطباعة والنشر
القاهرة ١٩٦٥ .
- ٢- _____ ، الفصحى النحوية (الترجمة العربية) الجزء الاول ، الهيئة
المصرية العامة للتأليف والنشر ، القاهرة ١٩٧٠ .
- ٣- بول شوشار ، اللغة والفكر (الترجمة العربية) المنشورات العربية ، بيروت
١٩٧٨ .
- ٤- زكريا ابراهيم ، مشكلة البنية ، مكتب مصر ، ١٩٧٦
- ٥- علي عبد الواحد وافى ، علم اللغة ، دار نهضة مصر ، الطبعة السابعة ، القاهرة
١٩٧٣ .
- ٦- قبيس النورى ، طبيعة المجتمع البشرى فى ضوء الانثربولوجيا الاجتماعية
طبعة السعد ، بغداد ، ١٩٧٠ .
- ٧- محمد محمود الجوهري ، (وآخرون) مقدمة فى الانثربولوجيا العامة ، الجزء
الثانى (الترجمة العربية) دار نهضة مصر للطبع والنشر ١٩٧٧
- ٨- محمود ابو زيد ، المعجم فى علم الاجرام والاجتماع القانونى والعقاب ، دار
الكتاب ، القاهرة ١٩٨٧ .
- ٩- محمود السمران ، اللغة والمجتمع ، ١٩٧٠

ثانيا : المراجع الأجنبية :

١ - الكتب والمؤلفات :

- 1- Abercrombie, D., Elements of General Phonetics. Edinburgh. Edinburgh University Press, Chicago: Aldine 1967.
- 2- Barber, C. L., The Story of Language, The English Language Book Society London. 2nd Printing. 1975.
- 3- Bassnett, Mc Guire, Susan., Translation London. 1987.
- 4- Bernstein, R., Social Structure, Language and Learning, in J. De Cecco, ed. the Psychology of Language, Thought and Instruction. N.Y: Holt, Rinehart and Winston. 1967.
- 5- Black, M., The Laybrinth of Language. A Pelican Book. 1972.
- 6- ———— ., Problems of Analysis. Cornell University Press. Ithaca. N.Y. 1954.
- 7- Block, N., (ed.), Readings in Philosophy of Language. Harvard University Press. Cambridge, Mass. 1980.
- 8- Bloomfield, Leonard.; Language. N.Y. Holt Rinehart and Winston. 1933.

- 9-Borko, H., (ed.), Automated Language Processing. N.Y:Wiley. 1967.
- 10-Bossard, J., The Sociology of Child Development. N.Y. Harber. 1948.
- 11-Brake, M., The Sociology of Youth Sub-Culture and Youth Sub-Cultures. 1980.
- 12-Brown, R.W., Words and Things. N.Y. The Free Press. 1958.
- 13- ———, Social Psychology. N.Y. The Free Press. 1965.
- 14- ———, Psycholinguistics: Selected Papers by Roger Brown. N.Y. The Free Press. 1970.
- 15-Carroll, J., The Study of Language. Cambridge, Mass, Harvard University Press. 1953.
- 16- ———, Language and Thought, Englewood Cliffs. N.J. Printice Hall. 1964.
- 17-Chomsky, N., Syntactic Structures. The Hague Mouton. 1957.
- 18- ———, Topics in the theory of Generative Grammar. 1966.
- 19- ———, Language and Mind. N.Y. Harcourt. Brace & World. 1968.
- 20- ———, Reflections on Language. N.Y. Pa-

- nthenon, 1975.
- 21-Cloward, R. and Ohlin.; Delinquency and Opportunity: A theory of Delinquent Gangs. 1960.
- 22-Cohen, A.K.; Delinquent Boys: The Culture of the Gang. Chicago. 1955.
- 23-Corder, S.P. (ed.), Edinburgh Course in Applied Linguistics. 4. Vols. (1973 - 1977).
- 24-Cromer, R.F., The Development of Language and Cognition: The Cognitive Hypothesis "In New Perspectives in Child Development" ed.. B. Foss. Penguin Books. 1974.
- 25-David, Crystal., Linguistics, Language and Religion. Barnes & Oates. London. 1965.
- 26-Empson, William., Seven Types of Ambiguity. Chatto & Windus. London 1974.
- 27-Fant, Gunner., A Coustic Theory of Speech Production. The Hague. 1960.
- 28-Fodor, J.F., The language of Thought. Cambridge. Harv. Univ. Press. 1979.
- 29- ——— & Garrett., "Some Reflection on Competence and Performance. 1966.

- 30-Frisch, Von., Bees: Their Vision, Chemical Sense and Language. 1956.
- 31-George, F.H., Semantics. London. 1964.
- 32-Gleason, R.A., An Introduction to Descriptive Linguistics: Holt, Rinehart & Winston. Inc. N.Y. 1955.
- 33-Greenberg, Joseph.; Universals of Language. Cambridge. Mass: The M I T. Press 1963.
- 34-Gumperz, J. J. "On the Ethnology of Linguistic Change" In Bright. 1960.
- 35- ———— & Hymes, D. (eds.) Directions in Linguistics. N.Y. Holt Rinehart & Winston. 1978.
- 36-Hall, R.A., Linguistics and Your Language. Doubleday & Co., Inc. Garden City. N.Y. 1960.
- 37-Harris, D.; Sex Differences in the Life Problems and Interests of Adolescents. 1959.
- 38-Hockett, C.F.; A course in Modern Linguistics. The Mcmillan Company. N.Y. 1960.
- 39-Hymes, D.; The Functions of Speech" In J. De Cecco. ed. The Psychology of Language, Thought and Instruction. N.Y. 1967.

- 40-Jacobson, R. ; Child, Language, Aphasia and Phonological Universals. The Hague: Mouton. 1969.
- 41-Jacobson, M. ; Developmental Neurobiology. N.Y. Holt, Rinehart & Winston. 1970.
- 42-Jespersen, O. ; Language, its Nature, Development and Origin. London. 1922.
- 43-—————; Language, George Allen & Unwin: London. 1933.
- 44-Katz, J. J. , Language and Other Abstract Objects. Rowman & Littlefield, Totowa, N. J. 1971.
- 45-Kluckhohn, C. , "Culture and Behavior" in G. Lindzey, ed. Handbook of social Psychology. (Reading, Mass: Addison-Wesley). 1954.
- 46-Labov, W. , The Effect of social Mobility on Linguistic Behaviour. In Lieberman. 1967.
- 47-Ladefoged, Peter. ; Three Areas of Experimental Phonetics London. Oxford University Press. 1967.
- 48-Lewis, M. ; Language, Thought and Personality

in Infancy and Childhood. N.Y.
Basic Books. 1963.

49-Lorenz, K.; Man Meets Dog. London. Methuen,
1954.

50-Lunneberg, E.H., Biological Foundations of
Language. N.Y. Wiley. 1967.

51-————, A Biological Perspective of Lan-
guage. In Lunneberg, E.H. (ed.) New
Direction in the Study of Lang-
uage. Cambridge, Mass: M I T. Press
1968.

52-Lyons. J.; New Horizons in Linguistics (ed),
Penguin Books. 1973.

53-———— & Wales, R.; Psucholinguistics papers
Edinburgh. Edinburgh University.
Press. 1966.

54-Malinowski, B., The Problem of Meaning in Pr-
imitive Languages. In C.K. Ogden
and I.A. Richards (The Meaning of
Meaning) 1930.

55-Marler, P., Communication in Monkeys and Ap-
es. In Devore, I. (ed.), Primates
Behaviour: Field studies in Mon-
keys and Apes. N.Y. 1965.

- 56-Marshall.J"Psychological Linguistics:Psychological Aspects of Semantic Structure.In Meetham,A.R(ed.), London.Pergamon.1969.
- 57-Marx,O.,The History of Biological Basis of Language.In Lunneberg.1967.
- 58-Mc Neill,,D.,The Development of Language. In Nussen.P.A.(ed.),Charmichael's Manual of Child Psychology. N.Y.Wiley.1969.
- 59-Paget,Sir Richard.,Human Speech.London1980
- 60-Piaget.J., "Language and Thought From the Genetic Viewpoint" In Six Psychological Studies. (ed.),D.Eckind.Randow.House.1968.
- 61-—————;Hdaptation Vitale et Psychologie de l'intelligence:Selection Organrque et Phenocopie.Paris:Her mann.1974.
- 62-Piattellipalmarini,M.;Language and Learning(The Debate between Jean Piaget and Noam Chomsky)Harvard University Press.1980.
- 63-Postal,P.M.;Aspects of Phonological Theory Harper& Row.1968.

- 64-Sapir, E., Language. N.Y. Harcourt, Brace and World. 1921. London: Hart, Davis-1963.
- 65- ———, "The Status of Linguistics as a science in Language .1921.
- 66-Saporta, S., (ed.), Psycholinguistics: A Book of Readings. N.Y. Holt, Rinehart & Winston. 1961.
- 67-Saussure, F. de.; Course in General Linguistics. N: Philosophical Library. 1959.
- 68-Sebeok, T.A., Goals and Limitation of the study of Animal Communication. In Sebeok T.A. (ed.), Animal Communication, Bloomington, Indiana University Press. 1968.
- 69-Smith, F & Miller, G.A., (ed.) The Genesis of Language. Cambridge. Mass. M.I.T. Press. 1966.
- 70-Solbin, D., (ed.), The Ontogenesis of Grammar: Some Facts and Several theories N.Y. 1970.
- 71-Sussan, K. Langer.; Philosophy in a New Key. Harvard University Press. Cambridge. Mass. 1963.
- 72-Tinbergen, N., the Study of Instincts. London

Oxford University Press.1951.

- 73-Trudgill, Peter., Sociolinguistics: An Introduction. Penguin Books 1975.
- 74-Wardhaugh, R., Introduction to Linguistics. N.Y. 1972.
- 75-Wenner, A.M. "Honey Bees" In Sebeok T.A. (ed) Animal Communication. 1968.
- 76-Whorf, B. Lee., Language, Thought and Reality Cambridge: Techonology Press. N. Y. Wiley. 1956.
- 77-Winston, Patrick.; The Psychology of Computer Vision. N.Y. Mc Graw-Hill. 1975.
- 78-Wittgenstein, L.; Philosophical Investigations-Trans by Anscombe. Oxford. 1963.

٢- المجلات والدوريات العلمية:

- Bossert, W.H. & Wilson, E.O. "The Analysis of Intra-specific Communication among animals. *Journal of Theoretical Biology*. 1963.
- Broca, P., Location des Fonctions Cerebrales. Siege du Langage Articule. *Bulletin of Social Anthropology*.
- Hazlett, B.A & Bossert, W.H., A Statistical Analysis of the Aggressive Communications Systems of some Hermit Crabs-*Animal Behavior*, 1965. 13.
- Kellog, W.N. Communication and Language in the Home raised chimpanzee. *science*. 1968.
- Labov, W., Phonological Correlates of social stratification American Anthropologist. *Minasha. Wisc*. 1964.
- Lerman, P., "Argot, Symbolic Deviance, and Subcultural Delinquency. *A.S.R.* xxx II .1967.
- Schwartz, G. and Merten, D., The Language of Ad-

olescence:An Anthropological Approach to Youth Culture.A.S.R.L.
xx II.1967.

Tinbergen,N.,Driven Activities,Their Causation,Biological Significance,Origin and emancipation during evolution.Quarterly Review of Biology.27.1952.

Zippel,B., "Semantic Differential Measures of Meaningfulness and Agreement of Meaning.Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior.VI.1937.

The Lexicon Webster Dictionary.The Delair Publishing Company.N.Y.1983.

The New Encyclopaedia Britannica.Vols.22.23.
Encyclopaedia Britannica,Inc.
Chicago.1986.

المفردات

<u>الموضوع</u>	<u>الصفحة</u>
المقدمة	٢ - ٦
<u>الباب الاول :</u> اللغة والاتصال	٧ - ٧١
الفصل الاول : بيولوجيا الاتصال بين الانسان والحيوان	٩
الفصل الثاني: النطق الانساني واصدار الاصوات	٣٤
الفصل الثالث: الاكتساب اللغوي	٥٣
<u>الباب الثاني:</u> المنهجية العامة في دراسة اللغة	٧٣ - ١٣٥
الفصل الرابع: الظاهره اللغوية وخصائصها البنائية	٧٥
والتطبيقية	
الفصل الخامس:الاتجاهات والنظريات العامة في دراسة	٨٩
اللغة	
الفصل السادس:المنظور السبيلوجي في دراسة اللغة	١٠٤
الفصل السابع:اللغة والعلوم اللغوية	١١٦
الفصل الثامن : مناهج البحث في علم الاجتماع اللغوي	١٣١
<u>الباب الثالث :</u> اللغة في الثقافة والمجتمع	١٣٧-١٨٧
الفصل التاسع:الوظيفة الاجتماعية للغة	١٣٩
الفصل العاشر : اللغة والحضارة والفكر	١٥٠
الفصل الحادي عشر : اللغة والثقافة	١٦٥
<u>الباب الرابع:</u> اللغة ومشكلات التطور اللغوي العام	١٨٩-٢٥٨
الفصل الثاني عشر : التغير اللغوي	١٩١
الفصل الثالث عشر: التغيرات اللغوي : ١ - الانماط اللغوية	٢٢٣
بين القصد والتلقائية	
الفصل الرابع عشر:التغيرات اللغوي : ٢ - الاصول الاجتماعية	٢٤١
والثقافية للغة العامية	

رقم الابـناع

١٩٨٨ / ٢٠٧٠

Bibliotheca Alexandrina



0634797